

ΜΕΘΟΔΟΙ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΥ Ι. ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

ΝΕΩΤΑΤΗ ΜΕΘΟΔΟΣ

ΠΡΟΣ ΤΑΧΕΙΑΝ ΕΚΜΑΘΗΣΙΝ

ΤΗΣ

ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΥΠΟ

Δ^Τ F. ΑΗΝ

*Καταλλήλως διασκευασθείσα και επανξηθεύσα
πρὸς χρῆσιν τῶν Ἑλλήνων*

ΥΠΟ Γ. ΠΕΡΙΔΟΥ

Καθηγητοῦ τῆς Γαλλικῆς

ΕΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΕΚΔΟΤΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ ΓΕΩΡΓ. Ι. ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

42—Ὀδὸς Σταδίου—42

1923

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΥΠΟΥΡΓΕΙΟ ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΕΡΕΥΝΑΣ ΚΑΙ ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑΣ ΥΠΟΛΟΓΙΣΤΩΝ ΚΑΙ ΕΚΔΟΣΕΩΝ ΔΙΔΑΚΤΙΚΩΝ ΒΙΒΛΙΩΝ
ΤΕΧΝΟΛΟΓΙΑ ΚΑΙ ΣΧΕΔΙΑΣΜΟΣ

ΜΕΘΟΔΟΙ ΞΕΝΩΝ ΓΛΩΣΣΩΝ
ΓΕΩΡΓΙΟΥ Ι. ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

1922
ΑΗΝ
N 42

ΝΕΩΤΑΤΗ ΜΕΘΟΔΟΣ

ΠΡΟΣ ΤΑΧΕΙΑΝ ΕΚΜΑΘΗΣΙΝ

ΤΗΣ

ΓΑΛΛΙΚΗΣ ΓΛΩΣΣΗΣ

ΥΠΟ

Δ^Τ F. ΑΗΝ.

Καταλλήλως διασκευασθεῖσα καὶ ἐπαυξηθεῖσα
πρὸς χρῆσιν τῶν Ἑλλήνων

ΥΠΟ Γ. ΠΕΡΙΔΟΥ

Καθηγητοῦ τῆς Γαλλικῆς

ἘΝ ΑΘΗΝΑΙΣ

ΕΚΔΟΤΙΚΟΣ ΟΙΚΟΣ ΓΕΩΡ. Ι. ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ

42 — Ὀδὸς Σταδίου — 42

1922

ΠΡΟΛΟΓΟΣ

Ἄν καὶ ὀλόκληρος πεντηκονταετία διέρρηυσεν ἀπὸ τοῦ χρόνου τῆς ἐμφανίσεως τῶν Μεθόδων πρὸς ἐκμάθησιν ξένων γλωσσῶν τοῦ δόκτορος Αἰν, ἐν τούτοις ἡ καταπληκτικὴ ἐπιτυχία αὐτῶν δὲν ἠλατιώθη, οὐδὲ ἡ διάδοσις αὐτῶν κατέπεσεν ἕκιοτε, καίτοι πλείστα ὅσα συστήματα νέα γλωσσικῶν ἔργων, ἐπὶ νέων θεωρητικῶν καὶ πρακτικῶν βάσεων ἐρειδόμενα, ἀπὸ τοῦ χρόνου ἐκείνου ἐξεδόθησαν. Ἀπόδειξις δὲ τούτου ἡ ἑκατοντὰς τῶν ἐκδόσεων, εἰς ἣν ἔφθασαν σήμερον ἐν τῇ Ἑσπερίᾳ αἱ μέθοδοι αὗται.

Τοῦτο μόνον ἀρκεῖ, νομίζομεν, ν' ἀπαλλάξη ἡμᾶς ἐνταῦθα τῆς ματαιοπονίας ὅπως ζητήσωμεν νὰ καταδείξωμεν τὰ μεγάλα πλεονεκτήματα τῶν Μεθόδων τούτων. Ἄλλως τε αὗται τοσοῦτον γνωσταὶ τυγχάνουσιν εἰς τὸ ἑλληνικὸν κοινόν, ὥστε τειριμμένα μόνον καὶ ἔωλα θ' ἀνεμασῶμεν ἐπὶ τοῦ ἀντικειμένου τούτου. Τοῦτο μόνον προσθέτομεν, ὅτι πολλὸς χρόνος εἰσέτι θέλει παρέλθει ἕως οἷου ἀναφανῆ νέον τι σύστημα, δυνάμενον νὰ ἐπισκιάσῃ τὸ ἔργον τοῦ Αἰν, δι' ἐφαμίλλον παγκοσμίου ἐπιτυχίας.

Ὁ λόγος οὗτος προσέτι δικαιολογεῖ ἡμᾶς ὅτι, ἀντὶ νὰ προσφέρωμεν εἰς τὸ ἑλληνικὸν κοινὸν νέον τι ἔργον, οὐ ἡ ἐπιτυχία ἀμφίβολος καὶ ἡ πρακτικότης καὶ ἡ εὐμεθοδία οὐχὶ παγκοίνως ἀγγνωρισμένη, ἐπιχειροῦμεν τὴν ἀνὰ χεῖρας ἔκδοσιν, διεσκευασμένην ἐν πολλοῖς καὶ πεπλουτισμένην χάριν τῶν ποθοῦντων νὰ διδαχθῶσι τὴν γαλλικὴν γλῶσσαν. Τὸ μόνον συστατικὸν τὸ ὁποῖον ἔχει ἡ ἡμετέρα μέθοδος εἶναι, ὅτι ἡ διασκευὴ αὐτῆς ἐγένετο ἐπὶ τῇ βάσει τῶν τελευταίων εὐρωπαϊκῶν ἐκδόσεων, καὶ ὅτι ἐτήρησε

πιστότατα τὸ σύστημα αὐτῶν, τοῦ ὁποίου δυστυχῶς ἀπεμακρύνθησαν κατὰ πολὺ οἱ κατὰ τὰ τελευταῖα ἔτη διασκευάσαντες τὴν Μέθοδον τοῦ Αἰη εἰς τὴν ἑλληνικὴν. Τὰ λεξιλόγια καὶ τὰ θέματα διετηρήθησαν ὡς ἔχουσιν ἐν τῷ πρωτοτύπῳ, ἡ δὲ διασκευαστικὴ ἐργασία περιορίσθη εἰς τὸν διὰ τῶν ἀναγκαίων γραμματικῶν καὶ συντακτικῶν κανόνων πλουτισμὸν τοῦ ἔργου.

Περὶ ὅλων τούτων εἰς τοὺς μέλλοντας νὰ κάμωσι χρῆσιν ἀπόκειται νὰ κρίνωσιν, ὡς καὶ κατὰ πόσον ἡ διασκευὴ ἐγένετο ἐπιτυχὴς καὶ ἡ ἐργασία τοῦ πονήσαντος εὐσυνείδητος.

Ο ΕΚΑΟΤΗΣ

ΕΙΣΑΓΩΓΗ

Π Ε Ρ Ι Π Ρ Ο Φ Ο Ρ Α Σ

Ἡ Γαλλικὴ γλῶσσα ἔχει εἴκοσι πέντε γράμματα, τὰ ἑξῆς:

A a, B b, C c, D d, E e, F f, G g, H h, I i, J j,

α μπέ σέ ντέ ε έφ ζέ ας ι ζί

K k, L l, M m, N n, O o, P p, Q q, R r, S s, T t,

κά έλ έμ έν ο πέ κίου έρ ές τέ

U u, V v, X x, Y y, Z z.

ιού βέ ιξ ιγκρέκ ζέτ

Τούτων φωνήεντα (voyelles) είναι ἕξ: a, e, i, o, u, y.

Τὰ δὲ λοιπὰ σύμφωνα (consonnes).

Πλὴν τῶν ἀνωτέρω φωνηέντων, οἱ Γάλλοι τὴν συνεχφώνησιν δύο ἢ τριῶν φωνηέντων διὰ μιᾶς φωνῆς, ἣν ἡμεῖς καλοῦμεν δίφθογγον, καλοῦσι διπλοῦν φωνῆεν ἢ τριπλοῦν φωνῆεν (voyelle double ou voyelle triple)· τοιαῦτα δὲ εἶναι τά: ai, au, ou, eu, ei, ae, eau, εως καὶ τὰ eui, oui, ἐπομένου ὑγροῦ l.

Δίφθογγον (diphthongue) οἱ Γάλλοι καλοῦσι τὴν συνεχφώνησιν δύο φωνηέντων ἀπλῶν ἢ διπλῶν ἢ τριπλῶν, ἐκάτερον τῶν ὁποίων διατηρεῖ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ προφορὰν, ἀμφοτέρα ὁμως συνεκφωνοῦνται ταχέως, ὥς ἔταν παρ' ἡμῖν ὑφίστανται συνίξησιν, π. γ. γειά, πιά· π. γ. Dieu, yeux, pied, ciel, boueux (λέξεις μονοσύλλαβοι), bestiaux (δισύλλαβος), amitié (τρिसύλλαβος), κλπ.

Οἱ ἐπὶ τῶν φωνηέντων τιθέμενοι τόνοι ἐν τῇ Γαλλικῇ γλώσσῃ εἶναι τρεῖς, ὡς καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ : ἡ ὀξεῖα ' (accent aigu), ἡ βαρεῖα ' (accent grave), καὶ ἡ περισπωμένη ^ (accent circonflexe). Δὲν χρησιμεύουσιν ὅμως οὗτοι ὡς ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ὅπως δεῖξωσι τὴν ἐντονώτερον τονιζομένην συλλαβὴν, διότι πᾶσαι αἱ Γαλλικαὶ λέξεις τονίζονται ἐπὶ τῆς τελευταίας προφερομένης συλλαβῆς, ἀλλὰ πρὸς δεῖξιν τοῦ χρόνου τοῦ φωνηέντος.

Προφορὰ τῶν φωνηέντων.

A a. Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον α : panorama.

Σημ. Μένει ἄφωνον μόνον εἰς τὰς λέξεις aoult (Αὔγουστος), saoul (κεκορεσμένος), Saône (ποταμὸς τῆς Γαλλίας), toast (πρόποις).

E e. Ἀναλογεῖ πρὸς τὸ ἡμέτερον ε. Ἄλλ' ἐν τῇ Γαλλικῇ γλώσσῃ ὑπάρχουσι τρία εἶδη αὐτοῦ :

α') Τὸ e ἄφωνον (muet), ὅπερ μόλις ἀκούεται, ὡς εἰς τὰς λέξεις cheval (ἵππος), petit (μικρός), ἢ οὐδόλως, ὡς εἰς τὰς il paiera (θα πληρώσῃ), nous mangeons (τρώγομεν), εἰς δὲ εἰς τὸ τέλος τῶν λέξεων, ὡς dame (κυρία), homme (ἄνθρωπος), monde (κόσμος), κλπ.

β') Τὸ e κλειστὸν (fermé), ὅπερ προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ε, ὡς bonté (ἀγαθότης), sévérité (αὐστηρότης).

γ') Τὸ e ἢ ἐ ανοικτὸν (ouvert), ὅπερ προφέρεται ὡς e μακρὸν ἀνοιγομένου τοῦ στόματος περισσότερον, ὡς succès (ἐπιτυχία), mère (μήτηρ), tête (κεφαλή).

Σημ. Εἰς τὰς μονοσυλλαβὰς λέξεις les, des, mes, tes, ses, (tu) es, (il) est, τὸ e εἶναι ἀνοικτὸν.

Τὸ e μετὰ τῶν ἔρρινων m, n (ἴδ. τὴν προφορὰν τῶν συμφωνῶν τούτων) προφέρεται ὡς a, ἐὰν μετὰ τὸ ἔρρινον ἀκολουθῇ σύμφωνον : empire (κράτος), enfer (κόλασις), emmener (ἀπάγειν).

Ἐν τέλει λέξεως ὅμως προηγουμένου i, ὡς καὶ πρὸ τοῦ m n ἢ πρὸ τοῦ m n i, εἰς τὰ κύρια ἢ ξενικὰ ὄν' ματα καὶ εἰς τοὺς ρημα-

τικούς τύπους il vient (έρχεται), il tient (κρατεί), κλπ., φυλάττει τὴν προφοράν του : bien (καλῶς), ennemi (ἐχθρός), Emmanuel (Ἐμμανουήλ), ὡς καὶ ἐν ταῖς examen (ἐξέτασις), abdomen (κοιλία), lichen (προφ. λικέν, λειχήν).

I i. Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον i : visible (ὄρατός).

Πρὸ τῶν ἐρρίνων m, n ἐπομένου συμφώνου ἢ εἰς τὸ τέλος λέξεως προφέρεται ὡς e : simple (ἀπλοῦς), matin (πρωΐα).

Πρὸ τῶν mm καὶ nn φυλάττει τὴν προφοράν του : immense (ἄπειρος), innocence (ἀθωότης).

O o. Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον o : opinion (γνώμη).

Σημ. Τὸ o μένει ἄφωνον ἐν ταῖς λέξεσι raon (ταῶς), faon (νεθρός), laon (Γαλλικὴ τις πόλις).

U u. Προφέρεται ὡς τὸ ἀρχαῖον Ἑλληνικὸν u, οὗ ἡ προφορὰ δὲν διεσώθη παρ' ἡμῖν.

Μετὰ τὸ g μένει ὅλως ἄφωνον ὡσαύτως καὶ ὅταν εὐρίσκειται μετὰ τὸ q, τοῦ ὁποῖου τροποποιεῖ τὴν προφοράν εἰς λαρυγγικήν : guide (ὁδηγός), qui (ὅστις)· πλὴν ἐὰν ἢ συλλαβὴ gu εἶναι τελικὴ, π. χ. aigu (ὀξύς), ἢ ἐπηται αὐτῇ è, π. χ. aiguë (ὀξεῖα), ὅτε προφέρεται τὸ u.

Πρὸ ἐρρίνου m ἢ n προφέρεται ὡς ἡ δίφθογγος eu (ἴδ. κατωτέρω) : un (εἷς), lundi (Δευτέρα).

Εἰς τὰς ἐκ τῆς Λατινικῆς εἰσαχθείσας καὶ εἰς um ληγούσας λέξεις τὸ u προφέρεται ὡς ô : album (λευκωμα), te Deum (δοξολογία) κλπ.

Y y. Ἐν ἀρχῇ λέξεως ἢ μεταξὺ δύο συμφώνων προφέρεται ὡς i· εἰς τὰς ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς ληφθείσας λέξεις ἀναπληροῖ τὸ Ἑλληνικὸν u : yeux (ὀφθαλμοί), mystère (μυστήριον).

Πρὸ τῶν ἐρρίνων m, n προφέρεται ὡς e : Olympé (Ὀλυμπος), ἐκτὸς ἐὰν μετὰ τὸ m ἀκολουθῇ n : gymnase (γυμνάσιον).

Μεταξὺ δύο φωνηέντων ἢ καὶ μόνον μετὰ φωνῆεν ἀναλογεῖ πρὸς δύο i, ὧν τὸ μὲν πρῶτον ἐνοῦται μετὰ τοῦ προηγούμενου φωνηέντος καὶ ἀποτελεῖ διπλοῦν φωνῆεν, τὸ δὲ δεύτερον προφέρεται μὲν ὡς γι ἐπομένου φωνηέντος, ὡς ἀπλοῦν δὲ i ἐπομένου

συμφώνου : payer (πληρώνειν, πρόφ. παγίε), envoyer (στέλλειν, πρόφ. ανθοαγίε), pays (χώρα, πρόφ. πεύ).

Προφορά τῶν διπλῶν καὶ τριπλῶν φωνηέντων.

Αι, ai. Προφέρεται ὡς è : main (χείρ), j'aime (ἀγαπῶ).

Σημ. Εἰς τὴν ἐνεργητικὴν μετοχὴν καὶ τὸν περατατικὸν τοῦ ρήματος faire (ποιεῖν) καὶ τὰ ἐξ αὐτοῦ σύνθετα, τὸ διπλοῦν φωνήεν αι προφέρεται ὡς ο ἄφωνον· π. χ. *faisant (πρόφ. φ'ζάν), ὁμοίως καὶ εἰς τὴν λέξιν faisan (φασιανός).

Αε, ae. Προφέρεται ὡς é : aegagre (αἰγαγρος).

Αυ, au. Προφέρεται ὡς o : pauvre (πτωχός), aumône (ἐλεημοσύνη).

Εί, ei Προφέρεται ὡς ê : reïne (κόπος), ἐπομένου δὲ l, τοῦτο ὑγραίνεται : soleil (ἥλιος), conseil (συμβουλή).

Ευ, eu. Ἀντίστοιχος φωνὴ εἰς τὴν ἡμετέραν γλῶσσαν δὲν ὑπάρχει· ἢ προφορά τοῦ διπλοῦ τούτου φωνήεντος μετέχει ἄρα καὶ τοῦ e καὶ τοῦ o· διὸ καὶ διὰ ζώσης μόνον διδάσκεται : bleu (κυανός), peu (ὀλίγον).

Τὸ e μένει ἄφωνον ἔτι εἰς τοὺς τύπους τοῦ ρήματος avoir (ἔχειν)· π. χ. eu, eue, j'eus, tu eus κλπ. Ὡσαύτως καὶ εἰς τὰς λέξεις gageure (στοίχημα), vergeure (ράβδωσις), mangeure (φάγωμα).

Οε, oe. Προφέρεται ὡς é καὶ ἀναλογεῖ πρὸς τὴν Ἑλλ. οἰ εἰς τὰς ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς εἰλημμένας λέξεις : oedème (οἰδημα), Oedipe (Οἰδίπους).

Σημ. Ἐν μέσῳ λέξεως ἀποτελεῖ δίφθογγον καὶ ἢ προφέρεται ἕκαστον τῶν φωνηέντων κατὰ τὴν ἰδίαν αὐτοῦ προφοράν, π. χ. la roële (τὸ τηγάνιον, πρόφ. ποέλι), moelle (μυελός), moelleux (μυελώδης), moelleusement (μαλακῶς), ἢ προφέρεται ὡς oa, ὡς ἐν ταῖς λέξεσι le roële (ἢ θερμαστρα, πρόφ. ποάλι), roëlier (θερμαστοποιός, πρόφ. ποαλιέ).

Ου, ou. Προφέρεται ὡς ἡ Ἑλληνικὴ δίφθογγος ου : trou (ὄπη), fou (τρελλός), courir (τρέχειν), amour (ἔρωσ).

Eau, eau. Προφέρεται ὡς τὸ διπλοῦν φωνήεν au : beau (ἄραιος).

Oue, oue. Τριπλοῦν φωνήεν καὶ προφέρεται ὡς ou : dévouement (ἀφοσίωσις).

Oeu, oeu. Τριπλοῦν φωνήεν καὶ προφέρεται ὡς τὸ διπλοῦν φωνήεν eu : oeuf (ὠόν), boeuf (βοῦς).

Ouï, ouï. Τριπλοῦν φωνήεν καὶ προφέρεται ὡς ou. Μετὰ τοῦτο πάντοτε ἔπεται ὕγρὸν l : bouillon (ζωμός), fouille (ἀνασκαφή).

Τὰ τριπλᾶ φωνήεντα euï, oei, ueï ἀπαντῶσι πάντοτε πρὸ ὕγρου l, προφέρονται δὲ ὡς τὸ διπλοῦν eu : oeil (ὄφθαλμός), feuille (φύλλον), orgueil (ὑπεροψία). Ὡσαύτως καὶ τὸ διπλοῦν φωνήεν ui προφερόμενον ὡς u : cuillère (κοχλιάριον).

Ἐὰν ἐπὶ τινος τῶν διπλῶν ἢ τριπλῶν φωνηέντων ὑπάρχῃ διαλυτικὸν σημεῖον ἢ τόνος, προφέρεται χωριστὰ ἕκαστον καὶ ἀποτελεῖ ἰδίαν συλλαβήν : Achéloüs (Ἀχελῷος), réunir (ἐνοῦν), Héau (μάστιξ, πρόφ. φλεώ), obéir (ὑπακούειν), κλπ.

Προφορὰ τῶν δίφθογγων.

Ὡς εἶπομεν ἤδη, ἡ κατὰ συνίζησιν συνεκφώνησις δύο φωνηέντων καλεῖται δίφθογγος (diphthongue) καὶ ἀποτελεῖ καθ' ἑαυτὴν ἡ καὶ μετὰ συμφώνων συλλαβήν.

Σημ. α'. Τὸ ἕτερον τῶν συνεκφωνουμένων φωνηέντων δύναται νὰ εἶναι καὶ διπλοῦν ἢ καὶ ἀμφότερα, ἐνίοτε δὲ καὶ τριπλοῦν. Οὕτω αἱ λέξεις pied (πούς), vieux (γέρον), juin (Ἰούνιος), jouir (ἀπολαύειν), boueux (βορβορώδης), foie (χιλός), εἶναι λέξεις μονοσύλλαβοι. Αἱ fiancé (μνηστήρ), fierté (ὑπερηφάνεια), κλπ. εἶναι δισύλλαβοι.

Ἡ δίφθογγος οἱ προφέρεται μεταξὺ τῆς φωνῆς σα καὶ ουα : moi (ἐγώ), loi (νόμος), roi (βασιλεὺς).

Σημ. β'. Ἐὰν ἐπὶ τοῦ i ὑπάρχῃ διαλυτικόν, ἢ δίφθογγος οἱ προφέρεται διηρημένως : coi (ἤρεμος, πρόφ. κοή).

Προφορὰ τῶν συμφώνων.

B, b. Προφέρεται περίπου ὡς μπ. ἄνευ ὅμως ἐρρίνου προφορᾶς : barbe (γένειον), barbare (βάρβαρος). Ἐπομένου s ἢ t, τὸ b

προφέρεται ὡς p : absence (ἀπουσία), observer (παρατηρεῖν).

Εἰς τὰς λέξεις plomb (μόλυβδος), aplomb (κάθετος), d'aplomb (καθέτως), μένει ἄφωνον.

C, c. Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον χ : cabane (καλύβη), clou (καρφίον), croire (πιστεύειν). Πρὸ τῶν φωνηέντων ἔμως e, i καὶ y ἢ ὅταν ὑπ' αὐτὸ ὑπάρχη ὑπόστιξις (cédille), προφέρεται ὡς σ : citoyen (πολίτης), certain (ἀσφαλής), cyprès (κυπάρισσος), façon (τρόπος), reçu (εἰλημμένος). Εἰς τὴν λέξιν second (δεύτερος) καὶ τὰς ἐκ ταύτης παραγώγους προφέρεται ὡς γκ.

Τὸ τελικὸν c μένει ἄφωνον : hanc (θρανίον), estomac (στόμαχος), blanc (λευκός), tabac (καπνός), κλπ.

Πλὴν εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις : avec (μετά), bec (ράμφος), bouc (τράγος), duc (δούξ), lac (λίμνη), public (δημόσιος), sac (θύλακος), sec (ξηρός), suc (χυμός, ὀπός), καὶ τινὰς ἄλλας σπανίας χρήσεως· ἐν δὲ τῇ λέξει donc (λοιπὸν) προφέρεται ὅταν αὕτη εὐρίσκεται ἐν ἀρχῇ προτάσεως καὶ ὅταν ἀκολουθῇ λέξις ἐρχομένη ἀπὸ φωνηέντος.

Τὸ c μετὰ τοῦ h ἀποτελεῖ τὸν φθόγγον ch, ὅστις προφέρεται ὡς διχούτατον σ (ὡς προφέρουσι παρ' ἡμῖν τὸ σ οἱ Θηβαῖοι ἀγρόται) : chien (κύων), chapeau (πίλος).

Εἰς δὲ τὰς ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς ἢ ἄλλης τῶν Ἀνατολικῶν γλωσσῶν εἰλημμένας λέξεις τὸ ch προφέρεται ὡς x : archonté (ἄρχων), anachorète (ἀναχωρητής), Christ (ὁ Χριστός), écho (ἠχώ), archange (ἀρχάγγελος), Achmet (Ἀχμέτ).

Εἰς πολλὰς ἔμως διατηρήθη ἡ γαλλικὴ προφορὰ τοῦ φθόγγου ch· π. χ. chimie (χημεία), architecte (ἀρχιτέκτων), Achille (Ἀχιλλεύς), Michel (Μιχαήλ), κλπ., οὐχὶ ἔμως καὶ εἰς τὸ Michel-Ange (Μιχαήλ Ἀγγέλος).

Ἐν δὲ τῇ λέξει Almanach (ἡμερολόγιον) τὸ ch μένει ἄφωνον.

Τὸ cc ἐπομένου e ἢ i προφέρεται ὡς ξ : accepter (δέχεσθαι), accident (συμβεβηχός).

D, d. Προφέρεται περίπτω ὡς ντ, ἀλλ' ἄνευ ἔρριου προφορᾶς : donner (δίδειν), double (διπλοῦς). Ἐν τέλει λέξεως μένει ἄφωνον : grand (μέγας), pied (πούς), πλὴν εἰς τὴν λέξιν sud (Νότος) καὶ εἰς τὰ κύρια ὀνόματα, ἔταν πρὸ αὐτοῦ ὑπάρχη φωνῆεν : David, Alfred.

Τὸ τελικὸν d προφέρεται ὡς t, ἐὰν ἡ ἀκόλουθος λέξις ἀρχηται ἀπὸ φωνήεντος ἢ h φιλοῦ μεθ' οὗ συνεχφώνεται : profond abîme (βαθεῖα ἄβυσσος, πρόφ. προφόντ αβίμ), grand homme (μέγας ἀνὴρ, πρόφ. γκράντ ὄμ). Ἐξαιρεῖται ἡ λέξις Nord - est (βορειοανατολικός), ἐν ἣ ἀκούεται ὡς d.

F, f. Προφέρεται ὡς τὸ Ἑλληνικὸν φ : froid (ψυχρός).

Ὁς τελικὸν δὲν προφέρεται εἰς τὰς λέξεις : clef (κλεῖς), cerf (ἐλαφος), oeuf frais (ὄν νωπὸν), oeuf dur (ὄν σκληρόν), cerf volant (ἀετὸς τῶν πτεῖνων), chef-d'oeuvre (ἀριστούργημα), boeuf salé (τετραριχουμένον βόειον), boeuf frais (νωπὸν βόειον), boeuf gras (πάχος βόειον), ὡς καὶ ἐν τῇ πληθυντικῇ τῶν νεῦρον), boeuf (βοῦς), oeuf (ὄν) καὶ ἐν τοῖς κυρίαις ὀνόματιν πόλεων Neufchâteau, Neufchâtel, La Neuf ville.

G, g. Προφέρεται ἐν γένει ὡς τραχὺ γκ, ἄνευ ἐρρίνου προφοράς : gloire (δόξα), garde (φρουρά).

Πρὸ τῶν φωνηέντων e, i, y προφέρεται ὡς j : géant (γίγας), gibier (θήραμα), gymnase (γυμνάσιον).

Τὸ g ἀκολουθοῦμενον ὑπὸ τοῦ π ἐν μέσῳ λέξεως ἀποτελεῖ ὑγρὸν φθόγγον vj : gagner (κερδίζειν), agneau (ἄμνός).

Προφέρεται δὲ ὡς gue ἐν ἀρχῇ λέξεως, ὡς gnomon (γνώμων), ἐνίοτε δὲ καὶ ἐν μέσῳ λέξεως, ὡς agnat (συγγενής ἐξ ἀρρενογονίας), ignition (πυράκτωσις), cognat (συγγενής ἐκ θηλυγονίας), ignicole (πυρολάτρης), igné (πύρινος), inexpugnable (ἀπόρητος), regnicole (αὐτόχθων), stagnant (στάσιμος).

Ἐν τέλει λέξεως τὸ g ἐν γένει δὲν ἀκούεται : coing (κυδώνιον), étang (λίμνη, ἔλος).

Ἐξαιροῦνται λέξεις τινές, ὡς joug (θεσμός), glog (γκρόγκ, ποτόν), zigzag (ἐλιγμός) καὶ εἰ τις ἄλλη. Ἐνίοτε δὲ καὶ ἐν μέσῳ λέξεως εἶναι ἄφωνον, ὡς εἰς τὰς λέξεις signet (σελιδοδεικτικῆς, πρόφ. σινέ), vingtaine (εἰκοσάς), longtemps (ἐπὶ πολὺ), bourgmestre (Δήμαρχος ἐν Γερμ. πόλεσι).

Τὸ gg, ἐὰν ἀκολουθῆται ὑπὸ e, προφέρεται gj suggérer (προτρέπειν), suggestion (εἰσήγησις).

Τὸ τελικὸν g, ἐὰν ἀκολουθῆ λέξις ἀρχομένη ἀπὸ φωνήεντος, προφέρεται ὡς k : sang et eau (αἷμα καὶ ὕδωρ, προφέρεται σάνκ-ε-ώ), un long oubli (μακρὰ λήθη, προφ. λὸνκ-ουμπλι) κτλ.

H, h. Ουδέποτε προφέρεται, και είναι διττόν, α') δασύ (aspiré), ὅτε ἀναλογεῖ πρὸς σύμφωνον και κατ' ἀκολουθίαν οὐδεμίαν ἄσκει ἐπιρροήν ἐπὶ τοῦ τελικοῦ φωνήεντος ἢ συμφώνου προηγούμενης λέξεως : le héros (ὁ ἥρωας), la hache (ὁ πέλεκυς), les homards (οἱ ἄσταχοι) κτλ.

β') Ἄφωνον (muet), ὅτε λογίζεται ὡς μὴ ὑπάρχον και οὐδὼς ἐμποδίζει τὴν ἐκθλιψιν ἢ τὴν ἔνωσιν τοῦ τελικοῦ συμφώνου τῆς προηγούμενης λέξεως μετὰ τοῦ ἀκολουθοῦ αὐτῷ φωνήεντος τῆς εἰς ἣν ἀνήκει λέξεως : l'homme (ὁ ἄνθρωπος), un grand homme (μέγας ἀνὴρ, πρόφ. γκράντ-ὀμ).

Μετὰ προηγούμενου t ἢ p ἀποτελεῖ τοὺς φθόγγους th=f, ph=f, ὅτινες τίθενται ἀντὶ τῶν θ και φ ἐν ταῖς ἐκ τῆς Ἑλληνικῆς εἰλημμέναις λέξεσι : théologie (θεολογία), philosophie (φιλοσοφία).

J, j. Προφέρεται ὡς δασύ ζ : joli (εὐμορφος), jardin (κῆπος), jeu (παίγνιον).

K, k. Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον κ και εὐρηται μόνον ἐν λέξεσι ξενικαῖς : kilomètre (χιλιόμετρον), kilogramme (χιλιόγραμμα), kiosque (κίόσκι).

L, l. Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον λ : laine (ἔριον), lever (ἐγείρειν), louer (ἐπαίνειν).

Συνεμφωνούμενον μετὰ προηγούμενου i, ἀποτελεῖ ὑγρὸν φθόγγον=λι ἢ γι, ἐὰν μετ' αὐτὸ δὲν ἀκολουθῇ φωνῆεν : travail (ἐργασία), conseil (συμβουλή).

Ἐξαιροῦνται αἱ λέξεις cil (βλεφαρίς), fil (νῆμα), Nil (Νεῖλος), mil (χιλία), exil (ἐξορία), profil (κατατομή), και τὰ εἰς il ἐπίθετα : civil (ἀστικός), subtil (λεπτός) κλπ.

Και διπλοῦν τὸ l μετὰ προηγούμενου i, ἀποτελεῖ ὑγρὸν φθόγγον : fille (κόρη), bouteille (φιάλη), famille (οἰκογένεια).

Ἐξαιροῦνται αἱ ἀπὸ ill ἀρχόμεναι λέξεις : π. χ. illustre (ἐνδοξος) και αἱ ville (πόλις), mille (χιλιοί), tranquille (ἡσυχός), million (ἐκατομμύριον), billion (δισεκατομμύριον), village (χωριόν), pupille (κόρη τοῦ ὀφθαλμοῦ), codicille (κωδικολλος), τὰ κῆρια ὀνόματα, ὡς Achille (Ἀχιλλεύς), και τινε τῶν εἰς ill ἐπιλήτων ρημάτων, π. χ. distiller (διωλίζειν), scintiller

(διαλάμπειν), και πῶσαι αἱ εἰς illaire και illation λήγουσαι λέξεις, ἐν αἷς φυλάττει τὴν φυσικὴν προφορὰν του.

Τὸ τελικὸν l ἀκούεται : bal (χαρὸς), chacal (θῶς).

* Ἐξαιροῦνται αἱ ἀκόλουθοι λέξεις : baril (βαρέλιον), fusil (ὄπλον), fils (υἱός), gril (ἐσχάρα), gentil (χαρίεις), nombril (ὀμφαλός), outil (ἔργαλειον), persil (πετροσέλινον), rouls (σφυγμός), souil (κεκοροσμένος), sourcil (ὄφρως), και εἰ τινας ἄλλαι.

M, m. Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον m : mère (μήτηρ).

Πρὸ τῶν b, p, και ἐν τέλει λέξεως προφέρεται ἐρρίνως : combler (πληροῦν), comparer (συγκρίνειν), pronom (ἀντωνυμία), parfum (ἄρωμα).

Μένει ἄφωνον εἰς τὰς λέξεις automne (φθινόπωρον), damner (κολάζειν), condamner (καταδικάζειν) και τὰς ἐκ τούτων παραγώγους, οὐχι ὅμως και εἰς τὴν automnal (φθινοπωρινός).

N, n. Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον n : nocce (γάμος), mener (ὀδηγεῖν), bénir (εὐλογεῖν).

* Ἐπομένου συμφώνου τὸ n προφέρεται ἐρρίνως : ancre (ἄγκυρα), banque (τράπεζα), enfant (παῖς). Ὡσαύτως και ἐν τέλει λέξεως : chacun (ἕκαστος), bien (καλῶς), bon (καλός).

Τὸ διπλοῦν n προφέρεται ὡς τὸ ἀπλοῦν : année (ἔτος).

Μένει ἄφωνον ἐν τῇ λέξει Monsieur (κύριος).

P, p. Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον p : père (πατήρ).

Μένει ἄφωνον ἐν μέσφ λέξεως εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις : baptême (βάπτισμα), compte (λογαριασμός), dompter (δαμάζειν), exempt (ἐξῆρημένος), prompt (ταχύς), sculpter (λαξεύειν), sept (ἑπτὰ), temps (χρόνος), printemps (ἔαρ), longtemps (ἐπὶ πολὺ), je romps, tu romps, il rompt (θραύω κλπ.), και τὰς ἐκ τούτων συνθέτους ἢ παραγώγους, πλὴν τῶν Septembre (Σεπτέμβριος), septénaire (ἑπταετία), septennal (ἑπταετής), septuple (ἑπταπλοῦς), les septante (οἱ ἐβδομήκοντα), exemption (ἐξαιρέσις), contempteur (καταφρονητής), εἰς τὰς ὅποιαι, καιτοι παρκχώγους ἐξ ἀκείνων, τὸ p προφέρεται.

Τὸ τελικὸν p μένει ἄφωνον : drap (ἐριοῦχον), loup (λύκος), camp (στρατόπεδον), champ (ἀγρός) κλπ.

Q, q. Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον q, ἀλλὰ λίαν οὐρανισκοφώ-

ως, ακολουθείται δὲ πάντοτε ὑπὸ τοῦ ι, ὑπερ μένει ἄφωνον: quatre (τέσσαρες), liquide (υγρόν).

Τὸ τελικόν q προφέρεται εἰς τὰς λέξεις cinq (πέντε), coq (ἀλέκτωρ). Μένει ὅμως ἄφωνον εἰς τὴν λέξιν coq d' Inde (ἰνδαλεκτρυῶν) καὶ εἰς τὴν cinq (πέντε), ἐπομένης λέξεως ἀρχομένης ἀπὸ συμφώνου.

R, r. Προφέρεται σχεδὸν ὡς τὸ ἡμέτερον r: rige (γέλως), or (χρυσός), soupir (στεναγμός).

Τὸ τελικὸν r τῶν εἰς er πολυσυλλάδων λέξεων μένει ἄφωνον: aimer (ἀγαπᾶν), danger (κίνδυνος).

Κατ' ἐξαιρέσιν προφέρεται εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις: amer (πικρός), belvédér (καλλισκοπεῖον), cancer (καρκίνος), cuiller (κοχλιάριον), enfer (κόλασις), éther (αιθέρ), fier (ὑπερήφανος), hier (χθὲς), hiver (χειμῶν), mâchefer (ἰὸς σιδήρου), cher (προσφιλής), ver (σκώληξ), Lucifer (Ἐωσφόρος), καὶ ἐν γένει εἰς τὰ κύρια ὀνόματα π. χ. Esther (Ἑσθήρ), Jupiter (Ζεὺς) κλπ.

S, s. Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον s, ἀλλὰ ὀλίγον λεπτότερον: sensible (εὐαίσθητος).

Προφέρεται δὲ ὡς ζ, α' μεταξὺ δύο φωνηέντων: raison (λόγος), prison (φυλακή).

β') Εἰς τὰς ἐκ τοῦ Λατιν. trans συνθέτους λέξεις: π. χ. transit (διαμετακόμισις), transitif (μεταδοτικός), transiger (συμβιβάζεσθαι), transition (μετάβασις), transaction (σύμβασις), πλὴν τοῦ transir (καταφύχειν) καὶ Transylvanie (Τρανσυλβανία).

γ') Εἰς τὰς Alsace, alsacien, balsamine (βαλοσαμίνη), balsamique (βαλοσαμικός).

δ') Εἰς τὰς λέξεις εἰς τὰς ὁποίας μετὰ τὸ s ἔπεται b ἢ d: presbytère, Asdrubal.

ε') Ὅταν, τελικὸν ὄν, συνεχφωνῆται μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος τῆς ἀκολουθοῦσας λέξεως: les enfants (τὰ παιδιὰ).

Εἰς τὰς συνθέτους λέξεις, τῶν ὁποίων τὸ δεύτερον συνθετικὸν ἄρχεται ἀπὸ s, φυλάττει τὴν φυσικὴν προφορὰν του: parasol (ἀλεξήλιον), monosyllabe (μονοσύλλαβος).

Ἐν τέλει λέξεως εἶναι ἐν γένει ἄφωνον: homm es (ἄνθρωποι), bas (χαμηλός), gros (παχύς) κλπ.

Κατ' ἐξαιρέσιν προφέρεται εἰς τὰ fils (υἱός), Mars (Ἄρης), ours (ἄρ

κτος), atlas (Ἄτλας), gratis (δωρεάν), καὶ εἰς τινὰς ἄλλας σπανίας χρήσεως.

Τὸ tous (ὄλοι), λαμβανόμενον μὲν ὡς οὐσιαστικὸν ἔχει τὸ s ἐκφωνούμενον : venez tous (ἔλθετε ὄλοι) ὡς ἐπίθετον ὁμῶς ἐν συνθεσίᾳ οὐσιαστικοῦ ἔχει τὸ s ἄφωρον : tous mes amis (πάντες οἱ φίλοι μου).

Τὸ ss προφέρεται ὡς ἄπλοῦν s.

T, t. Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον t : tête (κεφαλή).

Ἐν τέλει λέξεως μένει ἐν γένει ἄφωρον : état (κατάστασις), pont (γέφυρα), κλπ., συνεκφωνεῖται ὁμῶς πάντοτε μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος ἐπομένης λέξεως : tout à coup (αἴφνης), il est aimable (εἶναι ἀξιέραστος).

Τὸ t προφέρεται ὡς s :

α') Εἰς τὰς εἰς tial, tiel, tion ληγουσας λέξεις, ἂν μὴ προηγῆται τῶν καταλήξεων τούτων s ἢ x : partial (μεροληπτικός), essentiel (οὐσιώδης), nation (ἔθνος).

β') Εἰς τὰς εἰς tie ληγουσας λέξεις, ἐὰν τῆς καταλήξεως ταύτης προηγῆται φωνῆεν : démocratie (δημοκρατία).

γ') Εἰς τὰ εἰς tieux λήγοντα ἐπίθετα καὶ τὰ εἰς tien κύρια καὶ ἔθνικα : ambitieux (φιλόδοξος), Domitien (Δομιτιανός), Vénitien (Ἑνετός).

δ') Εἰς τὰς ἐξῆς λέξεις : insatiable (ἀκόρεστος), satiété (κόρος), initier (μυεῖν), balbutier (ψελλίζειν), ineptie (ἀβελτηρία), inertie (ἀδράνεια), patient (ὑπομονητικός), quotient (πηλίκαν).

ε') Εἰς πάσας τὰς ἐκ τῶν ἀνωτέρω λέξεων συνθέτους ἢ παραγώγους : impartial (ἀμερόληπτος), national (ἐθνικός), κλπ.

Ὁ φθόγγος th μένει ἄφωρος εἰς τὰς λέξεις asthme (ἀσθμα), asthmatique (ἀσθματικός), isthme (ἰσθμός), ἐν αἷς τὸ s προφέρεται ὡς z.

V, v. Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον β : vivre (ζήτω).

Τὸ διπλοῦν W, w ἀπαντᾷ εἰς τὰς ξενικὰς λέξεις καὶ προφέρεται ὡς v : wagon (σιδηρ. ἄμαξα), ἢ ὡς ou : whist (εἶδος χαρτοπαιγνίου), ἢ ὡς u : Newton (Νεύτων).

X, x. Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ξ : axe (ἄξων).

Προφέρεται ὡς σ ἐν ταῖς λέξεσιν : Auxerre, Auxerrois, Auxonne, Aix (en Provence), Bruxelles, Cadix, dix (δέκα), six (ἕξ), soixante (ἑξήκοντα).

Προφέρεται ὡς ζ ἐν ταῖς λέξεσιν : sixain (ἑξάστιχον), sixième (ἕκτος), dixième (δέκατος), deuxième (δεύτερος), dix-huit (δέκα ὀκτώ), dix-neuf (δέκα ἑννέα).

Προφέρεται ὡς gx εἰς τὰς ἀπὸ ex ἀρχομένης λέξεις, ἀκολουθοῦντος φωνήεντος : exécuter (ἐκτελεῖν), examiner (ἐξετάζειν), καὶ εἰς τινὰ κύρια ὀνόματα, Xavier, Xénophon, Xanthe, Xanthippe, Xerxès (=Gzer-césse).

Τὸ τελικὸν x μένει ἄφωνον.

*Ἐξαιροῦνται αἱ ἐξῆς λέξεις εἰς τὰς ὁποίας προφέρεται : préfix (πρι-σμένος), borax (βόραξ), index (δείκτης δάκτυλος), Sphinx, pharynx, Styx.

Τὸ τελικὸν x ἐνούμενον μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος ἀκολουθού λέξεως προφέρεται ὡς z : aux armes (εἰς τὰ ὄπλα), six ans (ἕξ ἔτη), deux enfants (δύο παιδιὰ).

Z, z. Προφέρεται ὡς τὸ ἡμέτερον ζ : zone (ζώνη), zigzag (ἐλιγμός).

Ἐν τέλει λέξεως μένει ἄφωνον, συνεχφωνεῖται ἕμως μετὰ τοῦ ἀρκτικοῦ φωνήεντος ἐπομένης λέξεως : venez ici (ἔλθετε ἐδῶ), chez eux (παρ' αὐτοῖς).

Ἐν τῇ λέξει gaz (φωταερίον) τὸ τελικὸν z προφέρεται.



ΜΕΡΟΣ ΠΡΩΤΟΝ

1. Τὸ ὀριστικὸν ἄρθρον.

le (προφ. λευ), ὁ, τόν· la (λά), ἡ, τήν.

Père (πέρ), πατήρ, κατέρα.
mère (μέρ), μήτηρ, μητέρα.

le père, ὁ πατήρ, τὸν πατέρα.
la mère, ἡ μήτηρ, τήν μητέρα.

Παρατηρήσεις. 1. Τὸ le, la λέγεται ἄρθρον ὀριστικὸν (article défini), καὶ τὸ μὲν le τίθεται πρὸ τῶν ἀρσενικῶν, τὸ δὲ la πρὸ τῶν θηλυκῶν ὀνομάτων ἐνικοῦ ἀριθμοῦ.

2. Ἡ Γαλλικὴ γλῶσσα ἔχει δύο μόνον γένη: ἀρσενικὸν καὶ θηλυκόν.

3. Ἡ ὀνομαστικὴ εἶναι ὁμοία μὲ τὴν αἰτιατικὴν.

2.

Frère (φρέρ), ἀδελφός, ἀδελφόν· sœur (σευρ), ἀδελφή, ἀδελφήν.

Le frère et la sœur, ὁ ἀδελφός καὶ ἡ ἀδελφή, τὸν ἀδελφόν καὶ τὴν ἀδελφήν.

Bon, καλός, καλόν· bonne, καλή, καλήν· est, εἶναι· et, καί.

Le bon père, la bonne mère. Le père est bon, la mère est bonne. Le bon frère, la bonne sœur. Le frère est bon, la soeur est bonne.

Παρατήρησις. Τὸ ἐπίθετον συμφωνεῖ μετὰ τοῦ οὐσιαστικοῦ κατὰ γένος, ἀριθμὸν καὶ πτώσιν.

Μέθοδος τῆς Γαλλικῆς γλώσσης

2

3.

Μον (μόν), μα (μά), μου (έμός, έμόν· έμή, έμήν· έμόν).

Mon père, ma mère. Mon bon père, ma bonne mère. Mon père est bon, ma mère est bonne. Mon frère et ma soeur. Mon bon frère et ma bonne soeur. Mon frère est bon, ma soeur est bonne.

Παρατήρησις. Τò μον, μα λέγεται κητικόν επίδειον· και τò μèn μον τίθεται πρό τών άρσενικών, τò δέ μα πρό τών θηλυκών όνομάτων ένικοϋ άριθμοϋ.

4. Τò άόριστον άρθρον.

Un (εύν), une (υνν), είς, ένα· μία, μίαν· έν (τις, τινα, τι).

Un père, une mère, un frère, une soeur. Un bon père, une bonne mère, un bon frère, une bonne soeur. Un père est bon, une mère est bonne. Mon père est un bon père, ma mère est une bonne mère. Mon frère est un bon frère, ma soeur est une bonne soeur.

Παρατήρησις. Τò un, une λέγεται άόριστον άρθρον (article indéfini), και τò μèn un τίθεται πρό άρσενικών, τò δέ une πρό θηλυκών όνομάτων ένικοϋ άριθμοϋ. Έν τή Έλληνική τούτο ή παραλείπεται έντελώς ή μεταφράζεται δια τής άορίστου άντωνυμίας τις, ή και δια τών είς, μία, έν.

5.

Τον (τόν), τα (τά), σου (σός, σόν· σή, σήν· σόν)· α, έχει·
aussi (ωσί), έπίσης, και.

Ton père est bon, ta mère est bonne. Ton père a une bonne soeur, ta mère a un bon frère. Mon frère est ton père. Mon père est aussi ton père et ma mère est aussi ta mère.

Παρατήρησις. Τὸ *τον*, τα λέγεται κτητικὸν ἐπίθετον δευτέρου προσώπου· καὶ τὸ μὲν *τον* τίθεται πρὸ τῶν ἀρσενικῶν, τὸ δὲ τα πρὸ τῶν θηλυκῶν ὀνομάτων ἐνικοῦ ἀριθμοῦ.

6.

Le livre (λίβρ), τὸ βιβλίον, grand (γκράν), grande (γκράνδ), μέγας, μεγάλη, la plume (πλύμ), ἡ γραφίς, petit (π'τί), petite (π'τίτ), μικρός, μικρά.

Le livre est bon, la plume est honne. Mon livre est petit et ma plume est grande. Ton père a un bon livre, ta soeur a une bonne plume. Mon frère est grand et ma soeur est petite. Ton petit frère et ta petite soeur. Ta soeur a ma plume et ton frère a mon livre. Ton petit livre est un bon livre.

7.

J' ai (ζ'αί), ἔχω.

tu as (τυ ά), ἔχεις.

J' ai un livre et une plume. Tu as un bon livre et une bonne plume. J' ai un bon frère; tu as une bonne soeur. J' ai un grand livre, mon frère a aussi un grand livre. Ma soeur a une petite plume. As-tu une soeur? J' ai une soeur et un frère. As-tu ma plume? J' ai ton livre et ta plume.

8.

Nous (νοῦ), ἡμεῖς, avons (αβόν), ἔχομεν, nous avons (νοῦ-ζ-αβόν), ἔχομεν, le jardin (ζαρδέν), ὁ κήπος.

Nous avons un bon père et une bonne mère. Nous avons aussi un bon frère et une bonne soeur. Le jardin est grand. J' ai un petit jardin. As-tu aussi un jardin? Nous avons un grand jardin. Mon petit frère a aussi un jardin. Ma petite soeur a un bon livre. Nous avons un grand livre et une petite plume.

9.

Vous (σου), σείς, ὑμεῖς· avez (αβέ), ἔχετε· vous avez (δου-ζ-αβέ), ἔχετε·
acheté (αχ'τέ), ἀγορασμένος ἢ ἀγοράσει· vu (βυ), ἰδωμένος ἢ ἰδῆ.

Vous avez un bon père et une bonne mère. Avez-vous aussi un bon frère? J'ai un livre. J'ai acheté un livre. Nous avons vu un grand jardin. Avez-vous vu le grand jardin? Mon frère a vu aussi un grand jardin. J'ai acheté une plume. As-tu acheté une bonne plume? As-tu vu mon livre? J'ai vu ton livre et ta plume. Avez-vous vu ma petite soeur? Mon père a acheté un jardin. Ta soeur a acheté un petit livre. Avez-vous vu mon frère? Nous avons vu ta soeur et ton frère.

10.

Notre (νότρ), μας (ἡμέτερος-ον, ἡμετέρα-αν, ἡμέτερον).
votre (βότρ), σας (ὑμέτερος-ον, ὑμετέρα-αν, ὑμέτερον).
oncle (όνκλ), θείος· tante (τάντ), θεία.

Notre père est un bon père, et notre mère est une bonne mère. Mon père est ton oncle et ma mère est ta tante. Ton frère a vu notre mère. J'ai vu votre soeur. Avez-vous vu notre petit frère? Votre livre est bon. Votre frère a une bonne plume. Notre père a acheté un grand jardin. Nous avons vu votre oncle et votre tante. As-tu aussi vu notre jardin?

Παρατήρησις. Τὰ notre καὶ votre τίθενται καὶ πρὸ τῶν ἀρτε-
νικῶν καὶ πρὸ τῶν θηλυκῶν ὀνομάτων ἐνικοῦ ἀριθμοῦ.

11.

Il (ιλ), αὐτός.
elle (έλ), αὐτή.

mais (μζι), ἀλλά.
très (τρέ), πολύ.

Mon père est bon; il a aussi un bon frère. Ma mère est bonne; elle a aussi une bonne soeur. Ton livre est petit,

mais il est bon. Avez-vous vu notre jardin? Il est très grand. J'ai acheté une plume; elle est très bonne. Nous avons vu votre oncle; il a acheté un grand livre.

Παρατήρησις. Αί άντωνυμίαι il, elle προτάσσονται πάντοτε του ρήματος, και ή μὲν il αναφέρεται εις προηγηθέν όνομα άρσενικοῦ γένους, ή δὲ elle εις προηγηθέν όνομα θηλυκοῦ γένους.

12.

Qui (κι), ο έποιοσ, ή έποια, τό έποιον, οί έποιοι, αι έποιαι, τά έποια (όνομαστική).

Que (χει), τον έποιον, την έποιαν, τό έποιον, τους έποιοῦσ, τās έποιασ, τά έποια (αιτιατική).

Nous avons un père qui est bon. Vous avez une mère qui est bonne. J'ai un livre qui est très bon. Ma soeur a une plume qui est très bonne. Le livre que vous avez acheté est bon. Le jardin que nous avons vu est très grand. As tu vu le livre que mon frère a acheté? Le livre que votre frère a acheté est bon, mais il est très petit. J'ai acheté un livre qui est très grand. Votre oncle a le livre que vous avez vu.

Παρατήρησις. Τό qui είναι υποκείμενον του ρήματος, τό δὲ que άντικείμενον, λέγονται δὲ αναφορικάι άντωνυμίαι (pronoms relatifs).

13.

Le chapeau (χαπέω), ο πιλόσ. le canif (κανίφ), τό κονδυλομάχιρον.
la montre (μόντρ), τό ώρολόγιον. le cheval (ch βάλ), ο ιπποσ.
un enfant (ανφάν), εν παιδιον. perdu (περδύ), χαμένος, ή χάσει.
trouvé (τρουβέ), εύρημένος, ή εύρει. pour (πούρ), διά.

J'ai un petit chapeau. Ton chapeau est grand. Mon frère a une montre. As-tu aussi une montre? Ma montre est petite, mais elle est très bonne. J'ai perdu un canif. Avez-vous trouvé mon canif? Ma mère a acheté un chapeau pour

ma soeur. As-tu vu le chapeau que ma mère a acheté? Nous avons trouvé un livre. As-tu acheté une plume? Notre père a acheté un cheval. Votre oncle a un bon cheval. Nous avons vu le cheval que votre père a acheté. Mon frère est un enfant; il est très petit.

14.

Ce, cet, cette, οὗτος, τούτος· αὕτη, ταύτην· τούτο· ἢ αὐτός, αὐτόν· αὕτη, αὐτήν· αὐτό.

Ce cheval est bon. Ce jardin est grand. Ce livre est petit. Cet enfant est notre frère. Cette plume est pour ma soeur. Ce canif est pour mon oncle. J'ai trouvé un livre. Où avez-vous trouvé ce livre? Ma mère a acheté ce chapeau. Mon frère a vu ce cheval. Votre petit frère est un bon enfant. Où as-tu acheté cette plume? Cette montre est très bonne. Ce chapeau est pour cet enfant.

Παρατήρησις. Τὸ ce, cet, cette λέγεται ἐπίθετον δεικτικὸν καὶ τὸ μὲν ce τίθεται πρὸ τῶν ἐνικῶν ἀρσενικῶν ὀνομάτων τῶν ἀρχομένων ἀπὸ συμφώνου ἢ ἡ δασέος, τὸ δὲ cet πρὸ τῶν ἐνικῶν ἀρσενικῶν ὀνομάτων τῶν ἀρχομένων ἀπὸ φωνήεντος ἢ ἡ ἀφώνου, καὶ τὸ cette πρὸ πάντων τῶν θηλυκῶν ὀνομάτων. Οὐδέποτε λαμβάνουσιν ἄρθρον.

15.

Le fils (φίς), ὁ υἱός.
la fille (φίγ), ἡ θυγάτηρ.
le cadeau (καδώ), τὸ δῶρον.
la lettre (λέτρ), ἡ ἐπιστολή.

reçu (ρεσὺ), εἰλημμένος, λάβει.
vendu (βανδὺ), πωλημένος, πωλήσει.
écrit (εκρι), γεγραμμένος, γράψει.
dans (δάν), εἰς, ἐν.

Mon oncle a un fils et une fille. J'ai vu ta soeur et ton frère. Nous avons reçu un cadeau. Avez-vous écrit une lettre? Ma soeur a reçu un chapeau. J'ai vendu mon cheval. As-tu aussi vendu ta montre? Où avez vous trouvé cette lettre? Nous avons trouvé cette lettre dans votre jardin.

Ce cadeau est pour votre tante. Votre fils est très petit, mais il est bon. Ma fille est très grande. Cette fille a un bon père et une bonne mère. Cet enfant est mon fils.

16.

Son (σόν), sa (σά), του, της (ιδικός του, ιδικόν του· ιδική της, ιδικήν της)

Mon oncle a perdu son canif et sa montre. Ma soeur a perdu son livre et sa plume. Mon père a vendu son cheval. Ma tante a aussi vendu son cheval. Où est votre oncle? Il est dans son jardin. Où est votre tante? Elle est dans son jardin. Ce père a perdu sa fille. Cette mère a perdu son fils. Mon oncle a acheté un chapeau pour son petit enfant. Cette lettre est pour ma soeur. Cette fille a écrit une grande lettre pour sa mère. Nous avons trouvé un livre dans ce jardin.

Παρατήρησις. Τὸ son, sa εἶναι κτητικὸν ἐπίθετον ἀριθμοῦ ἐνικοῦ, προσώπου τρίτου, καὶ τὸ μὲν son τίθεται πρὸ τῶν ἀρσενικῶν, τὸ δὲ sa πρὸ τῶν θηλυκῶν ὀνομάτων.

Τὰ κτητικὰ ἐπίθετα mon, ton, son, ma, ta, sa, notre, votre τίθενται ἀνάρθως πρὸ τῶν ὀνομάτων.

17.

Ἡ μήτηρ ἔχασε (a perdu) ἓν βιβλίον. Ἡ ἀδελφή μου εὔρε (a trouvé) μίαν γραφίδα. Ποῦ ἠγοράσατε (Où avez-vous acheté) τοῦτο τὸ κονδυλομάχαιρον; Εἶδες (as-tu vu) τὸν ἵππον μας; Εἶδον ἓνα μέγαν ἵππον. Ὁ μικρὸς σας ἀδελφὸς ἔχει ἓν καλὸν ὥρολόγιον. Ὁ ἀδελφός μας εἶναι μέγας (grand), ἀλλ' ἡ ἀδελφή μας εἶναι μικρά. Ἐχω ἓνα πῖλον, ὃ ὁποῖος (qui) εἶναι πολὺ (très) κάλός. Τὸ κονδυλομάχαιρον τὸ ὅποιον (que) ἠγοράσατε (vous avez acheté) εἶναι καλόν. Ὁ θεϊός μας ἔλαβε (a reçu) μίαν ἐπιστολήν. Οὗτος (ce) ὁ υἱὸς ἔχασε τὴν μητέρα του. Αὕτη (cette) ἡ θυγάτηρ

έχασε τόν πατέρα της. Αυτό τό δώρον είναι δι' αυτό τό παιδίον.

18. Γενική καί άφαιρετική.

De mon père, τοῦ πατρός μου, ἢ παρά τοῦ πατρός μου.
de ma mère, τῆς μητρός μου, ἢ παρά τῆς μητρός μου.
de ton frère, τοῦ ἀδελφοῦ σου, ἢ παρά τοῦ ἀδελφοῦ σου.
de ta sœur, τῆς ἀδελφῆς σου, ἢ παρά τῆς ἀδελφῆς σου.
de son oncle, τοῦ θείου του, τοῦ θείου της, ἢ παρά τοῦ θείου του, παρά
τοῦ θείου της.
de sa tante, τῆς θείας του, της, ἢ παρά τῆς θείας του, της.
de ce jardin, τοῦτου τοῦ κήπου, ἀπό, ἐκ τοῦτου τοῦ κήπου.

Le canif de mon père (τοῦ πατρός μου) est bon. La plume de ma soeur est aussi bonne. Avez-vous vu le canif de mon frère? Le jardin de mon oncle est grand. J'ai vu le jardin de votre oncle. Notre père a acheté ce jardin de ta mère (παρά τῆς μητρός σου). Vous avez perdu la plume de ma soeur. Cet enfant est le fils de mon oncle. J'ai reçu un canif de (παρά) notre tante. Nous avons reçu un cheval de (παρά) votre oncle. As-tu vu le père de cet enfant? Ma tante a reçu une lettre de son père. Cette lettre est de ma mère. As-tu reçu ce cadeau de (παρά) ton frère? Ce fils a perdu le livre de son père.

Παρατήρησις. Ἡ γενική τῶν ὀνομάτων, ὅσα πρό αὐτῶν ἔχουσι κτητικά ἢ δεικτικά ἐπίθετα, σχηματίζεται διὰ τῆς προθέσεως *de*. Κατ' αὐτόν τόν τρόπον σχηματίζεται καί ἡ ἀφαιρετική τῶν ὀνομάτων, ἥτις μεταφράζεται διὰ τῶν *παρά, ἀπό, ἐκ*.

19. Δοτική.

à mon père, εἰς (πρός) τόν πατέρα μου.
à ma mère, εἰς (πρός) τήν μητέρα μου.
à ce jardin, εἰς τοῦτον τόν κήπον.
je pense (πάντες), σκέπτομαι, συλλογίζομαι: donné (doné), δόσει: prêté (πρετέ), θανίσει.

Je pense à mon frère et à ma mère. Mon fils a écrit une

lettre à sa tante. Mon oncle a vendu son cheval à ton frère. J'ai donné mon canif à ma soeur. Ma tante pense à son fils et à sa fille. Le fils de notre tante est très bon. J'ai prêté mon canif à votre soeur. Avez-vous vendu votre jardin à mon oncle? Nous avons écrit une grande lettre à notre père. Ma tante a reçu cette lettre de sa fille. J'ai prêté à ton frère le canif que j'ai reçu de mon oncle. Nous avons donné une plume à cet enfant. As-tu prêté ton livre à ce bon enfant? Je pense à ce fils et à cette fille.

Παρατήρησις. Ἡ δοτικὴ τῶν ὀνομάτων, ὅσα πρὸ αὐτῶν ἔχουσι κτητικὰ ἢ δεικτικὰ ἐπίθετα, σχηματίζεται διὰ τῆς προθέσεως à, εις, πρὸς.

20.

Ὁ κῆπος τοῦ θείου μου εἶναι μέγας. Εἶδομεν τὸν ἵππον τοῦ πατρὸς σου. Εὑρετε τὸ βιβλίον τῆς ἀδελφῆς μου; Ἐλαβον ταύτην τὴν γραφίδα παρὰ τῆς θείας μου (de ma tante). Ἐλαβες ἐν βιβλίον ἀπὸ αὐτῶ τὸ παιδίον; Ἐδανείσαμεν τὰ βιβλία μας εἰς (à) τὸν ἀδελφόν σου. Εὑρετε αὐτὸν τὸν πῖλον εἰς (dans) τὸν κῆπόν σας; Ἐγράψαμεν μίαν ἐπιστολὴν πρὸς τὸν θεῖόν μας καὶ πρὸς τὴν θείαν μας. Ἡ μήτηρ σου ἔδωκεν ἐν ὥρολόγιον εἰς τὴν ἀδελφήν μου.

21.

L' oncle (ὄνκλ), ὁ θεῖος.	riche (ρίτς), πλούσιος-α-ον.
ami (αμι), φίλος· ἰ' ami, ὁ φίλος.	pauvre (πόβερ), πτωχός-ή-όν.
enfant (ανφάν), παιδίον· l'enfant, τὸ παιδίον jeune (ζευν), νέος-α-ον.	
homme (ὄμ), ἄνθρωπος, ἀνὴρ· l'homme malade (μκλάδ), ἀσθενής-ές.	
ὁ ἄνθρωπος, ὁ ἀνὴρ.	encore (αγκόρ), ἀκόμη.

L'ami de mon père est riche. J'ai vu l'ami de votre père. Cet homme est l'ami de mon oncle. L'enfant de cet homme est malade. Cet enfant est encore jeune. L'oncle de mon ami est très riche. Avez-vous vu l'arbre que mon père a acheté? Mon oncle a vendu cet arbre à votre père. L'homme

que vous avez vu est très pauvre. Son fils est malade. Mon ami est un homme très riche. J'ai donné une plume à ce pauvre enfant. La tante de ce jeune homme est malade. Ce pauvre enfant a perdu son père.

Παρατήρησις. Τὰ ἐπίθετα τὰ λήγοντα εἰς ε ἄφωνον εἶναι καὶ ἄρσενικοῦ καὶ θηλυκοῦ γένους.

22.

Le voisin (δοαζέν), ὁ γείτων.

le cousin (κουζέν), ὁ ἐξαδελφός.

l'ami (λ'αμί), ὁ φίλος.

le jardinier (ζαρδινιέ), ὁ κηπουρός.

l'homme (λ'όμ), ὁ ἀνὴρ.

la voisine (δοαζίν), ἡ γείτων.

la cousine (κουζίν), ἡ ἐξαδέλφη.

l'amie (λ'αμί), ἡ φίλη.

la jardinière (ζαρδινιέρ), ἡ κη-

la femme (φάμ), ἡ γυνή. [πουρός.

Cet homme est notre jardinier. Cette femme est notre jardinière. Notre voisin est très riche. Votre voisine est une bonne femme. Avez-vous vu mon cousin? J'ai vu votre cousin et votre cousine. Votre cousin est l'ami de mon frère. Ma soeur est l'amie de votre cousine. La bonne jardinière a perdu son enfant. La voisine de mon oncle a un très bon fils. Notre jardinier est le père de cet enfant. La fille de cette pauvre femme est malade. J'ai reçu un cadeau de ton cousin. Ma soeur a écrit une lettre à votre cousine.

Παρατήρησις. Τὰ ἐπίθετα σχηματίζουσιν ἐν γένει τὸ θηλυκὸν αὐτῶν διὰ τῆς προσθήκης ἑνὸς ε ἄφωνου εἰς τὸ ἄρσενικόν.

23.

Ὁ κηπουρός μας εἶναι καλὸς (un bon) ἀνὴρ. Ἡ κηπουρός σας εἶναι καλὴ (une bonne) γυνή. Ὁ ἐξαδελφός σου εἶναι φίλος (l'ami) τοῦ γείτονός μου. Ὁ φίλος μου εἶναι θείος αὐτοῦ τοῦ νέου (de ce jeune homme). Ἠγόρασα αὐτὸ τὸ δένδρον ἀπὸ αὐτὸν τὸν (de ce) κηπουρόν. Ἡ γείτων μας ἔχει ἕνα πολὺ καλὸν υἱὸν καὶ μίαν πολὺ καλὴν θυγατέρα. Εἶδες τὸ παιδίον αὐτοῦ τοῦ (de ce) πτωχοῦ

ἀνδρός; *Ἔδωκα τὸ κονδυλομάχαιρόν μου εἰς αὐτὸ τὸ (à ce) πτωχὸν παιδίον.

24.

Τὸ συγκριτικόν.

Plus (πλυ), πλέον· utile (υτίλ), ὠφέλιμος· plus utile (πλυ-ζ-υτίλ), ὠφελιμώτερος-α-ον.

sage (σάζ), φρόνιμος-η-ον· plus sage (πλυ σάζ), φρονιμώτερος-α-ον.

joli, jolie (ζολί), κομψός-ή-όν· plus joli, plus jolie (πλυ ζολί), κομψότερος-α-ον.

plus grand (πλυ γκράν), μεγαλειότερος· plus petit (πλυ π'τί), μικρότερος· que, παρά, ἢ τοῦ, τῆς, τῶν.

Παρατηρήσεις. 1. Τὸ συγκριτικὸν ἐν τῇ Γαλλικῇ γλώσσῃ ἐκφέρεται τιθεμένου τοῦ ἐπιρρήματος plus πρὸ τοῦ ἐπιθέτου.

2. Ὁ β' ὅρος τῆς συγκρίσεως, ὅστις ἐν τῇ Ἑλληνικῇ ἐκφέρεται διὰ τοῦ ἧ, ἢ διὰ γενικῆς, ἐν τῇ Γαλλικῇ ἐκφέρεται διὰ τοῦ que. Παρ.: Ὁ κύων μου εἶναι μεγαλειότερος τοῦ ἰδικοῦ σου (ἧ ὁ ἰδικός σου), mon chien est plus grand que le tien.

Ἑκτητικαὶ ἀντωνυμίαι.

le mien (μιέν), la mienne (μιένν), ὁ ἰδικός μου, ἡ ἰδική μου, τὸ ἰδικόν μου

le tien (τιέν), la tienne (τιένν), ὁ ἰδικός σου, ἡ ἰδική σου, τὸ ἰδικόν σου.

le sien (σιέν), la sienne (σιένν), ὁ ἰδικός του, ἡ ἰδική του, τὸ ἰδικόν του.

le nôtre (νώτρ), la nôtre (νώτρν), ὁ ἰδικός μας, ἡ ἰδική μας, τὸ ἰδικόν μας.

le vôtre (βώτρ), la vôtre (βώτρν), ὁ ἰδικός σας, ἡ ἰδική σας, τὸ ἰδικόν σας.

le leur (λευρ), la leur (λευρν), ὁ ἰδικός των, ἡ ἰδική των, τὸ ἰδικόν των.

Mon canif est plus joli que le sien. Ma plume est plus grande que la sienne. Notre cheval est plus grand que le vôtre. Ton père est plus petit que le mien. Le jardin de votre oncle est plus grand que le nôtre. Cet homme est plus riche que notre père. Cet enfant est plus sage que ton petit frère. Le chapeau de ma soeur est plus joli que le mien. Ce livre est plus utile que le nôtre. As-tu trouvé un chapeau? Ma soeur a perdu le sien. Votre tante est plus riche que la nôtre. Notre oncle a un iardin qui est très

grand, mais le vôtre est plus grand. Nous avons un livre qui est plus utile que le vôtre. J'ai donné mon canif à ton frère; il a perdu le sien. Le fils de notre jardinière a trouvé une plume dans notre jardin; il a donné la sienne à mon petit frère. Ton frère a donné sa plume à ma cousine qui a perdu la sienne.

Παραίτησις. Αί κτητικάί άντωνομίαί le mien, le tien, le sien, le nôtre, le vôtre, le leur έχουσι πάντοτε πρό αυτών τὸ ἄρθρον και τίθενται μόναί άνεύ ονόματος (ἴδε θέμ. 3, 5, 6), αὶ δὲ le, la nôtre, vôtre δέχονται περισπωμένην.

25.

le chien (χιέν), ἡ κύων.
 le chat (χά), ἡ γαλή.
 la campagne (καμπάνι), ἡ ἐξοχή.
 la ville (βίλ), ἡ πόλις.
 la maison (μαιζόν), ἡ οἰκία.
 le soleil (σολέγι), ὁ ἥλιος.
 la lune (λυν), ἡ σελήνη.

le thème (τέμ), τὸ θέμα.
 facile (φασίλ), εύκολος-ον.
 difficile (διφισίλ), δύσκολος-ον.
 fidèle (φιδέλ), πιστός-ή-όν.
 agréable (αχχρεάβλ), εύχάριστος.
 honnête (ονέτ), τίμιος-ον.
 haut (ώ), haute (ώτι), ύψηλός-ή-όν.

Mon frère est encore jeune. Il est plus jeune que votre cousin. Cet homme est pauvre, mais ce jardinier est encore plus pauvre. Notre tante a une grande maison. Avez-vous vu la maison de notre tante? Cet enfant est plus sage que ma petite soeur. Ma cōusine a un petit chat. J'ai donné mon petit chien à notre cousin. Le chien est plus fidèle que le chat. Votre voisin est pauvre, mais il est honnête. La jardinière est une très honnête femme. Le soleil est plus grand que la lune. Le campagne est très agréable. La campagne est plus agréable que la ville. Notre ville est plus petite que la vôtre. Mon ami a un petit chien qui est très fidèle. Cet arbre est très haut; il est plus haut que le mien. Cette maison est très haute; elle est plus haute que la vôtre. Ton thème est plus facile que le nôtre, mais le thème de mon cousin est très difficile.

Παρατήρησις. Τὸ très τιθέμενον πρὸ ἐπιθέτου καθιστᾷ αὐτὸ ὑπερθετικὸν ἀπολύτου βαθμοῦ: très honnête, τιμιώτατος.

26.

Εἶδες τὴν μητέρα τούτου τοῦ (de cet) παιδίου; Εἶναι (elle est) πολὺ πτωχή, εἶναι πτωχοτέρα (plus pauvre) ἀπὸ (que) τὴν μητέρα τοῦ κηπουροῦ μου. Εἶδατε τὸν κύνα μου; Εἶναι μεγαλειότερος τοῦ ἰδικοῦ σου (le tien). Καὶ ὁ ἐξάδελφός μου ἔχει ἓνα κύνα ὁ ὅποιος εἶναι πολὺ πιστός. Ὁ θεῖός σου εἶναι πλουσιώτερος τοῦ ἰδικοῦ μας. Αὕτη ἡ πόλις εἶναι πολὺ μεγάλη. Ἠγοράσαμεν μίαν μεγάλην οἰκίαν. Ὁ μικρός σας ἀδελφός εἶναι πολὺ φρόνιμος, εἶναι (il est) φρονιμώτερος τοῦ ἰδικοῦ μας. Ἐχομεν μίαν θείαν ἢ ὅποια εἶναι πολὺ πλουσία.

27.

Celui (σελι), celle (σέλ), ἐκεῖνος, ἐκεῖνη, ἐκεῖνο ἢ ὁ, ἡ, τό.

Ce canif est plus joli que celui de mon frère. Cette montre est plus jolie que celle de votre cousin. Cet arbre est plus haut que celui que nous avons vu dans votre jardin. Mon chapeau est plus petit que celui de votre soeur. Votre plume est plus grande que celle de votre ami. Le chien de votre voisin est plus fidèle que celui de notre tante. Ce thème est très difficile. Le thème de votre cousin est plus difficile que le vôtre, mais celui de ma soeur est encore plus difficile. La voisine de mon oncle a un petit chien qui est plus fidèle que celui de votre jardinier, mais le mien est encore plus fidèle. Mon thème est plus facile que le tien et que celui de ton frère.

Παρατήρησις. Τὰ celui, celle εἶναι δεικτικαὶ ἀντωνυμίαι (pronoms démonstratifs)· ἔταν δὲ τίθενται μετ' ὀνομάτων, πρέπει νὰ μεταφράζωνται διὰ τοῦ ἄρθρου ὁ, ἡ, τό· οἷον ce canif est

plus joli que celui (τὸ) de mon frère κτλ. Καὶ τὸ μὲν celui ἀναφέρεται εἰς προηγηθὲν ὄνομα ἀρσενικοῦ, τὸ δὲ celle εἰς θηλυκοῦ γένους.

28.

Ἡ σελήνη εἶναι μικροτέρα τοῦ ἡλίου. Ὁ κύων εἶναι πιστότερος τῆς γαλῆς. Τὸ βιβλίον σου εἶναι ὠφελιμώτερον παρὰ τὸ τοῦ (celui de) ἐξαδέλφου σου. Ὁ πῖλος τῆς ἀδελφῆς σου εἶναι μικρότερος ἢ ὁ τῆς μητρός μου. Ἡ οἰκία τοῦ κηπουροῦ μας εἶναι μεγαλειτέρα παρὰ ἡ τῆς γείτονός σας. Ὁ φίλος τοῦ θεοῦ μας εἶναι πλουσιώτερος ἢ ὁ τῆς ἀδελφῆς του.

29.

Henri (αγρί), ὁ Ἑρρίκος.
de Henri, τοῦ Ἑρρίκου.
à Henri, εἰς τὸν Ἑρρίκον.
Charles (χαρλ), ὁ Κάρολος.
Jean (ζάν), ὁ Ἰωάννης.
Louis (λουτ), ὁ Λουδοβίκος.
Louise (λουίς), ἡ Λουδοβίχη.
François (φρανσοά), ὁ Φραγκίσκος.

Guillaume (γκυγιώμ), ὁ Γουλιέλμος.
Bruxelles (βρυσεέλ), αἱ Βρυξέλλαι.
de Bruxelles, (ἐκ) τῶν Βρυξελλῶν.
à Bruxelles, εἰς Βρυξελλὰς.
Vienne (βιέν), ἡ Βιέννη.
arrivé (αριβέ), φθάσει.
s'appelle (σ'απέλ), ὀνομάζεται.
parti pour (παρτιπούρ), φύγει, ἀναχωρήσει εἰς.

Le fils de notre voisine s'appelle Charles, et sa fille s'appelle Louise. L'enfant de notre jardinier s'appelle Guillaume. La tante de Ferdinand est arrivée, mais son père est parti pour Berlin. La soeur de Louis est très sage. Je pense à Louis et à Émilie. La soeur de Louis a écrit une lettre à Émilie. François a reçu cette plume d'un jeune homme qui s'appelle Jean. Henri a donné son livre à Ferdinand et sa plume à Joseph. Le cousin de Jean est parti pour Paris. Le chien de Charles est plus fidèle que celui de François. Nous avons donné notre petit chat à Guillaume. Ce canif est à Adolphe, et cette plume est à Jean. Notre tante est à Paris. Mon cousin est à Vienne. Ce jeune homme est de Bruxelles.

Παρατήρησις. Τὰ κύρια ὀνόματα εἰς τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν δὲν λαμβάνουσι ἀρθρον, εἰς δὲ τὴν γενικὴν καὶ ἀφαιρετικὴν λαμβάνουσι τὴν πρόθεσιν de, καὶ εἰς τὴν δοτικὴν τὴν πρόθεσιν à.

30.

Ἡ Ἰωσηφίνα ἔχασε τὸν πῖλόν της. Εὗρες τὸ κονδυλομάχαιρον τοῦ Ἑρρίκου; Ὁ πατὴρ τοῦ Καρόλου εἶναι πολὺ καλός. Ὁ κῆπος τοῦ Καρόλου εἶναι μικρότερος τοῦ ἰδικοῦ σου (que le tien). Ὁ φίλος τοῦ Ἰωσήφ ἀνεχώρησεν (est parti). Ὁ ἐξάδελφός μου ἔφθασεν. Ἐλάθομεν μίαν ἐπιστολὴν παρὰ τοῦ Λευδοβίκου. Εἶναι (il est) εἰς (à) Παρισίους. Εἶδετε τὸν Ἰωάννην καὶ τὸν Φερδινάνδον; Ἐγράψαμεν μίαν ἐπιστολὴν πρὸς (à) τὸν φίλον μας, ὃ ὅποιος εἶναι εἰς Βρυξέλλας.

31.

Ἡλληθουντικός.

Le père, ὁ πατήρ.	les pères, οἱ πατέρες, τοὺς -ας.
la mère, ἡ μήτηρ.	les mères, αἱ μητέρες, τὰς -ας.
l'enfant, τὸ παιδίον.	les enfants, τὰ παιδία.
l'homme, ὁ ἄνθρωπος.	les hommes, οἱ ἄνθρωποι, τοὺς -ους.
la fleur (φλεϋρ), τὸ ἄνθος.	content (κοντάν), εὐχαριστημένος.
la pomme (πόμ), τὸ μῆλον.	sont (σόν), εἶναι (πληθ.).
la poire (ποάρ), τὸ ἄπιον.	aimé (αἶμ), ἀγαπᾷ.
la cerise (σ'ρίζ), τὸ κερᾶσιον.	souvent (σουβάν), πολλάκις, συχνάκις.

Les pères sont bons, les mères sont aussi bonnes. Les livres de mon oncle sont utiles. Les plumes de ma soeur sont petites. Les enfants de cet homme sont très sages. Les soeurs de mon ami sont bonnes. Avez-vous vu les livres de mon cousin? Nous avons trouvé les livres et les plumes de votre frère. La mère de Charles aime les fleurs et les enfants. Les amis de Ferdinand sont arrivés. Les frères de mon voisin sont partis pour Paris. Cette maison est haute. Les maisons de cette ville sont très hautes. Les arbres de notre jardin sont plus hauts que les arbres de votre jardin. Les

enfants de notre jardinier sont encore très jeunes. Les thèmes de ma cousine sont faciles, mais les thèmes de mon frère sont très difficiles. Ta soeur est contente. Les filles de votre voisin sont toujours contentes. Les pauvres sont souvent plus contents que les riches.

Παρατήρησις. Ὁ πληθυντικός τῶν ὀνομάτων, ἐπιθέτων καὶ μετοχῶν σχηματίζεται προσθήκῃ ἑνὸς s εἰς τὸν ἐνικόνα. Τὰ λήγοντα εἰς τὸν ἐνικόνα εἰς s ἢ x δὲν μεταβάλλονται εἰς τὸν πληθυντικόνα.

32.

Τὰ τέκνα τοῦ κηπουροῦ μας εἶναι φρόνιμα. Τὰ βιβλία τοῦ πατρός σας εἶναι πολὺ ὠφέλιμα. Οἱ φίλοι τοῦ θεοῦ μου εἶναι πολὺ πλούσιοι. Τὸ Λονδίον εἶναι μεγάλη πόλις. Αἱ οἰκίαι τοῦ Λονδίνου εἶναι πολὺ ὕψηλαί. Ὁ Φραγκίσκος καὶ ὁ Ἑρρίκος ἔφθασαν (sont arrivés). Ἡ Λουδοβίχη καὶ ἡ Ἰωσηφίνα ἀνεχώρησαν. Αἱ ἀδελφαὶ τοῦ Ἑρρίκου εἶναι ἀκόμη νέαι. Εἶδομεν τὰ παιδία ταύτης τῆς πτωχῆς γυναικός. Αὕτη ἡ μήτηρ εἶναι πάντοτε εὐχαριστημένη. Εἶναι περισσότερο εὐχαριστημένη ἀπὸ (que) τὴν γείτονά μας, ἡ ὅποια εἶναι πολὺ πλουσία.

33.

Ἀριθμητικά.

Deux (δεῦ), δύο.

trois (τροά), τρία.

quatre (κάτρ), τέσσαρα.

cinq (σένχ), πέντε.

six (σίς), ἕξ.

sept (σέτ), ἑπτά.

huit (υἰτ), ὀκτώ.

neuf (νευφ), ἑννέα.

dix (δίς), δέκα.

onze (όνζ), ἑνδεκα.

douze (δούζ), δωδεκα.

treize (τρέζ), δεκατρία.

quatorze (κατόρζ), δεκατέσσαρα.

quinze (κένζ), δεκαπέντε.

seize (σέζ), δεκαἕξ.

vingt (βέν), εἴκοσι.

la chambre (χάμβρ), τὸ δωμάτιον. la semaine (σ'μαίν), ἡ ἑβδομάς.

la chaise (χαιζ), ἡ καθέκλα. le jour (ζούρ), ἡ ἡμέρα.

l'an (λ'άν), τὸ ἔτος.

il y a (ιλιά), εἶναι, ὑπάρχει, ὑπάρχουσιν.

Dans notre maison il y a trois chambres. Dans cette chambre il y a deux tables et douze chaises. Notre voisin a cinq enfants, trois fils et deux filles. Dans notre jardin il y a quatorze grands arbres. Dans la maison de notre jardinier il y a cinq chats et trois chiens. Nous avons un chat et deux chiens. L'an a douze mois; la semaine a sept jours. J'ai reçu de mon père quatre pommes et six poires. Mon oncle a donné à ma soeur un joli canif et vingt plumes.

34.

Ὁ πατήρ μας ἔχει τρία κονδυλομάχαιρα. Ὁ φίλος μου ἔχει πέντε ἀδελφάς. Αὐτὴ ἢ γυνὴ ἔχει ἑπτὰ τέκνα. Ἠγόρασα ἕξ κατέκλας. Οὗτος ὁ ἀνὴρ ἔχει τέσσαρας υἱοὺς καὶ δύο θυγατέρας, αἱ ὅποια (qui) εἶναι πολὺ φρόνιμοι. Ἐλάθομεν τρεῖς ἐπιστολάς διὰ (pour) τὸν θεῖόν μου. Ὁ φίλος μου εὗρεν ἓν κονδυλομάχαιρον καὶ ἑκτὼ γραφίδας.

35.

Κτητικὰ ἐπίθετα.

Ἐνικὸς

Πληθυντικὸς

Mon frère (μὲν φρέρ), ὁ ἀδελφός μου.	Mes frères (μὲ φρέρ), οἱ ἀδελφοί μου.
ma sœur (μὰ σέυρ), ἡ ἀδελφὴ μου.	mes sœurs (μὲ σέυρ), αἱ ἀδελφαί μου.
ton cousin (τὸν κουζέν), ὁ ἐξαδελφός σου.	tes cousins (τέ κουζέν), οἱ ἐξαδελφοί σου.
ta cousine (τὰ κουζίν), ἡ ἐξαδέλφη σου.	tes cousines (τέ κουζίν), αἱ ἐξαδέλφαι σου.
son oncle (σὸν ὄνκλ), ὁ θεῖός του ἢ τῆς.	ses oncles (σε-ζ-όνκλ), οἱ θεοὶ του ἢ τῆς.
sa tante (σὰ τάντ), ἡ θεία του ἢ τῆς.	ses tantes (σε τάντ), αἱ θεαὶ του ἢ τῆς.

Παρατήρησις. Τὰ κτητικὰ ἐπίθετα εἰς τὸν πληθυντικὸν ἀριθμὸν εἶναι τὰ αὐτὰ καὶ ἀρσενικοῦ καὶ θηλυκοῦ γένους.

Μέθοδος τῆς Γαλλικῆς γλώσσης

3

Κτητικὰ ἀνωνομίας.

Le mien (μιέν), la mienne (μιένν), ὁ ἰδικός μου, ἡ ἰδική μου, τὸ ἰδικόν μου.
les miens (μιέν), les miennes (μιένν), οἱ ἰδικοί μου, αἱ ἰδικαί μου, τὰ ἰδικά μου.

le tien (τιέν), la tienne (τιένν), ὁ ἰδικός σου, ἡ ἰδική σου, τὸ ἰδικόν σου.
les tiens (τιέν), les tiennes (τιένν), οἱ ἰδικοί σου, αἱ ἰδικαί σου, τὰ ἰδικά σου.

le sien (σιέν), la } ὁ ἰδικός του, ἡ ἰδική του, τὸ ἰδικόν του.
sienne (σιένν) } ὁ ἰδικός της, ἡ ἰδική της, τὸ ἰδικόν της.

les siens (σιέν), } οἱ ἰδικοί του, αἱ ἰδικαί του, τὰ ἰδικά του.
les siennes (σιένν), } οἱ ἰδικοί της, αἱ ἰδικαί της, τὰ ἰδικά της.

ils, αὐτοί, elles, αὐταί, ont (ον), ἔχουσιν, ils ont (ιλ-ζόν), ἔχουσιν.
arrosé (αρροζέ), ποτίσει, j' ai arrosé, (ἔχω ποτίσει), ἐπότισα.

J' aime mes frères et mes sœurs. J' aime aussi mes cousins et mes cousines. Tes livres sont bons, les miens sont bons aussi. Mon frère a perdu ses plumes. Cette femme aime ses enfants. Cet homme a perdu ses enfants. J' ai donné mes fleurs à ton cousin. J' ai reçu ce mois six lettres de mes amis. Mon cousin a écrit cette semaine deux lettres à ses amis. As-tu arrosé tes fleurs? J' ai arrosé les miennes et les tiennes. Ma sœur a aussi arrosé les siennes. Mes cousines ont reçu deux jolis chats. Tes frères ont acheté deux chiens qui sont très fidèles. Ils ont donné trois livres à mes sœurs. Charles a perdu ses livres et les miens.

Παρατήρησις. Ὁ πληθυντικὸς τῶν κτητικῶν ἀνωνομιῶν σχηματίζεται τῇ προσθήκῃ ἐνόσ s εἰς τὸν ἐνικό.

36.

Κτητικὰ ἐπίθετα.

(Συνέχεια).

Ἐνικός

Πληθυντικός

Notre livre (νότρ λίβρ), τὸ βιβλίον μας.	nos livres (νό λίβρ), τὰ βιβλία μας.
notre plume (νότρ πλύμ), ἡ γρα- φίς μας.	nos plumes (νό πλύμ), αἱ γραφί- δες μας.
votre jardin (βότρ ζαρδέν), ὁ κή- πος σας.	vos jardins (βό ζαρδέν), οἱ κήποι σας.
votre maison (βότρ μαιζόν), ἡ οἰ- κία σας.	vos maisons (βό μαιζόν), αἱ οἰκίαι σας.

Κτητικὰ ἀντωνυμίαι.

(Συνέχεια).

le nôtre (νώτρ), la nôtre, ὁ ἰδικός μας, ἡ ἰδική μας, τὸ ἰδικόν μας, (ὁ ἡμέτερος, ἡ -α, τὸ -ον).
les nôtres (νώτρ), οἱ ἰδικοί μας, αἱ ἰδικαί μας, τὰ ἰδικά μας, (οἱ ἡμέτεροι, αἱ -αι, τὰ -α).
le vôtre (βώτρ), la vôtre, ὁ ἰδικός σας, ἡ ἰδική σας, τὸ ἰδικόν σας, (ὁ ἡμέτερος, ἡ -α, τὸ -ον).
les vôtres (βώτρ), οἱ ἰδικοί σας, αἱ ἰδικαί σας, τὰ ἰδικά σας, (οἱ ἡμέτεροι, αἱ -αι, τὰ -α). Περὶ τοῦ leur, leurs ἴσθμα 60.
le leur (λεύρ), la leur, ὁ ἰδικός των, ἡ ἰδική των, τὸ ἰδικόν των.
les leurs (λεύρ), οἱ ἰδικοί των, αἱ ἰδικαί των, τὰ ἰδικά των.

Avez-vous vu nos frères et nos sœurs ? J' ai vu vos cousins et vos cousines. Où sont nos livres et nos plumes ? J' ai perdu vos livres et les nôtres. Mon frère a trouvé mes livres et les vôtres. Nos sœurs sont parties cette semaine. Mon père et ma mère sont malades. Mes enfants sont très tristes. Mes cousins sont arrivés. Vos jardins sont plus grands que les nôtres. Notre ville est plus petite que la vôtre. Nos sœurs sont plus jeunes que les vôtres. Tes frères sont les amis de mes cousins. Je pense souvent à vos frères. J' ai acheté trois canifs pour les enfants de notre cou-

sin. Où sont vos sœurs ? Elles sont à Athènes. Et vos frères ?
Ils sont partis pour Paris.

37.

Τὰ τέκνα μου εἶναι πολὺ ἀσθενῆ. Οἱ φίλοι μας εἶναι πολὺ λυπημένοι (tristes). Εἶδον τὰ ἄνθη σου. Εὔρες τὰ βιβλία μου καὶ τὰς γραφίδας μου; Ἐγραψα μίαν ἐπιστολὴν πρὸς τοὺς (à tes) ἀδελφούς σου. Ἐλάβομεν δύο ἐπιστολάς παρὰ τῶν ἐξαδέλφων μας (de nos cousins), οἱ ὅποιοι εἶναι εἰς Παρισίους (à Paris). Ὁ θεὸς σου ἐπότισε τὰ ἄνθη του καὶ τὰ ἰδικά μας (et les nôtres). Ἐδωκα εἰς τοῦτο (à ce) τὸ πτωχὸν παιδίον τὰς γραφίδας μου (mes plumes) καὶ τὰς ἰδικάς σου (les tiennes). Ὁ πατήρ μου ἐπώλησε (a vendu) τοὺς κύνας του καὶ τοὺς ἰδικούς μου. Αἱ ἀδελφαί μου ἔχασαν τὰ ὄρολόγιά των (leurs). Οἱ ἐξαδέλφοί μου εὔρον τὸν ἵππον μου καὶ τὸν ἰδικόν των (le leur).

38.

Ce chien, οὗτος ὁ κύων.
cet arbre, τοῦτο τὸ δένδρον.
cette table, αὕτη ἡ τράπεζα.
un écu (εκύ), τάλληρον.
avec (αβέκ), μέ, μετά, μαζί.

ces chiens, οὗτοι οἱ κύνες.
ces arbres, ταῦτα τὰ δένδρα.
ces tables, αὗται αἱ τράπεζαι.
sur (σύρ), ἐπί, περί.

Ces jardins et ces maisons sont à ma tante. Ces pommes et ces poires sont à mes sœurs. Ces arbres sont hauts. Ces enfants sont très sages ; ils ont une bonne mère. Où avez-vous acheté ces plumes ? Nous avons trouvé ces livres sur cette table. Ma tante a donné deux écus à ces pauvres enfants. Ils sont arrivés avec ce jeune homme. Ces cerises sont pour vos frères. Avez-vous vu mes fils et mes filles ? Ces deux hommes sont frères. Ces deux femmes sont sœurs. J'ai acheté ces tables et ces chaises pour ma fille. Ces petits arbres sont à notre voisin. Ces deux grandes maisons

sont à notre oncle. J'ai trouvé ces fleurs dans votre jardin. Ces enfants sont tristes ; la mère de ces enfants est très malade. Vos fils sont plus sages que les nôtres, mais mes filles sont plus sages que les vôtres. J'ai reçu ces pommes de notre jardinier, et ces poires de notre jardinière.

Παρατήρησις. Τὸ ces, πληθυντικός τοῦ ce, εἶναι ἀμφοτέρων τῶν γενῶν.

39.

Αὗται αἱ γραφίδες εἶναι καλαί. Ταῦτα τὰ δένδρα εἶναι ὕψηλά (hauts). Ἔδωκα ταῦτα τὰ βιβλία εἰς τὸν φίλον μου. Ἐπότισες αὐτὰ τὰ ἄνθη ; Ταῦτα τὰ παιδιά εἶναι φρονιμώτερα παρὰ (que) οἱ υἱοὶ (les fils) τοῦ γειτονός μας (de notre). Ταῦτα τὰ βιβλία εἶναι ὠφελιμώτερα (plus...) ἢ τὰ ἰδικά μας (les nôtres). Ταῦτα τὰ ἀπιδία καὶ ταῦτα τὰ μῆλα εἶναι (sont à) τοῦ ἀδελφοῦ μου. Ἠγγράσαμεν αὐτὰ τὰ δένδρα. Αὕτη ἡ πτωχὴ γυνὴ ἔχει ἑπτὰ τέκνα, τέσσαρας υἱοὺς καὶ τρεῖς θυγατέρας. Ἐλάδομεν (nous avons reçu) αὐτὰ τὰ κεράσια ἀπὸ αὐτὰ τὰ παιδιά (de ces...).

40.

Tout (τού, πᾶς, ὅλος, ὅλον.

toute (τούτ, πᾶσα, ὅλη.

tout le monde (τούλ'μόνδ), ὅλος ὁ

κόσμος, πάντες, ὅλοι.

toute la ville (τούτ λα βίλ), ὅλη ἡ πόλις.

tous (τού, τοὺς), ὅλοι. { ὅλα.

toutes (τούτ), ὅλαι.

tous les hommes (τού λέ-ῥόμ), ὅλοι

οἱ ἄνδρες.

toutes les femmes (τούτ λέ φάμ), ὅλαι

αἱ γυναίκες.

la terre (τέρ), ἡ γῆ.

la nuit (νιὺ), ἡ νύξ.

la prairie (πραιρί), ὁ λειμῶν.

Dieu (διεὺ), ὁ θεός.

créé (κρεσέ), δημιουργήσει.

pleuré (πλευρέ), κλάυσει.

envoyé (ανθοαγέ), ἐσταλμένος,

στελεῖ.

ce jardin est à mon frère, οὗ-

τος ὁ κήπος εἶναι τοῦ ἀδελφοῦ

μου.

J'aime tous les hommes. Tous mes amis sont partis pour la campagne. Tous ces jardins et toutes ces prairies sont à ma tante. Cette femme a perdu tous ses enfants. J'ai

perdu tous mes livres et toutes mes plumes. Notre jardinier a perdu sa bonne mère ; il a pleuré toute la nuit. Dieu a créé toute la terre. Avez-vous arrosé tous ces petits arbres et toutes ces fleurs ? Le jardinier a arrosé tout le jardin. Tous ces thèmes sont faciles. Mon cousin a prêté tous ces livres à Henri. Louise a perdu toutes ses plumes. Avez-vous écrit toutes ces lettres ? Ma tante a envoyé trois écus à cette pauvre femme. Elle a donné toutes ces pommes et toutes ces poires à ces enfants. Nous avons acheté toutes ces cerises.

Παρατήρησις. Ἡ φράσις «εἶναι τί τις», ἡ ὁποία σημαίνει κτήσιν, μεταφράζεται διὰ τοῦ être à....

41.

Ὁ πατήρ μου ἐπώλησεν ἄλλους τοὺς κύνας του. Ἐπωλήσαμεν ἄλλους τοὺς κήπους μας. Ἐχασα ἄλλους τοὺς φίλους μου. Ὅλα ταῦτα (tous ces) τὰ βιβλία εἶναι τοῦ γείτονός μας. Ἀγαπῶ (J'aime) ἔλα ταῦτα τὰ παιδία. Ἐνθυμοῦμαι (je pense) καθ' ἑκάστην ἡμέραν (tous les jours) τὸν Λουδοβικόν (à Louis) καὶ τὸν Κάρολον. Ποῦ ἠγοράσατε ταῦτα τὰ κονδυλομάχαιρα ; Εἶδον ἄλλην τὴν (toute la) οἰκίαν. Ὅλαι (toutes) αἱ ἐπιστολαὶ σας ἔφθασαν. Ὁ Κάρολος ἀνεχώρησε μὲ ἄλλους τοὺς φίλους του. Εὗρομεν ἄλλα ταῦτα (toutes ces) τὰ μῆλα εἰς (dans) τὸν κήπον τοῦ γείτονός μας.

42.

La mère (μέρ), ἡ μήτηρ.
de la mère, τῆς μητρός, παρὰ τῆς
μητρός.
à la mère, εἰς τὴν μητέρα.
l'argent (αρζάν), ὁ ἄργυρος, τὰ
χρήματα.

l'enfant (ἄνφάν), τὸ παιδίον.
de l'enfant, τοῦ παιδίου, παρὰ
τοῦ παιδίου.
à l'enfant, εἰς τὸ παιδίον.
le roi (ροά), ὁ βασιλεὺς.
la reine (ρένν), ἡ βασίλισσα.

La mère de la reine est bonne. Mon père a reçu un cadeau de la reine. J'ai prêté mon canif à l'ami de ton

frère. Nous avons reçu un petit chien de la mère de cet enfant. Votre oncle a écrit une lettre à la sœur de notre voisin. Le roi a envoyé un cheval à la reine. J' ai reçu toutes ces fleurs de la jardinière. Les enfants de la jardinière sont malades. Je pense à l'amie de notre sœur. Henri a donné son argent à l'enfant de cette pauvre femme. Le chien est utile à l'homme. Ce jardin est à l'oncle de mon ami. Ces prairies sont à la tante de ce jeune homme. Nous avons vendu notre cheval à l'ami de notre voisin.

Παρατήρησις. Ἡ αἰτιατικὴ εἶναι ὁμοία μὲ τὴν ὀνομαστικὴν.

43.

Le roi (ροῦ), ὁ βασιλεὺς.	la partie (παρτί), τὸ μέρος, τὸ τμήμα.
du (=de le) roi, τοῦ βασιλέως,	la vie (βί), ἡ ζωὴ, ὁ βίος.
παρὰ τοῦ βασιλέως κτλ.	le bonheur (βονεύρ), ἡ εὐτυχία.
au (=à le) roi, εἰς τὸν βασιλέα.	le malheur (μαλεύρ), ἡ δυστυχία.
le peuple (πεύπλ), ὁ λαός.	court (κούρ), βραχύς.

Le roi est le père du peuple. Un bon roi aime son peuple. Le frère du roi est arrivé. Avez-vous vu le jardin du roi ? La vie de l' homme est courte. Dieu a donné la vie à l' homme. Le jour est une partie de la semaine. La semaine est une partie du mois. La terre est une petite partie du monde. Le chien est l' ami de l' homme. Ton père est ami du mien. Les enfants du jardinier sont très sages. J' ai donné un petit chien au fils de la jardinière. As-tu reçu ce canif du jardinier ? Ce cheval est au voisin de notre oncle. Ces fleurs sont au jardinier du roi. Mon cousin a vendu sa maison au frère de notre voisin. Ma sœur a donné tout son argent à l' enfant de cette femme. Mon cousin pense toujours au cheval qu' il a reçu de la mère du roi. Les bons rois sont le bonheur du peuple. Je pense toujours au malheur de mon ami.

Παρατήρησις. Πρὸ τῶν ἀρσενικῶν ὀνομάτων τῶν ἀρχομένων

ἀπὸ συμφώνου ἢ ἡ δασέος, τὰ ἄρθρα συγχωνεύονται μετὰ τῶν προθέσεων de καὶ à εἰς μίαν λέξιν, ὥστε ἀντὶ de le λέγουσι du καὶ ἀντὶ à le λέγουσιν au.

44.

Les arbres, τὰ δένδρα.

des (=de les) arbres, τῶν δένδρων, ἐκ (περὶ κτλ.) τῶν δένδρων.

aux (=à les) arbres, εἰς τὰ δένδρα.

Dieu est le père des hommes. Dieu a donné la vie aux hommes. Les bons rois sont le bonheur des peuples. Les chiens sont amis des hommes. Ces arbres sont aux fils du jardinier. J' ai donné mes livres aux filles de cette pauvre femme. Le cheval est utile aux hommes. Les enfants des pauvres sont souvent plus contents que les enfants des riches. Nous avons reçu toutes ces fleurs des fils du jardinier. Ma soeur a reçu ces lettres des amies de Louise. Nous avons écrit aux amis de notre cousin. Je pense toujours aux soeurs de la reine. Ma mère a donné huit écus aux pauvres. La reine a envoyé vingt écus aux enfants de la jardinière.

Παρατήρησις. Τὸ πληθυντικὸν ἄρθρον les εἶναι ἀμφοτέρων τῶν γενῶν, ἀντὶ δὲ de les λέγουσι des καὶ ἀντὶ à les λέγουσιν aux.

45.

Ὁ ἀδελφὸς τοῦ βασιλέως εἶναι ἀσθενής. Ἡ ἀδελφὴ τῆς βασιλίσσης εἶναι πολὺ μικρά. Ἐδῶκα τὰ ἄνθη μου εἰς τὸν υἱὸν τοῦ κηπουροῦ. Ὁ βασιλεὺς ἔστειλεν ἕνα ἵππον πρὸς τὴν βασίλισσαν (à la reine). Ἐλάβομεν τοῦτο τὸ δῶρον παρὰ τῆς μητρὸς τοῦ παιδίου τούτου. Ἐγράψατε ἐπιστολὴν πρὸς τὸν (αὐ) ἀδελφὸν τοῦ γείτονός μας ; Σκέπτομαι πάντοτε (à) τὸν φίλον τοῦ πατρὸς σας. Αὕτη ἢ οἰκία εἶναι (est à) τοῦ θεοῦ τοῦ φίλου σου. Ἀγαπῶ τὰ

παιδιά τῆς γείτονος. Αἱ ἀδελφαί σου ἔδωκαν ἕν τάλληρον εἰς τοὺς πτωχοὺς. Τὰ τέκνα τῶν πτωχῶν εἶναι πολλάκις πολὺ εὐχαριστημένα. Τὰ καλὰ παιδιά εἶναι ἢ εὐτυχία τοῦ πατρὸς καὶ τῆς μητρός. Ἐδώκαμεν τὰ χρήματα εἰς τὰ παιδιά τῶν πτωχῶν τούτων.

Κλίσεις τοῦ ἄρθρου μετ' ὀνομάτων.

α') Παραδείγματα ὀνομάτων ἀρχομένων ἀπὸ συμφώνου.

Ἄρσενικὸν (Masculin)

Ἐνικὸς (Singulier)

Nominatif (Ὄνομαστική)	le jardin, ὁ κήπος
Génitif (Γενική)	du jardin, τοῦ κήπου
Datif (Δοτική)	au jardin, εἰς τὸν κήπον
Accusatif (Αἰτιατική)	le jardin, τὸν κήπον
Ablatif (Ἀφαιρετική)	du jardin, παρὰ (ἐκ, περι) τοῦ κήπου.

Πληθυντικὸς (Pluriel)

Nominatif	les jardins, οἱ κήποι
Génitif	des jardins, τῶν κήπων
Datif	aux jardins, εἰς τοὺς κήπους
Accusatif	les jardins, τοὺς κήπους
Ablatif	des jardins, παρὰ (ἐκ, περι) τῶν κήπων.

Θηλυκὸν (Féminin)

Ἐνικὸς (Singulier)

Πληθυντικὸς (Pluriel)

N. la maison, ἡ οἰκία	N. les maisons, αἱ οἰκίαι
G. de la maison, τῆς οἰκίας	G. des maisons, τῶν οἰκιῶν
D. à la maison, εἰς τὴν οἰκίαν	D. aux maisons, εἰς τὰς οἰκίας
Ac. la maison, τὴν οἰκίαν	Ac. les maisons, τὰς οἰκίας
Ab. de la maison, παρὰ (ἐκ, περι) τῆς οἰκίας	Ab. des maisons, παρὰ (ἐκ, περι) τῶν οἰκιῶν.

β'. Παραδείγματα ὀνομάτων ἀρχομένων ἀπὸ ἡ δασείας.

Ἄρσενικὸν (Masculin)

Ἐνικὸς (Singulier)

Πληθυντικὸς (Pluriel)

N. le héros, ὁ ἥρωας

N. les héros, οἱ ἥρωες

G. du héros, τοῦ ἥρωος

G. des héros, τῶν ἡρώων

D. au héros, εἰς τὸν ἥρωα

D. aux héros, εἰς τοὺς ἥρωας

Ac. le héros, τὸν ἥρωα

Ac. les héros τοὺς ἥρωας

Ab. du héros, παρὰ (περὶ κτλ.)
τοῦ ἥρωος.

Ab. des héros, παρὰ (περὶ κτλ.)
τῶν ἡρώων.

Θηλυκὸν (Féminin)

Ἐνικὸς (Singulier)

Πληθυντικὸς (Pluriel)

N. la hâte, ἡ ταχύτης

N. les hâtes, αἱ ταχύτητες

G. de la hâte, τῆς ταχύτητος

G. des hâtes, τῶν ταχυτήτων

D. à la hâte, εἰς τὴν ταχύτητα

D. aux hâtes, εἰς τὰς ταχύτητας

Ac. la hâte, τὴν ταχύτητα

Ac. les hâtes, τὰς ταχύτητας

Ab. de la hâte, παρὰ (περὶ κτλ.)
τῆς ταχύτητος.

Ab. des hâtes, παρὰ (περὶ κτλ.)
τῶν ταχυτήτων.

γ'. Παραδείγματα ὀνομάτων ἀρχομένων ἀπὸ φωνήεντος.

Ἄρσενικὸν (Masculin)

Ἐνικὸς (Singulier)

Πληθυντικὸς (Pluriel)

N. l' enfant, τὸ παιδίον

N. les enfants, τὰ παιδιά

G. de l' enfant, τοῦ παιδίου

G. des enfants, τῶν παιδίων

D. à l' enfant, εἰς τὸ παιδίον

D. aux enfants, εἰς τὰ παιδιά

Ac. l' enfant, τὸ παιδίον

Ac. les enfants, τὰ παιδιά

Ab. de l' enfant, παρὰ (περὶ κτλ.)
τοῦ παιδίου.

Ab. des enfants, παρὰ (περὶ κτλ.)
τῶν παιδίων.

Θηλυκὸν (Féminin)

Ἐνικὸς (Singulier)

Πληθυντικὸς (Pluriel)

N. ἡ ἐκκλησία	N. les églises, αἱ ἐκκλησίαι
G. τῆς ἐκκλησίας	G. τῶν ἐκκλησιῶν
D. εἰς τὴν ἐκκλησίαν	D. εἰς τὰς ἐκκλησίας
Ac. τὴν ἐκκλησίαν	Ac. τὰς ἐκκλησίας
Ab. παρὰ (περὶ κτλ.) τῆς ἐκκλησίας	Ab. τὰς ἐκκλησίας, παρὰ (ἐκ κτλ.) τῶν ἐκκλησιῶν

δ'.) Παραδείγματα ὀνομάτων ἀρχομένων ἀπὸ ἡ ἀφώνου.

Ἀρσενικὸν (Masculin)

Ἐνικὸς (Singulier)

Πληθυντικὸς (Pluriel)

N. ὁ ἀνὴρ	N. les hommes, οἱ ἄνδρες
G. τοῦ ἀνδρός	G. τῶν ἀνδρῶν
D. εἰς τὸν ἄνδρα	D. εἰς τοὺς ἄνδρας
Ac. τὸν ἄνδρα	Ac. τοὺς ἄνδρας
Ab. παρὰ (περὶ κτλ.) τοῦ ἀνδρός	Ab. τῶν ἀνδρῶν, παρὰ (ἐκ κτλ.)

Θηλυκὸν (Féminin)

Ἐνικὸς (Singulier)

Πληθυντικὸς (Pluriel)

N. ἡ ἄρμονία	N. les harmonies, αἱ ἄρμονιαι
G. τῆς ἄρμονίας	G. τῶν ἄρμονιῶν
D. εἰς τὴν ἄρμονίαν	D. εἰς τὰς ἄρμονίας
Ac. τὴν ἄρμονίαν	Ac. τὰς ἄρμονίας
Ab. παρὰ (περὶ κτλ.) τῆς ἄρμονίας	Ab. τῶν ἄρμονιῶν, περὶ (ἐκ κτλ.)

**Κλίσεις τοῦ ἀορίστου ἄρθρου un, une
μετ' ὀνόματος.**

Ἀρσενικὸν (Masculin)

Θηλυκὸν (Féminin)

N. un arbre, ἓν δένδρον

une pomme, ἓν μήλον

G. d'un arbre

d'une pomme

D. à un arbre

à une pomme

Ac. un arbre

une pomme

Ab. d'un arbre

d'une pomme

Κλίσεις τῶν κτητικῶν ἐπιθέτων μετ' ὀνομάτων.

Ἀρσενικὸν (Masculin)

Ἐνικὸς (Singulier)

Πληθυντικὸς (Pluriel)

N. mon père, ὁ πατήρ μου

mes pères, οἱ πατέρες μου

G. de mon père

de mes pères

D. à mon père

à mes pères

Ac. mon père

mes pères

Ab. de mon père

de mes pères

Θηλυκὸν (Féminin)

Ἐνικὸς (Singulier)

Πληθυντικὸς (Pluriel)

N. ma mère, ἡ μήτηρ μου

mes mères, αἱ μητέρες μου

G. de ma mère

de mes mères

D. à ma mère

à mes mères

Ac. ma mère

mes mères

Ab. de ma mère

de mes mères

Ὅτω κλίνονται πάντα τὰ κτητικὰ ἐπίθετα mon, ton, son,
notre, votre, leur.

Κλίσεις τῶν δεικτικῶν ἐπιθέτων
μετ' ὀνομάτων.

Ἄρσενικὸν (Masculin)

Ἐνικός (Singulier)

Πληθυντικός (Pluriel)

N.	ce livre, τοῦτο τὸ βιβλίον	ces livres, τὰτα τὰ βιβλία
G.	de ce livre	de ces livres
D.	à ce livre	à ces livres
Ac.	ce livre	ces livres
Ab.	de ce livre	de ces livres

Ἄρσενικὸν (Masculin)

Ἐνικός (Singulier)

Πληθυντικός (Pluriel)

N.	cet homme, οὗτος ὁ ἀνὴρ	ces hommes, οὗτοι οἱ ἄνδρες
G.	de cet homme	de ces hommes
D.	à cet homme	à ces hommes
Ac.	cet homme	ces hommes
Ab.	de cet homme	de ces hommes

Θηλυκὸν (Féminin)

Ἐνικός (Singulier)

Πληθυντικός (Pluriel)

N.	cette femme, αὕτη ἡ γυνή	ces femmes, αὗται αἱ γυναῖκες
G.	de cette femme	de ces femmes
D.	à cette femme	à ces femmes
Ac.	cette femme	ces femmes
Ab.	de cette femme	de ces femmes

46.

Peu (πεύ), ὀλίγος-η-ον.
beaucoup (βωκού), πολὺ.
plus (πλύ), πλεόν, περισσότερον.
assez (ασέ), ἀρκετά.

Peu de vin, ὀλίγος οἶνος.
beaucoup de viande, πολὺ κρέας.
plus de pommes, περισσότερα μήλα.
assez de bière, ἀρκετὸς ζῦθος.

le pain (πζλν), ὁ ἄρτος.	assez d'eau, ἀρκετὸν ὕδωρ.
la viande (βιάνν), τὸ κρέας.	mangé (μινζέ), φαγωμένον, φάγει.
le vin (βέν), ὁ οἶνος.	bu (bú), πίνει.
la bière (βιέρ), ὁ ζῦθος.	donnez (δοννέ), δόσατε.
l'eau (λ'ώ), τὸ ὕδωρ.	moi (μοδ), ἐγώ, ἐμέ, εἰς ἐμέ.

Le roi a beaucoup d' argent. Mon ami a plus d' argent que moi. Avez-vous beaucoup de vin ? Donnez-moi un peu de bière. J'ai assez de pain. As-tu assez de viande ? Nous avons peu de pommes. Notre roi a beaucoup de soldats. Nous avons mangé peu de cerises. Mes soeurs ont acheté beaucoup de poires. Donnez cet argent à cette pauvre femme. Donnez un peu de vin à ce malade. Cet homme a beaucoup de fleurs dans son jardin. Mon frère a plus de livres que le tien, mais le tien a plus de plumes que le mien. Le roi est un bon père; il a donné beaucoup d' argent aux pauvres. Cet homme a peu d' amis, mais il a beaucoup de chiens et de chats. Cette mère a beaucoup d' enfants. Henri a vu plus de villes que nous.

Παρατήρησις. Ὅσαι λέξεις σημαίνουσι ποσότητα ἀπαιτοῦσι μεταξὺ αὐτῶν καὶ τοῦ ἐπομένου οὐσιαστικοῦ τὴν πρόθεσιν de.

47.

Tant (τάν), autant (ωτάν), τό-	le fromage (φρομάζ), ὁ τυρός.
trop (τρό), πάρα πολύ. [σον πολύ.	le sel (σέλ), τὸ ἄλας.
combien (κομβιέν), πόσον.	le poivre (ποάβρ), τὸ πιπέρι.
moins (μοάν), ὀλιγώτερον.	la moutarde (μουτάρν), ἡ μουστάρδα, τὸ σίναπι.

Mon père a autant de livres que vous. Vous avez moins de plumes que moi. Cet enfant a trop de vin. Donnez-moi un peu de fromage. Avez-vous assez de sel et de poivre ? J'ai donné un peu de moutarde à Henri. Il a bu trop de bière. Combien d'enfants avez-vous ? J'ai six enfants : quatre fils et deux filles. Votre voisin a moins d'enfants que

vous : il a deux fils et une fille. Il y a beaucoup d'arbres dans ce jardin. Les hommes qui sont contents sont riches. Peu d'hommes sont contents. Le pauvre a peu d'amis. As-tu autant d'argent que nous? J'ai moins d'argent que vous, mais j'ai plus de livres que vous. Donnez au fils de la jardinière le canif que vous avez reçu de moi; il a perdu le sien.

48.

Le morceau (μορσώ), τὸ τεμάχιον.	le mouchoir (μουχοσάρ), τὸ ρινό-
le verre (βέερ), τὸ ποτήριον.	μακτρον.
la bouteille (βουτέγι), ἡ φιάλη.	la toile (τοῦλ), τὸ λινὸν (ὑφανμα).
la livre (λίβρ), ἡ λίτρα.	le gant (γκάν), τὸ χειρόκιον.
le quintal (κεντάλ), τὸ καντά-	le bas (βά), ἡ περικνημῖς.
ριον, ὁ στατήρ.	le soulier (σουλιέ), ἡ ἔμβάς.
un pique (πίκ), εἷς πῆχυς.	la botte (βότ), τὸ ὑπόδημα.
une paire (παίρ), ἕν ζεύγος.	la chemise (ch'μιζ), τὸ ὑποκάμισον.
une douzaine (δουζαίν), μία δωδεκάς.	la cravate (κραβάτ), ὁ λαίμοδάτης.
une corbeille (κορβέγι), ἕν κάνιστρον.	le crayon (κραγιόν), τὸ μολοβδοκόν-
demi (δεμί), ἡμισυς-εια, ἡμισυ.	l'encre (λ'άνκρ), ἡ μελάνη. [βυλον.

Ma mère a envoyé à ma cousine trois paires de gants, six paires de bas, deux douzaines de chemises et une corbeille de cerises. Dans ce coffre il y a dix piques de toile, quatre mouchoirs et une demi-douzaine de cravates. J'ai reçu de mon père un chapeau et une montre, un canif, six plumes, trois crayons et deux écus. Mon frère a acheté deux paires de souliers et une paire de bottes. Nous avons envoyé à l'ami de notre oncle vingt livres de sucre, un demi-quintal de café et douze bouteilles de vin. Donnez-moi un morceau de viande, une bouteille de bière et un peu de moutarde. Ma tante a acheté une grande table et une demi-douzaine de chaises. J'ai bu un verre de vin et j'ai mangé un morceau de fromage. Cette tasse de thé est pour mon cousin, et ce morceau de sucre est pour ma soeur. Nous avons donné au fils de notre voisine six plumes,

deux crayons et un peu d'encre : il a écrit une lettre à son oncle qui est à Paris.

Παρατήρησις. Ἡ λέξις demi εἶναι ἀμετάβλητος ὅταν προηγῆται τοῦ ὀνόματος μετὰ τοῦ ὁποῖον ἐνοῦται διὰ τοῦ ἐνωτικῆς σημείου (trait d'union) συμφωνεῖ δὲ κατὰ γένος μετὰ τοῦ ὀνόματος εἰς τὸ ὁποῖον ἀναφέρεται, ὅταν τίθεται μετὰ τὸ ὄνομα συνδεόμενον μετ' αὐτοῦ διὰ τοῦ συνδέσμου et, οἷον : une demi-douzaine, une livre et demie.

49.

Ὁ κηπουρός μας ἔχει πολλὰ ἄνθη. Ὁ πατήρ μου ἔχει περισσότερα ἄνθη παρὰ ὁ κηπουρός σας. Οὗτος ὁ ἀνὴρ ἔχει πολλὰ (beaucoup d') χρήματα εἶναι (il est) πολὺ πλούσιος. Ἐχετε ὀλιγώτερα (moins d') χρήματα παρὰ ὁ ἄνθρωπος οὗτος. Ἡμεῖς ἔχομεν τόσα (autant d') τέκνα ὅσα σεῖς (vous). Πόσα (combien de) βιβλία ἔχεις ; Ἐχω ὀλίγα (peu de) βιβλία, ἀλλ' ἔχω πολλοὺς (beaucoup d') φίλους. Δόσατέ μου ἐν ποτήριον ὕδατος. Ἐδωκες μίαν φιάλην ζύθου εἰς τὸ παιδίον τοῦ γείτονός μας ; Ἡ ἀδελφή μου ἔλαβε (a reçu) μίαν λίτραν (une livre de) κερασίων καὶ δύο λίτρας μήλων. Τοῦτο τὸ ζεῦγος (cette paire de) τῶν ὑποδημάτων εἶναι δι' ἐμὲ καὶ αὐτὴ ἢ ἑωδεκάς τῶν ὑποκαμίσων εἶναι διὰ τὸν Κάρολον.

50.

Le chapeau (χαπέω), ὁ πῖλος.	les chapeaux (χαπέω), οἱ πῖλοι.
le cadeau (καδῶ), τὸ δῶρον.	les cadeaux (καδῶ), τὰ δῶρα.
l'oiseau (λ'οαζῶ), τὸ πτηνόν.	les oiseaux (λε-ζ-οαζῶ), τὰ πτηνά.
le jeu (jeú), τὸ παιγνίδιον.	les jeux (jeú), τὰ παιγνίδια.
le couteau (κουτώ), τὸ μαχαίριον.	les couteaux (κουτώ), τὰ μαχαίρια.
le château (χατώ), τὸ παλάτιον	le moineau (μοκνώ), τὸ στρουθιον.
(τῆς ἐξοχῆς), ἢ ἑπαυλις.	le feu (φεύ), τὸ πῦρ.
le vaisseau (βασῶ), τὸ πλοῖον.	le troupeau (τρουπή), ἡ ἀγέλη.

Ma soeur aime les oiseaux ; elle a beaucoup d'oiseaux.

Le feu et l'eau sont utiles à l'homme. Cet homme est très riche ; il a deux châteaux, beaucoup de jardins et des prairies. Vos chapeaux sont plus grands que les nôtres. Avez-vous vu les deux moineaux de mon frère ? Mon cousin a vendu tous ses oiseaux. Cette petite fille aime les jeux. Ces troupeaux sont à notre voisin. Nous avons vu deux grands vaisseaux. J'ai acheté une douzaine de verres et une demi-douzaine de couteaux. Ces moineaux sont encore jeunes. Ces cadeaux sont pour Joséphine.

Παρατήρησις. Ὁ πληθυντικὸς ἀριθμὸς τῶν ὀνομάτων τῶν ληγόντων εἰς au, eu, eau σχηματίζεται προσθήκῃ ἑνὸς x.

51.

le cheval (ch'βάλ), ὁ ἵππος.	les chevaux (ch'βώ), οἱ ἵπποι.
l'animal (λ'ανιμάλ), τὸ ζῷον.	les animaux (λε-ζ-ανιμά), τὰ ζῷα.
le travail (τραβάγ), ἡ ἐργασία.	les travaux (τραβώ), αἱ ἐργασίαι.
le mal (μάλ), τὸ κακόν.	le général (γενεράλ), ὁ στρατηγός.
le métal (μετάλ), τὸ μέταλλον.	le lion (λιόν), ὁ λέων.

Dieu a créé tous les hommes et tous les animaux qui sont dans le monde. Les travaux de cet homme sont agréables. Les chevaux sont très utiles ; ils sont plus utiles que les chiens. Nous avons vendu nos chevaux. Notre voisin a plus de chevaux que de chiens. Ces animaux sont très jolis. Le lion est le roi des animaux. Nous avons acheté deux quintaux de café. Votre roi a beaucoup de généraux. Ce peuple a un bon roi. Le roi de ce peuple a beaucoup de soldats, mais il a peu de vaisseaux. Ces animaux ont beaucoup de maux. Les fils de notre voisin ont acheté les oiseaux du jardinier. Nous avons vu les chevaux de la reine et les travaux des soldats. Mon fils aime les chevaux. Je pense toujours aux frères et aux soeurs de mon ami. L'argent est un métal. Les métaux sont très utiles aux hommes.

Παρατήρησις. Τὰ ὀνόματα τὰ λήγοντα εἰς τὸν ἐνικὸν εἰς αἱ σχηματίζουσι τὸν πληθυντικὸν αὐτῶν εἰς αὐχ.

32.

Εἶδον τὰ παιδία τοῦ βασιλέως. Ἐχάσαμεν τοὺς πῖλους μας. Αὐτὰ τὰ μαχαίρια εἶναι διὰ τὴν μητέρα μου. Ὁ ἀδελφός σου ἀγαπᾷ τὰ πτηνά. Δόσατέ μου αὐτὰ τὰ στρουθία. Αὐταὶ αἱ ἀγέλαι εἶναι τοῦ γείτονός μας. Ὁ βασιλεύς μας ἔχασεν ὄλα τὰ πλοῖά του. Ὁ ἐξάδελφός μου ἔλαβε δύο ἵππους παρὰ τοῦ υἱοῦ τοῦ στρατηγοῦ τούτου. Ὁ Ἑρρίκος ἀγαπᾷ τὴν ἐργασίαν. Αὐταὶ αἱ ἐργασίαι εἶναι πολὺ ὠφέλιμοι. Αὐτὸ τὸ πτωχὸν ζῷον εἶναι ἀσθενές. Αὐτὰ τὰ μικρὰ ζῷα εἶναι πολὺ πιστά.

33.

Le pain, ὁ ἄρτος· du pain, τοῦ ἄρτου, ἐκ τοῦ ἄρτου, ἄρτον.
la viande, τὸ κρέας· de la viande, τοῦ κρέατος, ἐκ τοῦ κρέατος, κρέας.
l'encre, ἡ μελάνη· de l'encre, τῆς μελάνης, ἐκ τῆς μελάνης, μελάνην.
les pommes, τὰ μήλα· des pommes, τῶν μήλων, ἐκ τῶν μήλων, μήλα.
les enfants, τὰ παιδία· des enfants, τῶν παιδίων, ἐκ τῶν παιδίων, παιδία.

Le cordonnier (χορδονιέ), ὁ ὑποδη- le menuisier (μενιιζιέ), ὁ ξυ-
ματοποιός. λουργός.
le libraire (λιβραῖρ), ὁ βιβλιοπώλης. le marchand (μαρχάν), ὁ ἔμπορος.
ον, τις· trouve, εὕρισκει· on trouve fait (φαί), κάμνει, πρᾶττει.
(ον τροῦβ), εὕρισκουσιν ἢ εὕρισκεται. s'il vous plaît (σ'ίλ βου πλαί), ἂν ἀ-
vend (βάν), πωλεῖ. γαπᾶτε, ἂν σᾶς ἀρέσκῃ.
chez (ché), παρὰ, εἰς τοῦ.

J'ai mangé du pain et de la viande. Nous avons acheté des pommes et des poires. Mon frère a bu du vin, et vous avez bu de la bière et de l'eau. Ce marchand vend du sucre, du café et des citrons. Le cordonnier fait des souliers et des bottes. Le menuisier fait des tables et des chaises. Chez le libraire on trouve des livres, des plumes, du papier, de l'encre, des canifs et des crayons. Cet homme vend des chevaux et des chiens. Dans ce coffre

il y a des gants, des bas, des mouchoirs, des cravates et de la toile. Donnez-moi, s'il vous plaît, du sel et du poivre. Avez-vous de la moutarde? Nous avons acheté des tasses, des verres, des bouteilles et des couteaux. Mon oncle a donné de l'argent aux pauvres. Il y a des pauvres qui sont très contents. Il y a des animaux qui sont plus grands que les chevaux.

Παρατήρησις. Ὅσα ὀνόματα μεταχειρίζομεθα εἰς μεριστικὴν ἔννοιαν ἀπαιτοῦσι πρὸ αὐτῶν τὰ μεριστικά ἄρθρα du, de la, de l', des.

54.

Le fruit (φρούτ), ὁ καρπός,	τὰ ὀπω- ρικά.	l'huile (λίλι), τὸ ἔλαιον. la farine (φαρίν), τὸ ἄλευρον. le jambon (ζαμβόν), τὸ χοιρομήριον. la soupe (σούπ), ἡ σούπα, ὁ ζωμός. les légumes (λεγκύμ), τὰ χόρτα, τὰ λαχανικά.
le lait (λαί), τὸ γάλα.		
le chocolat (χοκολά), ἡ σοκολάτα.		
le vinaigre (βινάιγκρ), τὸ ἔξος.		
voici (βοασί), voilà (βοαλά), ἰδοῦ.		

Παρατήρησις. Τὸ voici τίθεται ἐπὶ τῶν πλησίον κειμένων προσώπων ἢ πραγμάτων, τὸ δὲ voilà ἐπὶ τῶν κειμένων μακρὰν.

Voici du vin et de l'eau, du café et du chocolat, du sucre et du lait. Nous avons mangé de la soupe, de la viande, des légumes et des fruits. Donnez-moi, s'il vous plaît, du vinaigre et de l'huile. Voilà une bouteille de vinaigre et voilà aussi du poivre et de la moutarde. J'aime le poivre et le sel. Dans cette corbeille il y a des fruits et des fleurs. Nous avons des jardins et des prairies. Mon frère a des livres et des amis. Notre cordonnier a des enfants très sages. Mes soeurs ont mangé du fromage, du jambon et de la salade. Le jardinier a donné des cerises à Henriette. Ma mère a acheté de la farine et du lait chez notre voisin. J'ai acheté ce papier et cette encre chez le libraire. Il y a

dans cette ville des marchands qui sont très riches. Mon huile est bonne, mais la vôtre est mauvaise. Mon écritoire (τὸ μελανοδοχείον μου) est très grande.

Παρατήρησις. Χάριν εὐφωνίας τίθενται τὰ ἀρσενικά κτητικὰ ἐπίθετα πρὸ τῶν θηλυκῶν οὐσιαστικῶν, ἔταν ταῦτα ἀρχωνται ἀπὸ φωνήεντος ἢ ἡ ἀφώνου.

§ 55.

Ὁ ὑποδηματοποιὸς ἔκαμεν ἐν ζευγος ἐμβάδων διὰ τὴν ἀδελφὴν μου καὶ δύο ζεύγη ὑποδημάτων δι' ἐμέ. Ὁ κηπουρὸς μας πωλεῖ (vend) δένδρα (des arbres) καὶ ἄνθη. Αὐτὴ ἢ πόλις ἔχει ὀλίγας οἰκίας. Ὁ βασιλεὺς μας ἔχει στρατηγούς, στρατιώτας, πλοῖα καὶ χρήματα. Ὁ ἀδελφός σας ἔχει πολλὰ πτηνά. Δόσατε εἰς τὸν Γουλιέλμον ἐν τεμάχιον χοιρομηρίου καὶ μίαν φιάλην ζύθου. Ἔλαβον παρὰ τοῦ κηπουροῦ ἐν κάνιστρον ἀνθέων. Ἴδου ἄρτος (du pain) καὶ ὀπωρικά, ἔλαιον καὶ ὄξος. Ἐχάσατε χρήματα; Ἦγοράσαμεν μίαν δωδεκάδα καθελῶν παρὰ τοῦ ξυλουργοῦ. Εὐρίσκει τις (On trouve) εἰς τοῦ ἐμπόρου τούτου (chez ce marchand) μαχαίρια καὶ κονδυλομάχαιρα.

§ 56.

Plus grand, μεγαλειτερος.	l'Amérique (λ'αμερικ), ἡ Ἄμερική.
le plus grand, ὁ μέγιστος.	l'Europe (λ'ευρόπ), ἡ Εὐρώπη.
plus riche, πλουσιώτερος.	la montagne (μοντάν), τὸ βουνόν, τὸ ὄρος.
le plus riche, ὁ πλουσιώτατος.	le fer (φέρ), ὁ σίδηρος.
moindre (μοάνδρ), μικρότερος.	la fille (φίλι), ἡ κόρη, ἡ θυγάτηρ.
le moindre, ὁ μικρότατος, ὁ ἐλά-	fort (φόρ), δυνατός, ἰσχυρός.
χιστος.	appliqué (αππλικέ), ἐπιμελής.
meilleur (μεγεύρ), καλλίτερος.	aimable (αιμάβλ), ἀξιαγάπητος, ἀξιέ-
le meilleur, ὁ κάλλιστος, ὁ ἀρι-	ραστος.
pire (πίρ), χειρότερος. [στος.	c'est, (οὗτος, αὕτη, τοῦτο) εἶναι.
le pire, ὁ χειρίστος.	ce sont, (οὗτοι, αὗται, ταῦτα) εἶναι.
moins (μοάν), ὀλιγώτερον.	mieux (μιεύ), κάλλιον.

Cet oiseau est petit; il est plus petit que le mien; c' est le plus petit de tous les oiseaux. Le lion est fort; il est plus fort que le tigre; c' est le plus fort de tous les animaux. Voilà une grande maison; elle est plus grande que la nôtre; c' est la plus grande de la ville. Cette jeune fille est très aimable; elle est plus aimable que sa soeur. Ce menuisier est un honnête homme; il a un fils qui est un peu plus jeune que Henri. Charles est plus appliqué que son frère; il est le plus appliqué de tous mes enfants. Louise est plus sage que Marie; elle est la plus sage de toutes. François a autant d' amis que vous; mais les vôtres sont moins riches que les siens. Notre voisin est l' homme le plus aimable du monde. Le fer est le plus utile des métaux. L' Europe est la plus petite partie du monde, et l' Amérique la plus grande. Les chiens sont les plus fidèles de tous les animaux. Le marchand qui a acheté cette grande maison est un des plus riches de la ville. Ces thèmes sont difficiles; ce sont des thèmes très difficiles. Ce couteau est bon; le mien est meilleur, mais celui de mon frère est le meilleur.

Παρατηρήσεις. 1. Ὑπερθετικοῦ ὑπάρχουσι δύο εἶδη: τὸ σχετικὸν ὑπερθετικὸν (superlatif relatif) καὶ τὸ ἀπόλυτον ὑπερθετικὸν (superlatif absolu). Τὸ σχετικὸν σχηματίζεται προτασομένων τῶν ὀριστικῶν ἄρθρων ἢ τῶν κτητικῶν ἐπιθέτων mon, ton, son, κλπ. τοῦ συγκριτικοῦ τῆς ὑπεροχῆς π. χ. le plus grand des philosophes, ὁ μέγιστος τῶν φιλοσόφων· mon plus grand chagrin, ἡ μέγιστη μου λύπη.

Τὸ δὲ ἀπόλυτον ὑπερθετικὸν ἐκφράζεται δι' ἑνὸς τῶν ἐπιρρημάτων fort, très, extrêmement, κλπ. καὶ τοῦ θετικοῦ π.χ. Cicéron était très éloquent, ὁ Κικέρων ἦτο εὐγλωττότατος.

2. Τὰ ἐπίθετα bon (καλός), mauvais (κακός) καὶ petit (μικρός), σχηματίζουν μονολεξικὰ συγκριτικὰ ὑπεροχῆς καὶ ὑπερθετικά: meilleur (καλλίτερος), le meilleur (ὁ ἄριστος), pire (χειρότερος), le pire (ὁ χείριστος), moindre (μικρότερος), le moindre (ὁ ἐλάχιστος).

3. Τὰ *c' est* καὶ *ce sont* μεταχειρίζονται οἱ Γάλλοι ὅπως δώσωσιν ἐπίτασιν εἰς τὴν φράσιν· ἀλλὰ τὸ *ce* μένει ἀνεξήγητον. Ἐὰν δὲ μετὰ τὰ *c' est* ἢ *ce sont* ἔπεται ἡ ἀναφορικὴ ἀντωνυμία *qui*, τότε ὅλη ἡ φράσις *c' est...* *qui* μένει ἀνεξήγητος, ἡ δὲ λέξις ἡ ἔμπεριεχομένη τίθεται ἐν ἀρχῇ τῆς προτάσεως· π. χ. *c' est Jean qui l' a fait*, ὁ Ἰωάννης τὸ ἔκαμεν.

Ἰῆ.

Ἡ Εὐρώπη εἶναι μικροτέρα τῆς Ἀμερικῆς. Ὁ σίδηρος εἶναι ὑπελιμώτερος τοῦ ἀργύρου. Ὁ Ἑρρίκος εἶναι μεγαλείτερος τοῦ Καρόλου, ἀλλ' ὁ Γουλιέλμος εἶναι ὁ μέγιστος (*le plus grand*). Ὁ Φραγκίσκος εἶναι ὁ νεώτατος τῶν ἀδελφῶν μου (*de mes frères*), καὶ ἡ Λουδοβίκη ἡ νεωτάτη τῶν (*de*) ἀδελφῶν μου. Τὸ ἐλάχιστον ψεῦδος (*mensonge*) εἶναι ἀμαρτία. Τὸ χειριστόν τῶν ζώων (*La pire des bêtes*) εἶναι ὁ τύραννος (*le tyran*). Οὗτος ὁ ἀνὴρ εἶναι πλούσιος, ἀλλ' οὗτος ὁ ὑποδηματοποιὸς εἶναι ὁ πτωχότατος τῆς πόλεως. Ἡ καθέκλα μου εἶναι πολὺ ὑψηλῆ, εἶναι ἡ ὑψηλοτάτη ὄλων τῶν καθεκλῶν μας. Ὁ πιλός μου εἶναι κομψότερος τοῦ ἰδικοῦ σου· εἶναι (*c'est*) ὁ κομψότατος τῶν πέλων μου. Τὰ παιδιά μας εἶναι φρονιμώτερα τῶν ἰδικῶν σας (*que les vôtres*)· εἶναι (*ce sont*) τὰ φρονιμώτερα ὄλων (*de tous*).

Παρατηρήσεις. 1. Τὰ *aussi...* *que* *τόσον...* *ὅσον*, πρὸ ἐπιθέτου, καὶ τὰ *autant...* *que*, *τόσον...* *ὅσον*, πρὸ οὐσιαστικοῦ, εἶναι τὰ ἐπιρρήματα τοῦ συγκριτικοῦ βαθμοῦ τῆς ἰσότητος.

2. Εἰς τὰς ἀρνητικὰς φράσεις ἀντὶ τῶν *aussi* καὶ *autant* μεταχειρίζονται συνηθέστερον τὰ *si* καὶ *tant*, π. χ. *Mon père est aussi bon que le tien* ὁ πατήρ μου εἶναι τόσον καλὸς ὅσον ὁ ἰδικός σου· *il a autant d' argent que le tien*, ἔχει τόσα χρήματα ὅσα ὁ ἰδικός σου. *Vous n' êtes pas si jeune que lui*, δὲν εἴσθε τόσον νέος ὅσον αὐτός. *Il n' a pas tant de chiens que vous*, δὲν ἔχει τόσους κύνας ὅσους σεῖς.

58.

Celui (σελί), celle (σέλ), οὗτος, αὕτη, τοῦτο· ceux (σεύ), celles (σέλ),
[οὔτοι, αὐται, ταῦτα.

celui-ci, οὗτος δὲ (οὗτος)· celles-ci, αὕτη.

ceux-ci, οὔτοι· celles-ci, αὐται.

celui-là, ἐκεῖνος· celle-là, ἐκεῖνη.

ceux-là, ἐκεῖνοι· celles-là, ἐκεῖναι.

cet homme-ci, οὗτος ὁ ἀνὴρ· ces hommes-ci, οὔτοι οἱ ἄνδρες.

cette femme-ci, αὕτη ἡ γυνή· ces femmes-ci, αὐται αἱ γυναῖκες.

Le chien du jardinier est plus fidèle que celui de notre voisin. Ma fille est plus appliquée que celle du libraire. Vos gants sont plus jolis que ceux de ma mère. Nous avons perdu nos livres et ceux de votre cousin. Voilà tes bottes et celles de ton frère. Où sont mes lettres et celles de ma cousine? Je pense à mes amis et à ceux de mon cousin. C'est ma cravate et celle de ton ami. Ce sont mes bas e ceux de mon frère. Cet homme-ci est plus fort que celui-là. Cette table-ci est plus haute que celle-là. Je parle de ce jardin-ci et de celui-là, de cette maison-ci et de celle-là. Je pense à cet enfant-ci et à celui-là. Ces chapeaux-ci sont plus jolis que ceux-là. Ces enfants-là sont plus appliqués que ceux-ci. Ces pommes-là sont meilleures que celles-ci. Ce cheval-ci est plus petit que celui-là, mais celui-ci est plus fort. Celui-ci est riche, celui-là est pauvre.

Παρατήρησις. Τὰ δεικτικὰ ἐπίθετα, ὅταν δεικνύωσι τὰ πλησίον, κείμενα πρόσωπα ἢ πράγματα, παρακολουθοῦνται ὑπὸ τοῦ *ci*, ὅταν δὲ δεικνύωσι τὰ μακρὰν κείμενα, παρακολουθοῦνται ὑπὸ τοῦ *là*.

59.

Ἐχασα τὸ μολυβδοκόνδυλόν μου καὶ τὸ τοῦ (celui de) ἀδελφοῦ μου. Εὗρομεν τὸ ὠρολόγιόν σου καὶ τὸ τοῦ φίλου σου. Αἱ ἐμβάδες μου εἶναι μικρότερα ἢ αἱ τοῦ ἐξαδέλφου μου· ἀλλ' αἱ ἰδικαί σου

είναι αἱ μικρόταται. Ἡ μήτηρ μου ἀγαπᾷ τὰ τέκνα τῆς καὶ τὰ τοῦ κηπουροῦ μας. Ἔλαβον τὰς ἐπιστολάς σου καὶ τὰς τῆς ἀδελφῆς σου. Τοῦτο τὸ πτηνὸν εἶναι εὐμορφότερον (plus joli) ἀπὸ ἐκεῖνο τὸ ὅποιον εἶδετε εἰς τὸν κηπὸν μας. Τοῦτο τὸ βιβλίον εἶναι ὠφελιμώτερον παρὰ ἐκεῖνο. Αὕτη ἡ οἰκία εἶναι ὑψηλοτέρα ἀπὸ ἐκείνην. Ἐκεῖνο τὸ κοράσιον εἶναι πλέον ἀξιέραστον ἀπὸ τοῦτο. Οὗτοι οἱ ἔμποροι εἶναι πλουσιώτεροι ἢ ἐκεῖνοι. Ἡ γραφίς μου εἶναι καλλιτέρα τῆς ἰδικῆς σου· ἀλλ' ἡ τοῦ (celle de) ἑξαδέλφου σου εἶναι ἡ ἀρίστη (la meilleure).

60.

Leur, leurs (λευρ), (ἐκωτῶν—αὐτῶν).

Leur cheval, ὁ ἵππος τῶν.

Leurs enfants, τὰ τέκνα τῶν.

Ma soeur a perdu sa plume et son crayon. T'a cousine a trouvé ses bas et ses gants. Nos frères ont vendu leur cheval et leur chien. Nos soeurs ont vendu leur jardin et leur maison. Les fils de mon voisin ont perdu leurs livres et leurs plumes. Ma tante est dans son jardin. Mes amis sont dans leur jardin. La jardinière a reçu des lettres de son fils. Mes cousins ont reçu des cadeaux de leur père. Notre voisine a envoyé cent francs à sa fille. Ces enfants ont fait un joli cadeau à leur oncle; ils ont écrit une lettre à leur tante qui est à Paris. Ma fille pense toujours à ses amies qui sont à Athènes. Les soldats ont perdu leurs généraux. Henri et Jean ont perdu leur mère; ils sont très tristes.

Παρατήρησις. Τὸ μὲν leur τίθεται καὶ πρὸ ἀρσενικῶν καὶ πρὸ θηλυκῶν ὀνομάτων ἐνικοῦ ἀριθμοῦ, τὸ δὲ leurs τίθεται καὶ πρὸ ἀρσενικῶν καὶ πρὸ θηλυκῶν ὀνομάτων πληθυντικοῦ ἀριθμοῦ.

61.

Ἡ βασίλισσα ἔχασε τὰ τέχνα της. Ἡ θεία μου ἔγραψε μίαν ἐπιστολὴν πρὸς τὸν θετὸν της, ὅστις εἶναι ἐν Παρισίοις. Οἱ ἀδελφοί σου ἔχασαν τὸν φίλον των. Καὶ αἱ ἀδελφαί μου ἔχασαν τὰς φίλας των (leurs). Ἡ γέλτων μας ἀνεχώρησε μετὰ τῆς μητρὸς της. Οἱ ἐξάδελφοί σου ἔφθασαν μετὰ τοῦ πατρὸς των. Ταῦτα τὰ παιδιά ἔχασαν τοὺς πῖλους των. Οἱ ἵπποι ἔχουσι τὰς ἐργασίας των. Ὁ Κάρολος καὶ ὁ Γουλιέλμος ἔχασαν τὸν κύνα των.

62.

Le premier (πρῆμιέ), ὁ πρῶτος.
le second (σ'γκόν), ὁ δεύτερος
le troisième (τροαζιέμ), ὁ τρίτος.
le quatrième (κατριέμ), ὁ τέταρτος.
le cinquième (σενκιέμ), ὁ πέμπτος.
le sixième (σιζιέμ), ὁ ἕκτος.
le septième (σετιέμ), ὁ ἕβδομος.
le huitième (υιτιέμ), ὁ ὄγδοος.

le neuvième (νευιδιέμ), ὁ ἕνατος.
le dixième (διζιέμ), ὁ δέκατος.
le dernier (δερνιέ), ὁ τελευταῖος.
Chrétien (κρετιέν), Χριστιανός.
Godefroi (γκοδεφροά), ὁ Γοδεφροῖδος
méchant (μεχάν), κακός.
modeste (μοδέστ), μετριόφρων.

Ce jeune homme est très appliqué; il est le premier de la classe; Charles est le second; le modeste Henri est le troisième; Jean est le quatrième; le bon Guillaume est le cinquième; Chrétien est le sixième; le petit Godefroi est le septième; Paul est le huitième; François est le neuvième; Ernest est le dixième; le méchant Edouard est le onzième; Gustave est le douzième; Adolphe est le treizième; Georges est le quatorzième; Louis est le dernier. Deux est la cinquième partie de dix. Cinq est la quatrième partie de vingt. Un jour est la septième partie d' une semaine.

Παρατήρησις. Τὰ τακτικὰ ἀριθμητικὰ ἐπίθετα σχηματίζονται ἐκ τῶν ἀπολύτων προσθήκῃ τῆς καταλήξεως ième, πλὴν τῶν premier καὶ second. Εἰς τὸ neuf μεταβάλλεται τὸ i εἰς v, εἰς δὲ

τὰ λήγοντα εἰς ε ἄφωνον ἐκθλίβεται τὸ φωνῆεν τοῦτο. Εἰς τὴν εἰση προστίθεται ἡ κατάληξις *uième*.

63.

Ἡ Λουδοβίχη εἶναι ἡ πρώτη τῆς τάξεως (*de la classe*). Ἡ Μαρία (*Marie*) εἶναι ἡ δευτέρα· ἡ καλὴ Ἰωσηφίνα εἶναι ἡ τρίτη· ἡ Ἐρριέτα εἶναι ἡ πέμπτη· ἡ μετριόφρων (*modeste*) Σοφία εἶναι ἡ ἑνάτη· ἡ Ματθίλδη εἶναι ἡ δεκάτη πέμπτη· ἡ κακὴ Καρολίνα εἶναι ἡ τελευταία. Μία ἑβδομάς εἶναι τὸ τέταρτον μέρος ἑνὸς μηνός, καὶ εἰς μῆν εἶναι τὸ δωδέκατον μέρος ἑνὸς ἔτους.

64.

Qui (κί), τίς, ποῖος.	le médecin (μεδ'σέν), ὁ ἰατρός.
de qui τίνος, ποίου, παρὰ, περὶ, τίνος,	le domestique (δομestik) ὁ δπηρέτης
à qui, εἰς τίνα, εἰς ποῖον. [ποίου.	la servante (σερβάντ), ἡ ὀπηρέτρια.
pour qui, διὰ τίνα, διὰ ποῖον.	ici (ισί), ἐδῶ, là (λά), ἐκεῖ.

Qui est là? C'est le médecin; c'est la servante; c'est moi. Qui est cet homme-là? C'est le domestique; c'est le fils du jardinier. Qui sont ces enfants-là? Ce sont les enfants du médecin; ce sont les filles de la servante. De qui avez-vous reçu des cadeaux? Du fils de notre voisine. A qui est cette montre? C'est celle de ma soeur. A qui sont ces gants? Ce sont ceux de ma cousine. A qui sont ces bottes? Ce sont celles de mon cousin. Voici ton livre; celui-là est le mien. Voilà ta cravate; celle-ci est la mienne. Voilà tes chemises; celles-ci sont les miennes. A qui avez-vous donné la corbeille? A la servante. A qui avez-vous écrit? A l' oncle de mon ami. Où est votre frère? Il est ici dans sa chambre. Chez qui avez-vous acheté des crayons? Chez le libraire. Pour qui sont ces oiseaux? Pour mon frère.

Παρατήρησις. Ἡ ἐρωτηματικὴ ἀντωνυμία *qui* ἀναφέρεται πάντοτε εἰς πρόσωπον.

65.

Ποιος είναι έκει; Είναι ο υποδηματοποιός, είναι ο Ίωάννης. Τίς είναι εκείνη ή γυνή; Είναι ή υπηρέτρια του Ιατροῦ. Ποία (Qui) είναι εκείνα τὰ κοράσια; Είναι αἱ θυγατέρες τοῦ ἐμπόρου· είναι ή Λουδοβίχη καὶ ή Ἑρριέτα. Εἰς ποῖον ἐδάνεισατε τὸ κονδυλομάχαιρόν σας; Ἐδάνεισα τὸ ἰδικόν μου εἰς τὸν Κάρολον, καὶ ή ἀδελφή μου ἐδάνεισε τὸ ἰδικόν της εἰς τὸν υἱὸν τοῦ υπηρέτου. Τίνος είναι (A qui est) οὗτος ὁ κύων; Είναι ὁ τοῦ γείτονός μας. Τίνος είναι αὐτὸ τὸ ἄνθος; Είναι τὸ της ἀδελφῆς μου. Τίνος είναι αὐτὰ αἱ ἐπιστολαί; Είναι αἱ της θείας μας. Διὰ ποῖον είναι αὐτὰ τὰ βιβλία; Διὰ τὰ δύο τέκνα μου, διὰ τὸν Γουλιέλμον καὶ τὴν Ἰωσηφιναν.

66.

Monsieur (μοσιεύ), ὁ κύριος, κύριε!	messieurs (μεσιεύ), οἱ κύριοι, κύριοι!
madame (μαδάμ), ή κυρία, κυρία!	mesdames (μεδάμ), αἱ κυριαί, κυριαί!
mademoiselle (μαδεμοαζέλ), ή δεσποινίς, δεσποινίς!	mesdemoiselles (μεδεμοαζέλ), αἱ δεσποινίδες, δεσποινίδες!
ce monsieur, οὗτος ὁ κύριος.	ces messieurs, οὗτοι οἱ κύριοι.
cette dame, αὕτη ή κυρία.	ces dames, αὐτὰ αἱ κυριαί.
cette demoiselle, αὕτη ή δεσποινίς.	ces demoiselles, αὐτὰ αἱ δεσποινίδες.
bien (βιέν), καλῶς.	la bonté (βοντέ), ή ἀγαθότης.
le bien, τὸ καλόν.	dites (δίτ), λέγετε, εἴπατε.

Monsieur Daudet est un honnête homme; il a une très bonne femme, et ses enfants sont très sages. Madame Daudet est une femme très modeste; elle aime ses enfants et elle fait du bien aux pauvres. Mademoiselle Ninon est très aimable, elle a beaucoup de bonté pour moi; elle fait souvent des cadeaux à mes enfants. J'ai vu messieurs Danton, ils sont arrivés cette semaine; mais ils sont très tristes, ils ont perdu leur mère. Avez-vous vu les demoiselles B. qui sont arrivées avec leur père? J'ai trouvé le père chez monsieur Nollet,

mais les demoiselles sont malades. Qui est ce monsieur-là? C'est un médecin; c'est celui que vous avez vu chez moi. Mais dites-moi, qui est cette dame-là? C'est la cousine de monsieur Sicard; c'est la soeur de madame Ninon. A qui sont ces chevaux? Ce sont ceux de messieurs Garnier. A qui avez-vous écrit? J'ai écrit à monsieur S. qui est à Alexandrie et à madame N. qui est au Caire (εις τὸ Κάϊρον).

Παρατήρησις. Αἱ λέξεις madame καὶ mademoiselle ἀποβάλλουσι τὴν συλλαβὴν ma ἐὰν πρὸ αὐτῶν ὑπάρχη ἄρθρον ἢ ἄλλη τις λέξις προσδιοριστικὴ, ὡς: la dame avec les demoiselles, vos dames, ces demoiselles, κτλ.

67.

Εἶδετε τὸν κ. Daudet; Εἶναι πολὺ ὑψηλὸς (grand) καὶ πολὺ δυνατὸς (fort). Ποῦ εἶναι ἡ κ. Ὀλιβιέρ; Ἀνεχώρησε ταύτην τὴν ἑβδομάδα εἰς Παρισίους. Εἶδετε τὰς ἀδελφὰς τοῦ κ. Briand? Εἶναι ἀκόμη νέαι, ἀλλ' εἶναι πολὺ ἀξιέραστοι. Τίνος εἶναι οὗτος ὁ κύων; Εἶναι ἰδικὸς μου (à moi). Εἶναι ἐκεῖνος τὸν ὁποῖον (celui que) ἔλαβον παρὰ τοῦ κ. Νολλέτ. Τίνος εἶναι οὗτος ὁ λειμών; Εἶναι τοῦ κ. Β., ὁ ὁποῖος εἶναι εἰς Παρισίους. Ποῖοι εἶναι ἐκεῖνοι οἱ κύριοι; Εἶναι οἱ ἀδελφοὶ τοῦ ἱατροῦ. Ποῖαι εἶναι ἐκεῖναι αἱ κυρίαί; Αὕτη (Celle-ci) εἶναι ἡ κυρία Νινόν, καὶ ἐκείνη (celle-là) εἶναι ἡ θυγάτηρ τοῦ κ. Sicard.

68.

Ἐνεστῶς (Présent).

Je suis, εἶμαι.
tu es, εἶσαι.
il est, εἶναι.

nous sommes, εἶμεθα.
vous êtes, εἶσθε.
ils sont, εἶναι.

le matin (ματὴν), ἡ πρωτῆ.
la raison (ραιζόν), τὸ δίκαιον.
le tort (τόρ), τὸ ἀδικον.
la famille (φαμίλι), ἡ οἰκογένεια.

la visite (βίζιτ), ἡ ἐπίσκεψις.
venu (βενύ), ἔλθει.
parce que (παρσε κέ), διότι.

Où est ton frère? Est-il ici? Il est malade, il est dans sa chambre. Je suis arrivé ce matin. Avec qui est-tu venu? Je suis venu avec madame B. qui est aussi malade. As-tu déjà fait une visite à monsieur Rousseau? J'ai déjà fait une visite à toute la famille. J'ai beaucoup de livres et d'amis, je suis très content. Celui qui est content est riche. Nous sommes riches parce que nous sommes toujours contents. Vous avez raison, et ma soeur a tort. Vous êtes encore jeunes, mais vous êtes plus sages qu'elle. Ces demoiselles-là sont très aimables, elles ont un oncle qui est très riche; il a acheté ce grand château-là, tous ces jardins et toutes ces prairies.

Παρατηρήσεις. 1. Τὸ je suis κτλ., ἦτοι τὸ être, λέγεται καὶ ῥῆμα βοηθητικὸν (auxiliaire), διότι τὸ μεταχειρίζονται πρὸς σχηματισμὸν τῶν συνθέτων χρόνων τῶν ῥημάτων.

2. Ὁ ἐρωτηματικὸς τύπος σχηματίζεται ἐπιτασσομένης τῆς ἀντωνυμίας: suis-je? εἶμαι; es-tu? εἶσαι; est-il? εἶναι; sommes-nous? εἴμεθα; êtes-vous? εἴσθε; sont-ils? εἶναι;

69.

Εἶσαι φίλος μου; Εἶμαι ἰδικός σου. Ἐγὼ εἶμαι πτωχός, καὶ σὺ εἶσαι πλούσιος. Ὁ ἀδελφός μου ἦλθε ταύτην τὴν πρῶταν ἐκ Βρυξελλῶν ἦλθε μετὰ τοῦ κυρίου Simon, ὁ ὅποιος εἶναι φίλος του. Ἡ ἀδελφή σου ἀνεχώρησε. Μὲ ποῖον (Avec qui) ἀνεχώρησε; Μὲ τὴν θείαν τῆς, τὴν δεσποινίδα Ν. Εἶδες τὴν κυρίαν Β.; Εἶναι ἡ ἀρίστη γυνὴ τοῦ κόσμου. Ἐχει πολλὴν ἀγαθότητα πρὸς τὸν πατέρα μου. Ἐδωκεν εἰς τὸν ἀδελφόν μου μίαν δωδεκάδα ρινομάκτρων, καὶ εἰς τὴν ἀδελφήν μου ἕξ ζεύγη χειροκτίων. Εἴμεθα πτωχοί, ἀλλ' εἴμεθα εὐχαριστημένοι. Ἐχετε ὀλίγα (peu d') χρήματα ἀλλὰ εἴσθε πάντοτε ἐπιμελεῖς. Ἐκεῖνος ὅστις εἶναι μετριόφρων καὶ ἐπιμελής ἔχει πάντοτε φίλους καὶ χρήματα.

70.

Παραταικός (Imparfait).

j' étais, ἦμην.
tu étais, ἦσο.
il était, ἦτο.
on était, ἦτό τις.

nous étions, ἦμεθα.
vous étiez, ἦσθε.
ils étaient, ἦσαν.

heureux (ευρεῦ), heureuse (ευρεῦς), vertueux (βερτευῦ), ἐνάρετος.
εὐτυχής.

malheureux (μαλευρεῦ), malheu-
reuse, (μαλευρεῦς), δυστυχής,
paresseux (παρσεῦ), ἀμελής.

autrefois (ωτρεφοῖ), ἄλλοτε.
à présent (α πρεζάν), τώρα.
ordinairement (ορδιναιρ' μάν), συ-
νήθως.

Cette famille était toujours très heureuse. Le père était un très honnête homme, la mère était une femme modeste et vertueuse. Leurs enfants étaient sages et appliqués. Mon voisin était autrefois riche; mais ses enfants étaient très méchants et très paresseux. Ceux qui sont paresseux, sont ordinairement pauvres; mais ceux qui sont appliqués, sont riches et contents. Tu étais toujours heureux, parce que tu étais sage et vertueux. L'homme vertueux est toujours heureux, mais celui qui est méchant est malheureux. Cette mère-là est heureuse, parce qu'elle aime ses enfants qui sont vertueux et appliqués; mais ces femmes-là étaient toujours tristes et malheureuses, parce qu'elles étaient méchantes et paresseuses. Nous étions autrefois riches, et vous étiez pauvres; mais à présent nous sommes pauvres, et vous êtes riches. Nous étions toujours amis. Tu étais l'ami de mon frère, et moi j'étais l'ami de ton cousin. Mes frères étaient toujours dans votre jardin, et moi j'étais toujours dans celui de notre voisin.

71.

Ποῦ ἦσο (Οὐ'étais-tu) ταύτην τὴν πρῶταν; Ἦμην εἰς τοῦ θεοῦ μου, ὃ ὅποιος ἤλθεν ἐκ Παρισίων. Ὁ ἀδελφός μου καὶ ἐγὼ ἦμεθα εἰς τοῦ πατρὸς σου. Ἡ θεία σὰς εἶχεν ἤδη ἀναχωρήσει (était déjà partie). Ποῦ ἦσθε τώρα; Ἦμεθα τώρα εἰς τοῦ γυρίου

Aulard, ὁ ὁποῖος ἔχει πολὺ ἀξιόφαστα κοράσια. Ταῦτα τὰ κοράσια ἦσαν πάντοτε μετριόφρονα καὶ ἐνάρετα. Ὁ κύριος Μόλλ ἦτο ἄλλοτε πολὺ πλούσιος, ἀλλὰ τώρα εἶναι πτωχός. Ἡμεθα ἄλλοτε δυστυχεῖς, ἀλλὰ τώρα εἴμεθα εὐτυχεῖς, εὐτυχέστεροι ἢ σεῖς. Πού ἦτο ἡ ἀδελφή σου; Ἦτο εἰς τῆς θείας σου. Ἡ θεία σου εἶναι δυστυχής, ἔχασεν ὄλα τὰ τέκνα τῆς.

72.

Παρατατικὸς τοῦ avoir, ἔχειν.

j'avais, εἶχον.
tu avais, εἶχες.
il avait, εἶχε.
on avait, εἶχέ τις.

nous avions, εἶχομεν.
vous aviez, εἶχετε.
ils avaient, εἶχον.

le commerce (κομέρς), τὸ ἐμπόριον.

l'autre (λ'ἄτρ), ὁ ἄλλος (ὁ δέ).

le nombre (νόμβρ), ὁ ἀριθμός.

connu (καννὺ), γνωρισμένα, γνωρίζει.

le banquier (βανκιέ), ὁ τραπεζίτης.

lorsque (λόρσκ), ὅτε, ὅταν.

l'un (λ'ευν), ὁ εἷς (ὁ μὲν).

les parents (παράν), οἱ γονεῖς, οἱ συγγενεῖς.

Lorsque j'avais encore mes parents, j'étais très heureux. Mon père était riche; il avait beaucoup de maisons, de jardins et de prairies. Ma mère était d'une bonne famille; nous avons un grand commerce. Deux de mes oncles étaient banquiers. J'ai bien connu vos parents; vous aviez un grand nombre de domestiques et de servantes. Vos frères avaient des chevaux et des chiens; ils étaient toujours contents. Tu étais encore jeune, lorsque ton père avait tant de malheurs. Tes soeurs étaient amies des miennes; elles avaient aussi beaucoup de bonté pour moi. Avez-vous aussi connu mes oncles? J'ai très bien connu vos deux oncles; l'un était un homme grand et fort, l'autre était très petit. Celui-ci était le meilleur homme du monde; il avait un fils que j'ai souvent vu chez monsieur Nollét; c'était un jeune homme très-aimable.

Παρατήρησις. Τὸ avoir λέγεται καὶ βοηθητικὸν ῥῆμα δι' ὄν-
λόγον καὶ τὸ être (ἴδε θέμ. 68).

73.

Εἶχομεν ταύτην τὴν ἐβδομάδα τὴν ἐπίσκεψιν τῶν κυρίων
Picard οἱ ὅποιοι ἤλθον μὲ τὴν ἀδελφὴν των (leur). Ἡμεῖς ἔχομεν
περισσότερα βιβλία ἢ σεῖς. Ἦσο πάντοτε πολὺ εὐχαριστημένους
ὅτε εἶχες ἀκόμη τοὺς γονεῖς σου; Οὗτοι οἱ δύο ἔμποροι ἦσαν ἄλ-
λοτε πολὺ εὐτυχεῖς. Εἶχον μέγα ἐμπόριον. Εἶχον δύο ἀδελφούς·
ὁ εἰς ἦτο εἰς Σμύρνην (à Smyrne), ὁ ἄλλος εἰς τὸν Πειραιᾶ (au
Pirée). Ἐγνώρισες τοὺς δύο ἀδελφούς μου; Ἐγνώρισα ἐκείνον ὅστις
ἦτο εἰς Σμύρνην, ὁ ἄλλος (l'autre) ἦτο νεώτερος ἐμοῦ (que moi).
Ἄλλ' εἶπατέ μου, ποῦ εἶναι τώρα ὁ ἐξἀδελφός σας ὁ ὅποιος εἶχε
πάντοτε τόσα ἄνθη; Ἀνεχώρησεν εἰς Ἀμερικὴν.

74. Ἀόριστος (Passé indéfini).

Eu, λάβει.	le plaisir (πλαϊζιρ), ἡ ἡδονή, ἡ εὐχαριστήσις.
lu (λυ), ἀναγνώσει.	l'affaire (λ'αφφέρ), ἡ ὑπόθεσις, ἡ ἐπιχειρήσις.
pris (πρι), πάρει, λάβει.	ensemble (ανσάμβλ), μαζι, ὁμοῦ.
mis (μι), βάλει, θέσει.	hier (ιέρ), χθές.
allé (αλλέ), ὑπάγει.	aujourd' hui (ωζουρδуй), σήμερον.
cherché (cheρχέ), ζητήσῃ.	demain (δεμαίν), αὔριον.

Avez-vous eu mon crayon ? J'ai eu votre plume. Nous
avons eu beaucoup de plaisir. Tu as eu aujourd' hui peu
d' affaires. Mon frère a eu tort. Mes soeurs ont eu raison.
J'ai trouvé hier ton frère ; nous sommes allés ensemble
chez ton oncle qui était malade. J'ai mis ta chemise sur
une chaise. Qui a pris ma cravate ? Aujourd' hui tu as per-
du tout. J'ai cherché mes bottes et mes souliers. Don-
nez-moi, s'il vous plaît, mes gants et mon mouchoir. Voici
vos bas et votre montre. Avez-vous lu ce livre ? C'est un li-
vre très utile. J'ai lu ce livre avec beaucoup de plaisir. J'ai
lu aussi le livre que Henri a prêté à ma soeur. Avez-vous
des affaires ? J'ai envoyé ce matin mon frère chez le ban-
quier. J'ai vu votre frère ; il est parti pour la campagne avec
mon cousin.

Παρατήρησις. Ὁ ἀόριστος σχηματίζεται διὰ τοῦ ἐνεστώτος τοῦ βοηθητικοῦ ρήματος (avoir ἢ être) καὶ τῆς παθητικῆς μετοχῆς τοῦ ρήματος, τοῦ ὁποῦ ἐκφράζει τὴν σημασίαν.

75.

Ποῦ ἔδαλες (Où as-tu mis) τὸ ρινόμακτρόν μου; Ἔβαλα τὸ ρινόμακτρόν σου καὶ τὰς περικνημίδας σου (tes bas) εἰς τὸ κἀνιστρον. Οἱ ἀδελφοί σου ἔδαλαν τὰ χειρόκτιά των (leurs) ἐπὶ (sur) τῆς τραπέζης. Ἐλάβετε (Avez-vous pris) τὴν γραφίδα του; Ἴδου μία γραφίς. Εἶναι (C'est) ἡ τοῦ ἀδελφοῦ μου; ἀλλὰ ποῦ εἶναι ἡ ἰδική μου; Αὕτη ἀνήκει εἰς τὸν ἐξάδελφόν μου. Ἴδου καὶ ἡ ἰδική σας. Ποῦ ἐπήγετε ταύτην τὴν πρωίαν; Ἐπήγαμεν εἰς τοῦ ὑποδηματοποιοῦ. Χθὲς ἤμεθα μὲζι εἰς τοῦ ἐμπόρου, ὅστις πωλεῖ ὑφάσματα καὶ ρινόμακτρα. Κάμνει πολλὰς ἐμπορικὰς ἐπιχειρήσεις. Ἐλαβε (Il a eu) τὴν γραφίδα σας. Ἀνεγνώσατε τὸ βιβλίον, τὸ ὁποῖον ἐδάνεισα εἰς τὴν ἀδελφὴν τῆς Σοφίας; Ἀνεγνώσαμεν ὀλίγον (à) τοῦτο τὸ βιβλίον. Ἐχαμε πολλὴν εὐχαρίστησιν εἰς τὴν μικρὰν Μαρίαν.

76.

Ἀόριστος (Passé indéfini).

J'ai été, ὑπήρξα.
tu as été, ὑπήρξες.
il a été, ὑπήρξε.

nous avons été, ὑπήρξαμεν.
vous avez été, ὑπήρξατε.
ils ont été, ὑπήρξαν.

on a été, ὑπήρξε τις.

dit (dit), εἶπαι.

Qui a été là? Monsieur Sicard a été ici; il a mis ce livre-ci sur la table. As-tu été chez le cordonnier? J'ai été hier chez le cordonnier; il a déjà fait vos bottes. Ces enfants ont été malades toute la semaine; ils ont mangé trop de fruits dans le jardin du roi. Vous avez été malheureux dans vos affaires, mais nos frères ont été très heureux. Cette mère a toujours été vertueuse, mais ses enfants ont toujours été paresseux. Mon voisin a été l'homme le plus riche de la ville. Où avez-vous été ce matin? Nous avons été chez Charles qui est toujours triste, parce que sa mère est partie. Mes soeurs ont été très contentes; elles ont eu

beaucoup de plaisir. Madame Sicard est très aimable; elle a été aujourd' hui chez mon oncle. Ce jeune homme a été à Vienne, et ses soeurs ont été à Paris.

77.

Ἦμεθα χθὲς (Nous avons été hier) εἰς τὸν κήπον τοῦ γείτονος, ὅπου εὐχαριστήθημεν πολὺ (nous avons eu beaucoup de plaisir). Ἐφάγομεν μῆλα καὶ ἀπίδια. Εἴσθε πολὺ εὐτυχεῖς· εἶδετε ἐπίσης τὰ δένδρα του καὶ τὰ ἄνθη του; Τὰ εἶδομεν ὄλα. Ἦμεθα πολὺ εὐχαριστημένοι, ἀλλ' αἱ ἀδελφαί μου ὑπῆρξαν πολὺ ἄτακτοι. Ἐπῆραν ὀπωρικά, τὰ ὅποια ὁ κηπουρὸς εἶχεν εἰς ἓν μικρὸν κἀνιστρον διὰ τὴν Ἰωσηφίναν. Ὅτε ἦλθεν ὁ γείτων μας, εἶπεν εἰς τὰς ἀδελφάς μου· «Εἴσθε ἄτακτοι, ἐπῆρατε ὀπωρικά, τὰ ὅποια ἦσαν διὰ τὴν θείαν σας». Αἱ ἀδελφαί μου ἔκλαυσαν καὶ ἐλυπήθησαν πολὺ (ont été très tristes). Ὁ γείτων σας εἶναι τίμιος ἀνθρώπος· ὑπῆρξε πάντοτε (il a toujours été) ὁ φίλος ἐκείνων, οἱ ὅποιοι εἶναι ἐνάρετοι.

78.

Ne...pas, δὲν, μὴ.

Je ne suis pas, δὲν εἶμαι.
tu n'es pas, δὲν εἶσαι.
il n'est pas, δὲν εἶναι.
nous ne sommes pas, δὲν εἶμεθα.
vous n'êtes pas, δὲν εἴσθε.
ils ne sont pas, δὲν εἶναι.

je n'ai pas, δὲν ἔχω.
tu n'as pas, δὲν ἔχεις.
il n'a pas, δὲν ἔχει.
nous n'avons pas, δὲν ἔχομεν.
vous n'avez pas, δὲν ἔχετε.
ils n'ont pas, δὲν ἔχουσι.

Je ne suis pas malade, je n'ai pas tort. Tu n'es pas content, tu n'as pas de bonté pour tes amis. Mon frère n'est pas heureux, il n'a pas d'amis. Ma sœur n'est pas appliquée, elle n'aime pas le travail. On n'est pas vertueux, lorsqu'on n'aime pas ses parents. Nous ne sommes pas tristes, nous n'avons pas perdu nos livres. Vous n'êtes pas appliqués, vous n'avez pas fait vos thèmes. Vos frères ne sont pas paresseux, ils n'ont pas pleuré. Vos soeurs ne sont pas méchantes, elles n'ont pas pris mes plumes. Les hommes qui sont méchants ne sont pas heureux. Ceux qui n'ont pas fait a

leurs thèmes, sont paresseux. Je ne suis pas venu avec votre frère, je n'ai pas lu les livres que vous avez. Beaucoup de livres ne sont pas utiles.

Παρατήρησις. Ἡ ἄρνησις ἐκφέρεται ἐν τῇ Γαλλικῇ διὰ τῶν μορίων ne...pas. Εἰς τοὺς ἀπλοῦς χρόνους τὸ pas τίθεται μετὰ τὸ ρῆμα, εἰς δὲ τοὺς συνθέτους τίθεται μεταξὺ τοῦ βοηθητικοῦ ρήματος καὶ τῆς μετοχῆς. Πρὸ ἀπαρεμφάτου τὸ ne pas δὲν χωρίζεται.

79.

Δὲν εἶμαι πλούσιος, ἀλλ' εἶμαι εὐχαριστημένος. Δὲν ἐπιον (Je n'ai pas bu) ἐκ τούτου τοῦ οἴνου. Δὲν εἶσαι ὁ πρῶτος τῆς τάξεως. Δὲν ἔκαμες τὸ ἄριστον θέμα. Αὕτη ἡ πόλις δὲν εἶναι εὐάρετος. Οὗτος ὁ κύων δὲν εἶναι πιστός. Ὁ γείτων μας δὲν ἠγόρασεν αὐτὴν τὴν οἰκίαν. Δὲν εἴμεθα πτωχοί. Δὲν ἐπωλήσαμεν τοὺς κήπους μας. Δὲν εἰσθε δυστυχεῖς, δὲν ἐχάσατε τοὺς γονεῖς σας. Ταῦτα τὰ θέματα δὲν εἶναι δύσκολα. Αὐταὶ αἱ οἰκίαι δὲν εἶναι ὑψηλαί. Οἱ στρατηγοὶ τοῦ βασιλέως δὲν ἐφθασαν. Οἱ φίλοι μας δὲν εὗρον τὸν πατέρα των. Δὲν ἐπῆγαν εἰς τοῦ (chez) κυρίου Simon. Αἱ ἀδελφαὶ σας δὲν ἔκαμν τὰ θέματά των (leurs)· δὲν εἶναι ἐπιμελεῖς.

80.

Cruel, cruelle (κρυέλ), ὠμός, σκληρός-ἄ-όν.	la brebis (bpeβl), τὸ πρόβατον.
mortel, mortelle (μορτέλ), θνητός-ἡ-όν.	l'hyène (μένν), ἡ ὕαινα.
immortel (ιμορτέλ), ἀθάνατος-ον.	ne...pas, δὲν, μὴ.
las (λά), lasse (λάς), κουρασμένος-ἡ-ον.	ne...point, δὲν, μὴ, διόλου.
bas (βά), basse (βάς), χαμηλός-ἡ-όν.	ne...plus, δὲν, μὴ, πλέον.
gros (γκρό), grosse (γκρός), χονδρός-ἡ-όν.	ne...jamais, δὲν, μὴ, ἄποτέ.
vif, vive, ζωηρός-ἡ-όν.	pas encore (πά-ς-ανκόρ), ὄχι ἀκόμη.
actif (α κτιφ), active, δραστήριος, ἐνεργητικός-ἡ-όν.	si, aussi, τόσον.
neuf (νευφ), neuve (νευβ), καινούργυγῆς, νέος-α-ον.	ce n'est pas (σε ν'ε πά), δὲν εἶναι (ἐνικ).
le corps (κόρ), τὸ σῶμα.	ce ne sont pas (σε νε σον πά), δὲν εἶναι (πληθ).
l'âme (λ'άμ), ἡ ψυχῆ.	il n'y a pas (ιλ ν'υ α πά), δὲν ὑπάρχει, δὲν ὑπάρχουσιν.
la chèvre (χέβρ), ἡ αἰξ.	

La brebis est un animal utile. La brebis n'est pas si vive que la chèvre. Les chèvres sont des animaux très vifs. Le corps est mortel, mais l'âme est immortelle. L'hyène est cruelle; le tigre n'est pas si cruel que l'hyène. Ma cousine n'est pas active; elle fait peu de plaisir à ses parents. Cette pauvre femme est lasse. Ces animaux sont très gros. Vous avez là une grosse pomme. La maison du jardinier est très basse. Toutes les maisons de cette ville sont basses. Mon chapeau est neuf. Cette corbeille n'est pas neuve. Je n'ai point de domestique: Jean est parti, et Henri n'est pas encore arrivé. Guillaume n'est plus chez moi. Mon père n'a plus de domestiques. Ce n'est pas bien fait. Ce ne sont pas vos gants, ce sont les miens. Ce n'est pas votre chapeau, c'est celui de mon frère. Il n'y a pas de fruits dans ce jardin. Je n'ai jamais vu le roi, et ma mère n'a pas encore vu la reine. Mon oncle n'est pas si riche que mon voisin; il n'a pas tant de chevaux et de chiens.

Παρατήρησις. Πολλὰ ἐπίθετα, λήγοντα εἰς l, n, s, t, σχηματίζουσι τὸ θηλυκὸν διπλασιάζοντα τὸ τελικὸν σύμμετρον καὶ προσλαμβάνοντα ἓν e ἄφωνον εἰς τὸ τέλος. Τὰ λήγοντα εἰς f τρέπουσιν αὐτὸ εἰς ve.

SI.

Ὅλοι οἱ ἄνθρωποι εἶναι θνητοί. Ἡ ψυχὴ τῶν ἀνθρώπων δὲν εἶναι θνητή. Ταῦτα τὰ ζῶα εἶναι πολὺ σκληρά. Εἶσθε κουρασμένα, τέκνα μου; Ἐγὼ δὲν εἶμαι ἀκόμη κουρασμένος, ἀλλ' ἡ ἀδελφή μου εἶναι πολὺ κουρασμένη. Αἱ ἐμβάδες μου εἶναι νέαι, ἀλλὰ τὰ ὑποδήματά μου δὲν εἶναι νέα. Τοῦτο τὸ παιδίον εἶναι πολὺ ζωηρόν. Ἡ ἀδελφή του δὲν εἶναι τόσο ζωηρά. Ὁ ὑπηρέτης μας εἶναι ἀμελής, ἀλλ' ἡ ὑπηρέτριά μας εἶναι δραστηρία. Αἱ ὑπηρέτριά μας δὲν εἶναι τόσο (si) δραστήριαι ὅσον αἱ ἰδικαί σας. Αὕτη ἡ ἐπιστολὴ δὲν εἶναι καλῶς γεγραμμένη (bien écrite). Δὲν εἶναι τόσο (si) καλῶς γεγραμμένη ὅσον ἡ τῆς ἀδελφῆς σου. Ὁ ἐξαδελφός σου εἶναι πολὺ κακός· δὲν ἔχει πλέον φίλους. Αὐτὸς δὲν εἶναι ὁ ἐξαδελφός σου. Εἶναι ὁ φίλος τοῦ ἐξαδέλφου μου.

82.

Beau (βῶ), belle (βέλ), ὠραῖος-α-ον.	blanc (βλάν), blanche (βλάνχ)	λευκός-ή-όν.
nouveau (νουβῶ), nouvelle (νουβέλ), νέος-α-ον.	long (λόν),	longue (λόνγκ), μακρός-ά-όν.
frais (φραι), fraîche (φραιχ), νωπός,-ή	vieux (βιεύ),	vieille (βιέγι), γέρον,
δροσερός-ά-όν.	γλυκός-εια-ύ.	γρατι, παλαιός-ά-όν.
Adoux (δού), douce (δούς), faux (φῶ), fausse (φῶς), sec (σέκ), sèche (σέχ), mou (μού), molle (μόλ).	la main (μαίν), ή χείρ.	la fourchette (φουρχιέτ), τό περόνιον.
ή,-όν.	le cheveu (χεβεύ), ή θριξ, ή κόμη.	

Voilà un bon couteau et une bonne fourchette. Mes couteaux sont aussi bons que les vôtres, mais vos fourchettes sont meilleures que les miennes. Mon mouchoir est blanc; cette toile n'est pas si blanche. Mon gant est sec, mais votre cravate n'est pas encore sèche. Ce jardin est long. Ma sœur a les cheveux très longs. Vos mains ne sont pas si longues que les miennes. Donnez-moi, s'il vous plaît, du pain frais. Avez-vous de l'eau fraîche? Ces châteaux sont très beaux. Vous avez là une belle fleur. Cet homme est déjà vieux. Sa femme est vieille aussi. Ce vin n'est pas doux. Ces poires sont plus douces que ces pommes. J'ai reçu un nouveau livre et une nouvelle plume. Le chat est faux, mais la brebis n'est pas fausse.

Παρατήρησις. Τὰ ἐπίθετα beau, nouveau, vieux καὶ mou πρὸ ἀρσενικῶν ὀνομάτων ἐνικοῦ ἀριθμοῦ ἀπὸ φωνήεντος ἀρχομένων μεταβάλλονται εἰς bel, nouvel, mol.

83.

Ἡ μήτηρ μου ἠγάρασε μίαν δωδεκάδα μαχαιρίων καὶ περόνιων. Αὕτη ἡ σάκχαρις εἶναι λευκή, ἀλλὰ τοῦτο τὸ ἄλευρον εἶναι λευκότερον. Τὸ χοιρομήριον, τὸ ὅποτον ἐλάβετε, δὲν εἶναι νωπόν. Ὁ κύριος Legrand εἶναι πολὺ ὠραῖος, ἡ ἀδελφή του εἶναι ἔτι ὠραιότερα· ἔχει τὴν ὠραιοτάτην κόμην τοῦ κόσμου. Ταῦτα τὰ λεμόνια εἶναι ξηρά, ἀλλὰ ταῦτα τὰ ἀπίδια εἶναι ξηρότερα. εὖ Ἐρρίκος ἔδωκεν εἰς τὸν ἀδελφόν μου ἓν μῆλον, τὸ ὅποτον ἦτο

πολύ γλυκό. Ἡ γρατά μας ὑπηρέτρια εἶναι ἀσθενής. Ὁ Φραγκίσκος ἔλαβεν ἕν νέον κονδυλομάχαιρον καὶ ἕν νέον ὄρολόγιον. Ἡ ἐπιστολή μου δὲν εἶναι τόσο μακρὰ ὅσον ἡ ἰδική σου. Ταῦτα τὰ κοράσια δὲν εἶναι τόσο δόλια ὅσον ἡ θεία σου.

84.

Quel, quelle (κέλ), ποιος, ποια, ποιον. minuit (μινιτέ), μεσονύκτιον.
quels, quelles (κελ), ποιοι, ποίαι, ποια. quinze jours (κένζ ζούρ), δεκα-
le temps (τάν), ὁ καιρός, ὁ χρόνος. πέντε ἡμέραι.
1° âge (λ' ἀζ), ἡ ἡλικία. trois mois (τροά μοά), τρεῖς μῆνες.
1° heure (λ' εὐρ), ἡ ὥρα. six mois (σι μοά), ἕξ μῆνες.
le quart (κάρ), τὸ τέταρτον. tard (τάρ), ἀργά, βραδέως.
midi (μιδι), μεσημέρια. depuis (δεπιτέ), ἀπό.

Quel livre as-tu perdu? Quelle plume as-tu là? De quel jardinier as-tu reçu ces pommes? A quelle pauvre femme as-tu donné ton pain? A celle-ci. Chez quel marchand avez vous acheté cette belle toile? Chez celui qui est arrivé hier. Dans quels livres avez-vous lu? Dans ceux-ci. Avec quelles dames êtes-vous venus? Avec celles-là. Quelle heure est-il? Il est six heures; il n'est pas encore sept heures. Il est tard. A quelle heure êtes-vous arrivés? Nous sommes arrivés à neuf heures et un quart, à dix heures et trois quarts. Ma sœur est arrivée à midi, à midi et demi. Votre oncle est parti depuis trois mois, et votre tante depuis six mois. Quel âge a votre cousin? Il a seize ans, mais ma cousine n'a pas encore douze ans. Combien de temps avez-vous été à Berlin? J'ai été neuf mois à Berlin et quinze mois à Paris. Je suis arrivé il n'y a pas encore quinze jours. J'ai vu votre frère à Constantinople il y a trois semaines; il est grand et gros.

Παρατήρησις. Αἱ ἀντωνυμῖαι quel, quelle, quels, quelles τίθενται μετὰ ὀνομάτων ἐπὶ ἐρωτήσεως. Ὅταν δὲ τίθενται χωρὶς ὄνομα, γίνονται lequel, laquelle, lesquels, lesquelles.

85.

Ποιον μαχαίριον εὔρες; Ποια ἄνθη ἔχεις ἐκεῖ; Εἰς ποῖαν τρά-

πεζαν ἔβαλες τὸ κονδυλομάχαιρόν μου ; Ποῖος ὑποδηματοποιὸς ἔκαμε τὰς ἐμβάδας σου ; Εἰς ποίου βιβλιοπώλου ἠγόρασες ταῦτα τὰ μολυβδοκόνδυλα ; Εἰς ποίας πόλεις ἐπῆγες (as-tu été) ; Πρὸς ποῖα παιδία ἐγράφατε ; Τί ὥρα εἶναι ; Δὲν εἶναι ἀκόμη μία καὶ ἡμίσεια. Εἶπατέ μου, σὰς παρακαλῶ (s' il vous plaît), τί ὥρα εἶναι ; Εἶναι δέκα καὶ τρία τέταρτα. Ποῖαν ὥραν ἀνεχωρήσατε ; Τὸ μεσονύκτιον. Ποῦ εἶναι ὁ ἐξάδελφός σας ; Εἶναι εἰς Βρυξέλλας ἀπὸ τριῶν μηνῶν. Πόσον καιρὸν εἰσθε εἰς Παρισίους ; Εἶμεθα δεκαπέντε ἡμέρας εἰς Παρισίους. Ποῖαν ἡλικίαν ἔχετε ; Εἶμαι δέκα ἐτῶν, καὶ ὁ ἀδελφός μου δεκαῆξ ἑτῶν. Ὁ πατὴρ σας εἶναι πολὺ ἡλικιωμένος (vieux).

86.

Ὑπερσυντέλικος (Plus-que-parfait).

je n' étais pas, δὲν ἦμην.	je n' avais pas, δὲν εἶχον.
tu n' étais pas, δὲν ἦσο.	tu n' avais pas, δὲν εἶχες.
il n' était pas, δὲν ἦτο.	il n' avait pas, δὲν εἶχε.
nous n' étions pas, δὲν ἦμεθα.	nous n' avions pas, δὲν εἶχομεν.
vous n' étiez pas, δὲν ἦσθε.	vous n' aviez pas, δὲν εἶχετε.
ils n' étaient pas, δὲν ἦσαν.	ils n' avaient pas, δὲν εἶχον.
sorti (σορτί), ἐξέλθει· dormi (δορμι), κοιμηθῆ.	

Παρατήρησις. Ὁ plus-que-parfait σχηματίζεται προστιθεμένης τῆς παθητικῆς μετοχῆς εἰς τὸν παρατατικὸν τοῦ avoir ἢ τοῦ être. Σημαίνει δὲ πράξιν ἢ ὅποια εἶχε γίνεαι ἤδη καὶ ἦτο ἀποπερατωμένη, ὅτε συνέβη ἄλλη τις οἶον: J' avais dîné quand vous êtes venus me chercher, εἶχον γευματίσει ὅτε ἦλθετε νὰ με ζήτησετε.

Vous étiez sorti ce matin, lorsque je suis arrivé. Vous n' êtes pas venu à huit heures ; il était plus tard. Mon frère n' était pas sorti, il n' avait pas encore fait ses thèmes. J' étais malade hier ; je n' avais pas dormi toute la nuit. Mes soeurs n' étaient pas allées avec moi ; elles n' avaient pas encore écrit leurs lettres. Lorsque j' étais à Paris, je n' avais pas tant d' amis qu' aujourd' hui ; je n' étais pas si content. Vous n' étiez pas si actifs, vous n' aviez pas tant

d' affaires. Mon cousin et moi, nous n' étions jamais plus heureux qu' à présent. Quelle heure était-il lorsque votre père est parti? Il n' était pas encore onze heures. Mes cousines n' étaient pas encore sorties. J' ai envoyé la servante chez le cordonnier; je n' avais plus de souliers. Quel âge avait votre frère lorsqu' il était à Cologne? Il avait dix ans, dix ans et demi. Nous n' étions pas ensemble: il était à Cologne, et moi j' étais à Londres.

87.

Ἐκοιμήθητε καλά; Δὲν ἐκοιμήθητε καλά. Σεῖς δὲν ἦσθε ἐδῶ; χθὲς. Εἶχομεν ἐξέλθει. Δὲν εἶχομεν πλέον ὑποθέσεις. Οὗτοι οἱ κύριοι δὲν ἦσαν τόσον πλούσιοι ἄλλοτε, καὶ αὐταὶ αἱ κυραὶ δὲν εἶχον τόσους φίλους. Δὲν ἦσα τόσον εὐχαριστημένος ἄλλοτε. Δὲν εἶχες τόσῃν εὐχαρίστησιν ὅσῃν τώρα. Τὴν μεσημβρίαν οἱ ἀδελφοὶ μου δὲν εἶχον ἔλθει ἀκόμη. Οἱ γονεῖς μου δὲν εἶχον λάθει ἀκόμη ἐπιστολάς. Ἦσθε ἀσθενεῖς χθὲς; Δὲν ἤμεθα ἀσθενεῖς. Δὲν ἤλθομεν διότι δὲν εἶχομεν καιρὸν (le temps). Ποῖαν ὥραν ἀνεχώρησαν; Οἱ μὲν εἶχον ἤδη ἀναχωρήσει εἰς τὰς πέντε, οἱ δὲ ἐπῆγαν ὀλίγον ἄργά.

88.

je n' ai pas été, δὲν ἦμην, δὲν ὑπῆρξα.
je n' avais pas été, δὲν ἦμην, δὲν εἶχον ὑπάρξει
personne...ne, κανείς, καμμιά...δὲν, μή' οὐδείς, οὐδεμία, οὐδέν.
rien...ne, κανέν, οὐδέν' μηδέν...μή.
quand, ὅταν, ὅτε' que, ἀφ' ὅτου, ἀφ' οὗ.

J' ai été ce matin chez mon oncle, où j' ai trouvé monsieur Larousse que je n' avais vu depuis trois ans. Vous n' avez pas été hier dans le jardin de votre tante. Il y a longtemps que je n' ai été chez cette bonne femme. Mes enfants n' ont pas été malades. Nous n' avons jamais été dans cette ville. Mon frère n' a jamais été plus content qu' aujourd' hui. Mon fils, tu n' as pas été appliqué, tu n' as pas fait tes thèmes. Mes enfants, vous n' avez pas été sages, vous avez

mangé tout mon fruit. Nous n' avons rien mangé, nous n' avons pas été dans votre chambre. Personne n' a été ici; personne n' a pris vos pommes. Rien n'est plus beau; vous n' avez rien pris, vous n'avez vu personne, et mes pommes ne sont plus dans mon coffre. Notre voisin n' a pas tout perdu, mais mon cousin n' a rien perdu. Je n'ai pas bien vu votre maison. Depuis quand êtes-vous ici? Il n' y a pas encore longtemps que nous sommes ici; il y a une heure et demie.

Παρατήρησις. Μετά τὰ personne, rien και jamais τίθεται μόνον τὸ πρῶτον ἀρνητικὸν μόριον ne, οὐδέποτε δὲ τὸ δευτερον pas.

89.

Κανείς δὲν εἶναι δυστυχέστερος τούτου τοῦ νέου. Ποτὲ δὲν εἶναι εὐχαριστημένος, δὲν ἔχει φίλους, δὲν ἀγαπᾷ κανένα. Εἶδες τὸν θετὸν μου; Δὲν ἦτο ἀκόμη εἰς τοῦ πατρός μου. Δὲν ἦμεθα ποτὲ πολὺν καιρὸν εἰς Παρισίους. Δὲν ὑπῆρξατε εὐτυχεῖς εἰς τὰς ὑποθέσεις σας, δὲν εὐτυχίσατε πολὺ. Οἱ ἀδελφοὶ σας δὲν ὑπῆρξαν τόσον εὐτυχεῖς, ἐπώλησαν πολλά. Δὲν ἔκαμα τίποτε, διότι εἶμαι ἄρρωστος. Ἀπὸ ποτὲ (Depuis quand) εἶσαι ἄρρωστος; Ἀπὸ χθές. Αἱ ἀδελφαί σου δὲν εἶναι ἀμελεῖς. Τοῦτο τὸ πτωχὸν παιδίον δὲν ἔφαγε τίποτε. Οἱ ἀδελφοὶ μου δὲν ἔγραψαν τίποτε.

90.

Ne suis-je pas ? δὲν εἶμαι ;	n' ai-je pas ? δὲν ἔχω ;
n' étais-je pas ? δὲν ἦμην ;	n' avais-je pas ? δὲν εἶχον ;
n' ai je pas été ? δὲν ὑπῆρξα :	n' ai-je pas eu ? δὲν ἔλαβον ; δὲν
n' avais-je pas été ? δὲν εἶχον	ἔσχον ;
ὑπάρξει ;	n' avais-je pas eu ? δὲν εἶχον λάβει ;

Ne suis-je pas très heureux ? N' ai-je pas beaucoup de plaisir ? N' es-tu pas content ? N' est-il pas encore venu ? N' a-t-il pas écrit ? N' est-elle pas aimable ? N' a-t-elle pas beaucoup de bonté pour moi ? Ne sommes-nous pas ap-

pliqués? N' avons-nous pas fait beaucoup de thèmes? N' êtes-vous pas les amis de mon cousin? N' avez-vous pas connu mon oncle? Voilà mes frères; ne sont-ils pas très las? N' ont-ils pas trouvé leurs amis? Voilà aussi mes soeurs; ne sont-elles pas tristes? N' ont-elles pas perdu leurs livres? N' étais-je pas autrefois l' homme le plus heureux du monde? N' avait il pas toujours les plus beaux chiens? N' étions-nous pas plus riches que nos voisins? N' étiez-vous jamais à Paris? N' aviez-vous pas encore vu cette ville? N' ai-je pas été souvent dans cette maison? Depuis quand n' as-tu pas été chez mon oncle? N' a-t-il jamais été dans notre jardin? N' avez-vous pas été méchant? N' ont-ils pas été les premiers? N' ont-elles pas été les dernières? N' avions-nous pas toujours été les plus actifs?

91.

Δὲν ἦλθα; Δὲν ἔχεις ἄρτον; Δὲν εἶναι ἀκόμη καιρός; Δὲν εἶναι τίποτε; Δὲν ἔχομεν ἀπίδια; Εἰσθε οἱ ὑπηρέται τοῦ θεοῦ μου; Ἰδοὺ τὰ τέκνα μας. Δὲν ἐκλαύσατε; Δὲν ἦσο χθὲς ἐδῶ; Δὲν εἶχε ποτίσει ἀκόμη τὰ ἄνθη του; Δὲν ἦμεθα ποτὲ μαζί; Δὲν εἶχετε ἰδῆ ποτὲ ἀκόμη ταῦτα τὰ πτηνά; Ἰδοὺ αἱ ἀδελφαί σου. Δὲν ἦσθε πολὺν καιρὸν εἰς Λονδῖνον (Londres); Δὲν ἦσο σήμερον εἰς τοῦ ἱατροῦ; Δὲν ἔλαθε (N' a-t-il pas eu) ταύτην τὴν ἡμέραν τὸ κονδυλομάχαιρόν μου; Δὲν ἐφάγετε ἀκόμη κεράσια; Δὲν ἦσθε εἰς ταύτην τὴν οἰκίαν; Δὲν εἶχετε χάσει ἀκόμη τοὺς γονεῖς σας, ὅτε ἦσθε εἰς Παρισίους; Δὲν ἐπήγατε ποτὲ εἰς Μασσαλίαν (Marseille);

92.

Μέλλον ἀπλοῦς (Futur).

J' aurai, θὰ ἔχω.
tu auras, θὰ ἔχῃς.
il aura, θὰ ἔχη.
nous aurons, θὰ ἔχωμεν.
vous aurez, θὰ ἔχετε.
ils auront, θὰ ἔχωσι.

Je serai, θὰ εἶμαι.
tu seras, θὰ εἶσαι.
il sera, θὰ εἶναι.
nous serons, θὰ εἶμεθα.
vous serez, θὰ εἶσθε.
ils seront, θὰ εἶναι.

Seras-tu aujourd' hui dans ton jardin ? Auras-tu des affaires ? Nous aurons beau temps. Vous n' aurez pas la visite de ces messieurs. A quelle heure serez-vous chez votre oncle ? Quel âge a votre frère ? Il aura dix ans dans peu de jours. Où seront demain vos soeurs ? Elles ne seront pas encore à Bruxelles. Quand vous serez à N., vous aurez beaucoup de plaisir. Dans trois jours je serai chez mes parents. Ne serez-vous pas trop las ? Nous serons contents quand nous aurons reçu cet argent. Ma soeur sera contente quand elle aura fait son t^eme. Dites au domestique que je serai dans ma chambre. Tu auras cet oiseau quand tu seras appliqué. N' aurai-je pas aussi ce beau canif que mon père a acheté ? Vous aurez un chapeau neuf, et vos soeurs auront une douzaine de mouchoirs. Quand vous aurez été à Paris, vous ne serez plus si modestes. Ma cousine ne sera plus si triste quand elle aura ses parents. Ces enfants auront été très sages, ils auront eu beaucoup de plaisir.

Παρατήρησις. Ὁ μέλλον πρότερος (futur antérieur) σχηματίζεται προστιθεμένης τῆς παθητικῆς μετοχῆς τοῦ ρήματος εἰς τὸν ἀπλοῦν μέλλοντα τοῦ avoir ἢ τοῦ être. Τίθεται δὲ μετὰ τὰ χρονικὰ μόρια quand, lorsque, dès que, ἵνα φανερώσῃ ὅτι συμβεβηκὸς ἢ προᾶξίς τις θέλει γίνεαι πρὸ ἄλλης· π. χ. quand j' aurai fini mes affaires, je vous irai voir, ἔταν θὰ ἔχω τελειώσει τὰς ὑποθέσεις μου, θὰ ἔλθω γὰ σᾶς ἰδῶ.

93.

Θὰ ἔχωμεν αὔριον ἀπίδια καὶ μῆλα. Θὰ εἶμαι πάντοτε ἐπιμελής. Θὰ λάβῃς χάρτην, μελάνην καὶ γραφίδα, ἔταν θὰ εἶσαι φρόνιμος. Ἡ ἀδελφή μου θὰ λάβῃ μίαν δωδεκάδα ὑποκαμίσων, τρία ζεύγη περικνημίδων καὶ δύο ζεύγη χειροκτίων. Θὰ λάβωμεν σήμερον ὄξος, ἄλευρον καὶ τυρόν ; Θὰ εἴσθε πάντοτε τόσον εὐτυχεῖς ἕσον σήμερον ; Οἱ φίλοι σας δὲν θὰ σᾶς ἐπισκέπτωνται συχνά. Πότε θὰ λάβῃς τὰ καινούργη σου ὑποδήματα ; Ταῦτα τὰ παιδία

θά κουρασθῶσι (seront las). Αἱ ἀδελφαί σας δὲν θά εἶναι τόσο δυστυχεῖς ὅσον ἐγὼ (μοί). Οἱ στρατιῶται δὲν ἔχουσι πλέον στρατηγούς. Ὁ κηπουρός μας δὲν θά ἔχη πλέον ἄνθη, θέλει λυπηθῆ πολύ.

§ 4. Ἐνεσιῶς τῆς Ὑποθετικῆς (Conditionnel présent).

J' aurais, ἤθελον ἔχει, θά εἶχον.

tu aurais, θά εἶχες.

il aurait, θά εἶχε.

nous aurions, θά εἶχομεν.

vous auriez, θά εἶχετε.

ils auraient, θά εἶχον.

si j' avais, εἰάν εἶχον.

si j' avais eu, εἰάν εἶχον λάθει.

je serais, θά ἦμην, ἤθελον εἶσθαι.

tu serais, θά ἦσο.

il serait, θά ἦτο.

nous serions, θά ἦμεθα.

vous seriez, θά ἦσθε.

ils seraient, θά ἦσαν.

si j' étais, εἰάν ἦμην.

si j' avais été, εἰάν εἶχον ὑπάρξει.

εἰάν ἦμην.

Je serais plus heureux, si j' avais des livres et des amis.
 J' aurais plus de plaisir, si mes cousins étaient ici. Tu ne serais pas si riche, si tu n' avais pas fait tant d' affaires. Charles n' aurait pas trouvé son père, s' il était arrivé un peu plus tard. Louise ne serait pas si triste, si elle avait ces belles fleurs-ci. Nous ne serions pas encore venus, si nous n' avions pas reçu une lettre de notre père. Beaucoup d' hommes seraient plus heureux, s' ils étaient plus actifs. Ces filles ne seraient pas si méchantes, si elles n' avaient pas perdu leur mère. Si tu avais eu des amis, tu aurais été plus content. S' il avait eu de l' argent, il aurait acheté ces couteaux. Si je n' avais pas été chez le médecin, je serais très malade. Si vous aviez été plus sage, vous n' auriez pas été malheureux. Si je n' avais trouvé personne, je serais allé chez mon oncle. Si nous n' avions rien fait, nous aurions demain un autre domestique. Ma mère a écrit qu' elle serait dans deux jours à Athènes, si le temps était beau.

Παρατηρήσεις. 1. Αἱ καταλήξεις τοῦ ἐνεσιῶτος τῆς ὑποθετικῆς εἶναι αἱ αὐταὶ μὲ τὰς τοῦ παρατατικοῦ τῆς ὀριστικῆς αἰς, αἰς, αἰτ, ions, iez, aient. Ἐκφράζει δὲ ὁ χρόνος οὗτος ἔτι συμβεβηκός

ἢ πράξις τις ἤθελε γίνει ἐπὶ τοῦ παρόντος, ἂν ἐγίνετο ἢ υπῆρχεν ἄλλο τι.

2. Ὁ παρῳχημένος τῆς ὑποθετικῆς σχηματίζεται προσθήκη τῆς παθητικῆς μετοχῆς τοῦ ρήματος εἰς τὸν ἐνεστώτα τῆς ὑποθετικῆς τοῦ avoir ἢ τοῦ être. Ἐκφράζει δὲ ὁ χρόνος εὗτος διςυμβεβηκός τι ἤθελε γίνει ἐν τῷ παρελθόντι, ἂν ἐγίνετο πρὸ αὐτοῦ ἄλλο τι.

95.

Θὰ ἦσο εὐχαριστημένος, ἐὰν εἶχες ὅλα ταῦτα τὰ ἀνθη; Ὁ Ἑρρίκος δὲν θὰ εἶχε πωλήσει τὸν κύνα του, ἐὰν δὲν εἶχε λάβει ἄλλον. Ἡ Ἑρρίετα δὲν ἤθελεν ἀναχωρήσει, ἐὰν δὲν ἦτο ἀσθενής. Ἄν δὲν εἶχομεν τόσους φίλους, ἠθέλομεν εὐχαριστηθῆ ὀλίγον. Δὲν θὰ ἦσθε πολὺ ἄτακτος, ἐὰν εἶχετε λάβει τοῦτο τὸ μαχαίριον; Οὗτοι οἱ γονεῖς δὲν θὰ ἦσαν τόσον εὐτυχεῖς, ἐὰν τὰ τέκνα τῶν δὲν ἦσαν τόσον ἐπιμελῆ καὶ μετριόφρονα. Κανεῖς δὲν θὰ ἦτο πλουσιώτερος τοῦ γείτονός μας, ἐὰν δὲν εἶχεν ὑποφέρει τόσας ζημίας. Οὗτος ὁ λαὸς δὲν θὰ ἦτο τόσον δυστυχής, ἐὰν εἶχε καλλίτερον βασιλέα. ἠθελον ὑπάγει εἰς τῆς θείας μου, ἐὰν ὁ καιρὸς ἦτο ὠραιότερος. Οὗτος ὁ ὑποδηματοποιὸς δὲν θὰ ἦτο τόσον πτωχός, ἐὰν δὲν ἦτο τόσον ἀμελής. Οἱ ἐξάδελφοί μου δὲν θὰ ἐλυποῦντο τόσον, ἐὰν εἶχον λάβει ἐπιστολὰς παρὰ τοῦ πατρὸς τῶν.

96.

Votre frère est-il malade?
Ta soeur n'est-elle pas venue?
Ces enfants ont-ils été sages?

Εἶναι ἄρρωστος ὁ ἀδελφός σας;
Δὲν ἦλθεν ἡ ἀδελφή σου;
Τὰ παιδιὰ ταῦτα ὑπῆρξαν φρόνιμα;

Ce chien est-il fidèle? Monsieur Sicard n'est il pas encore arrivé? Vos enfants sont-ils malades? Cette chemise n'est-elle pas très blanche? Votre voisin a-t-il reçu des lettres de son fils? La campagne n'est-elle pas plus agréable que la ville? Henriette n'a-t-elle pas été plus appliquée que Joséphine? Votre tante n'avait-elle pas autrefois un grand commerce? Votre oncle n'était-il pas le plus riche libraire

de la ville? Ce marchand ne vend-il pas aussi de la toile? Ces arbres-ci ne sont-ils pas plus hauts que ceux-là? Ces maisons-là ne sont-elles pas plus belles que celles-ci? Votre cousin n'aura-t-il pas des bottes neuves? Ta cousine ne sera-t-elle pas très triste, quand sa mère sera partie? Depuis quand votre fils est-il à Paris? Votre soeur a-t-elle bien dormi cette nuit? Cette chambre ne sera-t-elle pas trop petite? Ces bas seront-ils assez longs? Ces chaises ne seront-elles pas un peu basses? Ces messieurs ne seraient-ils pas très riches, s'ils avaient toujours été aussi actifs qu'à présent?

Πορατήρησις. Ὅταν ἡ ἐρωτηματικὴ πρότασις ἔχη ὡς ὑποκείμενον ὄνομα, τοῦτο τίθεται πρὸ τοῦ ρήματος, ἢ δὲ προσωπικὴ ἀντωνυμία μετὰ τὸ ρῆμα συνδεομένη μετ' αὐτοῦ διὰ τοῦ ἐνωτικοῦ σημείου.

97.

Τὸ παιδίον τοῦτο εἶναι ἀσθενές; Τὸ θέμα τοῦτο εἶναι δύσκολον; Ἡ σελήνη δὲν εἶναι μικροτέρα τοῦ ἡλίου; Ταῦτα τὰ ἄνθη δὲν εἶναι ὠραιότερα ἢ τὰ ἰδικά μου; Ἐπώλησεν ὁ γείτων σας τὴν οἰκίαν του; Ὁ Θεὸς δὲν ἔδωκε τὰ πάντα εἰς τὸν ἄνθρωπον; Οἱ ἄνθρωποι δὲν ἔλαβον τὰ πάντα παρὰ τοῦ Θεοῦ; Οὔτοι οἱ λειμῶνες εἶναι τοῦ γείτονος τῆς θείας μας; Ἦτο ὁ ἐξάδελφός σας χθὲς εἰς τοῦ Ν.; Τὰ παιδιά ταῦτα δὲν εἶναι ἐπιμελέστερα ἢ τὰ ἰδικά μας; Ἦσο εἰς τοῦ ὑποδηματοποιοῦ; Ὁ ὑποδηματοποιὸς ἔκαμεν ἐν ζευγὸς ὑποδημάτων διὰ τὸν Ἑρρίκον; Ταῦτα τὰ κοράσια δὲν ὑπῆρξαν ἐπιμελῆ; Ἀπὸ πότε ἐξῆλθεν ὁ ὑπηρέτης μας; Οἱ κύριοι οὔτοι θὰ εἶναι πάντοτε οἱ πρῶτοι; Δὲν θὰ ἔλυποῦντο αἱ κυρίαι αὐται, ἂν εἶχον χάσει τὰ τέκνα των;

98.

Parler (παρλέ), ὁμιλεῖν.

Ἐνεστώσ τῆς Ὀριστικῆς (Présent de l'indicatif).

Je parle, ὁμιλῶ.
tu parles, ὁμιλεῖς.
il parle, ὁμιλεῖ.

nous parlons, ὁμιλοῦμεν.
vous parlez, ὁμιλεῖτε.
ils parlent, ὁμιλοῦσι.

chercher (chershé), ζητείν.

aimer (αιμέ), αγαπᾶν.

parlé (παρλέ), ὁμιλήσει.

penser (πανσέ), συλλογιζέσθαι, σκέ-
πτεσθαι.

que (κέ), τί.

Que cherchez-vous? Je cherche ma plume, et mon frère cherche son crayon. Nous cherchions notre chien. Ces enfants cherchent leurs livres. Que pensez-vous de ma soeur? Je pense qu' elle est très malade. Avez-vous pensé à mon canif? Tu ne penses pas que nous avons perdu tout notre argent. Nous pensons tous les jours à nos amis. Vous ne pensez jamais à vos affaires. J' aime ton frère. Aimes-tu aussi mon cousin? Ma mère aime Charles et Godefroi; elle parle toujours de Henriette et de Louise. Dieu aime celui qui fait le bien. Nous aimons les enfants du médecin; nous parlons souvent du plaisir que nous avons eu dans leur jardin. Vous n' aimez pas les fleurs. Les bons enfants aiment leurs parents. Ces mères sont heureuses; elles parlent avec plaisir de leurs enfants. Parlé je bien?

Παρατηρήσεις. 1. Αἱ συζυγίαι τῶν ρημάτων εἶναι τέσσαρες καὶ διακρίνονται ἐκ τῶν διαφόρων καταλήξεων τῆς ἀπαρεμφάτου. Καὶ ἡ μὲν α' συζυγία λήγει εἰς τὴν ἀπαρέμφατον εἰς er, ἡ β' εἰς ir, ἡ γ' εἰς oir, καὶ ἡ δ' εἰς re.

2. Ἡ παθητικὴ μετοχὴ τῶν εἰς er ληγόντων ρημάτων σχηματίζεται ἀποβαλλομένου τοῦ τελικοῦ r καὶ τιθεμένης ὀξείας ἐπὶ τοῦ e· οἶον parler — parlé.

3. Τὰ ρήματα τῆς α' συζυγίας εἰς τὸ α' ἐνικὸν πρόσωπον τοῦ ἐνεστώτος τῆς ὀριστικῆς, ἐν τῷ ἐρωτηματικῷ τύπῳ, μεταβάλλουσι τὸ τελικὸν αὐτῶν ἄφωνον e εἰς é· οἶον: je parle — parlé-je? ὁμιλῶ;

4. Ἡ ἐνεργητικὴ μετοχὴ πάντων τῶν ρημάτων λήγει εἰς ant.

99.

Συλλογιζομαι πάντοτε τὴν ἀδελφὴν μου. Ἐὰν ἀγαπᾶς τοὺς γονεῖς σου, θὰ εἶσαι εὐτυχής. Ἡ ἐξαδέλφη του ζητεῖ τὸν πλόν της.

Ὁ κηπουρός μας ὀμιλεῖ πάντοτε περὶ τοῦ υἱοῦ του. Δὲν ἀγαπᾷ τὰ ἀμελῆ παιδιὰ. Δὲν ὀμιλοῦμεν περὶ τούτων τῶν κορασιῶν, ἀλλὰ περὶ ἐκείνων. Ὀμίλησα πάντοτε. Δὲν ὀμίλησα καλά; Ὀμιλεῖς πάρα πολύ, φίλε μου. Οἱ φρόνιμοι ἄνθρωποι ὀμιλοῦσι συνήθως ὀλίγον, ἀλλὰ σκέπτονται πολύ. Ἐσχέφθης περὶ τῶν βιβλίων μου; Δὲν ἐσχέφθην ὅτι θὰ ἦσο ἐδῶ. Τί ζητεῖς; Ζητῶ τὸ ὥρολόγιόν μου ἀπὸ μιᾶς ὥρας. Δὲν ζητεῖς καλῶς. Κανεῖς δὲν ἐπῆρε τὸ ὥρολόγιόν σου· εἶναι ἐπὶ τῆς τραπέζης. Ἀγαπᾶτε τὸν καφέν; Δὲν ἀγαπῶμεν τὸν καφέν· ἀγαπῶμεν τὴν σοκολάταν. Αἱ θεῖαί μου ἀγαπῶσι τὸν καφέν καὶ τὸ γάλα.

100. Παρατατικός τῆς Ὀριστικῆς (Imparfait de l'indicatif).

Je parlais, ὀμιλοῦν.
tu parlais, ὀμιλεῖς.
il parlait, ὀμιλεῖ.

nous parlions, ὀμιλοῦμεν.
vous parliez, ὀμιλεῖτε.
ils parlaient, ὀμιλοῦν.

Autrefois j' aimais le jeu, mais à présent j' aime les livres. Tu n' aimais pas les fleurs, tu parlais toujours de tes chiens et de tes chats. Ce peuple aimait toujours son roi. Ton cousin cherchait encore son chapeau, lorsque nous sommes partis. Nous parlions souvent à votre oncle, lorsque nous étions à N. Vous ne pensiez plus à moi, lorsque j' étais parti. Mes fils n' aimaient pas les affaires; ils étaient toujours paresseux. Si vous ne parliez pas si souvent, vous seriez plus aimables. Notre voisin serait très riche, s' il aimait plus le travail. Ces demoiselles seraient plus contentes, si elles ne cherchaient pas le bonheur dans les plaisirs du monde. Si je n' aimais pas mes parents, je serais très méchant. Henri et moi, nous n' aimions jamais les faux amis; nous cherchions toujours ceux qui étaient fidèles. Louise et Henriette pensaient toujours au jeu; elles ne parlaient ja mais de livres et de thèmes. Si j' avais vu que mon canif était ici, je n' aurais pas cherché si longtemps.

101.

Ἠγάπων ἄλλοτε τὸν νέον τούτον, ἦτο πάντοτε μετριόφρων

καὶ φρόνιμος· ὠμίλει ὀλίγον καὶ ἐξήτει πάντοτε φίλους οἱ ὅποιοι ἡγάπων περισσότερο τὰ βιβλία παρὰ τὸν οἶνον. Εἶμεθα συχνὰ μαζί, δὲν συλλογιζόμεθα τὰ παιγνίδια. Τί ἐξήτεϊς ὅτε (lorsque) ὠμίλουν μὲ τὸν ἐξάδελφόν σου; Ἐξήτουν τὸν πῖλόν μου τὸν ὅποτον εἶχον χάσει. Ἦθελον ζητεῖ ἀκόμη πολὺν καιρὸν, ἂν δὲν ἤρχετο ὁ ἐξάδελφός σου. Ἡ μήτηρ σου καὶ ἡ ἰδική μου συνωμίλουν, ὅτε ἡ γαλή ἐπῆρε τὸ κρέας. Ὁ ἔμπορος τὸν ὅποτον ἐξήτεϊς σήμερον, ἦτο ἐδῶ. Ποῖος ἦτο ὁ νέος ὁ ὅποιος ὠμίλει τὴν πρῶιαν ταύτην μὲ τὸν πατέρα σου; Εἶναι βιβλιοπώλης τις, ὁ ὅποιος ἄλλοτε ἦτο πολὺ πλούσιος, ἀλλ' ἡγάπα πάρα πολὺ τὰ παιγνίδια καὶ τὸν οἶνον· εἶναι τώρα πολὺ πτωχός.

102.

Μέλλον (Futur).

Je parlerai, θά ὠμιλήσω.
tu parleras, θά ὠμιλήσῃς.
il parlera, θά ὠμιλήσῃ.

nous parlerons, θά ὠμιλήσωμεν.
vous parlerez, θά ὠμιλήσετε.
ils parleront, θά ὠμιλήσωσι.

Ἐνεσιῶς τῆς Ὑποθευικῆς (Conditionnel présent).

Je parlerais, θά ὠμίλουν.
tu parlerais, θά ὠμίλεις.
il parlerait, θά ὠμίλει.

nous parlerions, θά ὠμιλοῦμεν.
vous parleriez, θά ὠμιλεῖτε.
ils parleraient, θά ὠμίλουν.

Je parlerai aujourd' hui à monsieur N. qui est arrivé avec sa soeur. Penserez-vous à mes affaires? Je penserai à vos affaires et aux miennes. Ne cherchez-vous pas le canif que vous avez perdu hier? Nous chercherons plus tard ensemble. Tu ne penseras plus à moi quand tu seras à Paris. Dieu aimera toujours ceux qui sont vertueux. Ces messieurs penseront plus souvent à leurs plaisirs qu' à leurs affaires. Si je parlais aussi bien que vous, je parlerais plus souvent. Si tu avais des livres utiles, tu ne penserais plus au jeu. Mon père n' aimerait pas ce jeune homme, s' il n' était pas si modeste. Nos cousins sont allés chercher leurs amis; nous chercherions aussi les nôtres, s' ils n' étaient pas partis. Vous penseriez plus souvent à vos livres, si vous étiez plus appliqués. Ces jeunes demoiselles n' aimeraient pas tant les plaisirs, si elles avaient moins d' amies.

103.

Θὰ ὀμιλήσῃς σήμερον μὲ τὸν ἐξάδελφόν σου ; Δὲν θὰ ὀμιλήσω μὲ τὸν ἐξάδελφόν μου. Θὰ ζητήσῃς ἀκόμη πολὺν καιρὸν τὸν ἀδελφόν σου ; Δὲν εἶναι πλέον ἐδῶ. Θὰ ὀμιλήσωμεν ἀκόμη συχνὰ περὶ τῆς πόλεως ταύτης. Δὲν ἀγαπᾶτε πλέον ταύτας τὰς ἡδονάς. Ταῦτα τὰ παιδιὰ θὰ ζητήσωσι τὴν μητέρα των. Ἦθελον ὀμιλήσει μὲ τὸν ἰατρόν, ἐὰν ἤμην ἀσθενής. Δὲν θὰ ἡγάπας τὸν κύνα, ἐὰν δὲν ἦτο τόσο πιστός. Ἡ ὑπηρετρία μας θὰ ἐσυλλογιζέτο τὰ πάντα, ἐὰν δὲν ἦτο τόσο ἀμελής. Θὰ ἐζητοῦμεν ἄλλην ἐὰν δὲν ἦτο τόσο ἡλικιωμένη. Ἐὰν εἶχετε βάλει τὰ ὑποδήματά σας ἐπὶ τῆς τραπέζης, δὲν θὰ ἐζητεῖτε περισσότερον καιρὸν. Οἱ κύριοι οὗτοι δὲν θὰ ἡγάπων τόσο πολὺ τὸ παιγνίδιον, ἐὰν εἶχον ὀλιγώτερα χρήματα.

104.

'Αόριστος β' (Passé indéfini).

J' ai aimé, ἡγάπησα.
tu as aimé, ἡγάπησες.
il a aimé, ἡγάπησε.

nous avons aimé, ἡγαπήσαμεν.
vous avez aimé, ἡγαπήσατε.
ils ont aimé, ἡγάπησαν.

chanter (χαντέ), ψάλλειν, ᾄδειν.
jouer (ζουέ), παίζειν.
blâmer (βλαμέ), ἐπιπλήττειν.
écouter (εκουτέ), ἀκούειν.
la chanson (χανσον), τὸ ᾄσμα.
le violon (βιολόν), τὸ βιολί, τὸ
τετράχορδον.

louer (λουέ), ἐπαινεῖν.
travailler (τραβαγιέ), ἐργάζεσθαι.
oublier (ουβλιέ), λησμονεῖν.
la flûte (φλύτ), ὁ πλαγιάουλος.
la guitare (γκιτάρ), ἡ κιθάρα.
le maître (μαίτρ), ὁ διδάσκαλος.
le cahier (καγιέ), τὸ τετράδιον.
le soir (σοάρ), ἡ ἑσπέρα.

Votre frère a chanté une belle chanson, il chante très bien. Chantez-vous aussi ? Je ne chante pas, mais mes frères chantent tous. Vous avez oublié mon cahier ; vous oubliez tout. Voilà mes sœurs ; elles jouent avec leurs amies. Plus tard nous jouerons aussi. Ces enfants ont joué hier ensemble. Le maître a beaucoup blâmé Henriette ; il a dit qu' elle jouait toujours et qu' elle oubliait tout. Les enfants sages écoutent leur maître. Si vous ne travaillez pas, si vous jouez toujours, vous serez toujours pauvres. Le maître

blâme les enfants paresseux, mais il loue ceux qui sont appliqués. Nous n'aimons pas votre soeur, parce qu'elle est très méchante. Votre frère joue-t-il du violon? Mon frère joue du violon, et mes cousins jouent de la flûte. Travaillerez-vous ce soir? Nous ne travaillerons pas ce soir. Chanteras-tu aujourd'hui? Mes soeurs chanteront. Autrefois je chantais plus souvent, mais je ne travaillais pas. Vos soeurs écoutaient toujours leurs maîtres, elles travaillaient beaucoup, et elles jouaient très peu. Celui qui ne travaille pas, ne sera jamais riche.

105.

Ποῖος ἔψαλε αὐτὸ τὸ ὥρατον ᾄσμα; Ἡ ἀδελφή μου ἔψαλε αὐτὸ τὸ ᾄσμα. Ἦκούσαμεν μετ' εὐχαριστήσεως. Ψάλλει πολὺν καιρὸν; Ψάλλει ἀπὸ ἡμίσεος ἔτους. Παίξεις βιολί (du violon); Ὁ ἀδελφός μου παίζει βιολί, ἀλλ' ἡ ἀδελφή μου καὶ ἐγὼ παίζομεν κιθάραν. Ψάλλουσι καὶ οἱ ἀδελφοί σου; Οἱ ἀδελφοί μου ἔψαλλον ἄλλοτε πολὺ καλὰ, ἀλλὰ δὲν ψάλλουσι πλέον. Ὁ διδάσκαλός σου ἐπέπληξε χθὲς τὸν ἐξάδελφόν σου, ἀλλ' ἐπήνεσε τὴν θείαν σου. Εἰργάσθη σήμερον ὁ ἀδελφός σου; Εἰργάσθη μέχρι τῶν δώδεκα, καὶ θὰ ἐργασθῆ καὶ ἀπόψε. Δὲν θὰ εἰργαζόμεθα τόσον καιρὸν, ἐὰν δὲν εἴχομεν τόσας ὑποθέσεις. Ἐλησμόνησες τὸ κονδυλομάχαιρόν μου; Δὲν λησιμονῶ τίποτε. Ἴδου καὶ τὸ τετραδίόν σου καὶ αἱ γραφίδες σου. Ὁ ἀδελφός σου λησιμονεῖ τὰ πάντα, θὰ λησιμονήσῃ καὶ τὸ θέμα του.

106.

Trouver (τρουδέ), εὐρίσκειν.
donner (δοννέ), δίδειν.
porter (πορτέ), φέρειν.
côuter (κουτέ), τιμᾶσθαι, στοιχιζειν.
l' habit (λ' αήι), τὸ φόρεμα, τὸ ἔνδυμα.
le tailleur (ταγιεύρ), ὁ ράπτης.
noir (νοάρ), μέλας.

prêtre (πρετέ), θανείζειν.
demeurer (δεμευρέ), κατοικεῖν.
comment (κομάν), πῶς.
le drap (δρά), τὸ ἐρισθχον ἢ τσόχα
excellent (εξελάν), ἐξαιρετός,
ἕξοχος.
pleurer (πλευρέ), κλαίειν.
pourquoi (πουρκοά), διατί.

Je ne trouve pas mon cahier. Il ne donne rien aux pauvres. Cet enfant pleure, il n'a pas de pain. Nous trouvons toujours des amis, quand nous sommes riches. Ils portent toujours des habits noirs. Combien coûte le drap de votre habit ? Où avez-vous acheté ce beau canif ? Comment trouvez-vous ce vin ? Je trouve que ce vin est excellent. Pourquoi pleurez-vous ? Nous ne pleurons pas. Où portez-vous ce drap ? Nous portons ce drap chez le tailleur. Où demeurez-vous ? Je demeure chez ma tante. Messieurs N. ne demeurent plus ici. Je prêterai mon livre à votre frère s'il a perdu le sien. Vous ne trouverez jamais le temps long, si vous aimez le travail. Ces enfants pleureront beaucoup, quand leur mère sera partie. Je donnerais cette jolie fleur au fils de notre voisine, s'il était plus sage. Ma cousine ne pleurerait pas, si elle était aussi sage que vous.

107.

Πόσον στοιχίζουα αὐτὰ τὰ ποτήρια ; Ποῖος ράπτῃς ἔκαμε αὐτὸ τὸ φόρεμα ; Ποῦ κατοικεῖς ; Διατί δὲν ἐργάζεσαι ; Ποῖος εὔρε αὐτὸ τὸ μαχαίριον ; Παρὰ τίνοα ἠγοράσατε αὐτὴν τὴν τσόχαν ; Ποῦ εὐρίσκει τις αὐτὸ τὸ ὠραῖον λινὸν ὕφασμα ; Διατί ἔκλαιες χθὲς ; Πῶα εὔρες αὐτὸν τὸν οἶνον ; Πόσα δένδρα θὰ δώσῃς εἰς τὸν κηπουρόν ; Εἰς ποῖον θὰ δανείσετε αὐτὸ τὸ βιβλίον ; Κατοικοῦσιν αὐτοὶ οἱ κύριοι ἤδη πολὺν καιρὸν ἐδῶ ; Φορεῖ ἡ ἀδελφή σας πάντοτε μαύραα περικνημίδασ ; Ἐπὸ πότε φορεῖς αὐτὸν τὸν μαῦρον πῖλον ; Ἦθελεα δώσει τὸ βιβλίον σου ἀντί (pour) τούτου τοῦ πλαγιαύλου ; Στοιχίζει αὐτὴ ἡ κιθάρα εἴκοσι τάλληρα ; Θὰ φέρῃ ἡ ἀδελφός σας ἑλα αὐτὰ τὰ βιβλία ; Εἶναι αὐτὰ τὰ ὀπωρικὰ τόσον ἐξαιρετα ;

108.

Δευτέρα συζυγία.

Finir (φινίρ), τελειώνωιν.

Finì (φινί), τελειωμένος, τελειώσαι.

Ἐνεστώσ τῆς Ὀριστικῆς (Présent de l'indicatif).

Je finis, τελειώνω.
tu finis, τελειώνεις.
il finit, τελειώνει.

nous finissons, τελειώνομεν.
vous finissez, τελειώνετε.
ils finissent, τελειώνουσιν.

salir (σαλίρ), λερώνωιν.
bâtit (βατίρ), κτίζειν, οικοδομοῦσιν.
obéir (οβείρ), ὑπακούουσιν.
choisir (χοαζίρ), ἐκλέγειν.

remplir (ραμπλίρ), γεμίζειν, ἐκπληροῦν.
punir (πυνίρ), τιμωρεῖν.
le devoir (δεβοάρ), τὸ καθήκον.
le ruban (ρुbάν), ἡ ταινία.

J' obéis à mes parents. Tu choisís les meilleurs fruits. Mon voisin bâtit trois maisons. Nous remplissons nos devoirs avec plaisir. Pourquoi ne punissez-vous pas vos enfants, quand ils sont méchants? Ces messieurs ne remplissent pas leurs verres. Si tu n' obéis pas à Dieu, tu seras malheureux. Dieu punit les méchants. Je ne punis jamais ce jeune homme parce qu' il est toujours sage. Vous avez bien choisí; ce ruban-ci est le plus beau. N' avez-vous pas encore fini? Ces messieurs ne finissent jamais. Si vous ne finissez pas, je parlerai à votre père. Qui a rempli ces deux verres? Pour qui sont les cadeaux que vous choisíssez? Pourquoi ne bâtíssez-vous pas? Nous ne bâtíssons pas parce que nous n' avons point d' argent. Vos sœurs ne sont pas sages; elles salissent toujours leurs habits. Ce jeune homme obéit-il à ses maîtres? Ces demoiselles remplissent-elles toujours leurs devoirs?

109.

Δὲν ἐτελείωσα ἀκόμη τὸ θέμα μου. Ἐτελείωσες τὸ ἰδικόν σου; Ἡμεῖς τώρα τελειώνομεν τὸ ἰδικόν μας. Διὰ τί δὲν τελειώνετε καὶ τὸ ἰδικόν σας; Οἱ υἱοὶ μου τελειώνουσι πάντοτε τὰ θέματά των. Ὁ διδάσκαλος τιμωρεῖ ἐκείνους, οἵτινες δὲν ὑπακούουσιν. Ὑπακούομεν πάντοτε εἰς τοὺς διδασκάλους μας. Ἐἴσθε πολὺ φρόνιμος.

Ἐκπληροῦτε τὰ καθήκοντά σας. Ποῖος ἐλέρωσε τὸ τετράδιον τοῦτο ; Ὁ Ἐρρίκος λερώνει τὰ πάντα. Ἡμεῖς οὐδέποτε λερώνομεν τὰ τετράδιά μας. Ποῖον βιβλίον ἐξέλεξες ; Δὲν ἐξέλεξα ἀκόμη. Ἐγὼ ἐκλέγω τοῦτο, ἡ ἀδελφή μου ἐκλέγει ἐκεῖνο. Ἐκλέγετε πολὺ ἀργά. Ποῖος οἰκοδομεῖ τὴν οἰκίαν ταύτην ; Ὁ βιβλιοπώλης οἰκοδομεῖ τὴν οἰκίαν ταύτην. Εἶναι πλήρης ἡ φιάλη αὕτη ; Δὲν γεμίζετε καλὰ τὰς φιάλας. Εἶναι πολὺ ὀλίγον εἰς τὴν φιάλην ταύτην.

110. Παρατατικὸς τῆς Ὀριστικῆς (Imparfait de l'Indicatif).

Je finissais, ἐτελειῶνον.
tu finissais, ἐτελειῶνας.
il finissait, ἐτελειῶνε.

nous finissions, ἐτελειῶνομεν.
vous finissiez, ἐτελειῶνετε.
ils finissaient, ἐτελειῶνον.

Charles était autrefois très heureux ; il chantait toujours, il jouait avec ses amis, mais il aimait aussi le travail. Nous étions souvent ensemble. Nous finissions toujours les premiers nos thèmes. Le maître était toujours content, et il ne punissait jamais. Nous obéissions à nos parents, et nous écoutions nos maîtres. Jean choisissait les meilleurs livres, et Henriette cherchait les plus beaux fruits. Vous parliez souvent de vos amis et vous ne salissiez jamais vos habits. Nos frères aimaient les affaires plus que les plaisirs, et ils punissaient ceux qui ne travaillaient pas. Autrefois nous aimions beaucoup les cerises ; votre mère remplissait toujours nos corbeilles. Nous portions une partie de nos fruits aux enfants du pauvre menuisier qui demeurait dans la maison de notre voisin.

111.

Ἐὰν ὑπῆκουες εἰς τοὺς γονεῖς σου, θὰ ᾔσο εὐτυχέστερος. Θὰ ᾔσθῃ πολὺ ἐπιμελεῖς, ἐὰν ἐτελειῶνετε σήμερον τὰ θέματά σας. Ἐὰν ἐλερώνομεν τὰ ἐνδύματά μας, ἡ μήτηρ μας ᾔθελεν ἐπιπλήξει τὸν ὑπηρετήν. Οὗτοι οἱ κύριοι θὰ εὐχαριστοῦντο περισσότερον ἐὰν ἐξεπλήρουσιν τὰ καθήκοντά των. Θὰ εἶχον ἀδίκον ἐὰν ἐκτιζον τῶρα. Θὰ εἶχες δίκαιον ἐὰν ἐξέλεγες ταύτας τὰς ταινίας.

Ὁ ἀδελφός μου θὰ ἦτο πολὺ ἀμελής ἐὰν δὲν ἐτελείωνε σήμερον τὰ θέματά του. Θὰ ἦτο πολὺ φρόνιμος ἐὰν ἐγέμιζες ταύτας τὰς φιάλας. Ἐὰν δὲν ὑπηκούομεν εἰς τὸν διδάσκαλόν μας, θὰ ἦμεθα ἄτακτοι. Θὰ εἶχε δίκαιον, ἐὰν ἐτιμῶρει τὸν ἀδελφόν σου, ὅστις εἶναι συνήθως πολὺ ἀμελής.

112.

Μέλλον (Futur).

Je finirai, θὰ τελειώσω ἢ θὰ τελειώω'	nous finirons, θὰ τελειώσωμεν.
tu finiras, θὰ τελειώσης.	vous finirez, θὰ τελειώσετε.
il finira, θὰ τελειώσῃ.	ils finiront, θὰ τελειώσωσι.

Ἐνεσιῶς τῆς Ὑποθετικῆς (Conditionnel présent).

Je finirais, θὰ ἐτελείωνον.	nous finirions, θὰ ἐτελείωνομεν.
tu finirais, θὰ ἐτελείωνες.	vous finiriez, θὰ ἐτελείωνετε.
il finirait, θὰ ἐτελείωνεν.	ils finiraiẽnt, θὰ ἐτελείωνον.

Quand finirez-vous votre thème? Je finirai à présent. Tu saliras ton habit si tu portes cette corbeille. Dieu punira les méchants. Nous aurons aujourd' hui des rubans, nous choisirons les plus beaux. Les enfants sages obéiront toujours à leurs parents. Si j' avais de l' argent, je bâtirais une maison. Si je bâtissais, mon voisin bâtirait aussi. Nous ne remplirions plus nos verres, si le vin n' était pas si excellent. Si vous portiez cette huile, vous saliriez vos gants. Je n' aimerais pas ce jeune homme s' il n' obéissait pas à ses parents et à son maître. Mes sœurs ne choisiraient pas ces chapeaux si elles ne trouvaient pas que c' étaient les meilleurs. Nous aurions choisi ces bas-ci s' ils étaient un peu plus longs. Vous auriez fini votre thème, si vous aviez toujours travaillé.

113.

Θὰ γεμίσω τὸ ποτήριόν σου, δὲν ἔπιες ἀκόμη. Ἴδου τυρὸς καὶ ἄρτος. Θὰ δώσω αὐτὸ τὸ τεμάχιον τοῦ χοιρομηρίου εἰς τὸν μικρὸν Φραγκίσκον. Θὰ τελειώσωμεν τὴν ἐσπέραν ταύτην τὴν ἐπιστολὴν μας. Ὁ Ἐρρίκος θὰ λερῶσῃ τὰ φορέματά του, ἐὰν φέρῃ τοῦτο τὸ δένδρον. Θὰ ὑπακούομεν πάντοτε εἰς τοὺς γονεῖς μας. Δὲν θὰ

τιμωρήσετε τὸν νέον τοῦτον, διότι δὲν ἔκαμε τίποτε. Θὰ ἐτελείωνες σήμερον ἂν ᾗσο ἐπιμελέστερος. Θὰ ἐγεμίζομεν τὰ ποτήριά μας ἂν δὲν εἶχομεν κτεῖ ἀρκετά. Θὰ ὑπηκούετε εἰς τὸν ἀδελφόν σας ἂν ᾗσθε φρονιμώτεροι. Οἱ γείτονές μου θὰ ἔκτιζον ἂν εἶχον κάμει περισσοτέρας ἐπιχειρήσεις.

114. Τετάρτη συζυγία. (1)

Vendre (βάνδρ), πωλεῖν. vendu (βανδύ) πωλημῆνος. πωλήσει.

Ἐνεστώς (Présent).

Je vends, πωλῶ.
tu vends, πωλεῖς.
il vend, πωλεῖ.

nous vendons, πωλοῦμεν.
vous vendez, πωλεῖτε.
ils vendent, πωλοῦσι.

cher (chér), ἀκριδός, ἐπίρ. ἀκριθά. le prix (πρί), ἡ τιμή, τὸ ἀντίτιμον.
fin (φάν), ἐκλακτός, λεπτός. la couleur (κουλεῦρ), τὸ χρῶμα.
vert (βέρ), πράσινος.

Votre oncle vend sa maison. Mon oncle ne vend pas sa maison, mais il vend son jardin. Combien vendez-vous le mètre de ce drap noir? Je vends le mètre de ce drap vingt francs. C'est très cher. Je trouve que c'est très cher. Voilà un drap vert qui est aussi beau que celui-là, et qui ne coûte pas autant. Ce drap est très fin, et la couleur est belle. Quel est le dernier prix de ce drap? Nous vendons ce drap à dix francs et demi. Vous vendez très cher. Les autres marchands de la ville ne vendent pas si cher que vous. Ce drap est d'une très bonne qualité; vous trouverez qu'il n'est pas trop cher. Nous vendons beaucoup de cette qualité; ce matin nous avons vendu vingt mètres. Tous ceux qui ont acheté de ce drap ont été très contents. Comment trouvez vous ce drap, Henri? Je trouve que ce drap vert est plus gros que ce drap noir. Si c'était pour moi, je choi-

1) Ἡ τρίτη συζυγία περιλαμβάνει ὀλίγα ρήματα ἀνώμαλα διὸ παραλείπομεν αὐτὰ ἐνταῦθα, θέλομεν δὲ μνημονεύσαι αὐτῶν ἐν τῷ Β' Μέρει εἰς τὸ περὶ ἀνωμάτων ρημάτων.

sirais celui-ci. Tu as raison. Le tailleur a dit aussi que la couleur verte n' était plus à la mode.

115.

Ποῦ πωλοῦσιν αὐτὰ τὰ ὠραῖα μολυβδοκόνδυλα; Πωλεῖ αὐτὸς τὸ ὠραῖον κανδυλομάχαιρον; Δὲν πωλῶ τίποτε. Ὁ ἀδελφός σου πωλεῖ ἔλα τὰ πτηνά του. Ἡμεῖς πωλοῦμεν τὰ ἰδικὰ μας. Σεῖς πωλεῖτε τὰ πάντα. Πωλοῦσι καὶ αἱ ἀδελφαὶ σας τὰ βιβλία των; Πόσον στοιχίζουσι ταῦτα τὰ χειρόκτια; Ταῦτα τὰ χειρόκτια καὶ αὐταὶ αἱ περικνημίδες στοιχίζουσι μαζί δέκα καὶ ἡμισὺ φράγκα. Δὲν εἶναι ἀκριδιά. Ποῦ ἠγοράσατε τοῦτον τὸν πῖλον; Ὁ γείτων σας πωλεῖ τσόχαν; Δὲν εὐρίσκετε ὅτι πωλεῖ πολὺ ἀκριδιά; Αὕτη ἡ τσόχα εἶναι πολὺ ἐκλεκτὴ (fin), ἀλλ' ἐκείνη εἶναι πολὺ χονδρὴ. Εἶναι καλῆς ποιότητος, ἀλλὰ τὸ χρῶμα δὲν εἶναι πλεόν τοῦ συρ-
μοῦ (à la mode).

116.

Attendre (ατάνδρ), περιμένειν.
rendre (ράνδρ), ἐναυθίσειν, ἀποθίσειν.
descendre (δεσάνδρ), καταβαίνειν.
répondre (ρεπόνδρ), ἀποκρίνεσθαι, ἀπαντᾶν.
venez (β' vé), ἔλθετε.
doucement (δουσ' μάν), βραδέως, ἡρέμα.

aller (αλλά), πηγαίνετε.
vite (βίτ), ταχέως.
perdre (πέρδρ), χάνειν.
battre (βάτρ), κτυπᾶν.
la porte (πόρτ), ἡ θύρα.
le moment (μομάν) ἡ στιγμή

Je perds mon temps. Je n' attends pas plus longtemps. Pourquoi ne réponds tu pas? Votre frère ne descend-il pas encore? Mon frère et ma sœur descendent dans ce moment. A qui est ce livre? Pourquoi ne rendez-vous pas ce livre? Vous battez toujours mes sœurs; elles ont beaucoup pleuré. Ces enfants perdent leurs plumes à tout moment. Où allez-vous si vite? Attendez un moment; n' allez pas si vite; allez plus doucement. Venez, il est déjà tard, nous n' attendons pas; nous perdons trop de temps. Venez ici, mes cousins attendent à la porte. Que fait votre frère? Il joue. Combien perdez-vous aujourd' hui? Je ne perds rien; mais mon cousin perd un demi écu. Il ne joue plus, il a perdu tout son argent.

117.

Τί ζητείτε ; Ἐχάσατε τὸ κονδυλομάχαιρόν σας ; Χάνετε τὰ πάντα. Δὲν ζητοῦμεν τίποτε, δὲν ἐχάσαμεν τίποτε. Ὁ ἐξάδελφός μου χάνει τὰ πάντα. Κτυπᾶ ἔλα τὰ παιδιά. Ὅταν καταβῶ, θὰ ὀμιλήσω μὲ τὸν ἐξάδελφόν μου. Ποῦ πηγαίνετε τώρα ; Δὲν πηγαίνετε πολὺ ταχέως, πηγαίνετε πολὺ βραδέως. Ἐλθετε μαζί μου. Περιμένετε ὀλίγον, θὰ ζητήσω τὸν πῖλόν μου. Διατί κτυπάτε τοῦτο τὸ παιδίον ; Δὲν ἔκαμε τίποτε. Δὲν ἀποκρίνεσθε ; Εἰσθε πολὺ ἄτακτοι. Ἀποδόσατέ μου τὴν γραφίδα μου, ἢ δόσατέ μου τὴν ἰδικήν σας. Διατί δὲν περιμένετε ; Ἡμεῖς καταβαίνομεν. Καὶ αἱ ἀδελφαί μας καταβαίνουνσι. Ταῦτα τὰ παιδιά ποτὲ δὲν ἀποκρίνονται. Χάνουσι πάντοτε τοὺς πῖλους των. Ἡμεῖς δὲν χάνομεν ποτὲ τοὺς πῖλους μας. Οἱ ἐξάδελφοί μου ἔχασαν σήμερον ἔλα τὰ χρήματά των.

118.

Παρατατικὸς (Imparfait).

Je vendais, ἐπώλουν.
tu vendais, ἐπώλεις.
il vendait, ἐπώλει.

nous vendions, ἐπωλοῦμεν.
vous vendiez, ἐπωλείτε.
ils vendaient, ἐπώλουν.

Pourquoi n'attendais-tu pas ? J' avais oublié ma montre. Nous descendions souvent cette montagne, quand nous demeurions chez notre oncle. Autrefois vous aimiez beaucoup le jeu, vous perdiez souvent tout votre argent. Il est vrai, je perdais trop, j' étais très malheureux. Je trouvais toujours le temps long, je n' avais pas assez d' affaires. Depuis que je suis ici, je ne pense plus au jeu. Votre frère aime le commerce ; il était ce matin à la porte de notre maison, et il vendait son petit chien au fils du libraire. Il a bien fait ; tous les enfants battaient ce pauvre animal. Pourquoi ne répondiez-vous pas, lorsque mon père était ici ? Je ne répondais pas, parce que j' étais trop triste.

119.

Διατί δὲν περιμένετε ; Δὲν περιμένομεν διότι δὲν ἔχομεν

πλέον καιρόν. Ὁ ἐξάδελφός σας ἀποκρίνεται πολὺ καλά, εἶναι ἐπιμελής νέος. Οἱ ἀδελφοί μου δὲν ἀποκρίνονται τόσον καλά. Δὲν ἀγαπῶσι τὴν ἐργασίαν. Διατί ἐκτύπας τοῦτο τὸ παιδίον; Ἐκτύπων τοῦτο τὸ παιδίον διότι ἦτο πολὺ ἄτακτον. Διατί καταβαίνετε τόσον γρήγορα; Θὰ ἐχάνομεν τὰ χρήματά μας, ἐὰν περιεμένομεν περισσότερον καιρόν. Ἐὰν ἀπεδίδετε ταῦτα τὰ ἄνθη εἰς τὸν πατέρα σας, θὰ ἦτο πολὺ εὐχαριστημένος. Αἱ ἀδελφαί σας ἤθελον λυπηθῆ πολὺ, ἐὰν δὲν ἀπεκρίνεσθε. Οὗτοι οἱ κύριοι θὰ εἶχον ἄδικον ἐὰν ἐπώλουν τὰς οἰκίας των καὶ τοὺς κήπους των.

120.

Μέλλον (Futur).

Je vendrai, θὰ πωλῶ, ἢ θὰ πωλήσω.	nous vendrons, θὰ πωλήσωμεν.
tu vendras, θὰ πωλήσης.	vous vendrez, θὰ πωλήσετε.
il vendra, θὰ πωλήσῃ.	ils vendront, θὰ πωλήσωσι.

Ἐνεστώσ τῆς Ὑποθετικῆς (Conditionnel présent).

Je vendrais, θὰ ἐπώλουν.	nous vendrions, θὰ ἐπωλοῦμεν.
tu vendrais, θὰ ἐπώλεις.	vous vendriez, θὰ ἐπωλείτε.
il vendrait, θὰ ἐπώλει.	ils vendraient, θὰ ἐπώλουν.

As-tu déjà répondu à la lettre de ton cousin? Je répondrai ce soir à sa lettre. Vendrez-vous votre cheval? Je ne vendrai pas mon cheval, mais mon frère vendra le sien. Descendrez-vous à présent? Nous ne descendrons pas encore. Vos soeurs descendront-elles? Elles attendront encore un peu. Je n'attendrai pas plus longtemps. Nous attendrions encore un moment, si notre frère était ici. Vous perdriez beaucoup, si vous vendiez votre maison. Si je vendais mon cheval, je vendrais aussi mon chien. Si ce jeune homme était plus sage, il ne battrait pas son domestique. Si nos cousins n'étaient pas malades, ils répondraient à notre lettre.

121.

Πότε θ' ἀπαντήσης εἰς τὴν ἐπιστολὴν τοῦ ἀδελφοῦ σου; Ἀπήντησα ἤδη (déjà) εἰς τὴν τελευταίαν του ἐπιστολὴν. Ἐλαθην

ἤδη δύο τῶν ἐπιστολῶν μου. Θ' ἀπαντήσω εἰς τρεῖς ἡμέρας. Θὰ χάσωμεν τὸν φίλον μας Ἑρρίκον. Εἶναι πολὺ ἀσθενής. Εἶναι (C' est) μεγάλη δυστυχία διὰ τὴν ἀδελφὴν του. Θὰ περιμένετε τὸν πατέρα σας; Δὲν ἔφθασεν ἀκόμη. Περιμένετε μίαν στιγμὴν, θὰ καταδῶμεν μαζί. Θὰ περιεμένομεν εὐχαρίστως (avec plaisir), ἐὰν εἴχομεν καιρὸν (le temps). Θὰ ἐχάνετε τὸν καιρὸν σας, ἐὰν περιεμένετε περισσότερον (plus longtemps). Οὗτοι οἱ κύριοι δὲν θὰ ἐπώλουν τοὺς ἵππους των, ἐὰν δὲν εἶχον χάσει τὰ χρήματά των. Ἦθελον ἀποδώσει τὸ μαχαίριον τοῦτο, ἐὰν εὕρισκον ἐν ἄλλο.

122.

Acheter (ach' té), ἀγοράζειν.

J' achète, ἀγοράζω, tu achètes, il achète, nous achetons, vous achetez, ils achètent. Imparf: J' achetais, ἡγόραζον. Fut. J' achèterai, θὰ ἀγοράσω. Cond. prés. J' achèterais, θὰ ἡγόραζον.

jeter (ζετέ), ρίπτειν.	élever (ελ' θέ), ἀνατρέφειν, ἐκπαιδεύειν.
appeler (απ' λέ), φωνάζειν, καλεῖν.	achever (αχ' θέ), ἀποτελειώνειν.
lever (λεβέ), σηκώνειν, ἐγείρειν.	mener (μενά), ὀδηγεῖν, ἄγειν, διάγειν.
la plante (πλάντ), τὸ φυτόν.	le feu (φευ), τὸ πῦρ.
le chemin (χεμέν), ἡ ὁδός.	lourd (λούρ), βαρὺς.
la pierre (πιέρ), ὁ λίθος.	faites(φαίτ), κάμετε, πράττετε.

Où achetez-vous vos plumes? J' achète mes plumes chez le libraire, et mon frère achète les siennes chez notre voisin. Ma mère achètera aujourd' hui une paire de gants pour ma sœur. Nous achèterions ces livres, s' ils n' étaient pas trop chers. Que faites-vous? J' achève mon thème. Nous achèverons le nôtre ce soir. Quand achèverez-vous ce dessin? Appelle ton frère! Où est-il? Où menez-vous cet enfant? Je mène cet enfant à l' école. Ce chemin mène à l' église. Ce jeune homme est très appliqué; il mène une vie très active. Vous ne lèverez pas cette pierre, elle est très lourde. Votre tante élève bien ses enfants. Ma mère est malade; nous appellerons le médecin. Comment appelle-t-on cette plante? Comment appellerez-vous votre pre-

mier enfant? Jetez cette plume; elle n'est pas bonne. Je jetterai cette lettre au feu; elle n'est pas bien écrite.

Παρατηρήσεις. 1. Τὸ ε ἄφωνον ἢ τὸ ε̇ δξύτονον τῆς παραλήγουσας τοῦ ἀπαρεμφάτου γίνεται ε̇ βαρύτονον, ὅταν ἢ ἀκόλουθος συλλαβὴ ἔχῃ ε ἄφωνον.

2. Τὰ εἰς eler ἢ eter λήγοντα ρήματα, ὡς appeler, καλεῖν, jeter, ρίπτειν, διπλασιάζουσι τὸ l ἢ t πρὸ ε ἄφωνου. Παρ. j'appelle, tu appelles, il appelle, ils appellent, j' appellerai, κλπ. ὁμοίως: je jette, je jetterai, κτλ. Ἐξαιρεῖται τὸ acheter, τὸ ὅποιον τρέπει τὸ παραλήγον ε ἄφωνον εἰς ε̇ βαρύτονον.

123.

Διατί δὲν ἀποτελειώνεις τὸ θέμα σου; Θ' ἀποτελειώσω τὸ θέμα μου αὔριον. Ἐφώναξες τὸν ὑπρέτην; Ὁ ὑπρέτης ἐξήλθεν (est sorti). Θὰ φωνάξω τὴν ὑπηρετρίαν. Εἶσαι κακὸν παιδίον, ρίπτεις πάντοτε λίθους εἰς τὸν κήπὸν μας. Θὰ ὀδηγήσω τὰς ἀδελφάς μου ταύτην τὴν ἐσπέραν εἰς τοῦ θείου μου. Οὗτοι οἱ κύριοι θὰ διηγῶν καλλιτέραν ζωὴν, ἐὰν ἦσαν ἐπιμελέστεροι. Ἐσῆκωσα αὐτὸν τὸν λίθον· δὲν εἶναι βαρὺς. Ὁ ἀδελφός μου δύναται νὰ σηκώσῃ αὐτὸν τὸν λίθον. Αὐταὶ αἱ μητέρες ἀνατρέφουσι τὰ τέκνα των πολὺ καλῶς (très bien). Ὁ πατήρ σας θ' ἀγοράσῃ τὴν οἰκίαν καὶ τὸν κήπον τοῦ θείου μου. Ποῖος ἔρριψε αὐτὸν τὸν λίθον εἰς τὸ δωμάτιον; Ἐρρίετα, λερώνεις τὰς περικνημίδας σου· δὲν σηκώνεις τὴν ἐσθῆτά σου (ta robe).

124.

Préférer (πρεφερέ), προτιμᾶν.

Je préfère, προτιμῶ, tu préfères, il préfère, nous préférons, vous préférez, ils préfèrent. Imparf. Je préférerais, ἐπροτιμῶν. Fut. Je préférerai, θὰ προτιμήσω. Cond. prés.: Je préférerais, θὰ ἐπροτιμῶν.

espérer (εσπερέ), ἐλπίζειν. la colère (κολέρ), ὁ θυμός, ἡ ὀργή.
posséder (ποσεδέ), κέκτησθαι, ἔχειν. la passion (πασσιόν), τὸ πάθος.
exagérer (εγκζαζερέ), μεγαλοποιεῖν. le défaut (δεφῶ), ἡ ἑλλειψίς, τὸ ἐλάττωμα.
célébrer (σελεβρέ), ἐορτάζειν.

modérer (μοδερέ), μετριάζειν. la fortune (φορτύν), ὁ βίος, ἡ περιου-
 céder (σεδέ), παραχωρεῖν, ὑποχωρεῖν. σία, ἡ τύχη.
 régler (ρεγκλέ), τακτοποιεῖν, κανο- la fête (φέτ), ἡ ἑορτή.
 νίζειν. chaque année (chák αννέ), κατ' ἔτος,
 ce qui, ce que, ἐκεῖνο τὸ ὅποιον. κατὰ πᾶν ἔτος.

J' espère que tu trouveras ton livre. Nous espérons que nos parents arriveront bientôt. Ma sœur espère que tu n'oublieras pas son cahier. Les hommes espèrent toujours. Nous célébrerons demain la fête de notre père. Ces écoliers célèbrent chaque année la fête de leur maître. Je préfère mes livres à ceux de mon cousin. Ma mère préfère le thé au café. Nous préférons ce violon à cette flûte. Mon oncle possède beaucoup de jardins et de prairies. Nous possédons une très belle maison. Tout ce que je possède, est à vous. Je réglerai mes affaires et les vôtres. Modérez votre colère. Celui qui modère ses passions, est heureux. Je céderai ma place à ce monsieur. C' est un homme qui exagère tout. Vous exagérez les défauts de cet enfant.

125.

Ἐωρτάσατε σήμερον τὴν ἑορτὴν τῆς θείας σας; Ἐορτάζομεν τὴν ἑορτὴν ταύτην κατὰ πᾶν ἔτος. Ἐλπίζω ὅτι θὰ ἑορτάσωμεν ἀκόμη πολλάκις τὴν ἡμέραν ταύτην. Ἐλπίζομεν ἀκόμη πάντοτε ὅτι ὁ ἀδελφός μου δὲν θὰ εἶναι ἀσθενής. Προτιμῶ τὰ ὑποδήματά μου ἀπὸ τὰ ἰδικά σας. Προτιμᾶτε αὐτὰ τὰ μῆλα ἀπὸ ἐκεῖνα τὰ ἀχλάδια; Ἐκεῖνος ὁ ὅποιος προτιμᾷ τὸ παιγνίδιον τῆς ἐργασίας δὲν εἶναι φρόνιμος. Θὰ προτιμῶμεν πάντοτε τὰ καθήκοντά μας ὄλων τῶν ἡδονῶν. Μεγαλοποιεῖς τὰ πάντα. Δὲν μεγαλοποιούμεν τίποτε. Θὰ παραχωρήσω τὸν κύνα μου εἰς τὸν ἀδελφόν σου. Ἐὰν δὲν μετριάσῃς τὸν θυμόν σου, θὰ εἶσαι πολὺ δυστυχής. Οὗτος ὁ ἀνὴρ ἦτο ἄλλοτε πολὺ πλούσιος. Εἶχε (Il possédait) πολλὰς οἰκίας καὶ κήπους. Τώρα δὲν ἔχει πλέον τίποτε· εἶναι πτώχός. Αἱ ὑποθέσεις μας δὲν ἐτακτοποιήθησαν ἀκόμη (ne sont pas encore réglées).

126. Employer (αμ-πλοαγιά), μεταχειρίζεσθαι, χρησιμοποιοῦσιν.

J' emploie, μεταχειρίζομαι, tu emploies, il emploie, nous employons, vous employez, ils emploient. Imparf.: J' employais, μεταχειρίζομην. Fut.: J' emploierai, θά μεταχειρισθῶ. Cond. prés.: j' emploierais, θά μεταχειρίζομην.

envoyer (αμβοαγιά), στέλλειν.	effrayer (εφφραιγιά), τρομάζειν, ἐκφοβίζειν.
nettoyer (νετοαγιά), καθαρίζειν.	mordre (μόρδρ), δαγκάνειν.
aboyer (αβοαγιά) ὀλακτεῖν γαυγίζειν	l' amitié (αμιτιέ), ἡ φιλία.
payer (παιγιά), πληρώνειν.	la dent (δάν), ὁ ὀδούς.
essayer (εσαιγιά), δοκιμάζειν.	la larme (λάρμ), τὸ δάκρυ.
essuyer (εσαιγιά), σπογγίζειν, ἀπομάσσειν.	propre (πρόπρ), καθαρός.

Employez bien votre temps. Celui qui emploie bien son temps est très sage. Nous emploierons cet argent pour acheter un oiseau. Je paie tout ce que j' achète. Nous payons souvent bien cher nos fautes. Mon père paiera tout ce que nous avons reçu. Si vous ne payez pas mon cousin, vous perdrez son amitié. Nous paierions volontiers votre cousin, si nous avions reçu de l' argent. Ma chambre n' est pas propre; vous ne nettoyez jamais ma chambre. Mon frère nettoie toujours ses habits. Pourquoi ce chien aboie-t-il? Les chiens qui aboient ne mordent pas. Le chien de notre voisin a mordu mon frère. Essayez cette plume; elle est très bonne. Vous n' avez pas essuyé vos mains. J' essuierai mes mains à mon mouchoir. Essuyez vos larmes, ne pleurez plus. Vous avez effrayé ces enfants. Mon frère effraie toujours les enfants.

Παρατήρησις. Τὰ ῥήματα τὰ λήγοντα εἰς τὴν ἀπαρέμφατον εἰς γερ λαμβάνουσιν ἀντὶ τοῦ γ ἐν ἰ ὅταν τὸ γ ἀκολουθῆται ὑπὸ ε ἀφώνου. Εἰς δὲ τὸ α' καὶ β' πληθυντικὸν πρόσωπον τοῦ παρατατικοῦ τῆς ὀριστικῆς καὶ τοῦ ἐνεστώτος τῆς ὑποτακτικῆς λαμβάνουσι μετὰ τὸ γ καὶ ἰ.

127.

Ἐὰν δὲν χρησιμοποιῆς καλῶς τὸν κειρὸν τῆς νεότητός σου,

δὲν θὰ εἶσαι εὐτυχής. Ἡ ἀδελφή μου χρησιμοποιοῖ καλῶς τὸν καιρὸν τῆς. Οὗτος ὁ κύων γαυγίζει ἕλην τὴν νύκτα. Κύων ὁ ὅποιος γαυγίζει δὲν δαγκάνει συνήθως. Καθαρίζετε τὰς ἐμβάδας σας. Δὲν ἐκαθαρίσατε ἀκόμη τοὺς ὀδόντας σας. Στέλλω εἰς ταύτην τὴν πτωχὴν οἰκογένειαν τρία τάλληρα. Δὲν στέλλεις τίποτε εἰς τὸν ἀδελφόν σου. Στέλλομεν σήμερον εἰς τὴν ἀδελφὴν μας ἓν κἀνίστρον ὀπωρικῶν. Ἐπλήρωσες τὸν ἱατρόν; Θὰ πληρῶσω αὐριον τὸν κηπουρόν. Ἡ Καρολίνα ἔκλαυσε, σπογγίζει τὰ δάκρυά τῆς. Τὸ κονδυλομάχαιρόν μου δὲν εἶναι καλόν. Θὰ δοκιμάσω τὸ ἰδικόν σας. Ἡ τράπεζα δὲν εἶναι καθαρά. Δὲν σπογγίζεις ποτὲ τὴν τράπεζαν. Ἐτρόμαξα χθὲς πολὺ, ἔτε εἶχον χάσει τὸ βιβλίον μου.

128.

Placer (πλασέ), βάλλειν, θέτειν, τοποθετεῖν· manger (μανζέ), τρώγειν.
 Je place, θέτω, tu places, il place, nous plaçons, vous placez, ils placent. Je plaçais, ἔθετον, je placerais, θὰ θέσω. — Je mange, τρώγω, tu manges, il mange, nous mangeons, vous mangez, ils mangent. Je mangeais, ἔτρωγον. Je mangerais, θὰ φάγω.

commencer (κομανσέ), ἀρχίζειν.	l'innocence (ινοσάνς), ἡ ἀθωότης.
effacer (εφασέ), ὀδύνειν, ἐξάλειψεν.	la ligne (λίνι), ἡ γραμμὴ, ὁ στίχος.
avancer (αβανσέ), προχωρεῖν.	le mot (μό), ἡ λέξις.
rincer (ρενσέ), ξεπλύνειν.	l'étude (ετιύδ), ἡ σπουδή.
prononcer (προνονσέ), προφέρειν.	l'anglais (ανγκλαί), ἡ ἀγγλική.
corriger (κοριζέ), διορθώνειν.	le latin (λατέν), ἡ λατινική.
partager (παρταζέ), (δια)μοιράζειν.	le grec (γκρέκ), ἡ ἑλληνική.
changer (χανζέ), ἀλλάσσειν, μεταβάλλειν.	mieux (μιεϋ), καλλίτερα.
protéger (προεζέ), ὑπερασπιζεσθαι, προφυλάττειν, προστατεύειν.	autrement (ωτρεμάν), ἄλλῶς, ἄλλως.
	entre (άντρ), μεταξύ.

Vous ne prononcez pas bien ce mot. Nous prononçons mieux le français que vous. Mon cousin prononçait très bien l'anglais. On ne prononce pas toutes les lettres des mots français. Où placez-vous vos livres? Nous plaçons nos livres sur cette table. Pourquoi avez-vous effacé cette ligne? Nous n'effaçons jamais un mot. Vous n'avancez pas dans vos études. Autrefois j'avais beaucoup plus. Nous avançons tous les jours. Vous n'avez pas encore corrigé les fautes de votre thème. Nous ne corrigeons jamais les thèmes de notre

frère. Mon oncle a partagé son bien entre ses enfants. Nous partageons avec nos amis tout ce que nous avons. Mangez-vous un peu de ces fruits? Je ne mangerai rien à présent, je n'ai pas d'appétit. Vous protégez toujours ce jeune homme. Dieu protège l'innocence. Nous protégeons nos amis. Le temps a changé. Changez-moi, s'il vous plaît, cet écu. Avez-vous déjà commencé votre lettre? Je commencerai dans un moment. Nous ne commençons pas encore. Je n'ai pas encore rincé les verres.

Παρατήρησις. Τὰ ρήματα τὰ λήγοντα ἐν τῇ ἀπαρεμφάτῳ εἰς cer, τρέπouσι τὸ c εἰς ç ὅταν ἢ κατάληξις ἀρχίζῃ ἀπὸ a ἢ ἀπὸ o. Τὰ λήγοντα εἰς ger λαμβάνουσι ἐν e ἄφωνον μετὰ τὸ g, ὅταν ἢ κατάληξις ἀρχίζῃ ἀπὸ a ἢ ἀπὸ o. Τὰ ρήματα τὰ λήγοντα εἰς éger, τρέπouσι τὸ κλειστὸν é εἰς ἀνοικτὸν è ὅταν ἢ κατάληξις ἀρχίζῃ ἀπὸ ἀφωνον e, πλὴν τοῦ μέλλοντος καὶ τῆς ὑποθετικῆς.

129.

Δὲν προφέρεῖς καλῶς. Ἐπρόφερές ἄλλοτε καλλίτερα. Οἱ Γάλλοι προφέρουσι τὴν λατινικὴν ἄλλως ἢ ἡμεῖς. Διατί δὲν τρώγετε; Δὲν τρώγομεν διότι δὲν ἔχομεν ὄρεξι. Θὰ φάγωμεν ἀργότερα ὀλίγον ἐκ τούτου τοῦ χοιρομηρίου. Θέσατε αὐτὸ τὸ βιβλίον ἐπὶ τῆς τράπεζης. Δὲν διώρθωσα ἀκόμη τὸ θέμα μου. Θὰ διορθώσωμεν τὰ ἰδικά μας ταύτην τὴν ἐσπέραν. Ὁ ἀδελφός μου διώρθω-
 νεν ἄλλοτε τὰ θέματά μου. Θὰ μοιρασθῶμεν τὸ μῆλον τοῦτο μετὰ τὸν ἐξάδελφόν μας. Δὲν ἀρχίζομεν σήμερον. Θ' ἀρχίσωμεν αὔριον. Σθῆσατε τὰς δύο αὐτὰς γραμμὰς. Διατί ἐσθῆσατε αὐτὴν τὴν λέξιν; Ὁ καιρὸς θ' ἀλλάξῃ. Ὁ κύριος οὗτος ἤλλαξε πολὺ. Διατί δὲν ὑπερασπίζεσθε τοῦτο τὸ κοράσιον; Δὲν ὑπερασπιζόμεθα κανένα. Ἐξεπλύνετε ἤδη τὰ ποτήρια; Ἐεπλύνομεν τώρα τὰ ποτήρια καὶ τὰ μαχαίρια.

Μέθοδος τῆς Γαλλικῆς γλώσσης

7

130.

Ἄντωνυμίαι.

Moi (μοῶ), ἐγώ, ἐμέ.	ceci (σεσί), τοῦτο.
toi (τοῶ), σύ, σέ.	cela (σ' λά), ἐκεῖνο.
lui (λυί), αὐτός, αὐτόν, αὐτῷ, αὐτῇ.	envers (ανβέρ), πρὸς.
elle (έλ), αὕτη, ταύτην.	contre (κόντρ), ἐναντίον, κατά.
soi (σοῶ), ἑαυτόν, ἑαυτήν.	avant (αβάν), ἐμπρός, πρό, πρὶν.
nous (νού), ἡμεῖς, ἡμᾶς, μᾶς.	après (απρέ), ὕστερον, μετὰ.
vous (βού), σεις, ὑμεῖς, ὑμᾶς, σᾶς.	ingrat (ενγκρά), ἀχάριστος.
eux (eu), elles (έλ), αὐτοί, αὐτοῦς, ου (ού), ἦ.	
αὐταί, αὐτάς, αὐτά.	

Venez avec moi. Allez avec lui. As-tu été chez moi ? Je n' ai pas été chez vous. Qui a écrit cette lettre, toi ou elle ? Nous avons travaillé pour vous. Vous êtes ingrat envers nous. Votre frère est arrivé avant moi. Vous arriverez après lui. Voilà ta petite sœur, n' as-tu rien pour elle ? Je n' ai pas vu aujourd' hui tes frères, mais j' ai pensé à eux. Nous n' avons pas vu vos sœurs, mais nous avons pensé à elles. Vous n' aimez pas mon frère, vous êtes toujours contre lui. Nous aimons beaucoup votre soeur ; nous parlons souvent d' elle. Je pense toujours à toi, mais tu ne penses jamais à moi. Cet habit est-il pour vous ? Cette montre est-elle pour toi ? Qui a pris mon canif ? Moi. C' est toi qui as eu ma plume. Celui qui n' est pas avec moi, est contre moi. Où est votre petit frère ? Ces fruits et ces fleurs sont pour lui. Où est la pauvre femme ? Cette chemise est pour elle. Ceci est pour vous, cela est pour nous. A qui est cela ? Ceci est à moi, et cela est à toi. Donnez-moi de ceci ou de cela.

Παραίηρησις. Αἱ ἄνωτέρω προσωπικαὶ ἄντωνυμίαι δὲν συνοδεύουσι ῥήμα, ἀλλὰ τίθενται κυρίως 1ον μόναι, ὡς ὑποκείμενα ἢ ἄμεσα ἀντικείμενα. 2ον μετὰ πρόθεσιν. 3ον μετὰ σύγκρισιν. 4ον μετὰ τὰ c' est, ce sont.

131.

Δὲν ἐσκέφθη (à) ἐμέ. Ὁμιλήσαμεν πολλάκις περὶ σοῦ. Ὁ ἐξάδελφός σου εἶναι πάντοτε ἐναντίον μας. Εἶναι δι' ἡμᾶς τὸ μαχαίριον τοῦτο; Ἡ ἀδελφή σου ἦλθε μετ' ἐμοῦ. Ὁ θετός σου ἦτο σήμερον εἰς τὴν οἰκίαν μας. Οἱ ἐξάδελφοί σου ἀνεχώρησαν πρὸ ἡμῶν. Ὑμεῖς ἀνεχωρήσατε μετ' αὐτούς. Διὰ ποῖον εἶναι τοῦτο; Εἶναι τοῦτο διὰ τὸν ἀδελφόν μου; Τοῦτο εἶναι διὰ σέ, καὶ ἐκεῖνο δι' αὐτόν. Αἱ ἀδελφαί μου εἶναι ἀσθενεῖς· ἐργάζομαι σήμερον δι' αὐτάς. Ὁ γείτων μας εἶναι πολὺ ἰχάριστος πρὸς ἡμᾶς. Ποῶς ἐπήρε τὸ μολυβδοκόνδυλόν μου;

132.

Me (μευ), μοῦ, μέ.

te (τευ), σοῦ, σέ.

le (λευ), la (λά), τόν, τήν, τό.

lui (λυι), τῷ, τῇ.

nous (νοῦ), μᾶς.

vous (βού) σᾶς.

les (λέ), τοὺς, τὰς, τά.

leur (λευρ), τοῖς, ταῖς.

montrer (μον-τρέ), δεῖκνύειν.

estampe (εστάμπ), χαλκογραφία.

Je te donne cette plume, si tu me prêtes ton crayon. Où est votre frère? Nous le cherchons depuis une heure. Ta soeur est très appliquée; le maître la loue toujours. As-tu vu mon cheval? Je ne l'ai pas encore vu. Tu ne m'as pas dit que ton frère est malade. Mon cousin t'a prêté une plume. Je lui ai rendu sa plume. Vous ne lui avez pas encore écrit. Notre jardinière est heureuse; son fils lui a envoyé cent francs. Je ne vous ai pas encore montré ma petite bibliothèque. Je vous montrerai aussi mes fleurs. Votre frère nous a dit que vous aviez beaucoup de livres et de fleurs. Ces estampes sont très belles; je les ai reçues de mon oncle. Où avez-vous acheté ces beaux livres? Je ne les ai pas achetés, c'est un cadeau de ma tante. Vos frères n'aiment pas les livres; ils aiment trop le jeu.

Παρατήρησις. Αἱ ἀνωτέρω ἀντωνυμῖαι τίθενται ὡς πλάγαιαι πτώσεις πλησίον τῶν ρημάτων.

133.

Ἐγὼ σὲ ἐπαινῶ καὶ σὺ μὲ κατηγορεῖς. Ὁ ἀδελφός σου μὲ ἀγαπᾷ, ἀλλὰ σὺ δὲν μὲ ἀγαπᾷς. Ὁ κύων οὗτος δὲν εἶναι πιστός. Δὲν τὸν ἀγαπῶ. Ποῦ εἶναι ἡ ἀδελφή σου; Ἡ μήτηρ σας τὴν ζητεῖ. Ποῦ ἦτο; Σὲ ἐζήτησαν πρὸ μιᾶς ὥρας. Ὁ θεϊός μου μοῦ ἔδωκεν ἓν ὥρατον βιβλίον. Εἶχον γράψει πρὸς αὐτὸν μίαν ἐπιστολήν. Ἦτο ἡ θεία σας ἐδῶ; Μάλιστα, τῇ εἶπον (je lui ai dit) ὅτι εἰσθε ἀσθενής. Μᾶς ἔστειλαν ἓν κἀνιστρον ὀπωρικῶν. Ὁ Κάρολος θὰ σᾶς φέρῃ ταῦτα τὰ ἄνθη. Θὰ τὰ δώσῃ εἰς τὸν κηπουρὸν. Τὰ τέκνα μου ἀγαπῶσι πολὺ τὰ ἄνθη. Θὰ δώσω εἰς αὐτοὺς ἐκεῖνα τὰ ὅποια εἶναι εἰς τὸ δωμάτιόν μου.

134.

Le même, la même, ὁ ἴδιος, ὁ αὐτός, ἡ ἴδια, τὸ ἴδιον, τὸ αὐτό.
les mêmes, οἱ ἴδιοι, αἱ ἴδιαι, τὰ ἴδια, — οἱ αὐτοί, αἱ αὐταί, τὰ αὐτά.

Que cherches-tu? As-tu perdu ton canif? Ne le trouves-tu pas? Ne l'as-tu pas mis dans ton coffre? Je crois que mon cousin l'a pris. Ton cousin ne l'a pas. Je lui ai prêté le mien. Il m'a rendu ma plume, mais il ne m'a pas encore rendu mon canif. Je ne lui prêterai plus rien. Il ne rend jamais ce qu'on lui prête. Ma soeur a le même défaut. Quand je lui prête un livre elle ne le rend pas. Nous rendons toujours ce qu'on nous prête. Je vous prêterai tout ce que j'ai. Mes amis rendent aussi ce que je leur prête; ils m'ont rendu ce matin le crayon que je leur avais prêté hier. Ma cousine m'a écrit. Je lui ai répondu que je lui achèterais un joli chapeau, si elle était toujours sage et appliquée. Ces enfants ne s'aiment pas, ils se battent toujours les uns les autres.

135.

Αἱ ἀδελφαί μου μοῦ δίδουσι πάντοτε ἄνθη. Μοῦ δίδετε πολλὰ χρήματα. Ἔχετε πάρα πολλήν καλωσύνην πρὸς ἐμέ. Ὁ διδάσκαλος δὲν σᾶς ἐπαινεῖ ποτέ. Δὲν εἰσθε ἐπιμελής. Ἐλαβον τὸ βιβλίον τὸ ὅποιον μοῦ ἐστείλατε. Τὸ εὔρον ὅτε ἤλθα. Ἐὰν μὲ ἀγαπᾶτε, θὰ σᾶς ἀγαπῶ καὶ ἐγώ. Θὰ σᾶς ἠγάπων ἐὰν ἦσθε φρονιμώτερος. Σοῦ δίδω ἐν τάλληρον ἐὰν εὔρης τὸν κύνα μου. Ὁ ἀδελφός μου ἀνεχώρησε πρὸ τριῶν ἐβδομάδων. Τοῦ ἔγραψα, ἀλλὰ δὲν μοῦ ἀπήντησεν. Ὁ πατήρ μας μᾶς ἔδωκεν ἐν κάνιστρον ὀπωρικῶν καὶ μίαν φιάλην οἴνου. Ταῦτα τὰ παιδία εἶναι πολὺ πτωχά. Σᾶς ἔδωκαν ἄρτον καὶ χρήματα; Ὁ θεός μου μοῦ ἔδωκεν ὅ,τι εἶχε (ce qu' il avait).

136.

Me cherchez-vous? M'avez-vous oublié? Te cherche-t-il? T'a-t-il donné des pommes? Le trouvez-vous? L'avez-vous déjà vu? Cette maison est-elle à vous? La vendez-vous? Ne la vendez-vous pas? Votre soeur est-elle malade? Lui avez-vous écrit? Vous a-t-il répondu? Ne lui avez-vous pas encore répondu? Ne vous a-t-il pas encore répondu? Votre soeur est-elle malade? Lui avez-vous acheté du sucre? Vous a-t-elle parlé de moi? Nous attend-on? Nous a-t-on envoyé des bas et des souliers? Nous trouvera-t-il aujourd'hui? Vous a-t-il parlé de mon frère? Avez-vous oublié vos devoirs? Les remplissez-vous toujours? Ne les avez-vous pas encore remplis? Avez-vous parlé à mes cousins? Leur avez-vous rendu le livre qu'ils vous ont prêté? Ne leur avez-vous pas dit que nous travaillons ensemble?

137.

Θὰ μ' ἐκλέξης; Θὰ μὲ εὔρη; Τοῦ εἶπες ὅτι εἴμεθα ἐδῶ; Εἶναι εὐχαριστημένος; Θὰ τὸ ἀγοράσῃ; Μὲ ἐγνώρισε; Τὸ ἀνέγνωσες; Σᾶς ἐτιμώρησε; Θὰ τὸ ζητήσετε; Θὰ μᾶς ἀποκριθῇ; Ποῦ εἶναι

τὰ βιβλία σας ; Τὰ ἔθεσες ἐπὶ (sur) τῆς τραπέζης ; Ποῦ εἶναι αἱ ἐμβάδες μου ; Ποῖος τὰς ἐπῆρε ; Οἱ ἀδελφοί σου ἔφθασαν ; Τοῖς ἔδωκες τὰς χαλκογραφίας σου ; Τοῖς ἔστειλεν ἢ μήτηρ μου τὸν ὑπηρέτην ; Εἶναι ἢ ὑπηρέτρια ἀσθενής ; Ἔφεραν (mener) τὸν ἰατρόν ; Τῇ ἔδωκεν οἶνον ; Πῶς ἔχει ; (Comment se trouve-t-elle ?)

138.

Me le, μοῦ τόν, τήν, τό.

te le, σοῦ τόν, τήν, τό.

demander (δεμαν-δέ), ἐρωτᾶν, ζητεῖν.

conseiller (κονσεγιέ), συμβουλεύειν.

nous le, μᾶς τόν, τήν, τό.

vous le, σᾶς τόν, τήν, τό.

refuser (ρεφουζέ), ἀρνεῖσθαι.

défendre (δεφάνδρ), ἀπαγορεύειν.

Παρατήρησις. Εἰς τὸ πρῶτον καὶ δεύτερον πρόσωπον ἀμφοτέρων τῶν ἀριθμῶν τῶν ἀντωνυμιῶν ἢ δοτικὴ προτάσσεται τῆς αἰτιατικῆς.

Avez-vous le livre? Votre frère me le donnera quand il l' aura lu. Tu as demandé mon canif ; je te le prêterai avec plaisir. Tu m' as prêté hier ta plume ; je te la rendrai demain. Le jardinier a reçu les fruits ; il nous les vendra. Si j' avais reçu les livres, je vous les prêterais. Je n' ai pas chanté aujourd' hui ; mon père me l' a défendu. Je n' ai pas encore vu tes estampes. Mon frère te les montrera. Dites-moi, pourquoi vous êtes si triste. Je vous l' ai déjà dit. Vous ne me l' avez pas encore dit. Je ne vous l' avais pas encore demandé. Que me conseillez-vous? Je ne vous le conseille pas. M' avez-vous demandé mon cheval? Je vous l' ai demandé, mais vous me l' avez refusé.

139.

Ποῦ εἶναι τὸ βιβλίον ; Σοῦ τὸ ἐδάνεισα. Θὰ σοῦ τὸ ἀποδώσω. Τὸ ἐδάνεισα εἰς τὸν ἐξάδελφόν μου. Ἐὰν τὸ ζητῆς, θὰ σοῦ τὸ δώσῃ με πολλὴν εὐχαριστησιν. Δὲν μᾶς τὸ ἀρνεῖται ποτὲ δὲν μοῦ

ἤρνηθη δ, τι τοῦ ἐζήτησα. Ὁ γείτων μας ἔλαβε πολλά ἄνθη. Θὰ μᾶς τὰ πωλήσῃ. Εἶδον δύο ὠραίους κύνας. Θὰ σᾶς τοὺς ἀγερᾶσω. Δὲν θὰ παίξωμεν σήμερον, ὁ διδάσκαλος μᾶς τὸ ἀπηγόρευσε.

140.

Le lui, τῷ ἢ τῇ τόν, τήν, τό,
le leur, τοῖς ἢ ταῖς τόν, τήν, τό.

l' encrier (ανκριέ), τὸ μελανοδοχεῖον. promis (προμι), ὑποσχεθῆ.
la canne (κάνν), ἡ ράβδος. voulu (βουλί), θελήσει.

Vous m' avez vendu votre encrier, vous ne me l' avez pas prêté. Je t' ai prêté mon livre, je ne te l' ai pas vendu. Il m' a demandé mon canif ; je ne le lui ai pas donné. Elle t' a demandé ton crayon, pourquoi ne le lui as-tu pas donné ? Si vous m' aviez demandé mon chien, je ne vous l' aurais pas refusé. Si mes amis me demandent mon cheval, je ne le leur refuserai pas. Mon frère m' a demandé ma canne, je la lui donnerai. Vous m' avez promis votre oiseau, mais vous ne me l' avez pas donné. Si je te l' ai promis, je te le donnerai aussi. Nous aurons aujourd' hui un nouveau cheval ; notre père nous l' a promis.

Παρατήρησις. Εἰς τὸ τρίτον πρόσωπον ἡ αἰτιατικὴ προτάσσεται τῆς δοτικῆς.

141.

la cuiller (κυγιέρ), τὸ κοχλιάριον. la soie (σοά), ἡ μέταξα.
la prune (πρίν), τὸ θαμάσκηνον. lire (λίρ), ἀναγινώσκειν.

Où est mon encrier ? Me le rendez-vous ? Où est mon livre ? Me l' avez-vous rendu ? As-tu vu mon chapeau de soie ? Te l' ai-je montré ? Ton père a voulu lire ton livre ; le lui as-tu donné ? Nous avons acheté un joli canif chez le libraire ; nous l' a-t-il envoyé ? Ces messieurs demandent votre cheval ; le leur avez-vous promis ? Où est le chapeau de ma soeur ? Le lui avez-vous envoyé ? Vous demandez

pourquoi j' ai pris votre couteau ; ne me l' avez-vous pas vendu ? Cet enfant a sali son habit ; pourquoi ne le lui défendez-vous pas ? Je vous ai vendu une douzaine de fourchettes et trois douzaines de cuillers ; ne me les paierez-vous pas ? Tu as vendu à cette dame une corbeille de prunes ; ne te les paiera-t-elle pas encore ?

142.

Ποῦ εἶναι ὁ πλός μου ; Σοῦ τὸν ἔδωκα χθές. Μοῦ τὸν ἠρνήθης. Εἶχετε ἓνα κομψὸν κῦνα· μᾶς τὸν ἐπωλήσατε. Ταῦτα τὰ παιδία ἔχουσιν ἐν ὠραίῳ βιβλίῳ, τοῖς τὸ ἐδάνεισα. Δὲν μᾶς τὸ ὑπεσχέθητε. Ταῦτα τὰ παιδία μοῦ ἔφεραν ἐν βιβλίῳ. Δὲν τοῖς τὸ ἔδωκα. Διατί δὲν μᾶς δίδετε τὸ μελανοδοχεῖον ; Σᾶς τὸ ὑπεσχέθην ; Δὲν μᾶς τὸ ὑπεσχέθητε. Ἐὰν σᾶς τὸ εἶχον ὑποσχεθῆ, ἤθελον σᾶς τὸ δώσει. Διατί δὲν μὲ πληρώνετε ;

143.

Donnez-moi, δόσατέ μου· donnez-le-moi, δόσατέ μου το.
ne me le donnez pas, μὴ μου τὸ δίδετε.

Vous avez un beau canif, donnez-le-moi. Rendez-moi le canif que je vous ai prêté. Je vous ai prêté deux plumes ; rendez-les-moi. Mon frère a demandé votre crayon ; donnez-le-lui. Vous avez pris la canne de mon cousin ; rendez-la-lui. Vous avez acheté des prunes chez cette femme ; payez-les-lui. Vous avez une belle montre ; montrez-la-nous. Cet enfant est méchant ; punissez-le. Cette femme est très pauvre ; donnez-lui un morceau de pain. Vos parents sont vos meilleurs amis ; aimez-les toujours. Ce canif n' est pas bon ; ne l' achetez pas. Ma canne est perdue ; ne la cherchez plus. C' est l' encrier de Jean ; ne le lui rendez pas. Cet habit est très beau ; ne le salissez pas. Remplissez toujours vos devoirs ; ne les oubliez jamais. Cette fille est très sage ; ne la punissez pas.

Παρατήρησις. Ἐὰν ἡ προστακτικὴ δὲν συνοδεύεται ὑπὸ ἀρνήσεως, αἱ προσωπικαὶ ἀντωνυμίαι ἐπιτάσσονται ἐνούμεναι μετ' αὐτῆς διὰ τοῦ ἐνωτικοῦ, τότε δὲ ἡ αἰτιατικὴ προηγεῖται τῆς δοτικῆς.

144.

Τοῦτο τὸ μῆλον εἶναι πολὺ καλόν, φάγετέ το. Τοῦτο τὸ δαμάσκηνον δὲν εἶναι καλόν, μὴ τὸ τρώγετε. Τοῦτο τὸ βιβλίον εἶναι πολὺ ὠφέλιμον, δανείσατέ μου το· μὴ τὸ δανείζετε. Εὗρετε τὰς γραφίδας; Ζητήσατέ τας· μὴ τὰς ζητεῖτε. Ὁ πατήρ σας εἶναι ἄριστος φίλος σας, ἀκούετε τον πάντοτε, ἀγαπάτέ τον, μὴ τὸν λησμονεῖτε. Οὗτοι οἱ ἵπποι εἶναι πολὺ ὠραῖοι, πωλήσατέ μου τους. Τοῦτο τὸ ἄνθος εἶναι τῆς ἀδελφῆς μου· ἀποδόσατέ τη το πάλιν· μὴ τῇ τὸ ἀποδίδετε. Ταῦτα τὰ ὀπωρικὰ εἶναι τῶν παιδίων τοῦ γείτονός μας. Ἀποδόσατέ τοις τα· μὴ τὰ τρώγετε.

145.

Ἀντωνυμικὰ ῥήματα.

Se tromper (τρομ-πέ), ἀπατᾶσθαι, πλανᾶσθαι.

Je me trompe, ἀπατῶμαι.

nous nous trompons, ἀπατόμεθα.

tu te trompes, ἀπατᾶσαι.

vous vous trompez, ἀπατᾶσθε.

il se trompe, ἀπατᾶται.

ils se trompent, ἀπατῶνται.

Se porter (πορτέ), ἔχειν (πῶς). se promener (προμ'νέ), περιπατεῖν.

s'amuser (σ'αμιζέ), διασκεδάζειν se reposer (ρποζέ), ἡσυχάζειν, ἀναπαύεσθαι

s'habiller (σ'αβιγιέ), ἐνδύεσθαι. se hâter (ατέ), βιάζεσθαι, σπεύδειν.

se laver (λαδέ), νίπτεσθαι.

s'appeler (σ'απλέ), ὀνομάζεσθαι, καλεῖσθαι.

s'affliger (σ'αφλιέ), λυπεῖσθαι.

se lever (λεδέ), σηκώνεσθαι, ἐγείρεσθαι.

se réjouir (ρεζουίρ), χαίρειν.

se coucher (κouché), κατακλίεσθαι.

Παρατήρησις. Τὰ ἀντωνυμικὰ ῥήματα ἀντιστοιχοῦσι πρὸς τὰ ἡμέτερα μέσα, σχηματίζονται δὲ μετὰ δύο ἀντωνυμιῶν τοῦ αὐτοῦ προσώπου, ὧν ἡ μὲν εἶναι τὸ σύνηθες ὑποκείμενον τοῦ ῥήματος, ἡ δ' ἑτέρα τίθεται ὡς ἀντικείμενον.

Ἐν τῷ ἐρωτηματικῷ σχηματισμῷ ἡ μὲν ὑποκειμενικὴ ἀντωνυμία ἐπιτάσσεται, προτάσσεται δὲ ἡ ἀντικειμενικὴ. Παρ.: vous trompez-vous? ἀπατᾶσθε; se flatte-t-il? κολακεύεται;

Comment se porte monsieur votre père? Il se porte très bien depuis qu'il est à la campagne. Et vous, comment vous portez-vous? Je me porte toujours bien. Mes sœurs ne se portent pas bien. Que faites-vous? Je m'habille. Vous habillerez-vous aussi? Nous nous habillerons plus tard. Charles, ne te laveras-tu pas encore? Je me laverai dans un moment. Mon oncle arrivera ce soir; nous nous amuserons bien. Si vous allez avec nous, vous vous amuserez aussi. Je me réjouis de vous trouver. J'aime celui qui se réjouit du bonheur de ses amis. Pourquoi vous affligez-vous? Je m'afflige de la mort de mon cousin. A quelle heure vous levez-vous ordinairement? Je me lève toujours à six heures. Mon frère se lèvera demain à trois heures. Nous nous levons plus tard que vous. Autrefois nous ne nous levions pas si tard. Si vous avez fini votre thème, nous nous promènerons un peu. Vous vous promenez toute la journée. Venez ici, reposez-vous un peu. Comment s'appelle ce jeune homme? Il s'appelle Henri. Et vous, comment vous appelez-vous? Je m'appelle Constantin.

146.

Je me suis trompé, <i>ἠπατήθην</i> .	nous nous sommes trompés, <i>ἠπα-</i>
tu t'es trompé, <i>ἠπατήθης</i> .	τήθημεν.
il s'est trompé, <i>ἠπατήθη</i> (αὐτός).	vous vous êtes trompés, <i>ἠπατήθητε</i> .
elle s'est trompée, <i>ἠπατήθη</i> (αὐτή).	ils se sont trompés, <i>ἠπατήθησαν</i> .
	elles se sont trompées <i>ἠπατήθησαν</i> (αὐταί).

Παρατήρησις. Τὰ ἀντωνυμικὰ ῥήματα ἐν τῷ σχηματισμῷ τῶν συνθέτων χρόνων βοηθοῦνται πάντα ὑπὸ τοῦ εἶναι.

J'ai vu hier votre frère. Vous vous êtes trompé. Je ne me suis pas trompé, je lui ai parlé. A quelle heure vous êtes-vous couchés hier? Nous nous sommes couchés à onze heures. Mon frère ne s'est pas encore levé. Où avez-vous été? Je me suis promené toute la matinée.

Je me reposerai un peu. Tes sœurs ne s'étaient pas encore habillées, lorsque nous sommes venus. Pourquoi ne vous êtes-vous pas encore lavés? Je me serais lavé, si j'avais eu de l'eau. Nous avons été au bal la semaine passée; nous nous sommes bien amusés. Mon voisin est mort hier; il s'est trop affligé du malheur de son fils. Faites votre thème; nous nous promènerons plus tard. Réjouissez-vous, mes enfants.

147.

Δὲν ἐσηκώθητε ἀκόμη; Κατακλίνεσθε κάθε βράδου τὴν οὐδόνη ὄραν καὶ ἐγειρεσθε πάντοτε ἀργά. Κάρολε, ἐνδύθητι γρήγορα. Δὲν ἐνίφθην ἀκόμη. Ὅστις (Celui qui) ἐξυπνᾷ πάντοτε ἀργά, οὐδέποτε θὰ εἶναι καλά. Ποῖος ἔχασε τὰ τετράδιά του; Σὺ (εἶσαι), Κάρολε; Ἀπατάσθε, ἐγὼ δὲν χάνω τὰ τετράδιά μου. Θὰ ὑπάγειτε σήμερον εἰς περίπατον; Ὁ ἀδελφός μου θὰ ὑπάγῃ εἰς περίπατον μὲ τὸν διδάσκαλόν του. Πῶς εἶναι αἱ ἀδελφαί σας; Εἶναι ἀκόμη εἰς τὴν ἐξοχὴν; Πιστεύω ὅτι εἶναι πολὺ καλά. Διασκεδάσατε καλὰ χθές; Διασκεδάζομεν πάντοτε καλά. Εἶμαι πολὺ κουρασμένος· θ' ἀναπαυθῶ ὀλίγον. Διατί βιάζεσθε τόσο; Δὲν εἶναι ἀκόμη ἀργά. Τὸ σχολεῖον δὲν ἤρχισεν ἀκόμη.

148.

En (άν), ἐκ τούτου, ταύτης, τούτου· ἐκ τούτων, περὶ τούτου, κτλ.

y (ύ), ἐκεί.

l'église (εγκλιζ), ἡ ἐκκλησία.

le concert (κονσέρ), ἡ συναυλία. oui ((β) ουί), ναί, μάλιστα· non (νόν), ὄχι.

A-t-on parlé de mon malheur? Oui, on en a parlé. Êtes-vous content de ce livre? Oui, j'en suis content. Avons-nous des plumes? Oui, nous en avons. Avez-vous des fruits? Oui, j'en ai. Mon frère est-il au jardin? Non, il n'y est pas. Avez-vous pensé à mon affaire? Non, je n'y ai pas pensé. Avez-vous été au concert? Non, nous n'y avons pas été. Votre frère a-t-il des oiseaux? Il en a beaucoup. A-t-il aussi des fleurs? Il n'en a point. Combien de frères avez-vous? J'en ai trois. Avez-vous aussi une sœur? Oui,

J'en ai une. As-tu reçu des lettres? J'en ai reçu une de mon père. Seras-tu ce soir chez monsieur Durand? Je n'y serai pas. Avez-vous été à l'église? Nous n'y avons pas encore été.

Παρατήρησις. Τὰ ἐν καὶ ὑ προτάσσονται τοῦ ρήματος. Ὅταν τὸ ρῆμα εἶναι εἰς προστακτικὴν ἔγκλισιν, ἐπιτάσσονται αὐτοῦ, οὐχὶ ἔμως δταν ὑπάρχη ἄρνησις.

149.

Ἔχεις ὀπωρικά; Μάλιστα, ἔχω (ἐξ αὐτῶν). Ἔχεις καὶ φίλους; Ὅχι, δὲν ἔχω (ἐξ αὐτῶν). Ἔχει ἡ θεία σας πολλὰ τέκνα; Ἔχει ἐπτά. Ἐπήγεν ὁ ἐξάδελφός σας εἰς τὸ Βερολίνον; Ὅχι, δὲν ἐπήγεν (ἐκεῖ) (il n'y a pas été). Πόσας γραφίδας ἔχεις; Ἔχω δέκα. Ἐγραψεν ἡ ἀδελφή σας ἐπιστολάς; Ἐγραψε τρεῖς. Εἶναι ἡ θεία σας εἰς τὸ δωμάτιόν της; Ἦτο ἐκεῖ, ἀλλὰ τώρα δὲν εἶναι πλέον.

150.

Arriver, συμβαίνειν, γίνεσθαι.

As-tu donné du pain au pauvre? Je lui en ai donné. Si tu ne lui en as pas encore donné, il t'en demandera. Mon cousin a beaucoup de fruits; il m'en donne tous les jours. T'en donne-t-il aussi? Il nous en donne souvent. Il n'aime pas les enfants du voisin; il ne leur en donne jamais. Vous avez été aujourd'hui au concert, je vous y ai vu. Y avez-vous aussi vu mon oncle? Il y était aussi. Non, je ne l'y ai pas vu. Il y avait beaucoup de monde. Je n'y ai jamais vu tant de monde. On dit qu'il est arrivé un grand malheur. On en parle dans toute la ville. Mon ami m'en a parlé aussi.

151.

Du pain, ἄρτος, ἄρτον· de bon pain, καλός ἄρτος.
de la viande, κρέας· de mauvaise viande, ἄσχημον κρέας.
des fleurs, ἄνθη· de belles fleurs, ὄραια ἄνθη.

Nous avons mangé de bons fruits. Vous avez bu de bonne eau, mais vous avez bu de mauvaise bière. Donnez-moi de bon papier. Ces messieurs ont de beaux jardins et de grandes maisons. Nous avons bu d'excellent vin. La servante a acheté de bon sel, de bonne moutarde et de mauvais poivre. Ernest a lu des livres français. Vous avez des chiens fidèles. Mon oncle a de beaux chevaux. Cette demoiselle a de bonnes amies, d'aimables frères et des livres utiles. Les Grecs ont toujours eu de bons généraux. Notre roi a de braves soldats. Cette mère a des enfants très appliqués. Nous avons acheté de très belles fleurs.

Παρατηρήσεις. 1. Ὅπου ἡμεῖς, θέλοντες νὰ δεῖξωμεν μέρος τινὸς ἔλου ἢ τινα πρόσωπα ἐκ πολλῶν, μεταχειρίζομεθα τὰ οὐσιαστικὰ ἀνάρθρωτος, οἱ Γάλλοι μεταχειρίζονται ἐπὶ μὲν τῆς ὀνομαστικῆς καὶ αἰτιατικῆς τὰ du (διὰ τὰ ἐνικὰ ἀρσενικά), de la (διὰ τὰ ἐνικὰ θηλυκὰ) καὶ des (διὰ τὰ πληθυντικὰ ἀμφοτέρων τῶν γενῶν), ἐπὶ δὲ τῆς δοτικῆς ἃ du (διὰ τὰ ἐνικὰ ἀρσενικά), à de la (διὰ τὰ ἐνικὰ θηλυκὰ) καὶ à des (διὰ τὰ πληθυντικὰ ἀμφοτέρων τῶν γενῶν).

■ Παραδείγματα.

1. Ὄνόματα ἕλης.

Ἐνικὸς

N. du vin, οἶνος.
D. à du vin, εἰς οἶνον.
Ac. du vin, οἶνον.

Πληθυντικὸς

N. des vins, οἶνοι.
D. à des vins, εἰς οἶνους.
Ac. des vins, οἶνους.

Ἐνικὸς

N. de la crème, ἀνθόγαλα.
D. à de la crème, εἰς ἀνθόγαλα.
Ac. de la crème, ἀνθόγαλα.

Πληθυντικὸς

N. des crèmes.
D. à des crèmes.
Ac. des crèmes.

Ἐνικὸς

N. de l'eau, ὕδωρ.
D. à de l'eau, εἰς ὕδωρ.
Ac. de l'eau, ὕδωρ.

N. de l'huile, ἔλαιον.
D. à de l'huile, εἰς ἔλαιον.
Ac. de l'huile, ἔλαιον.

2. Ὀνόματα γένους.

N. des plantes, φυτά.

N. des hommes, ἄνθρωποι.

D. à des plantes, εἰς φυτά.

D. à des hommes, εἰς ἀνθρώπους.

Ac. des plantes, φυτά.

Ac. des hommes, ἀνθρώπους.

2. Ὄταν πρὸ τῶν μεριστικῶν ὀνομάτων ὑπάρχη ἐπιθετόν τι, ὡς de mauvaise viande, ἄσχημον κρέας, ταῦτα λαμβάνουσι τὴν πρόθεσιν de. Ἐν ὅμοις τὸ ἐπιθετόν κεῖται μετὰ τὸ οὐσιαστικόν, τότε ἀκολουθοῦσι τὸν κανόνα, οἶον: des chiens fidèles.

3. Ἐν τῷ οὐσιαστικῷ ἀποτελεῖ μετὰ τοῦ ἐπιθέτου μίαν ἔννοιαν, τότε καὶ προηγούμενου ἐπιθέτου μεταχειρίζονται οἱ Γάλλοι τὸ μεριστικόν ἄρθρον, οἶον: des jeunes gens, νέοι, des petits-fils, ἔγγονοι.

152.

Ἴδού καλὸς χάρτης καὶ καλὴ μελάνη. Ἐπιόμεν ἄσχημον οἶνον καὶ καλὸν ζῦθον. Ὁ θεὸς μου ἔχει ὠραίους κήπους καὶ μεγάλους λειμῶνας. Ἐχομεν πιστοὺς φίλους καὶ ἀξιεράστους ἀδελφάς. Οὗτος ὁ βιβλιοπώλης πωλεῖ ὠρατὰ κονδυλομάχαιρα. Ὁ κηπουρὸς μας ἔχει ἐξαιρέτα ὀπωρικά. Ἡ μήτηρ μου μοῦ ἠγόρασε τρία ζεύγη μαύρων περινημίδων. Δόσατέ μας καλλίτερον ἄρτον καὶ καλλίτερον κρέας. Ἐχετε καλὴν μουστάρδαν; Πωλεῖτε λευκοὺς πῖλους; Θὰ σὰς πληρώσω καλά. Ἐφάγετε καλὰ μῆλα; Ὅχι, ἐφάγομεν ἄσχημα.

153.

Le savon (σαβόν), ὁ σάπων.

l'écolier (εσκολιέ), ὁ μαθητής.

l'essuie-main (εσσι-μαίν), τὸ χειρόμακτρον. la chaleur (χαλεούρ), ἡθερμότης.

la patience (πασιάνς), ἡ ὑπομονή.

apporter (απορτέ), φέρειν.

le poisson (πασσόν), ὁ ἰχθύς.

souhaiter (σουαϊτέ), εὐχέσθαι.

rarement (ραρ'μάν), σπανίως.

ἐπιθυμεῖν.

l'étang (ετάν), ἡ ψαρολίμνη.

Ce marchand vend du papier, de l'encre et des plumes. Apportez-moi de l'eau, du savon et un essuie-main. Souhaitez-vous de l'eau chaude ou de l'eau froide? Je vous don-

nerai des pommes et des cerises, si vous êtes sages et appliquées. Mon frère a de bonne encre et de bon papier. Nous avons vu de beaux chiens. Tu as peu de patience, mon ami. Avez-vous acheté des crayons et des canifs? Mon voisin vend de bonnes plumes. Ma sœur a de jolis gants. Il y a des poissons dans cet étang. Il y a beaucoup d'oiseaux dans notre jardin. Votre cousin a peu de livres et encore moins d'argent. De bons maîtres aiment de bons écoliers. Votre frère parle toujours de bon vin et de bons fruits, mais rarement de livres utiles.

154.

vert (βέρ), πράσινος.

blanc (βλάν), λευκός.

noir (νοάρ), μέλας.

jaune (ζών), κίτρινος.

bleu (βλεu), κυανοῦς.

rouge (ρούζ), ἐρυθρός.

Φέρετέ μου (Apportez-moi) ὄξος καὶ ἔλαιον, μαχαίρια καὶ περόνια. Ἔχεις καλὰς γραφίδας καὶ καλὴν μελάνην; Δὲν ἔχω καλὰς γραφίδας; ἀλλ' ἔχω ἑξαιρετὸν μελάνην. Ὁ χάρτης σου εἶναι καλός. Ἐγὼ ἠγόρασα πολὺ ἄσχημον. Ποῦ εὔρες ταῦτα τὰ ὠραῖα ρινόμακτρα; Ὁ γείτων μας πωλεῖ λινὸν λευκόν, μαύρους πῖλους καὶ ὠραῖας περικνημίδας. Ὅμιλεῖς πάντοτε περὶ ἐνδυμάτων καὶ ἐπισκέψεων, ἀλλὰ σπανίως περὶ θεμάτων καὶ ὑποθέσεων. Δὲν ἀγαπῶ ἐκείνους οἱ ὁποῖοι ὁμιλοῦσι μόνον περὶ τῶν ἡδονῶν των, καὶ δὲν συλλογίζονται ποτὲ τὰ καθήκοντά των καὶ τὰς ἐργασίας των.

ΜΕΡΟΣ ΔΕΥΤΕΡΟΝ

1.—Τὰ ἀριθμητικά.

1, un, une.	21, vingt et un.
2, deux.	22, vingt-deux.
3, trois.	23, vingt-trois.
4, quatre.	30, trente.
5, cinq.	40, quarante.
6, six.	50, cinquante.
7, sept.	60, soixante.
8, huit.	70, soixante-dix.
9, neuf.	71, soixante-onze.
10, dix.	79, soixante-dix-neuf.
11, onze.	80, quatre-vingts.
12, douze.	90, quatre-vingt-dix.
13, treize.	92, quatre-vingt-douze.
14, quatorze.	99, quatre-vingt-dix-neuf.
15, quinze.	100, cent.
16, seize.	200, deux cents.
17, dix-sept.	300, trois cents.
18, dix-huit.	1000, mille.
19, dix-neuf.	2000, deux mille.
20, vingt.	1,000,000, un million.

2. Τὸ ρῆμα (le verbe).

Παρεπόμενα τοῦ ρήματος εἶναι τὰ ἑξῆς : ὁ ἀριθμὸς (le nombre), τὸ πρόσωπον (la personne), ἡ ἐγκλισις (le mode), ἡ συζυγία (la conjugaison), ἡ φωνὴ ἢ ἡ διάθεσις (la voix), ὁ χρόνος (le temps).

Οἱ ἀριθμοὶ εἶναι δύο : ἐνικός (singulier) καὶ πληθυντικός (pluriel).

Τὰ πρόσωπα (les personnes) εἶναι τρία : πρῶτον (première), δεύτερον (deuxième), τρίτον (troisième).

Αἱ ἐγκλίσεις (les modes) εἶναι τέσσαρες : ἡ ὀριστικὴ (l'indicatif), ἡ ὑποθετικὴ (le conditionnel), ἡ ὑποτακτικὴ (le subjonctif), ἡ προστακτικὴ (l'impératif).

Μετὰ τῶν ἐγκλίσεων συγκαταλέγουσιν οἱ Γάλλοι καὶ τοὺς ρηματικούς τύπους : τὸ ἀπαρέμφατον (l'infinitif) καὶ τὴν μετοχήν (le participe).

Αἱ συζυγαί (les conjugaisons) εἶναι τέσσαρες, διακρινόμεναι ἐκ τῆς καταλήξεως τοῦ ἐνεστώτος τῆς ἀπαρεμφάτου· ἡ πρώτη συζυγία λήγει εἰς er, π. χ. aimer (ἀγαπᾶν)· ἡ δευτέρα εἰς ir, π. χ. finir (τελειώνειν)· ἡ τρίτη εἰς oir, π. χ. recevoir (δέχεσθαι, λαμβάνειν), καὶ ἡ τετάρτη εἰς re, π. χ. rendre (ἀποδίδειν).

Οἱ χρόνοι (les temps) εἶναι ὀκτώ : 1) présent, ἐνεστώς, 2) imparfait, παρατατικός, 3) passé défini, ὀριστος, 4) passé indéfini, παρακείμενος, 5) passé antérieur προπαρωχημένος, 6) plus-que-parfait, ὑπερσυντέλικος, 7) futur, μέλλων, 8) futur antérieur, μέλλων τετελεσμένος.

Ὁ ἐνεστώς, ὁ παρατατικός, ὁ ὀριστος α' καὶ ὁ μέλλων εἶναι χρόνοι ἀπλοῖ (temps simples), ἤτοι σχηματίζονται μονολεκτικῶς, οἱ δὲ λοιποὶ εἶναι σύνθετοι (temps composés), ἤτοι σχηματίζονται περιφραστικῶς διὰ τινος τύπου τῶν ρημάτων avoir ἢ être καὶ τῆς παθητικῆς μετοχῆς τοῦ κλινομένου ρήματος· π. χ. j'ai écrit, ἔχω γράψει, j'aurai donné, θὰ ἔχω δώσει.

Ὁ ἐνεστώς, ὁ παρατατικός, ὁ ὑπερσυντέλικος καὶ ὁ μέλλων σημαίνουσιν ὅ,τι καὶ ἐν τῇ Ἑλληνικῇ.

Ὁ ὀριστος (passé défini) ἐκφράζει πράξιν γενομένην ἐν

χρόνῳ ὀρισμένῳ καὶ ἐντελῶς παρελθόντι· π. χ. j' écrivis l'année passée, ἔγραψα πέρυσι.

Ὁ παρακειμένος (passé indéfini) ἐκφράζει πράξιν γενομένην ἐν χρόνῳ ἐντελῶς ἢ μὴ ἐντελῶς παρελθόντι· π. χ. j'ai écrit la semaine dernière, ἔγραψα τὴν παρελθούσαν ἐβδομάδα· j'ai écrit aujourd' hui, ἔγραψα σήμερον.

Ὁ προπαρωχημένος (passé antérieur) ἐκφράζει πράξιν γενομένην ἐν τῷ παρελθόντι πρὸ ἄλλης πράξεως ἐπίσης παρελθούσης, τίθεται δὲ συνήθως μετὰ τῶν χρονικῶν ἐπιρρημάτων lorsque, εἰτε, quand, εἰτε, après que, ἀφοῦ, dès que, ἅμα ὡς, κλπ. π. χ. dès que j'eus écrit la lettre, je déjeunai, ἅμα ὡς ἔγραψα τὴν ἐπιστολὴν, προεγευμάτισα.

Ὁ τετελεσμένος μέλλον (futur antérieur) ἐκφράζει πράξιν γενησομένην ἐν τῷ μέλλοντι ἀλλὰ πρὸ ἄλλης μελλούσης ἐπίσης πράξεως· π. χ. quand tu me donneras le livre, moi je l'aurai vu, ἔταν θὰ μοῦ δώσης τὸ βιβλίον, ἐγὼ θὰ τὸ ἔχω ἴδει.

Αἱ διαθέσεις (les voix) εἶναι τέσσαρες : ἐνεργητικὴ (active), παθητικὴ (passive), οὐδετέρα (neutre) καὶ αὐτοπαθῆς (réfléchie ἢ pronominale).

Εἰς τὸ ρῆμα διακρίνομεν τὴν ρίζαν (racine ἢ radical) καὶ τὴν κατάληξιν (terminaison)· π. χ. aim-er, j'aim-e, nous aim-ons, κλπ.

Ῥήματα βοηθητικά.

Τὰ ρήματα avoir, ἔχειν, καὶ être, εἶναι, χρησιμεύοντα εἰς σχηματισμὸν τῶν συνθέτων χρόνων πάντων τῶν ἄλλων ρημάτων, καλοῦνται βοηθητικά (auxiliaires). Καὶ τὸ μὲν avoir χρησιμεύει πρὸς σχηματισμὸν τῶν συνθέτων χρόνων πάντων τῶν ἐνεργητικῶν ρημάτων, πλείστων οὐδετέρων καὶ τοῦ ρήματος être. Τὸ δὲ être πρὸς σχηματισμὸν πάντων τῶν παθητικῶν, πάντων τῶν αὐτοπαθῶν καὶ τινῶν τῶν οὐδετέρων.

Κλίνονται· δ' οὕτω :

AVOIR, EXEIN

INDICATIF

Présent.

J'ai, ἔχω
tu as
il ἢ elle a
nous avons
vous avez
ils ἢ elles ont.

Passé antérieur.

J'eus eu, (ἀφοῦ) ἔσχον
tu eus eu
il ἢ elle eut eu
nous eûmes eu
vous eûtes eu
ils ἢ elles eurent eu.

Imparfait.

J'avais, εἶχον
tu avais
il ἢ elle avait
nous avions
vous aviez
ils ἢ elles avaient.

Plus-que-parfait.

J'avais eu, εἶχον λάβει
tu avais eu
il ἢ elle avait eu
nous avions eu
vous aviez eu
ils ἢ elles avaient eu.

Passé défini.

J'eus, ἔσχον
tu eus
il ἢ elle eut
nous eûmes
vous eûtes
ils ἢ elles eurent.

Futur.

J'aurai, θὰ ἔχω
tu auras
il ἢ elle aura
nous aurons
vous aurez
ils ἢ elles auront.

Passé indéfini.

J'ai eu, ἔχω λάβει
tu as eu
il ἢ elle a eu
nous avons eu
vous avez eu
ils ἢ elles ont eu.

Futur antérieur.

J'aurai eu, θὰ ἔχω λάβει
tu auras eu
il ἢ elle aura eu
nous aurons eu
vous aurez eu
ils ἢ elles auront eu.

CONDITIONNEL

Présent.

J' aurais, θὰ εἶχον
tu aurais
il ἢ elle aurait
nous aurions
vous auriez
ils ἢ elles auraient.

Passé (α' τύπος)

J' aurais eu, θὰ εἶχον λάβει
tu aurais eu
il ἢ elle aurait eu
nous aurions eu
vous auriez eu
ils ἢ elles auraient eu.

Passé (β' τύπος).

J'eusse eu
tu eusses eu
il ἢ elle eût eu
nous eussions eu
vous eussiez eu
ils ἢ elles eussent eu.

IMPÉRATIF

Aie, ἔχε
ayons, ἄς ἔχωμεν
ayez, ἔχετε

SUBJONCTIF

Présent ou Futur.

Que j'aie, νὰ ἔχω
que tu aies
qu'il ἢ qu'elle ait
que nous ayons
que vous ayez
qu'ils ἢ qu'elles aient.

Imparfait.

Que j'eusse, νὰ εἶχον
que tu eusses
qu'il ἢ qu'elle eût
que nous eussions
que vous eussiez
qu'ils ἢ qu'elles eussent.

Passé.

Que j'aie eu, νὰ ἔχω λάβει
que tu aies eu
qu'il ἢ qu'elle ait eu
que nous ayons eu
que vous ayez eu
qu'ils ἢ qu'elles aient eu.

Plus-que-parfait.

Que j'eusse eu, νὰ εἶχον λάβει
que tu eusses eu
qu'il ἢ qu'elle eût eu
que nous eussions eu
que vous eussiez eu
qu'ils ἢ qu'elles eussent eu.

INFINITIF

PARTICIPE

Présent:

Présent.

Avoir, ἔχειν.

Ayant, ἔχων.

Passé.

Passé.

Avoir eu, σχεῖν.

Ayant eu, σχών.

PARTICIPE PASSIF

Eu, eue, ἐσχημένος-η.

ÊTRE, ΕΙΝΑΙ

INDICATIF

Présent.

Passé défini.

Je suis, εἰμαι

Je fus, ὑπήρξα, ἐγενόμην

tu es

tu fus

il ἦ elle est

il ἦ elle fut

nous sommes

nous fûmes

vous êtes

vous fûtes

ils ἦ elles sont.

ils ἦ elles furent.

Imparfait.

Passé indéfini.

J'étais, ἦμην

J'ai été, ἔχω ὑπάρξει:

tu étais

tu as été

il ἦ elle était

il ἦ elle a été

nous étions

nous avons été

vous étiez

vous avez été

ils ἦ elles étaient.

ils ἦ elles ont été.

Passé antérieur.

J'eus été, ὑπῆρξα
tu eus été
il ἦ elle eut été
nous eûmes été
vous eûtes été
ils ἦ elles eurent été.

Plus-que-parfait.

J'avais été, εἶχον ὑπάρξει
tu avais été
il ἦ elle avait été
nous avions été
vous aviez été
ils ἦ elles avaient été.

Futur.

Je serai, θὰ εἶμαι
tu seras
il ἦ elle sera
nous serons
vous serez
ils ἦ elles seront.

Futur antérieur.

J'aurai été, θὰ ἔχω ὑπάρξει
tu auras été
il ἦ elle aura été
nous aurons été
vous aurez été
ils ἦ elles auront été.

CONDITIONNEL.

Présent.

Je serais, θὰ ἦμην
tu serais
il ἦ elle serait
nous serions
vous seriez
ils ἦ elles seraient.

Passé.

J'aurais été, θὰ εἶχον ὑπάρξει
tu aurais été
il ἦ elle aurait été
nous aurions été
vous auriez été
ils ἦ elles auraient été.

β' τύπος

J'eusse été
tu eusses été
il ἦ elle eût été
nous eussions été
vous eussiez été
ils ἦ elles eussent été.

IMPÉRATIF

Sois, ἔσο
soyons
soyez

SUBJONCTIF

Plus-que-parfait.

Présent ou Futur.

Que je sois, *νὰ εἶμαι*
que tu sois
qu'il *ἦ* qu'elle soit
que nous soyons
que vous soyez
qu'ils *ἦ* qu'elles soient.

Que j'eusse été, *νὰ εἶχον ὑπάρξει*
que tu eusses été
qu'il *ἦ* qu'elle eût été
que nous eussions été
que vous eussiez été
qu'ils *ἦ* qu'elles eussent été.

INFINITIF

Imparfait.

Que je fusse, *νὰ ἦμην*
que tu fusses
qu'il *ἦ* qu'elle fût
que nous fussions
que vous fussiez
qu'ils *ἦ* qu'elles fussent.

Présent.

Être, *εἶναι*.

Passé.

Avoir été, *γεγονέναι, ὑπάρξει*.

PARTICIPE

Passé.

Que j'aie été, *νὰ ἔχω ὑπάρξει*
que tu aies été
qu'il *ἦ* qu'elle ait été
que nous ayons été
que vous ayez été
qu'ils *ἦ* qu'elles aient été.

Présent.

Étant, *ὄν, οὔσα, ὄν*.

Passé.

Ayant été, *ὑπάρξας κλπ.*

PARTICIPE PASSIF

Été, *γεγονώς, υἷα, ὄς*.

ΠΡΩΤΗ ΣΥΖΗΤΙΑ

AIMER, ΑΓΑΠΑΝ

INDICATIF

Présent.

J'aime, ἀγαπῶ
tu aimes
il ἢ elle aime
nous aimons
vous aimez
ils ἢ elles aiment.

Imparfait.

J'aimais, ἠγάπων
tu aimais
il ἢ elle aimait
nous aimions
vous aimiez
ils ἢ elles aimaient.

Passé défini.

J'aimai, ἠγάπησα
tu aimas
il ἢ elle aimait
nous aimâmes
vous aimâtes
ils ἢ elles aimèrent.

Passé indéfini.

J'ai aimé ἠγάπησα, ἔχω ἀγα-
πήσει

tu as aimé
il ἢ elle a aimé
nous avons aimé
vous avez aimé
ils ἢ elles ont aimé.

Passé antérieur.

J'eus aimé, (ἀφοῦ, ἅμα) ἠγά-
πησα
tu eus aimé
il ἢ elle eut aimé
nous eûmes aimé
vous eûtes aimé
ils ἢ elles eurent aimé.

Plus-que-parfait.

J'avais aimé, εἶχον ἀγαπήσει.
tu avais aimé
il ἢ elle avait aimé.
nous avions aimé
vous aviez aimé
ils ἢ elles avaient aimé.

Futur.

J'aimerai, θ' ἀγαπήσω
tu aimeras
il ἢ elle aimera

nous aimerons
vous aimerez
ils ἢ elles aimeront.

F u t u r a n t é r i e u r .

J' aurai aimé, θὰ ἔχω ἀγαπήσει
tu auras aimé
il ἢ elle aura aimé
nous aurons aimé
vous aurez aimé
ils ἢ elles auront aimé.

C O N D I T I O N N E L .

P r é s e n t .

J'aimerais, θὰ ἠγάπων (τώρα)
tu aimerais
il ἢ elle aimerait
nous aimerions
vous aimeriez
ils ἢ elles aimeraient.

P a s s é .

J'aurais aimé, θὰ ἠγάπων (τότε)
tu aurais aimé
il ἢ elle aurait aimé
nous aurions aimé
vous auriez aimé
ils ἢ elles auraient aimé.

β' τύπος

J' eusse aimé
tu eusses aimé

il ἢ elle eût aimé
nous eussions aimé
vous eussiez aimé
• ils ἢ elles eussent aimé.

I M P É R A T I F

Aime, ἀγάπα
Aimons, ἄς ἀγαπῶμεν
Aimez, ἀγαπάτε

S U B J O N C T I F

P r é s e n t o u F u t u r .

Que j'aime, ν' ἀγαπῶ
que tu aimes
qu'il ἢ qu'elle aime
que nous aimions
que vous aimiez
qu'ils ἢ qu'elles aiment.

I m p a r f a i t .

Que j'aimasse, νὰ ἠγάπων
que tu aimasses
qu'il ἢ qu'elle aimât
que nous aimassions
que vous aimassiez
qu'ils ἢ qu'elles aimassent.

P a s s é .

Que j'aie aimé, νὰ ἔχω ἀγαπήσει
que tu aies aimé
qu'il ἢ qu'elle ait aimé
que nous ayons aimé

que vous ayez aimé
qu'ils ή qu'elles aient aimé.

INFINITIF
Présent.

Plus-que-parfait.

Αίμεν, αγαπᾶν.

Passé.

Que j'eusse aimé, να ειχον αγα-
πήσει

Avoir aimé, ἔχειν αγαπήσει.

que tu eusses aimé
qu'il ή qu'elle eût aimé
que nous eussions aimé
que vous eussiez aimé
qu'ils ή qu'elles eussent aimé.

PARTICIPE
Présent.

Αίμᾶν, αγαπῶν, ὄσα, ὄν.

Passé.

Ayant aimé, αγαπήσας.

PARTICIPE PASSIF

Αίμέ, αἰμέ, ήγαπημένος-η.

ΔΕΥΤΕΡΑ ΣΥΖΥΓΙΑ

FINIR, ΤΕΛΕΙΩΝΕΙΝ

INDICATIF

Présent.

Imparfait.

Je finis, τελειώνω
tu finis
il ή elle finit
nous finissons
vous finissez
ils ή elles finissent.

Je finissais, έτελειώνον
tu finissais
il ή elle finissait
nous finissions
vous finissiez
ils ή elles finissaient.

Passé défini.

Je finis, ἐτελείωσα
tu finis
il ἢ elle finit
nous finîmes
vous finîtes
ils ἢ elles finirent.

Passé indéfini.

J'ai fini, ἔχω τελειώσει
tu as fini
il ἢ elle a fini
nous avons fini
vous avez fini
ils ἢ elles ont fini.

Passé antérieur.

J'eus fini, ἐτελείωσα
tu eus fini
il ἢ elle eut fini
nous eûmes fini
vous eûtes fini
ils ἢ elles eurent fini.

Plus-que-parfait.

J'avais fini, εἶχον τελειώσει
tu avais fini
il ἢ elle avait fini
nous avions fini
vous aviez fini
ils ἢ elles avaient fini.

Futur.

Je finirai, θὰ τελειώσω
tu finiras
il ἢ elle finira
nous finirons
vous finirez
ils ἢ elles finiront.

Futur antérieur.

J'aurai fini, θὰ ἔχω τελειώσει
tu auras fini
il ἢ elle aura fini
nous aurons fini
vous aurez fini
ils ἢ elles auront fini.

CONDITIONNEL

Présent.

Je finirais, θὰ ἐτελείωνον
tu finirais
il ἢ elle finirait
nous finirions
vous finiriez
ils ἢ elles finiraient.

Passé.

J'aurais fini, θὰ εἶχον τελειώσει
tu aurais fini
il ἢ elle aurait fini
nous aurions fini
vous auriez fini
ils ἢ elles auraient fini.

β' τύπος

J' eusse fini
 tu eusses fini
 il ἢ elle eût fini
 nous eussions fini
 vous eussiez fini
 ils ἢ elles eussent fini.

IMPÉRATIF

Finis, τελειώσον
 Finissons, ἄς τελειώσωμεν
 Finissez, τελειώσατε

SUBJONCTIF

Présent ou Futur.

Que je finisse, νὰ τελειώνω
 ἢ νὰ τελειώσω
 que tu finisses
 qu' il ἢ qu' elle finisse
 que nous finissions
 que vous finissiez
 qu' ils ἢ qu' elles finissent.

Imparfait.

Que je finisse, νὰ ἐτελειώνον
 que tu finisses
 qu' il ἢ qu' elle finît
 que nous finissions
 que vous finissiez
 qu' ils ἢ qu' elles finissent.

Passé.

Que j' aie fini, νὰ ἔχω τε-
 λειώσει
 que tu aies fini
 qu' il ἢ qu' elle ait fini
 que nous ayons fini
 que vous ayez fini
 qu' ils ἢ qu' elles aient fini.

Plus-que-parfait.

Que j' eusse fini, νὰ εἶχον
 τελειώσει
 que tu eusses fini
 qu' il ἢ qu' elle eût fini
 que nous eussions fini
 que vous eussiez fini
 qu' ils ἢ qu' elles eussent fini.

INFINITIF

Présent.

Finir, τελειώνειν.

Passé.

Avoir fini, τελειῶσαι.

PARTICIPE

Présent.

Finissant, τελειώνων.

Passé.

PARTICIPE PASSIF

Ayant fini, τελειώσας.

Fini, finie, τελειωθεις-εισα.

ΤΡΙΤΗ ΣΥΖΥΓΙΑ

RECEVOIR, ΔΕΧΕΣΘΑΙ, ΛΑΜΒΑΝΕΙΝ

INDICATIF

Présent.

Passé indéfini.

Je reçois, λαμβάνω
tu reçois
il ή elle reçoit
nous recevons
vous recevez
ils ή elles reçoivent.

J'ai reçu, έχω λάβει
tu as reçu
il ή elle a reçu
nous avons reçu
vous avez reçu
ils ή elles ont reçu.

Imparfait.

Passé antérieur.

Je recevais, έλάμβανον
tu recevais
il ή elle recevait
nous recevions
vous receviez
ils ή elles recevaient.

J'eus reçu, έλαβον πρότερον
tu eus reçu
il ή elle eut reçu
nous eûmes reçu
vous eûtes reçu
ils ή elles eurent reçu.

Passé défini.

Plus-que-parfait.

Je reçus, έλαβον
tu reçus
il ή elle reçut
nous reçûmes
vous reçûtes
ils ή elles reçurent.

J'avais reçu, είχον λάβει
tu avais reçu
il ή elle avait reçu
nous avions reçu
vous aviez reçu
ils ή elles avaient reçu.

F u t u r.

Je recevrai, θὰ λάβω
tu recevras
il ἢ elle recevra
nous recevrons
vous recevrez
ils ἢ elles recevront.

β' τύπος

J'eusse reçu
tu eusses reçu
il ἢ elle eût reçu
nous eussions reçu
vous eussiez reçu
ils ἢ elles eussent reçu

F u t u r a n t é r i e u r.

J'aurai reçu, θὰ ἔχω λάβει
tu auras reçu
il ἢ elle aura reçu
nous aurons reçu
vous aurez reçu
ils ἢ elles auront reçu.

IMPÉRATIF

Reçois, λάβε
Recevons, ἄς λάβωμεν
Recevez λάβετε.

CONDITIONNEL

P r é s e n t.

Je recevrais, θὰ ἐλάμβανον
tu recevrais
il ἢ elle recevrait
nous recevriions
vous recevriez
ils ἢ elles recevraient.

SUBJONCTIF

P r é s e n t o u F u t u r.

Que je reçoive, νὰ λαμβάνω
ἢ νὰ λάβω
que tu reçoives
qu'il ἢ qu'elle reçoive
que nous recevions
que vous receviez
qu'ils ἢ qu'elles reçoivent.

P a s s é.

J'aurais reçu, θὰ εἶχον λάβει
tu aurais reçu
il ἢ elle aurait reçu
nous aurions reçu
vous auriez reçu
ils ἢ elles auraient reçu.

I m p a r f a i t.

Que je reçusse, νὰ ἐλάουδανον
que tu reçusses
qu'il ἢ qu'elle reçût
que nous reçussions
que vous reçussiez
qu'ils ἢ qu'elles reçussent.

Passé.

INFINITIF

Présent.

Que j'aie reçu, να έχω λάβει

que tu aies reçu

qu'il ή qu'elle ait reçu

que nous ayons reçu

que vous ayez reçu

qu'ils ή qu'elles aient reçu.

Recevoir, λαμβάνειν.

Passé.

Avoir reçu, λαβεῖν.

PARTICIPE

Plus-que-parfait.

Présent.

Que j'eusse reçu, να είχον λάβει

que tu eusses reçu

qu'il ή qu'elle eût reçu

que nous eussions reçu

que vous eussiez reçu

qu'ils ή qu'elles eussent

reçu.

Recevant, λαμβάνων-ουσα κλ.

Passé.

Ayant reçu, λαβών-ούσα κλ.

PARTICIPE PASSIF

Reçu, reçue, ληφθεῖς-εῖσα κλ.

TETARTH ΣΥΖΥΓΙΑ

RENDRE, ΑΠΟΔΙΔΕΙΝ

INDICATIF

Présent.

Imparfait.

Je rends, ἀποδίδω

tu rends

il ή elle rend

nous rendons

vous rendez

ils ή elles rendent.

Je rendais, ἀπέδιδον

tu rendais

il ή elle rendait

nous rendions

vous rendiez

ils ή elles rendaient.

Passé défini.

Je rendis, ἀπέδωκα
tu rendis
il ἢ elle rendit
nous rendîmes
vous rendîtes
ils ἢ elles rendirent.

Futur.

Je rendrai, θ' ἀποδώσω
tu rendras
il ἢ elle rendra
nous rendrons
vous rendrez
ils ἢ elles rendront.

Passé indéfini.

J'ai rendu, ἔχω ἀποδώσει
tu as rendu
il ἢ elle a rendu
nous avons rendu
vous avez rendu
ils ἢ elles ont rendu.

Futur antérieur.

J'aurai rendu, θὰ ἔχω ἀποδώσει
tu auras rendu
il ἢ elle aura rendu
nous aurons rendu
vous aurez rendu
ils ἢ elles auront rendu.

Passé antérieur.

J'eus rendu, ἀπέδωκα
tu eus rendu
il ἢ elle eut rendu
nous eûmes rendu
vous eûtes rendu
ils ἢ elles eurent rendu.

CONDITIONNEL

Présent.

Je rendrais, θὰ ἀπέδιδον
tu rendrais
il ἢ elle rendrait
nous rendrions
vous rendriez
ils ἢ elles rendraient.

Plus-que-parfait.

J'avais rendu, εἶχον ἀποδώσει
tu avais rendu
il ἢ elle avait rendu
nous avions rendu
vous aviez rendu
ils ἢ elles avaient rendu.

Passé.

J'aurais rendu, θὰ εἶχον ἀπο-
δώσει
tu aurais rendu
il ἢ elle aurait rendu

nous aurions rendu
vous auriez rendu
ils ἢ elles auraient rendu

β' τύπος.

J' eusse rendu
tu eusses rendu
il ἢ elle eût rendu
nous eussions rendu
vous eussiez rendu
ils ἢ elles eussent rendu.

IMPÉRATIF

Rends, ἀπόδος
Rendons, ἄς ἀποδώσωμεν
Rendez, ἀπόδοτε.

SUBJONCTIF

Présent ou Futur.

Que je rende, ν' ἀποδίδω ἢ
ν' ἀποδώσω
que tu rendes
qu' il ἢ qu' elle rende
que nous rendions
que vous rendiez
qu' ils ἢ qu' elles rendent.

Imparfait.

Que je rendisse, νὰ ἀπέδιδον
que tu rendisses
qu' il ἢ qu' elle rendît

que nous rendissions
que vous rendissiez
qu' ils ἢ qu' elles ren-
dissent.

P a s s é.

Que j' aie rendu, νὰ ἔχω ἀπο-
δώσει
que tu aies rendu
qu' il ἢ qu' elle ait rendu
que nous ayons rendu
que vous ayez rendu
qu' ils ἢ qu' elles aient rendu.

Plus - que - parfait.

Que j' eusse rendu, νὰ εἶχον
ἀποδώσει
que tu eusses rendu
qu' il ἢ qu' elle eût rendu
que nous eussions rendu
que vous eussiez rendu
qu' ils ἢ qu' elles eussent
rendu.

INFINITIF

Présent.

Rendre, ἀποδίδειν

P a s s é.

Avoir rendu, ἀποδοῦναι

PARTICIPE

Présent.

Rendant, ἀποδίδων, ουσια κλ.

P a s s é.

PARTICIPE PASSIF

Ayant rendu, ἀποδοῦς

Rendu, rendue, ἀποδοθείς,
εἶσα κλπ.

Παθητικὸν ῥῆμα (Verbe passif).

Τὸ παθητικὸν ῥῆμα παρὰ Γάλλοις σχηματίζεται περιφραστικῶς διὰ τοῦ βοηθητικοῦ être καθ' ἅπαντας αὐτοῦ τοῦς τύπους καὶ τῆς παθητικῆς μετοχῆς τοῦ κλινομένου ῥήματος, ἥτις συμφωνεῖ μετὰ τοῦ ὑποκειμένου κατὰ γένος καὶ ἀριθμόν.

Κλίνεται δ' οὕτω :

INDICATIF

Je suis aimé ἢ aimée ἀγαπῶμαι
tu es aimé, aimée
il ἢ elle est aimé, aimée
nous sommes aimés, aimées
vous êtes aimés, aimées
ils ἢ elles sont aimés, aimées.

I m p a r f a i t.

J'étais aimé ἢ aimée etc., ἠγαπώμην.

P a s s é d é f i n i.

Je fus aimé ἢ aimée etc., ἠγαπήθην.

P a s s é i n d é f i n i.

J'ai été aimé ἢ aimée etc., ἠγαπήθην.

P a s s é a n t é r i e u r.

J'eus été aimé ἢ aimée etc., ἠγαπήθην (πρότερον).

P l u s - q u e - p a r f a i t.

J' avais été aimé ἢ aimée etc., εἶχον ἀγαπηθῆ.

F u t u r.

Je serai aimé ἢ aimée etc., θ' ἀγαπηθῶ.

F u t u r a n t é r i e u r.

J'aurai été aimé ἢ aimée etc., θὰ ἔχω ἀγαπηθῆ.

CONDITIONNEL.

P r é s e n t.

Je serais aimé ἢ aimée etc., θὰ ἠγαπῶμην.

P a s s é.

J'aurais été aimé ἢ aimée etc., θὰ εἶχον ἀγαπηθῆ.

β' τύπος.

J'eusse été aimé ἢ aimée etc.

IMPÉRATIF

Sois aimé ἢ aimée etc., ἀγαπήθητι.

SUBJONCTIF

P r é s e n t o u F u t u r.

Que je sois aimé ἢ aimée etc., νὰ ἀγαπῶμαι.

I m p a r f a i t.

Que je fusse aimé ἢ aimée etc., νὰ ἠγαπώμην.

P a s s é.

Que j'aie été aimé ἢ aimée etc., νὰ ἔχω ἀγαπηθῆ.

P l u s q u e p a r f a i t.

que j'eusse été aimé ἢ aimée etc., νὰ εἶχαν ἀγαπηθῆ.

INFINITIF

P r é s e n t.

Etre aimé ἢ aimée, ἀγαπᾶσθαι.

P a s s é.

Avoir été aimée ἢ aimée, ἀγαπηθῆναι.

PARTICIPE

P r é s e n t.

Étant aimé ἢ aimée, ἀγαπώμενος κλπ.

P a s s é.

Ayant été aimé ἢ aimée, ἀγαπηθείς-εἶσα κλπ.

Ρῆμα οὐδέτερον (Verbe neutre).

Τὰ πλείστα τῶν οὐδετέρων ρημάτων κλίνονται ὡς τὰ ἐνεργη-

τικά, βοηθούμενα ὑπὸ τοῦ avoir, ἀλλ' ὑπάρχουσι καὶ ῥήματα οὐδέτερα ἄπερ βοηθοῦνται ὑπὸ τοῦ être, ὡς tomber, πίπτειν, aggraver, φθάνειν, ἀφικνεῖσθαι, venir, ἔρχεσθαι κλπ.

Ταῦτα κλίνονται οὕτω :

INDICATIF	F u t u r a n t é r i e u r .
P r é s e n t .	J' aurai dormi, etc.
Je dors, etc.	CONDITIONNEL
I m p a r f a i t .	P r é s e n t .
Je dormais, etc.	Je dormirais, etc.
P a s s é d é f i n i .	P a s s é .
Je dormis, etc.	J'aurais dormi, etc.
P a s s é i n d é f i n i .	β' ὑπόθεσις.
J'ai dormi, etc.	J'eusse dormi, etc.
P a s s é a n t é r i e u r .	IMPÉRATIF
J'eus dormi, etc.	Dors
P l u s - q u e - p a r f a i t .	Dormons
	Dormez
J'avais dormi, etc.	SUBJONCTIF
	P r é s e n t .
F u t u r .	Que je dorme, etc.
Je dormirai, etc.	

Imparfait.	Passé.
Que je dormisse, etc.	Avoir dormi.
Passé.	PARTICIPE
Que j'aie dormi, etc.	Présent.
Plus-que-parfait.	Dormant.
Que j'eusse dormi, etc.	Passé.
INFINITIF	Ayant dormi.
Présent.	PARTICIPE PASSIF
Dormir.	Dormi, dormie.

PARTIR, ANΑΧΩΡΕΙΝ

(κλίνεται διὰ τοῦ être)

INDICATIF	Passé indéfini.
Présent.	Je suis parti, ie, etc.
Je pars, etc.	Passé antérieur.
Imparfait.	Je fus parti, ie, etc.
Je partais, etc.	Plus-que-parfait.
Passé défini.	J'étais parti, ie, etc.
Je partis, etc.	

F u t u r.	I m p a r f a i t.
Je partirai, etc.	Que je partisse, etc.
F u t u r a n t é r i e u r.	P a s s é.
Je serai parti, ie, etc.	Que je sois parti, ie, etc.
CONDITIONNEL	P l u s - q u e - p a r f a i t.
P r é s e n t o u F u t u r.	Que je fusse parti, ie, etc.
Je partirais, etc.	INFINITIF
P a s s é.	P r é s e n t.
Je serais parti, ie, etc.	Partir.
	P a s s é.
β'. τύπος	Être parti, ie.
Je fusse parti, ie, etc.	PARTICIPE
IMPÉRATIF	P r é s e n t.
Pars	Partant.
Partons	
Partez	
SUBJONCTIF	P a s s é.
P r é s e n t o u F u t u r.	Parti, ie, étant parti, ie.
Que je parte, etc.	

Ἀντωνυμικά ρήματα (Verbes pronominaux).

Τὰ ἀντωνυμικά ρήματα ἀντιστοιχοῦσι πρὸς τὰ ἡμέτερα μέσα. Εἶναι δὲ καὶ τῶν τεσσάρων συζυγιῶν, καὶ βοηθοῦνται πάντα ὑπὸ τοῦ être εἰς τοὺς συνθέτους χρόνους.

Σχηματίζονται δὲ τὰ τοιαῦτα ῥήματα μετὰ δύο ἀντωνυμιῶν τοῦ αὐτοῦ προσώπου, ὧν ἡ μὲν εἶναι τὸ σύννηθες ὑποκείμενον τοῦ ῥήματος, ἡ δ' ἑτέρα τίθεται ὡς ἀντικείμενον· π. χ. je me flatte, tu te flattes, il se flatte, nous nous flattons, vous vous flattez, ils se flattent.

Ἐν τῷ ἐρωτηματικῷ σχηματισμῷ ἡ μὲν ὑποκειμενική ἀντωνυμία ἐπιτάσσεται, προτάσσεται δ' ὁμοῦς ἡ ἀντικειμενική· π. χ. vous trompez-vous? ἀπατάσθε; se flatte-t-il? κολακεύεται; κλπ.

SE VANTER, ΚΑΥΧΑΣΘΑΙ.

INDICATIF.

Présent.

Je me vante
tu te vantes
il ἢ elle se vante
nous nous vantons
vous vous vantez
ils ἢ elles se vantent.

Imparfait.

Je me vantais
tu te vantais
il ἢ elle se vantait
nous nous vantions
vous vous vantiez
ils ἢ elles se vantaient.

Passé défini.

Je me vantai
tu te vantas
il ἢ elle se vanta
nous nous vantâmes
vous vous vantâtes
ils ἢ elles se vantèrent.

Passé indéfini.

Je me suis vanté, ée
tu t'es » »
il ἢ elle s'est » »
nous nous sommes vantés, ées
vous vous êtes vantés, ées
ils ἢ elles se sont vantés, ées.

Passé antérieur.

Je me fus vanté, ée
tu te fus vanté, ée
il ἢ elle se fut vanté, ée
nous nous fûmes vantés, ées
vous vous fûtes vantés, ées
ils ἢ elles se furent » »

Plus-que-parfait.

Je m'étais vanté, ée
tu t'étais vanté, ée
il ἢ elle s'était vanté, ée
nous nous étions vantés, ées
vous vous étiez vantés, ées
ils ἢ elles s'étaient vantés, ées.

F u t u r.

vous vous seriez vantés, ées
ils ἢ elles se seraient » »

Je me vanterai
tu te vanteras
il ἢ elle se vantera
nous nous vanterons
vous vous vanterez
ils ἢ elles se vanteront.

β' τύπος

Je me fusse vanté, ée
tu te fusses vanté, ée
il ἢ elle se fût vanté, ée
nous nous fussions vantés, ées
vous vous fussiez » »
ils ἢ elles se fussent » »

F u t u r a n t é r i e u r.

Je me serai vanté, ée
tu te seras vanté, ée
il ἢ elle se sera vanté, ée
nous nous serons vantés, ées
vous vous serez » »
ils ἢ elles se seront » »

IMPÉRATIF

Vante-toi
Vantons-nous
Vantez-vous.

CONDITIONNEL

SUBJONCTIF

P r é s e n t o u F u t u r.

P r é s e n t o u F u t u r.

Je me vanterais
tu ie vanterais
il ἢ elle se vanterait
nous nous vanterions
vous vous vanteriez
ils ἢ elles se vanteraient.

Que je me vante
que tu te vantes
qu'il ἢ qu'elle se vante
que nous nous vantions
que vous vous vantiez
qu'ils ἢ qu'elles se vantent

P a s s é.

I m p a r f a i t.

Je me serais venté, ée
tu te serais vanté, ée
il ἢ elle se serait vanté, ée
nous nous serions vantés, ées

Que je me vantasse
que tu te vantasses
qu'il ἢ qu'elle se vantât
que nous nous vantassions

que vous vous vantassiez. que vous vous fussiez van-
 qu'ils ἢ qu'elles se vantaient. tés, ées
 qu'ils ἢ qu'elles se fussent
 vantés, ées.

P a s s é.

INFINITIF

Que je me sois vanté, ée
 que tu te sois » » P r é s e n t.
 qu'il ἢ qu'elle se soit vanté, ée
 que nous nous soyons van- Se vanter.

tés, ées
 que vous vous soyez van- P a s s é.
 tés, ées.

qu'ils ἢ qu'elles se soient S' être vanté, ée.

vantés, ées. PARTICIPE

P l u s - q u e - p a r f a i t. P r é s e n t.

Que je me fusse vanté, ée Se vantant.

que tu te fusses vanté, ée P a s s é.

qu'il ἢ qu'elle se fût vanté, ée
 que nous nous fussions van- S' étant vanté, ée.
 tés, ées

Ῥήματα ἀπρόσωπα ἢ μονοπρόσωπα.

(Verbes impersonnels ou unipersonnels).

Τὰ ἀπρόσωπα ῥήματα, ὡς καὶ παρ' ἡμῖν, ἀπαντῶσιν ἐν τῷ τρίτῳ ἐνικῷ προσώπῳ· π. χ. il faut, πρέπει, il neige, χιονίζει, il tonne, βροντᾷ, il pleut, βρέχει κλπ. Πλὴν τούτων καὶ πολλὰ τῶν προσωπικῶν ῥημάτων ἀπαντῶσι καὶ ἀπρόσωπος· π.χ. il suffit, il semble, il manque. Εἰσι δὲ καὶ τῶν τεσσάρων συζυγιῶν καὶ βοηθῶνται τὰ μὲν πλεῖστα ὑπὸ τοῦ avoir, τινὰ δὲ καὶ ὑπὸ τοῦ être· στεροῦνται δὲ προστακτικῆς.

Ἀπρόσωπα εἶναι τὰ il y a, ὑπάρχει, il y avait ὑπήρχε, il fait chaud, εἶναι ζέστη, il fait froid, εἶναι ψυχρός, il fait jour, ἐξημερώνει, il fait nuit, νυχτώνει κλπ.

Σχηματίζονται δ' οὕτω :

INDICATIF	CONDITIONNEL
Présent.	Présent.
Il tonne.	Il tonnerait.
Imparfait.	Passé.
Il tonnait.	Il aurait tonné.
Passé défini.	β' τύπος.
Il tonna.	Il eût tonné.
Passé indéfini.	SUBJONCTIF
Il a tonné.	Présent ou Futur.
Passé antérieur.	Qu'il tonne.
Il eut tonné.	Imparfait.
Plus-que-parfait.	Qu'il tonnât.
Il avait tonné.	Passé.
Futur.	Qu'il ait tonné.
Il tonnera.	Plus-que-parfait.
Futur antérieur.	Qu'il eût tonné.
l aura tonné.	INFINITIF
	Présent.
	Tonner.

P a s s é.

P a s s é.

Avoir tonné.

Tonné (ἄνευ θηλυκοῦ)
ayant tonné.

PARTICIPE

P r é s e n t.

Tonnant.

Ῥῆμα ἀρνητικόν. (Verbe négatif).

Ἴνα ἐκφράσωσιν οἱ Γάλλοι ῥημά τι ἀρνητικῶς, μεταχειρίζονται δύο ἀρνητικὰ μόρια, τὰ ne καὶ pas. Τούτων ἐν τοῖς ἀπλοῖς χρόνοις τὸ μὲν ne προτάσσεται, τὸ δὲ pas ἐπιτάσσεται τῶν τύπων τοῦ ῥήματος· π. χ. je n'ai pas, δὲν ἔχω, je ne suis pas, δὲν εἶμαι· ἐν δὲ τοῖς συνθέτοις, τὸ μὲν ne προτάσσεται τοῦ βοηθητικοῦ, τὸ δὲ pas ἐπιτάσσεται αὐτοῦ· π. χ. je n'ai pas fini, il n'avait pas mangé. Ἐν δὲ τῷ ἐνεστώτι τῆς ἀπαρεμφάτου ἀμφότερα προτάσσονται αὐτοῦ· π. χ. ne pas venir, ne pas avoir κλπ.

Ἐὰν μετὰ τὸ ῥημα ἀκολουθῇ ἄλλη ἀρνητικὴ λέξις, ὡς rien, poir, plus, κλπ., τὸ pas παραλείπεται· π. χ. je n'ai rien, je ne peux plus, il n'y a point κλπ.

Εἰς τὸν ἀρνητικοερωτηματικὸν τύπον, τὸ ῥημα τίθεται μετὰ τῆς προσηρητημένης αὐτῷ ὑποκειμενικῆς ἀντωνυμίας μεταξὺ τῶν δύο ἀρνητικῶν μορίων· π. χ. n'aimé-je pas? n'avions-vous pas? κλπ.

Καὶ τὸ ἀντωνυμικὸν ῥημα ἀρνητικοερωτηματικῶς σχηματίζομενον μετὰ τῶν δύο ἀντωνυμιῶν τίθεται μεταξὺ τῶν δύο ἀρνητικῶν μορίων· π. χ. ne me lavais-je pas? ne m'étais-je pas lavé? κλπ.

Παραδείγματα.

Ρήμα κλινόμενον ἄρρητικῶς.

1) Ἐνεργητικόν.

INDICATIF

Présent.

Je n'aime pas
tu n'aimes pas
il ἢ elle n'aime pas
nous n'aimons pas
vous n'aimez pas
ils ἢ elles n'aiment pas

Passé indéfini.

Je n'ai pas fini
tu n'as pas fini
il ἢ elle n'a pas fini
nous n'avons pas fini
vous n'avez pas fini
ils ἢ elles n'ont pas fini.

2) Παθητικόν.

INDICATIF

Présent.

Je ne suis pas reçu, ue
tu n'es pas reçu, ue
il ἢ elle n'est pas reçu, ue
nous ne sommes pas reçus, ues
vous n'êtes pas reçus, ues
ils ἢ elles ne sont pas » »

SUBJONCTIF

Passé.

Que je n'aie pas été aimé, ée
que tu n'aies » » » »
qu'il ἢ qu'elle n'ait pas été ai-
mé, ée
que nous n'ayons pas été ai-
més, ées
que vous n'ayez pas été ai-
més, ées
qu'ils ἢ qu'elles n'aient pas
été aimés, ées.

3) Ἀντωνομικόν.

Passé défini.

Je ne me flattai pas
tu ne te flattas pas
il ἢ elle ne se flatta pas
nous ne nous flattâmes pas
vous ne vous flattâtes pas
ils ἢ elles ne se flattèrent pas.

Passé indéfini.

Je ne me suis pas lavé, ée
tu ne t'es pas lavé, ée
il ἢ elle ne s'est pas lavé. ée
κ! τ. λ.

Ρήμα κλινόμενον ἐρωτηματικῶς.

Πάντα τὰ ρήματα κλίνονται καὶ ἐρωτηματικῶς κατὰ τὰ ἑξῆς :

1) Ἡ ἀντωνυμία, ἣτις προηγείται τοῦ ρήματος ὡς ὑποκείμενον ἐν τῷ κοινῷ σχηματισμῷ, ἐν τῷ ἐρωτηματικῷ τίθεται κατόπιν αὐτοῦ συνδεομένη δι' ἐνωτικοῦ σημείου (trait d'union) (-) π. χ. *trouvons-nous?* εὐρίσκομεν ; Ἐν τοῖς συνθέτοις δὲ χρόνοις τίθεται μεταξὺ τοῦ βοηθητικοῦ καὶ τῆς μετοχῆς π. χ. *avait-il trouvé?* εἶχεν εὔρει ;

2) Τὸ τελικὸν ε ἄφωνον τοῦ ρήματος μεταβάλλεται εἰς ἐ, οὐχὶ ὅμως καὶ ἐν τῷ γ' ἐνικῷ προσώπῳ, ἵνα μὴ συμπίπτωσι δύο κατὰ σειράν ἄφωνοι συλλαβαί π. χ. *trouvé-je?* εὐρίσκω ; *eussé-je trouvé?* κλπ.

3) Ἄν τὸ γ' ἐνικὸν πρόσωπον λήγῃ εἰς φωνήεν, ἢ δ' ἀκόλουθος ἀντωνυμία ἄρχεται ἀπὸ φωνήεντος, παρεντίθεται λόγῳ εὐφωνίας τ' π. χ. *a-t-il trouvé?* ἔχει εὔρει ; *trouve-t-il?* κλπ.

4) Τὰ ρήματα κλίνονται ἐρωτηματικῶς μόνον ἐν τῇ ὀριστικῇ καὶ τῇ ὑποθετικῇ.

5) Πολλάκις ἐν μονοσυλλάβοις τύποις τὸ ἐρωτηματικῶς κλινόμενον ρήμα δὲν ἐπιτάσσει τὴν ἀντωνυμίαν, ἀλλὰ σχηματίζεται περιφραστικῶς διὰ τοῦ *est-ce que* π. χ. *est-ce que je mens?* ψεύδομαι ; *est-ce que je pars?* ἀπέρχομαι ; κλπ.

Σχηματίζονται δὲ οὕτω :

INDICATIF

<i>Présent.</i>	<i>chante-t-il, ἢ elle?</i>
<i>Chanté-je?</i>	<i>chantons-nous?</i>
<i>chantes-tu?</i>	<i>chantez-vous?</i>
	<i>chantent-ils, ἢ elles?</i>

I m p a r f a i t.

Chantais-je ? etc.

P a s s é d é f i n i.

Chantai-je ?
chantas-tu ?
chanta-t-il, ἦ elle ?
chantâmes-nous ?
chantâtes-vous ?
chantèrent-ils, ἦ elles ?

P a s s é i n d é f i n i.

Ai-je chanté ?
as-tu chanté ?
a-t-il ἦ elle chanté ?
avons-nous chanté ?
avez-vous chanté ?
ont-ils ἦ elles chanté ?

P a s s é a n t é r i e u r.

Eus-je chanté ?
eus-tu chanté ?
eut-il ἦ elle chanté ?
eûmes-nous chanté ?
eûtes-vous chanté ?
eurent-ils ἦ elles chanté ?

P l u s q u e p a r f a i t.

Avais-je chanté ?

avais-tu chanté ?
avait-il ἦ elle chanté ?
avions-nous chanté ?
aviez-vous chanté ?
avaient-ils ἦ elles chanté ?

F u t u r.

Chanterai-je ?
chanteras-tu ?
chantera-t-il, ἦ elle ?
chanterons-nous ?
chanterez-vous ?
chanteront-ils, ἦ elles ?

F u t u r a n t é r i e u r.

Aurai-je chanté ?
auras-tu chanté ?
aura-t-il ἦ elle chanté ?
aurons-nous chanté ?
aurez-vous chanté ?
auront-ils ἦ elles chanté ?

C O N D I T I O N N E L.

P r é s e n t.

Chanterais-je ?
chanterais-tu ?
chanterait-il, ἦ elle ?
chanterions-nous ?
chanteriez-vous ?
chanteraient-ils, ἦ elles ?

P a s s é.

β'. τύπος

Aurais-je chanté ?	Eussé-je chanté ?
aurais-tu chanté ?	eusses tu chanté ?
aurait-il ἢ elle chanté ?	eût-il ἢ elle chanté ?
aurions-nous chanté ?	eussions-nous chanté ?
auriez-vous chanté ?	eussiez vous chanté ?
auraient-ils ἢ elles chanté ?	eussent-ils ἢ elles chanté ?

Ἔμμα κλινόμενον ἀρνητικωερωτηματικῶς.

1) Ἐνεργητικόν.

2) Παθητικόν.

F u t u r.

INDICATIF

N'aimerai-je pas ?
n'aimeras-tu pas ?
n'aimerait-il ἢ elle pas ?
n'aimerons-nous pas ?
n'aimerez-vous pas ?
n'aimeront-ils ἢ elles pas ?

P r é s e n t.

Ne suis je pas reçu, ue ?
n'es-tu pas » »
n'est-il ἢ elle pas » »
ne sommes-nous pas reçus,
ues ?
n'êtes-vous pas reçus, ues ?
ne sont-ils ἢ elles pas reçus,
ues ?

CONDITIONNEL

P a s s é.

N'aurais-je pas rompu ?
n'aurais-tu pas »
n'aurait-il ἢ elle pas »
n'aurions-nous pas »
n'auriez-vous pas »
n'auraient-ils ἢ elles pas
rompu ?

P l u s q u e p a r f a i t.

N'avais-je pas été fini, ie ?
n'avais-tu pas » » »
n'avait-il ἢ elle pas été » »
n'avions-nous pas été finis, ies ?
n'aviez-vous pas été finis,
ies ?
n'avaient-ils ἢ elles pas été fi-
nis, ies ?

mon salut? Nous rendrons un jour compte de nos actions. Nous ne vendons pas ces étoffes en détail. Je ne vendrais pas mon jardin, si les circonstances ne m'y obligeaient pas. Je n'entends pas le sens de cette phrase. Je répondrai à sa lettre du neuf de ce mois. Répondez-moi le plus tôt possible. Les écoliers répondront aux questions des maîtres. Vous perdrez tous vos amis. Il a perdu hier tout son argent au jeu. Il descendit de cheval pour ramasser sa bourse. Charles descend un peu. Prenez garde, ce chien mord. Je ne veux pas qu'on le batte.

Rendre compte, διζῆν λογαριασμόν· action, ἔργον, πράξις· étoffe, ὄργανον· en détail, λιανικῶς, λεπτομερῶς· je sais, ἠξεύρω· sí, ἄν· circonstance, περίστασις· obliger, ὑποχρεῶναι· entendre, ἐννοεῖν· sens, ἔννοια· phrase, φράσις· le plus tôt possible, ὅσον τὸ δυνατόν ταχύτερον· question, ἐρώτησις· perdre au jeu, χάνειν εἰς τὸ παίγνιον· ramasser, λαμβάνειν τι ἐκ τῆς γῆς· prenez garde, προσέχετε· mordre, δαγκάνειν.

14.

Ἀγαπῶ τὸν ἀδελφόν τοῦ φίλου μου, ἀλλὰ δὲν ἀγαπῶ τὴν ἀδελφήν του, διότι εἶναι πολὺ ἄτακτος. Ἀγοράζω ὄλας τὰς γραφίδας παρὰ τοῦτου τοῦ ἐμπόρου. Ἐπωφελοῦμαι ταύτης τῆς εὐκαιρίας διὰ νὰ τοῦ εἶπω τὴν γνώμην μου. Προτιμῶ τὰ μολυβδοκόνδυλά μου τῶν ἰδικῶν σου. Ἐπαινεῖς τὸν ἐξαδελφόν σου, ἀλλ' ὄχι τὴν ἐξαδελφήν σου. Ὁ φίλος μου ἀγαπᾷ τοὺς ἀδελφούς του καὶ τὰς ἀδελφάς του. Ζητεῖ τὸ βιβλίον τῶν τῶ ὁποῖον ἔχασε χθές. Δὲν εὗρσκει τὸν πλόν τῆς. Σὰς δανείζομεν ὅ,τι ἔχομεν, ἀλλὰ σεῖς δὲν μᾶς δανείζετε τίποτε. Λησμονεῖτε ὅ,τι σὰς λέγω. Σκέπτεσθε περὶ τοῦ μαθήματός σας ἢ περὶ τοῦ παίγνιδίου σας; Δὲν ὀμιλεῖτε πλέον περὶ τῶν πτηνῶν σας. Ταῦτα τὰ παιδία ἐπαναλαμβάνουσι τὰ μαθήματά των, ἐνῶ ταῦτα τὰ κοράσια φλυαροῦσιν. Οἱ ἀδελφαί μου ζητοῦσιν ἄνθη καὶ αἱ ἀδελφαί σας μᾶς διηγόνται μίαν ἱστορίαν.

Ἐπωφελεῖσθαι, profiter de· γνώμη, opinion· ἀλλ' ὄχι, mais non· ρᾶς λέγω, je dis· διηγεῖσθαι, raconter.

15.

Εὔρον τὸν φίλον σας εἰς τὸν περίπατον. Αἱ ἀδελφαί μου μᾶς περιέμενον. Ὁ ἀδελφός σας ἐζήτηε τὰ χειρόκτια του. Ἡ μήτηρ σας ἠγόρασε ταινίας καὶ ἐξέλεξε τὰς ὠραιότερας διὰ σας. Ἦθελον τὸν τιμωρήσει, ἐὰν ἔχανε τὰ βιβλία του. Οὐδέποτε ἤθελες φευσθῆ ἐὰν ἠγάπας τὸν Θεὸν καὶ τοὺς γονεῖς σου. Διατί ἐκτύπας τὸν κύνα σου ; Αἱ ἀδελφαί σου μοῦ ἐδείκνυον τὸ κλειδοκῦμαλόν των. Κατωκοῦμεν ἄλλοτε εἰς αὐτὴν τὴν ὁδόν. Σεῖς ἱππεύετε ἄλλοτε καθ' ἐκάστην. Ὁ ἀδελφός σου ἠγάπα πάντοτε τὴν Γαλλικὴν γλῶσσαν. Ὁ ἐξαδελφός σου δὲν ἠγάπα τὸν καφέν. Αἱ φίλαι σου ἐφαλλον πολὺ καλὰ.

Χειρόκτιον, gant· ταινία, ruban· ψεύδεσθαι, mentir· δὲν ἀγαπῶ, je n'aime pas.

16.

Θὰ ἔλθω τὴν προσεχῇ Δευτέραν. Θὰ τῇ δώσω ταύτην τὴν ταινίαν, ἂν εἶναι φρόνιμος. Δὲν θ' ἀπολαύσῃ τὴν εὐτυχίαν ταύτην πολὺν καιρόν. Θὰ σοῦ φέρῃ τὸ τετράδιόν σου. Θὰ πέσῃς εἰς τὸ ὕδωρ, ἂν δὲν προσέχῃς. Θ' ἀναχωρήσωμεν τὸ προσεχὲς Σάββατον. Θὰ εὐρωμεν τὸν ἀδελφόν σου εἰς τὸν χορόν. Θὰ ἐνθυμοῦμαι καθ' ἑλγην μου τὴν ζωὴν αὐτὴν τὴν ἱστορίαν. Ὅταν ἐτοιμασθῶ θὰ σᾶς συνοδεύσω. Οἱ φίλοι σου οὐδέποτε θὰ σοῦ συγχωρήσωσι τοῦτο τὸ σφάλμα.

Τὴν προσεχῇ Δευτέραν, lundi prochain· ἀπολαμβάνειν, jouir· ἂν δὲν προσέχῃς, si tu ne prends garde· Σάββατον, samedi· εἰς τὸν χορόν, au bal· συγχωρεῖν, pardonner.

17.

Θὰ σὲ ἀντήμειθον καλῶς, ἂν μοῦ παρεῖχες ταύτην τὴν ἐκδούλευσιν. Θὰ ἐκλαιες ὀλιγώτερον, ἂν ἦσο προσεκτικώτερος. Ὁ πατήρ σας θὰ σᾶς συνεχώρει, ἂν δὲν ἐψεύδεσθε τόσον συνεχῶς.

Θὰ ἐγεμίζομεν τὰ ποτήριά μας, ἂν ἐδιψῶμεν. Αἱ ἀδελφαί σου θὰ μᾶς ἐπερίμενον, ἂν τὸ ἐπεθυμοῦμεν. Θὰ εὐρίσκετε τὰ βιβλία σας, ἂν ἐζητεῖτε καλλίτερον. Οὗτοι οἱ κύριοι θὰ σᾶς συνώδευον, ἂν εἶχον καιρόν. Θὰ σᾶς ἐδάνειζον εὐχαρίστως τὸ κονδυλομάχαιρόν μου, ἂν τὸ εἶχον μαζί μου. Δὲν θὰ ἐξελέγομεν τὰς ταινίας ταύτας, ἐκεῖναί εἶναι πολὺ ὠραιότεραι.

Ἄνταμείβω καλῶς, je donne une bonne récompense· ψεύδασθαι· mentir· διψᾶν, avoir soif· μαζί μου, sur moi· πολὺ, beaucoup.

18.

Tu es aimé de tes amis. Tu n'es loué de personne. Le pauvre est abandonné de tout le monde. Honore ton père et ta mère, et tu seras honoré. Un enfant sage ne sera jamais haï. Les méchants seront punis. Tu as été châtîé par ton maître. Quand mon livre sera relié, je vous le prêterai de tout mon cœur. Ta sœur est aimée de ses maîtres, parce qu'elle est toujours appliquée et attentive. Charles a été puni pour n'avoir pas achevé son thème. Faites votre devoir pour que vous ne soyez pas punis. Parlez plus haut, afin que vous soyez entendus. Si vous remplissez vos devoirs, vous serez aimés et loués.

Honorer, τιμᾶν· haïr, μισεῖν· châtier, τιμωρεῖν· relier, δένειν, βιβλιοδετεῖν· de tout mon cœur, ἐξ ὅλης καρδίας· plus haut, δυνατώτερον.

Παρατήρησις. Εἰς τὰ παθητικὰ ρήματα τὸ ποιητικὸν αἴτιον ἐκφέρεται διὰ τῶν προθέσεων de ἢ par.

19.

Plus on se hâte, moins on avance. Vous vous placez toujours devant moi, placez-vous donc ailleurs. Nous nous sommes bien amusés chez monsieur D. Nous nous réjouissons de vous trouver en bonne santé. Nous nous sommes réjouis

à la lecture de cette intéressante lettre. Vous êtes-vous baigné ce matin ? Non, je ne me suis pas encore baigné aujourd'hui, mais je me baignerai ce soir. Comment vous êtes-vous porté depuis que je ne vous ai vu ? Très bien, je vous remercie ; je me porte toujours à merveille, quand je suis à la campagne. A quelle heure vous êtes-vous levé ce matin ? Je me suis levé à cinq heures ; je me lève tous les jours de bonne heure. Autrefois je me levais à quatre heures. Comment s'appelle ce jeune homme ? Je crois qu'il s'appelle Henri.

Plus... moins, ὅση περισσότερον... τόση ὀλιγώτερον. hâter, σπεύδειν. avancer, προχωρεῖν. se placer, τοποθετεῖσθαι. devant, πρό, ἐνώπιον. ailleurs, ἀλλοῦθ' s'amuser, διασκεδάζειν. se réjouir, χαίρειν. lecture, ἀνάγνωσις. baigner, λούειν. se porter, ἔχειν (οὕτως ἢ ἄλλως). intéressant, ἐνδιαφέρον, σπουδαῖος. à merveille, θαυμασίως. se lever, ἐγείρεσθαι. de bonne heure, ἐνωρίς. s'appeler, ὀνομάζεσθαι.

20.

Πηγαίνω καθ' ἐκάστην εἰς περίπατον ἀπὸ τῆς πέμπτης μέχρι τῆς ἕκτης ὥρας. Πῶς ὀνομάζεσαι; Ὀνομάζομαι Φερδινάνδος. Πῶς εἶναι ὁ ἀδελφός σου; Εἶσθε πολὺ καλά; Εἴμεθα πολὺ καλά. Ἦπατήτης. Καὶ ἡ ἀδελφή σου ἦπατήθη. Ἠγέρθη τὴν ἕκτην ὥραν. Ὁ μαθητὴς οὗτος διωρθώθη. Ὁ μικρός μου κύων ἀπειτανήθη. Δὲν θ' ἀναμιχθῶ εἰς τὴν ὑπόθεσιν ταύτην. Θὰ ἐπισύρετε τὴν μομφὴν ἐναντίον σας. Ὁ πατήρ μου θὰ ὑπάγῃ εἰς Βιέννην. Εἰς τί ἀσχολεῖσθε ὄλην τὴν ἡμέραν; Οὐδέποτε θὰ παρηγορούμην ἂν εἶχεν ἀποθάνει. Κρύφθητι ὄλιγον.

Ἀποπλανᾶσθαι, s'égarer. ἀναμίγνυσθαι, se mêler de. ἐπισύρειν καθ' ἑαυτοῦ, s'attirer. μομφή, reproche. ὑπάγειν, se rendre. εἰς τί; à quoi? ἀνασχολεῖσθαι, s'occuper. ἡ ἡμέρα, la journée. παρηγορεῖσθαι, se consoler. ἀποθάνει, mort. κρύπτεσθαι, se cacher. ἀναπαύεσθαι, se reposer.

Ἀνώμαλα ῥήματα.

21.

Dire λέγειν.

Prés.: Je dis, λέγω, tu dis, λέγεις, il dit, λέγει, nous disons, λέγομεν, vous dites, λέγετε, ils disent, λέγουσιν. Imparf.: Je disais, ἔλεγον. Passé déf.: Je dis, εἶπον. Subj.: Que je dise, νὰ λέγω ἢ νὰ εἶπω que je disse, νὰ ἔλεγον—dit, εἰρημένος-η-ον, ἢ εἶπαι.

J'ai quelque chose à vous dire. Qu'avez-vous à me dire? Je ne vous dis rien. Dites-le moi seulement. Je vous le dirai une autre fois. Vous ne direz pas à mon père ce que je vous ai répondu. Ne lui dites pas que je suis encore au lit. Que vous a-t-il dit? Ne vous l'ai-je pas dit? Vous ne me l'avez pas encore dit. Voulez-vous que je le dise? Il ne faut pas dire tout ce qu'on sait. Il me l'a dit à l'oreille. Qu'est-ce qu'il vous a dit? Je ne lui ai dit que la vérité. Qu'il dise ce qu'il veut! Je suis fâché de l'avoir dit. Qu'en dites-vous? Je vous le dirais avec plaisir, si je le savais. Si je disais autrement, je mentirais. J'ai dit hier à mon cousin de venir me voir.

Quelque chose, κάτι τι seulement, μόνον fois, φορά. lit, κλίνη. Voulez-vous? θέλετε; oreille, οὖς; vérité, ἀλήθεια; fâché, θυμωμένος; je savais, ἔξευρον; autrement, ἄλλως; de venir me voir, νὰ ἔλθῃ νὰ μέ τῶν (ἐπισκεφθῆ).

22.

Τί λέγετε περὶ τοῦ κήπου μου; Ὁ ἀδελφός μου δὲν μᾶς εἶπεν ὅτι εἰσθε ἐδῶ. Τί σὰς εἶπεν ἡ μήτηρ μου; Σὰς εἶπε νὰ φέρετε τοῦτο τὸ βιβλίον; Τί λέγουσιν εἰς τὴν πόλιν περὶ πολέμου; Ὁ πατήρ μου μοῦ ἔλεγε χθὲς ὅτι ἐπωλόγησατε τὴν οἰκίαν σας. Ἀπηγόρευσα εἰς αὐτόν νὰ τὸ εἶπῃ πρὸς τὸν ἀδελφόν του. Δὲν θὰ τοῦ

εἶπω οὐδὲν πλέον. Τί θέλετε νὰ εἶπω ; Εἶπον ἤδη τοῦτο εἰς αὐτόν. Ὁ πατήρ μου δὲν θέλει νὰ τὸ εἶπῃς πρὸς τὸν φίλον σου. Πιστεύω ὅτι εἶπε τὰ πάντα. Ἄν τὸ ἔλεγον πρότερον, ἤθελε λυπηθῆ.

Πόλεμος, guerre· πρότερον, plus tôt· λυπηθῆ, fâché.

23.

Écrire, γράφειν.

Prés.: j'écris, γράφω, tu écris, γράφεις, il écrit, γράφει, nous écrivons, γράφομεν, vous écrivez, γράφετε, ils écrivent, γράφουσιν. Imparf.: j'écrivais, ἔγραφα. Passé déf.: j'écrivis, ἔγραφα. Subj.: Que j'écrive, νὰ γράφω ἢ νὰ γράψω· que j'écrivisse, νὰ ἔγραφα· écrit, γεγραμμένος, γράψει.

J'écris une lettre à mon frère; mais vous ne lui écrivez pas. Ne lui écrit-il pas? Non, mais sa sœur lui écrit. J'écrivais mieux autrefois que je n'écris à présent. J'ai écrit hier à mon oncle. As-tu écrit aujourd' hui à ton oncle? Je lui ai écrit ce matin. Écrivez-lui cela. Je l'avais déjà écrit. Si j'avais une bonne plume, j'écrirais aussi. Quand lui écrivez-vous? Il n'est pas nécessaire de lui écrire. Vous écrivez trop vite; écrivez plus lentement. Montrez-moi ce que vous avez écrit. Quelle est la meilleure écriture de ces deux? Il faut que vous écriviez encore une fois; je reconnais ton écriture.

Que je n'écris à présent, ἢ ὅ,τι γράφω τώρα· nécessaire, ἀναγκαστικόν· vite ταχέως· lentement, βραδέως· écriture, γραφικὸς χαρακτήρ· je reconnais, ἀναγνωρίζω.

24.

Θὰ τοῦ γράψω αὐριον. Οἱ φίλοι μου θὰ μοῦ γράψουν βεβαίως. Τοῖς ἔγραφα πρὸ ἑνὸς μηνός, ἀλλὰ δὲν ἤξεύρω ἂν ἡ ἐπιστολή μου ἔφθασε. Σὺ γράφεις καλλίτερα ἢ οἱ ἀδελφοί σου. Τοῦ

ἔγραψα ν' ἀγοράσῃ δι' ἐμὲ μερικὰ βιβλία. Τί σᾶς ἔγραψε ; Τοῦ γράφετε ἀκόμη σήμερον ; Θὰ τοῦ εἶχον γράψῃ ἐνωρίτερον, ἂν δὲν εἶχον πιστεύσει ὅτι εἶχεν ἀναχωρήσει. Τί γράφετε ; Τί τοῦ ἐγράψατε ; Δὲν θὰ τοῦ γράψετε σήμερον ; Τίς ἔγραψε τοῦτο ; Πιστεύω ὅτι ὁ ἀδελφός μου τὸ ἔγραψε, γνωρίζω τὸν γραφικὸν χαρακτῆρά του.

Βεβαίως, sûrement· πρὸ ἐνὸς μηνός, il y a un mois.

25.

Lire, ἀναγινώσκειν.

Prés. : je lis, ἀναγινώσκω, tu lis, ἀναγινώσκεις, il lit, ἀναγινώσκει, nous lisons, ἀναγινώσκομεν, vous lisez, ἀναγινώσκετε, ils lisent, ἀναγινώσκουσιν. Imparf. : Je lisais, ἀνεγίνωσκον. Passé déf. : Je lus, ἀνέγνωσα. Subj. : Que je lise νὰ ἀναγινώσκω ἢ νὰ ἀναγνώσω, que je lusse, νὰ ἀνεγίνωσκον κτλ. — lu, ἀνεγνωσμένος-η-ον, ἀναγνώσει.

Que lisez-vous là ? Je lis un journal français. Nous le lisons aussi. Mon père le lisait autrefois, mais à présent il ne le lit plus. J'ai lu aujourd'hui le Journal des Débats. Je lirai bientôt un beau livre qu'on m'a prêté. Nous lirions plus souvent si nous avions plus de temps. Vous aimez donc beaucoup la lecture. Voulez-vous que je vous lise cette lettre ? Vous ne lisez pas bien. Comment faut-il lire ce mot-ci ? Je voudrais bien savoir lire comme vous. Retenez bien ce que vous avez lu. Mes enfants ne lisent presque pas, ils ont peu de goût pour la lecture. Je leur dis souvent qu'ils ont tort de négliger la lecture qui forme le cœur et l'esprit.

Journal, ἐφημερίς· débat, συζήτησις· mot, λέξις· comme, ὡς· retenez, κατέχετε, κραταίτε· presque, σχεδόν· goût, ὄρεξις, κλίσις· former, μόρφωνειν.

26.

Ἀναγινώσκεις πάντοτε γαλλικὰ βιβλία. Ἡμεῖς ἀναγινώσκομεν γερμανικὰ συγγράμματα. Ὁ ἀδελφός μου δὲν ἀναγινώσκει ποτέ. Ἀνεγινώσκομεν ἄλλοτε πολὺ περισσότερον. Ἀνεγνώσατε ἤδη τὴν σημερινὴν ἐφημερίδα; Δὲν τὴν ἀνεγνώσαμεν ἀκόμη, ἀλλὰ πιστεύω εἰς ὃν πατὴρ μου τὴν ἀνέγνωσε. Θὰ ἀναγνώσατε τὴν ἐπιστολὴν τοῦ θεοῦ σας; Ἦθελον τὴν ἀναγνώσει ἂν τὴν εἶχον μαζί μου. Θέλετε νὰ ἀναγνώσω τοῦτο; Αὐτὸ τὸ παιδί δὲν δύναται ἀκόμη νὰ ἀναγινώσῃ.

Ἦεν. déjà· σημερινός, d'aujourd' hui.

27.

Mettre, θέτειν.

Prés.: je mets, θέτω, tu mets, θέτεις, il met, θέται, nous mettons, θέτομεν, vous mettez, θέτετε, ils mettent, θέτουσιν. Imparf.: je mettais ἔθετον, vous mettiez, ἔθετα. Passé déf.: je mis, ἔθεσα, ἔθηκα. Subj.: que je mette, νὰ θέτω, νὰ θέσω· que je misse, νὰ ἔθετον, κτλ. -mis, τεθειμένος-η-ον, θέσει.

Mettez cette chaise à sa place. Je mets mes livres en ordre. Je mettrai aujourd'hui un autre habit. Où avez-vous mis mon chapeau? Si je mettais d'autres bas, je mettrais aussi d'autres souliers. Je mis hier mon livre sur la table. J'ai mis ce matin mon habit dans le coffre; si je l'avais mis ailleurs, je ne l'aurais pas mis à sa place. Où voulez-vous que je mette votre linge? Mettez-le où il vous plaira. Croyez-vous que je l'aie mis sur le lit? Mettons-nous à table. Tout est mis en ordre. On met autant qu'on veut. J'y mettrai demain, et les autres y mettront aussi. Nous y mîmes l'année passée, mais notre père ne veut plus que nous y mettions.

28.

Θέσατε τὴν ἐπιστολὴν ταύτην ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ πατρὸς μου. Ποῦ ἐθέσατε τὰ βιβλία μου; Θὰ θέσω τὰ ἐνδύματά σας εἰς

3) Ἀντωνυμικόν.

P a s s é a n t é r i e u r.

INDICATIF

Ne me fus-je pas flatté, ée ?

P r é s e n t.

ne te fus-tu pas » »

ne se fut-il pas » »

Ne me flatté-je pas ?

ne nous fûmes-nous pas flat-

ne te flattes-tu pas ?

tés, ées ?

ne se flatte-t-il ἢ elle pas ?

ne vous fûtes-vous pas flat-

ne nous flattons nous pas ?

tés, ées ?

ne vous flattez vous pas ?

ne se furent-ils pas flattés,

ne se flattent-ils ἢ elles pas ?

ées ?

Α Σ Κ Η Σ Ε Ι Σ

I.

Mon frère a un cheval dont il est content. Nous avons beaucoup d'amis, nous sommes heureux. Les méchants n'ont point d'amis, ils sont très malheureux. J'ai reçu des nouvelles de mon cousin, il est en ce moment à Bordeaux. Vous avez été à la campagne ; y avez vous eu du plaisir ? Tu es assez âgé pour savoir ce que tu as à faire. Vous avez beaucoup d'affaires, et vous êtes toujours oisifs. Êtes-vous prêt ? Avez-vous tout ce qu'il faut pour écrire : du papier, des plumes et de l'encre ? Nous ne sommes pas satisfaits de cette réponse. Vous n'êtes pas toujours si attentifs que vous devriez l'être. La nouvelle maison de mon oncle n'est pas si grande que celle qui a été détruite par les flammes. Nous avons eu le plaisir de lui annoncer que votre santé est rétablie. Il a été longtemps à Paris ; c'est là qu'il a eu l'occasion de faire la connaissance du duc de Richelieu.

Μέθοδος τῆς Γαλλικῆς γλώσσης

10

Dont, ἐκ τοῦ ὁποίου· nouvelle, εἰδησις· moment, στιγμή· pour savoir, διὰ τὴν ἡξεύρησιν· à faire, τὴν κάμνυς· oisif, ἀκνηρός· prêt, ἔτοιμος· il faut, χρειάζεται· satisfaits, ἱκανοποιημένοι. εὐχαριστημένοι· réponse, ἀπόκρισις· attentif, προσεκτικός· devriez, ὀφείλετε· qui a été détruite, ἥτις καταστράφη· par, διὰ, ὑπό· flamme, φλόξ· est rétablie, ἀποκαταστάθη· occasion, εὐκαιρία, περίστασις· connaissance, γνωριμία.

2.

Il avait raison de parler ainsi. Vous aviez la bonté de me rendre ce service. Je serais parti depuis longtemps, si mon père n' avait pas été malade. N' étiez-vous pas hier à l' église vers les dix heures ? N' aviez-vous pas encore de réponse lorsque j' ai été vous voir^m? Ce malheur ne vous serait pas arrivé, si vous aviez été plus prudent. Nous avons tort de le croire ; mais si tu avais été à notre place, tu aurais agi comme nous. N' aviez-vous pas à cette époque un oncle qui avait eu pour vous toutes sortes de bontés ? Vous avez été ingrat envers lui, c' est pourquoi il vous a abandonné. Cessez donc de vous plaindre de votre sort ; vous l' avez mérité.

Ainsi, οὕτω· rendre service, παρέχειν ἐκθούλευσιν· depuis, ἀπὸ (ἐπὶ χρόνου)· vers, περί· j' ai été vous voir, ἤμην παρ' ὑμῖν· agir, πράττειν· époque, ἐποχή· toutes sortes de bontés, πᾶν εἶδος ἀγαθότητος· c' est pourquoi, διὰ τοῦτο· abandonner, ἐγκαταλείπειν· cesser, παύειν· plaindre, παραπονέσθαι· sort, τύχη· mériter, ἀξίζειν.

3.

Nous eûmes la semaine passée l' avantage de dîner chez monsieur Lambert. Nous fûmes très satisfaits de le rencontrer. Eûtes-vous la bonté de l' en prévenir ? Il n' eut pas le courage de lui dire ce qu' il pensait. Dès qu' il eut eu la visite de sa tante, il partit pour Marseille. A peine eus-je été quinze jours chez lui, que j' eus l' ordre de revenir. A peine

eut-il été trois mois à la campagne, que sa santé fut entièrement rétablie.

Passé, παρελθών· avantage, πλεονέκτημα· dîner, γευματίζειν· rencontrer, συναντᾶν· prévenir, εἰδοποιεῖν· dès que, εὐθὺς, ἄμα· à peine... que, μόλις... καί· ordre, διαταγή· revenir, ἐπανέρχεσθαι· entièrement, ἐντελῶς.

4.

Seras-tu ce soir chez monsieur A.? Ne serez-vous donc jamais raisonnables? J'espère que tu auras la bonté de faire ce que tu m'as promis. Demain à la même heure nous serons à Paris. Tant que vous serez indisposé, vous n'aurez pas de fruits. Tu auras plus de plaisir à étudier la langue française, quand tu seras un peu plus avancé. Si vous aviez été avec moi, vous auriez eu l'avantage de vous trouver dans une société charmante. Ce monsieur n'aurait pas eu tant de flatteurs, s'il avait été moins riche. Auriez-vous la complaisance de me prêter votre livre? Si vous ne m'aviez pas aidé, je n'aurais jamais eu la patience d'achever ces dessins. Ces hommes seraient plus heureux s'ils étaient plus modérés dans leurs désirs.

Raisonné, συνετός, φρόνιμος· espérer, ἐλπίζειν· tant que, ἐφ' ὅσον, ἐνὸς· indisposé, κακοδιάθετος· à étudier, εἰς τὴν σπουδὴν, (εἰς τὴν σπουδάζειν)· avancer, προχωρεῖν· société, συναστροφὴ· charmant, εὐάρεστος, θελκτικός· flatteur, κόλαξ· aider, βοηθεῖν· achever, τελειώνειν· dessin, σχέδιον, ἰχνογράφημα· modéré, μέτριος· désir, ἐπιθυμία.

5.

Je ne crois pas qu'il ait eu assez de prudence dans cette affaire. Croyez-vous qu'il ait toujours le temps de s'occuper de vous et qu'il ne soit là que pour vous servir? Je regrette que tu n'aies pas eu plus d'assiduité, et que tes maîtres soient mécontents de toi. Il convient que les jeunes

gens soient modestes et qu'ils aient des égards pour la vieillesse. Agissez de manière qu'on n'ait pas à se plaindre de vous. Quoique nous ayons été un mois à Paris, croyez-vous que nous ayons eu le temps de voir ce qu'il y a de remarquable? Je voudrais que vous fussiez plus sur vos gardes et que vous n'eussiez aucune liaison avec ce jeune homme. Je craignais que vous n'eussiez pas assez de force pour supporter cette longue fatigue.

Je crois, πιστεύω· s'occuper, ἐνασχολεῖσθαι· servir, ὑπηρετεῖν regretter, λυπεῖσθαι· assiduité, ἐπιμέλεια· mécontent, δυσηρεστημένος· il convient, πρέπει· ἀρμόζει· gens, ἄνθρωποι· égards, προσοχή· vieillesse γῆρας· de manière que, οὕτως... ὅσα· quoique, καίτοι· remarquable, αξιοσημείωτος· je croyais, ἐπίστευον· je voudrais, ἐπιθύμουν· être sur ses gardes, εἶναι προφυλακτικόν· liaison, δεσμός, σχέσις· je craignais, ἐφοδοῦμην· supporter, ὑποφέρειν· fatigue, κόπωση.

6.

Ἔχω βιβλία καὶ φίλους, εἶμαι εὐτυχής. Ἐχεις καλὰς γραφίδας, εἶσαι εὐχαριστημένος. Ὁ ἀδελφός σας ἔχει μεγάλην οἰκίαν, εἶναι πλούσιος. Ἐχομεν πολλὰς ἀσχολίας, εἶμεθα πολὺ ἐνασχολημένοι. Ἐχετε πάντοτε καλὴν μελάνην, εἶσθε πάντοτε ἐπιμελεῖς. Οἱ ἐξάδελφοί σας ἔχουσι ὀλίγην ἐπιμέλειαν, εἶναι πολὺ ἀμελεῖς. Δὲν ἔχω καιρὸν νὰ γράψω σήμερον. Δὲν εἶμαι εὐτυχής. Δὲν χρειάζεσαι κανὲν μαχαίριον, δὲν εἶσαι φρόνιμος. Τοῦτο τὸ παιδίον δὲν ἔχει τὴν ἄδειαν νὰ ἐξέλθῃ, δὲν εἶναι εὐπειθές. Δὲν ἔχει τις πάντοτε καλοὺς φίλους. Δὲν εἶναι τις πάντοτε εὐτυχής. Δὲν ἔχομεν μεγάλην περιουσίαν, δὲν εἶμεθα πλούσιοι. Δὲν ἔχετε πλέον ὥραϊα ἄνθη, δὲν εἶσθε πάντοτε τόσο συχνὰ εἰς τὸν κήπὸν σας. Οἱ ἀδελφοί σας δὲν ἔχουσι πλέον εὐκαιρίαν νὰ μανθάνωσι, δὲν εἶναι πλέον νέοι. Αἱ ἀδελφαί σας δὲν ἔχουσι μετριοφροσύνην, δὲν εἶναι ἀξίεραστοί.

Ἐνασχολημένος, occupé· νὰ γράψω, d'écrire· χρειάζεσαι, tu as besoin de... παιδίον, garçon· ἄδεια, permission· νὰ ἐξέλθῃ, de sortir· ἡ περιουσία la fortune· νὰ μανθάνωσι, d'apprendre.

7.

Ἔχω περισσότερα βιβλία ἢ ὁ ἀδελφός μου; Εἶμαι εὐτυχεστέρος αὐτοῦ; Δὲν ἔχω πολλοὺς φίλους; Δὲν ἀγαπῶμαι ὑφ' ὄλων τῶν μαθητῶν; Ἔχεις τόσα πιτηνά, ὅσα ὁ ἐξάδελφός σου; Εἶσαι πρεσβύτερός μου (plus âgé); Δὲν ἔχεις γαλλικὰ βιβλία; Δὲν εἶσαι τόσον ἐπιμελής ὅσον ὁ Κάρλος; Ὁ Πέτρος ἔχει περισσότερα ἄνθη παρὰ ἡ Λουδοβίχη; Εἶναι ὁ Ἑρρίκος τόσον ἄτακτος ὅσον ὁ Παῦλος; Ὁ κύριος οὗτος δὲν ἔχει πλέον τὸ ὄρολόγιόν του; Ὁ Αὐγουστος δὲν εἶναι πλέον φίλος σου; Ἔχει περισσότερον ἐπιμέλειαν ἢ Θηρεσία παρὰ τὴν Λουδοβίχην; Εἶναι ἡ Καρολίνα τόσον ἀξιάρατος ὅσοι ἡ ἀδελφή της; Δὲν ἔχει τις πάντοτε καιρὸν νὰ μανθάνῃ; Δὲν δύνανται τις πάντοτε νὰ προοδεύῃ; Ἔχομεν πάντα ὅσα ἐπιθυμοῦμεν; Εἴμεθα πάντοτε εὐχαριστημένοι; Δὲν ἔχομεν καιρὸν νὰ ἀναγνώσωμεν τὴν ἐσπέραν ταύτην; Δὲν εἴμεθα πάρα πολὺ ἐνησυχημένοι; Ἔχετε πάντοτε τὴν ἀπόφασιν νὰ ταξιδεύετε; Δὲν ἔχετε ἀρκετὰ βιβλία; Δὲν εἰσθε ἀξιόμημποι, ὅτι παραμελεῖτε τὴν εὐκαιρίαν ταύτην; Ἐπιθυμοῦσι τὰ παιδία ταῦτα νὰ περιπατήσωσιν; Ἔχουσιν αἱ ἀδελφαὶ σας κλειδοκούβαλον; Εἰσθε ἀκόμη εἰς τὴν ἐξοχήν;

Πέτρος, Pierre· χρυσοῦς, d'or· πρόδος, progrès· ἔχω ἀπόφασιν, j'ai résolu· ἀξιόμημποτος, blâmable· ὅτι παραμελεῖτε, de négliger· ἐπιθυμοῦμαι, avoir envie· τὸ κλειδοκούβαλον, le piano.

8.

Δὲν ἔχετε τὸ κωνδυλομάχαιρόν μου; Ὅχι, δὲν τὸ ἔχω. Ὁ ἀδελφός σας τὸ ἔχει; Ὅχι, δὲν τὸ ἔχει. Δὲν τὸ εἶχε ὅτε ἀνεχώρησε. Ποῖος ἔλαθε τὸ τετράδιον τοῦ ἀδελφοῦ μου; Δὲν τὸ ἔλαθον αὐτὴν τὴν ἐβδομάδα, ἴσως θὰ τὸ λάθω αὔριον. Δὲν πιστεύω ὅτι τὸ ἔχετε (subj.). Δὲν ἐπίστευον ὅτι τὸ εἶχετε. Δὲν ἔχεις τὰς ταινίας τῆς ἀδελφῆς μου. Δὲν τὰς εἶχες ὅτε ἦλθον. Δὲν θὰ τὰς λάβῃς ἀπόψε. Ἐπιθυμῶ νὰ μὴ τὰς λάβῃς ποτέ. Εἰσθε πάντοτε ὁ ἄριστος φίλος τοῦ ἀδελφοῦ μου; Δὲν εἶμαι πλέον. Ἦμην ἀκόμη χθές.

Ἐπὶ ἄχρι μέχρι ταύτης τῆς ἡμέρας. Εἰσθε ἀκόμη πάντοτε εὐχαριστημένος ἐκ τοῦ κλειδοκυμβάλου σας; Θὰ ἦμην ἀκόμη, ἂν ἤξευρον νὰ παίζω καλλίτερον. Δὲν πιστεύετε ὅτι εἶμαι ἀκόμη. Εἶναι ὁ φίλος σας ἀσθενής; Δὲν εἶναι πλέον. Ἦτο ἀκόμη τὴν παρελθούσαν ἐβδομάδα. Θὰ χαρῶ νὰ τὸν ἐπανίδω. Θὰ χαρῆτε καὶ σεῖς. Ἦθέλωμεν χαρῆ καὶ ἡμεῖς ἂν εἶχομεν τὴν εὐτυχίαν νὰ τὸν γνωρίζωμεν.

Ἦτο εἶναι, à mon arrivée· μέχρι, jusqu'à ἂν ἤξευρον, si je savais· καλλίτερον, mieux· ἐπαναβλέπειν, revoir.

9.

Ἔχετε χρήματα μαζί σας (sur vous); Ἔχω (ἐξ αὐτῶν) μαζί μου. Ἔχει ὁ ἀδελφός σας ἀκόμη φίλους; Μάλιστα, ἔχει ἀκόμη πολλούς. Ἔγει πάντοτε περισσοτέρους ἢ ἐγώ. Θὰ εἶχεν ἀκόμη περισσοτέρους ἂν ἦτο ὀλιγώτερον δύσκολος εἰς τὴν ἐκλογὴν. Χαίρω ὅτι ἔχει (subj.) τόσους. Ἐπεθύμουν νὰ εἶχεν ἀκόμη περισσοτέρους. Ἔχει καὶ ἡ ἀδελφὴ σας φίλας; Ὁχι, δὲν ἔχει τώρα, ἀλλὰ ἐντὸς ὀλίγου θ' ἀποκτήσῃ πολλὰς. Δὲν ἐπίστευον ὅτι εἶχε (subj.) τόσον ὀλίγας. Ἐσκέφθης περὶ τῶν ὑποθέσεών μου; Δὲν ἐσκέφθην ἀκόμη περὶ αὐτῶν (y πρὸ τοῦ ῥήματος). Εἰσθε ἀκόμη τόσον συχνὰ εἰς τὸν κηπὸν σας; Εἶμαι (y) κάθε πρωτῆ. Ἐνίστε ἦμην ἐν αὐτῷ (y) μίαν ὀλόκληρον ἡμέραν. Ἦμην ἀκόμη σήμερον περὶ τὴν δεκάτην. Ἄν ἦμην χθὲς τὸ ἑσπέρας, ἤθελον εὐχαριστηθῆ πολύ. Θὰ εἰσθε ἀπόψε (ce soir) εἰς τοῦ Σ.; Ὁχι, δὲν θὰ εἶμαι. Ἦ μήτηρ σας εἶναι ἐκκλησιαν; Πιστεύω ὅτι εἶναι. Πιστεύετε ὅτι εἶναι; Ἐπεθύμουν νὰ ἦτο. Ἦ ὑπηρέτρια θὰ εἶναι ἀναμφιδόλως εἰς τὴν ἀγορὰν ταύτην τὴν πρωίαν.

Μαζί σας, sur vous· ἐκλογὴ, choix· ἐντὸς ὀλίγου, bientôt· ἐνίστε, quelquefois· χθὲς τὸ ἑσπέρας, hier au soir· ἀναμφιδόλως, sans doute· ἀγορά, marché.

10.

Mes sœurs arriveront bientôt. Monsieur D. m'a invité à

dîner ; je pense que j'y trouverai une nombreuse compagnie. Pierre a trouvé une bourse qui renfermait plusieurs pièces d'or. Montrez-moi la plume que vous avez taillée. Votre canif ne coupe plus. Si vous aviez demandé le mien, je vous l'aurais prêté avec plaisir. Désirez-vous que je vous accompagne à la promenade ? Je vous remercie ; je vous prie de rester à la maison, afin que je vous trouve quand je rentrerai. Monterez-vous aujourd'hui à cheval ? Cette montre ne va pas bien ; envoyez-la à l'horloger pour qu'il la répare. Je vous expédierais volontiers les marchandises que vous demandez ; mais celles que j'ai en magasin ne sont pas assez belles. Pourquoi me traitez-vous avec tant de froideur ? Confiez-moi vos chagrins si vous voulez que je vous console.

Inviter, προσκαλεῖν· nombreux, πολυάριθμος· compagnie, συναναστροφή· bourse, βαλάντιον· renfermer, περικλείειν· plusieurs, πολλοί· pièces d'or, χρυσά νομίσματα· montrer, δεικνύειν· tailler, κόπτειν· couper, κόπτειν· accompagner, συνοδεύειν· prier, παρακαλεῖν· afin que, ἵνα· rentrer, ἐπανέρχασθαι· monter à cheval, ἵππεύειν· va, πηγαίνει· horloger, ὀρολογοποιός· pour que, διὰ τὸ, ἵνα· réparer, διορθῶναι· expédier, ἀποστέλλειν· volontiers, εὐχαρίστως· en magasin, ἐν τῇ ἀποθήκῃ· traiter, μεταχειρίζεσθαι· froideur, ψυχρότης· confier, ἐμπιστεύεσθαι· chagrin, λύπη· consoler, παρηγορεῖν.

II.

Additionnez ces nombres ; vous trouverez qu'ils présentent un total de trois cent quatre-vingt-dix-neuf francs. Je vous ai ordonné de m'apporter mon chapeau et ma canne ; pourquoi tardez-vous tant ? Nous nous conformerons à l'ordre que vous nous avez donné. Regardez cet ouvrier qui grimpe sur ce toit ; il se trouve dans une position bien périlleuse. Si son échelle vacillait, il tomberait de plus de cinquante pieds de hauteur, et sa chute lui coûterait sûrement la vie. Si vous aimiez véritablement la langue française, vous l'étudieriez avec plus d'application. Je voudrais que

vous achevassiez l'ouvrage que vous avez commencé. N'oubliez pas tous les avantages que vous retireriez de cette entreprise.

Additionner, προσθέτειν' présenter, παρουσιάζειν' total, όλον, σύνολον' ordonner, διατάττειν' tarder, βραδύνειν' tant, τόσον πολύ' se conformer, συμμορφοῦσθαι' ouvrier, ἐργάτης' grimper, ἀναρριχᾶσθαι' toit, στέγη' position, θέσις' périlleux, ἐπικίνδυνος' échelle, κλίμαξ' vaciller, κλονίζεσθαι' tomber, πίπτειν' pied, πούς' hauteur, ὄψος' chute, πεῖσις' sûrement, βεβαίως' véritablement, ἀλγῶς' étudier, σπουδάζειν' application, ἐπιμέλεια' ouvrage, ἔργον, σύγγραμμα' avantage, πλεονέκτημα, κέρδος' retirer, ἐξάγειν' entreprise, ἐπιχείρησις.

II 22.

Finissez donc. Quand finirez-vous enfin ? J'aurais fini depuis longtemps, si vous ne m'en aviez pas empêché. Nous obéissons parce que nous le devons. Laquelle de ces chambres choisirez-vous ? Jouissez, mon ami, du repos et du bonheur que vous méritez. Je ne doute pas du succès si nous réunissons toutes nos forces. Les enfants réfléchissent rarement. Le printemps approche, les arbres fleurissent. Ma santé s'affermir de plus en plus. J'avertirai votre père de votre négligence. Je veux qu'on l'avertisse du danger qu'il court.

Done, λοιπόν' enfin, τέλος πάντων' empêcher, ἐμποδίζειν' nous devons, ὀφειλόμεν' lequel, laquelle, ποιος, ποία' jouir, ἀπολαύειν' repos, ἀνάπαυσις' douter, ἀμφιβάλλιν' succès, ἀποτέλεσμα' réunir, ἐνώγειν' réfléchir, σκέπτεσθαι' fleurir, ἀνθίσιν' s'affermir, στερεοῦσθαι, ἐνισχύεσθαι' de plus en plus, ἐπί μᾶλλον' avertir, εἰδοποιεῖν. πληροφορεῖν' négligence, ἀμέλεια' danger, κίνδυνος' courir, διατρέχειν.

II 23.

Rendez-moi l'argent que je vous ai prêté. Il vous rendra tout ce qu'il a pris. Pourquoi n'avez-vous pas rendu

ἐκείνο τὸ δωμάτιον. Ποῦτον ἔνδυμα θὰ ἐνδυθῆτε σήμερον; Ἄν ἦτο ὥρατος καιρὸς, ἤθελον ἐνδυθῆ τὸ λευκόν μου ἔνδυμα. Ἐθεσα χθὲς χρήματα ἐπὶ τῆς τραπέζης ταύτης, τὰ εὑρετε; Ὁ ἐξάδελφός μου φορεῖ ταύτας τὰς περικνημίδας σπανίως. Ἐπιτρέφατέ μου νὰ εἰσέλθω. Ἐπιτρέπετε νὰ ἐξέλθω; Μοῦ ὑπεσχέθητε νὰ μὲ ἐπισκεφθῆτε. Ὁ καιρὸς δὲν μοῦ ἐπέτρεψε νὰ ἐξέλθω. Σᾶς ὑπόσχομαι νὰ τοῦ ἐγχειρίσω τὴν ἐπιστολήν σας. Διατί δὲν τοῦ τὴν ἐνεχειρίσατε ἀκόμη; Δὲν ἔλαβον ἀκόμη εὐκαιρίαν νὰ τοῦ τὴν ἐγχειρίσω. Θὰ τοῦ τὴν δώσω αὐρion.

29.

Prendre, λαμβάνειν, παίρνειν.

Prés.: Je prends, λαμβάνω, tu prends, λαμβάνεις, il prend, λαμβάνει, nous prenons, λαμβάνομεν, vous prenez, λαμβάνετε, ils prennent, λαμβάνουσι. Imparf.: Je prenais, ἐλάμβανον. Passé déf.: Je pris, ἔλαβον. Subj.: Que je prenne, νὰ λαμβάνω, νὰ λάβω' que je prisse, νὰ ἐλάμβανον κτλ.—pris, ληφθεῖς-εἶσα-έν, λάβει.

Je prends ceci pour moi. Combien prenez-vous? Nous prenons la moitié. Mes frères prennent ce qui reste. Voulez-vous prendre place? J'ai pris hier cet oiseau dans notre jardin. Prenez encore une tasse de café. J'en ai déjà pris deux tasses. Je n'ai encore rien pris. Je prendrai une tasse de chocolat. Que voulez-vous que je prenne? Prenez ce que vous voulez. Prenez cet enfant par la main. La servante le prendra bien sur le bras. Nous prendrions de cette étoffe, si mon oncle n'avait pas tout pris. Apprenez-vous à danser? Mes frères apprennent la langue française. J'ai appris que monsieur M. est mort. Comprenez-vous cela? Je ne vous comprends pas. Je crois que tous mes écoliers ont compris cette règle. Pour qui me prenez-vous? Vous me prenez pour un sot?

Moitié, ἡμισυ' bras, βραχιών' apprendre, μανθάνειν' danser, χορεύειν' comprendre, κτκτλ λαμβάνειν, ἐννοεῖν' règle, κωνών' sot, μωρός, ἀνόητος.

30.

Μανθάνετε νὰ τραγηθῆτε ; Ὁ ἀδελφός σου λαμβάνει πάντοτε τὰς γραφίδας μου. Διὰτί δὲν λαμβάνετε καὶ σεῖς τὰς ἰδικάς του ; Ἡμεῖς δὲν λαμβάνομεν ποτὲ τὰς γραφίδας τῶν φίλων μας. Μοῦ ἐπῆραν τὰ πάντα. Θέλετε νὰ πῖετε κύπελλον καφέ ; Σᾶς εὐχαριστῶ, θὰ πῖω ἐν κύπελλον γάλακτος. Ἐμάθατε τὸ μάθημά σας ; Δὲν τὸ ἔμαθον ἀκόμη. Θὰ τὸ μάθω ἀπόψε. Ἐπληροφορήθην ἔτι ὁ ἀδελφός σας ἀπῆλθεν εἰς Γαλλίαν. Καταλαμβάνω ὅ,τι μοῦ ἐξηγεῖτε. Ποῦ ἐπιάσατε αὐτὸ τὸ πτηγόν ;

Πληροφορεῖσθαι, μανθάνειν, apprendre· ἢ Γαλλία, la France· ἐξηγεῖν, expliquer.

31.

Faire, ποιεῖν, πράττειν, κάμνειν.

Prés.: Je fais, κάμνω, tu fais, κάμνεις, il fait, κάμνει, nous faisons, κάμνομεν, vous faites, κάμνετε, ils font, κάμνουσι. Imparf.: Je faisais, ἔκαμνον. Passé déf.: Je fis, ἔκαμον. Fut.: Je ferai, θὰ κάμω. Subj.: Que je fasse, νὰ κάμνω, νὰ κάμω· que je fisse, νὰ ἔκαμνον, νὰ ἔκαμον· fait, καμωμένος-η-ον, κάμει.

Que faites-vous ? Je fais ce que vous m'avez ordonné. Nous faisons ce que nous avons à faire. Ces garçons ne font rien. Pourquoi ne font-ils rien ? Parce que vous ne faites rien non plus. Et ces filles-là, n'ont-elles rien à faire ? Je ne sais que faire. Que faisiez-vous lorsque je suis entré ? J'allumais le feu. Je fis hier le tour de la ville. La servante fera tout à l'heure le lit. Que ferez-vous ce soir ? Je ferai ce soir ce que vous fîtes hier. Faites ce que vous voulez. Faisons toujours notre devoir. Ne faites de mal à personne. Si j'étais riche, je ferais bâtir une belle maison. Votre frère ne fait que courir. Ces enfants ne font que boire et manger. Faites-moi voir ce paysage. Je suis malade, je ferai venir le médecin.

Non plus, οὐδέ· allumer, ἀνάπτειν· faire le tour, κάμνειν τὸν γῦρον, περιέρχεσθαι· tout à l'heure, πάραντα· ne fait que courir, δὲν κάμνει ἄλλο ἢ νὰ τρέχη, διαρκῶς τρέχει· paysage, τοπίον.

32.

Ἐκάματε ὅ,τι σᾶς διέταξα ; Τί ἔκαμε τὸ παιδί ; Διατί τὸ παίρνετε ; Αὐτοὶ οἱ ἄνθρωποι κάμνουν πᾶν ὅ,τι τοῖς ἀρέσκει. Πιστεύω ὅτι ὁ πατήρ μου θὰ τὸ κάμῃ. Κάμετε ὅ,τι σᾶς διέταξαν. Ἡμεῖς κάμνομεν πᾶν ὅ,τι ὁ διδάσκαλός μας μᾶς διατάσσει. Θὰ κάμωμεν ἓνα περίπατον μετὰ μεσημβρίαν. Θέλετε νὰ κάμω τὰ θέματά μου ; Προσφέρετε τὰς προσήσεις μου εἰς τὴν κυρίαν μητέρα σας. Τί ἔκαμνεν ὁ ἀδελφός σας, ὅτε συνέβαινε τοῦτο ; Ὁ κύριος Ν. διέταξε χθὲς νὰ ἀναγγείλωσιν εἰς τὸν θεῖόν μου τὴν ἄφιξιν τῆς ἀδελφῆς του.

Ἄρέσκει, plaît' προσήσεις, compliment' συμβαίνειν, arriver.

33.

Connaître, γνωρίζειν, γενώσκειν.

Prés.: Je connais, γνωρίζω, tu connais, γνωρίζεις, il connaît, γνωρίζει, nous connaissons, γνωρίζομεν, vous connaissez, γνωρίζετε, ils connaissent, γνωρίζουσιν. Imparf.: Je connaissais, ἐγνώριζον. Passé déi.: Je connus, ἐγνώρισα. Subj.: Que je connaisse, νὰ γνωρίζω, νὰ γνωρίσω que je connusse, νὰ ἐγνώριζον κ.τ.λ.—connu, γνωρισμένος, γνωρίσει.

A présent je vous connais. Me connaissez-vous aussi ? Je ne connais personne ici. Votre frère me connaît très bien. Nous connaissons ici beaucoup de monde. Je ne connaissais pas votre sœur. J'ai bien connu votre oncle. Si je connaissais votre mère, je connaîtrais aussi votre père. Il ne vous connaîtra plus. Demandez-lui s'il me connaît encore. On veut que je connaisse cette demoiselle. Elle vint à moi sans que je la connusse. Je ne crois pas que vous l'ayez connue. Quand je la verrai, je la connaîtrai bien. Il faut faire connaissance avec elle. Je vous ai vu avec une de vos connaissances que je n'ai pas l'honneur de connaître. J'ai reconnu votre cousin à la voix.

Elle vint à moi, ἤλθε πρὸς ἐμέ· sans, χωρίς· je verrai, θὰ ἴθω·
connaissance, γνωριμία, γνώριμος· honneur, τιμή· reconnaître, ἀναγνω-
ρίζειν· voix, φωνή.

34.

Γνωρίζω αὐτὸν τὸν ἄνδρα· τὸν εἶδον πολλάκις εἰς τοῦ θεοῦ
μου. Γνωρίζετε καὶ ταύτας τὰς κυρίας ; Δὲν γνωρίζω καμμίαν
κυρίαν. Ἡμεῖς γνωρίζομεθα ἀπὸ πολλοῦ. Ὁ φίλος σας δὲν μὲ
γνωρίζει πλέον. Δὲν σὰς γνωρίζει πλέον ; Ὅθι σὰς γνωρίσῃ καλά.
Οἱ στρατιῶται τὸν ἀνεγνώρισαν. Δὲν ἤθελον τὸν ἀναγνωρίσει ἂν
ἦτο μόνος. Ταῦτα τὰ παιδιὰ γνωρίζουσι πάντας (tout le monde).
Εἶχετε πολλοὺς γνωρίμους, ὅτε ἦσθε εἰς Παρισίους. Συνήντησα
χθὲς τὸν ἀδελφόν σας χωρίς νὰ τὸν ἀναγνωρίσω. Ἠθέλαμεν γνω-
ρίσει πολλοὺς ἀνθρώπους ἂν ἐξηρχόμεθα συγχρότερον. Εἰς Παρι-
σίους ἐγνωρίσαμεν σχεδὸν τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως. Ἐδῶ γνωρίζομεν
μόνον μερικὰς οἰκογενείας.

Καμμία, aucune· μόνος, seul· τὸ ἥμισυ τῆς πόλεως, la moitié de la
ville· μόνον, ne... que...

35.

Croire, πιστεύειν.

Prés.: Je crois, πιστεύω, tu crois, πιστεύεις, il croit, πιστεύει, nous
croyons, πιστεύομεν, vous croyez, πιστεύετε, ils croient, πιστεύουσι.
Imparf.: Je croyais, ἐπίστευον. Passé déf.: Je crus, ἐπίστευσα. Subj.:
Que je croie, νὰ πιστεύω, ἢ νὰ πιστεύσω· que je crusse, νὰ ἐπίστευον
κ.τ.λ.—cru, πιστευμένος, πιστεύσει.

Je crois qu'il est déjà tard. Nous ne le croyons pas. Le
croyez-vous ? Je ne le crois pas. Mon frère ne le croit pas
non plus. Si je le croyais, je me tromperais. Je n'ai jamais
cru cela. Qui aurait cru cela ? Je le croirais, si vous
me le disiez. C'est une chose incroyable. Ne croyez pas cela.
Il ne faut pas tout croire. Nous croyons justement le con-
traire. Vous le croiriez bien, si vous le voyiez. Ces mes-

sieurs ne le croient pas. Comment voulez-vous que je croie cela ? Votre frère croyait tout ce qu'on lui disait ; il était trop crédule. Ne le croyez pas, c'est un menteur. Il ne le croirait pas s'il vous connaissait.

Chose incroyable, ἀπίστευτον πράγμα· justement, ἀκριθῶς· le contraire, τὸ ἐναντίον· crédule, εὐπιστος· menteur, ψεύστης.

36.

Πιστεύετε ὅτι τὸ ἐπραξε ; Δὲν τὸ πιστεύω ποσῶς. Ἡ ἀδελφή σας εἶναι πολὺ εὐπιστος· πιστεύει πᾶν ὅ,τι τῆς λέγουν. Εἶσαι ψεύστης. Δὲν θὰ σὲ πιστεύσῃ πλέον. Δὲν πιστεύομεν ὅτι φθάνει σήμερον. Τὸ εἶπεν εἰς αὐτὰ τὰ παιδία, ἀλλὰ δὲν τὸ πιστεύουν. Θὰ τὸ ἐπίστευον ἐὰν τοῖς τὸ ἐλέγετε. Γράφετέ το πρὸς τὸν θεῖόν σας, ἀλλὰ δὲν θὰ τὸ πιστεύσῃ. Εἶναι ἀδύνατον νὰ τὸ πιστεύσῃ. Δὲν θὰ τὸ ἐπιστεύομεν οὐδὲ ἡμεῖς. Πιστεύσατέ με, σᾶς λέγω πάντοτε τὴν ἀλήθειαν.

37.

Boire, πίνειν.

Prés.: Je bois, πίνω, tu bois, πίνεις, il boit, πίνει, nous buvons, πίνομεν, vous buvez, πίνετε, ils boivent, πίνουν. Imparf.: Je buvais, ἔπινον. Passé déf.: Je bus, ἔπιον. Subj.: Que je boive, νὰ πίνω, ἢ νὰ πῶ· que je busse, νὰ ἔπινον, κτλ.—bu, πιωμένος-η-ον, πῖει.

N° avez-vous rien à boire ici ? Buvez, s' il vous plaît. Je ne bois point de vin. Nous ne buvons que de l'eau, et mon frère boit de la bière. Vous ne buvez pas ? J'ai l'honneur de boire à votre santé. Si je buvais avant midi, je gâterais mon appétit. Je bus hier un grand verre de bière, mais aujourd' hui j'ai bu du vin. Quand j'aurai bu, vous boirez aussi. Mais n'en buvez pas trop. Nous boirons ensemble. Il a un peu trop bu. Il ne mange guère mais il boit bien. Qui a bu dans mon verre ? Nous avons assez bu. Je ne veux plus boire. Le vin que nous bûmes hier était si bon que chacun en but une bouteille.

Gâter, χαλάν, διαφθείρειν· ne... guère, δέν... ποσώς· chacun, έκαστος.

38.

Πιστεύω ότι έπια πάρα πολύ. Έπια υδωρ. Άν είχον οίνον, δέν ήθελον πία τον ζύθον τούτον. Πίνετε πολύ ελίγον. Διατί δέν πίνετε; ήθελον πία περισσότερον, άν δέν ήμην κακοδιάθετος. Θα πίατε άκόμη έν ποτήριον; Συγγνώμη, δέν θα πία πλέον. Πώς εύρίσκετε αύτον τον οίνον; Αυτός ό οίνος είναι έξαίρετος. Έπια ήδη (έξ αύτου) πολλάκις. Πίνου και οι άδελφοί σας οίνον; Ό άδελφός μου πία μόνον υδωρ, και ή άδελφή μου δέν έπια ποτέ μίαν σταγόνα ζύθου. Όταν πία οίνον ή ζύθον, άσθενεί.

Κακοδιάθετος, indisposé· ή σταγών, la goutte· άσθενεί, elle devient malade.

39.

Venir, έρχεσθαι.

Prés.: Je viens, έρχομαι, tu viens, έρχεσαι, il vient, έρχεται, nous venons, έρχόμεθα, vous venez, έρχεσθε, ils viennent, έρχονται. Imparf.: Je venais, ήρχόμην. Passé déf.: Je vins, ήλθον. Fut.: Je viendrai, θα έλθω. Subj.: Que je vienne, να έρχωμαι, να έλθω· que je vinsse, να ήρχόμην κτλ.—venu, έληλυθός, έλθει.

D'ou venez-vous si tard? Je viens d' une grande promenade. Nous venons de l' église. D'ou veniez-vous ce matin, lorsque je vous ai rencontré? Je venais de chez mon oncle qui est arrivé il y a huit jours. Je vins hier trop tard, mais ce matin je suis venu avec vos sœurs. Si j'étais venu un peu plus tard, je serais venu avec vos sœurs. Je viendrais plus tôt, si j'avais le temps Je voudrais pourtant que vous vinssiez à huit heures. Voilà mon frère qui vient au-devant de moi. Monsieur votre père est-il au logis? Non, il vient de sortir. Ou sont mesdemoiselles vos sœurs? Elles viennent d'arriver. Vous venez fort à propos, j'ai un

mot à vous dire. Quand êtes-vous revenu? Reviendra-t-il bientôt? Je m'en souviendrai toute ma vie. Vous ne vous êtes pas souvenu de moi.

De chez mon oncle, ἐκ τοῦ θείου μου· pourtant, ἐν τούτοις, καὶ ὁμως· au-devant de moi, εἰς προῦπάντησίν μου· logis, κατοικία· il vient de sortir, ἐξῆλθε πρὸ ὀλίγου· fort à propos, πολὺ ἐγκαίρως· revenir, ἐπα- νέργεσθαι· se souvenir, ἐνθυμεῖσθαι.

40.

Ἔρχεσθε πολὺ ἀργά, ἀγαπητέ μου Κάρολε. Ἔρχομαι ἀπὸ τοῦ κ. Pernot, ὁ ὁποῖος εἶναι ἀσθενής. Ἦλθεν ἤδη ὁ ἀδελφός μου; Ὁ πατήρ σας θὰ ἔλθῃ. Ἔρχεσθε ἐκ τῆς πόλεως; Θὰ ἔλθῃς αὔριον εἰς τὴν οἰκίαν μας; Ἐὰν ἔχω καιρόν, θὰ ἔλθω. Ἦρχεσο ἄλλοτε καθ' ἐκάστην εἰς τὴν οἰκίαν μας. Κατὰ ποίαν ὥραν θὰ ἔλθῃ ὁ ἀδελφός σου; Ὁ πατήρ μου ἐπιθυμεῖ νὰ ἔλθετε καὶ σεῖς. Ὁ θεῖος μου δὲν θὰ ἐπιστρέψῃ ἀκόμη αὔριον. Οὗτος ὁ ἔμπορος ἔγινε ἐντὸς ὀλίγου πλούσιος. Τοῦτο τὸ κοράσιον θὰ γίνῃ πολὺ ὠραῖον. Οἱ φίλοι σας ἔγιναν πολὺ φιλάργυροι. Ὁ ἀδελφός σου δὲν μὲ ἐνθυμεῖται πλέον. Ἡμεῖς ἐνθυμούμεθα πάντοτε τοὺς φίλους μας.

Εἰς τὴν οἰκίαν μας, chez nous· ἐντὸς ὀλίγου, en peu de temps· γίνεσθαι, devenir· φιλάργυρος, avare.

41.

Tenir, κρατεῖν, κατέχειν.

Prés.: je tiens, κρατῶ. Imparf.: Je tenais, ἐκράτουν. Passé déf.: Je tins, ἐκράτησα. Fut.: Je tiendrai, θὰ κρατήσω. Subj.: Que je tienne, νὰ κρατῶ ἢ νὰ κρατήσω· que je tinsse, νὰ ἐκράτουν κτλ.—tenu, κρατημένος, κρατήσι.

Que tenez-vous dans votre main? Je tiens un livre. Que croyez-vous que je tiens? Je croyais que vous teniez le canif que mon frère a perdu. Tenez, voilà un franc

pour le pauvre homme qui est à la porte. Vous retenez le bien d' autrui. Retenez bien ce que vous apprenez par cœur. A qui appartient cette maison? Toutes ces maisons et tous ces jardins appartiennent au voisin de notre oncle. Mon frère soutient qu' on l'a trompé. Vous soutenez toujours le contraire de ce que les autres soutiennent. Mon ami a obtenu une bonne place. Il est le seul soutien de sa famille. Vous êtes pressé, je vous retiens peut-être. Adieu, je reviendrai dans une heure.

Retenir, κατακρατεῖν, κατέχειν, κρατεῖν, ἐμποδιζειν' autrui, ἄλλος' apprendre par cœur, ἀποστηθίζειν' appartenir, ἀνήκειν' soutenir, ὑποστηρίζειν' obtenir, καταλαμβάνειν, κατέχειν' soutien, ὑποστήριγμα' pressé, βιαστικός' adieu, ὀγιάινε, χαιρε.

42.

Ὁ πατήρ μου θὰ ἐπιστρέψῃ αὐρίον. Ἔγινε πολὺ σοφός. Κεταλαμβάνει μίαν καλὴν θέσιν. Δὲν ἐτηρήσατε τὸν λόγον σας. Δὲν ἐπεστρέψατε. Ἐκράτουν τὴν ἐπιστολήν εἰς τὰς χεῖρας, ὅτε ὁ πατήρ σας ἤρχετο. Ὁ θεὸς μου ὑποστηρίζει ὅτι ὁ κύριος Vinet δὲν θὰ ἐπιστρέψῃ. Εἰς ποῖον ἀνήκουσιν αὐτοὶ οἱ ὠραῖοι λειμῶνες; Αὐτοὶ οἱ λειμῶνες ἀνήκουσιν εἰς τὸν κόμητα. Τοῦτο τὸ βιβλίον ἀνῆκεν εἰς τινὰ τῶν φίλων μου, ὅστις μοῦ τὸ ἐδάνεισε. Δὲν ἐνεθυμέτο ὅτι μοῦ τὸ εἶχε δανείσει. Ἡ ἀδελφὴ σας ἐπέτυχεν ὅ,τι ἐπεθύμει. Δὲν θὰ ἐπιτύχῃς παρὰ τοῦ πατρὸς σου τὴν ἄδειαν νὰ ἐξέλθῃς. Ἐπιτυχάνω τὰ πάντα παρὰ τοῦ πατρὸς μου, ὅταν εἶμαι φρόνιμος καὶ ἐπιμελής.

43.

Servir, ὑπηρετεῖν, χρησιμεύειν.

Prés.: Je sers, ὑπηρετῶ, tu sers, ὑπηρετεῖς, il sert, ὑπηρετεῖ, nous servons, ὑπηρετοῦμεν, vous servez, ὑπηρετεῖτε, ils servent, ὑπηρετοῦσι. Imparf.: Je servais, ὑπηρετούην. Passé déf.: je servis, ὑπηρετήσα. Subj.: Qué je serve, νὰ ὑπηρετῶ, νὰ ὑπηρετήσω' que je servisse, νὰ ὑπηρετούην' —servi, ὑπηρετήσῃ.

Je sers volontiers mes amis. Nous servons tout le monde. Votre ami ne sert personne. Servez vos parents, et vous serez récompensés. J' ai toujours servi mon prochain. Je vous servirais volontiers, si cela était en mon pouvoir. A quoi sert cela? Cela sert à plusieurs choses. Cela ne vous servira de rien. Je me servirai de vos livres. Je ne m'en sers plus. Servez-vous des miens. Combien de temps avez-vous servi? Je n'ai servi que trois ans. Je voudrais avoir servi plus longtemps. Cette action servira à votre gloire. On a servi, mettons-nous à table.

Ρεκόμπενσερ, ἀνταμείβειν· le prochain, ὁ πλησίον· pouvoír, δύναμις· à quoi, εἰς τί, πρὸς τί· action, πράξις· gloire, δόξα· on a servi, παρέθεσαν τὴν τράπεζαν.

44.

Αὐτὸς ὁ νέος ὑπηρετήσεν εἰς τὸ σύνταγμα τοῦ θείου μου. Πρέπει νὰ ὑπηρετῇ τις τοὺς φίλους του. Ὁ ἐξάδελφός σου μὲ ὑπηρετήσῃ τὰ μάλιστα. Μεταχειρισθῆτε τοῦτο τὸ κονδυλομάχαιρον, εἶναι καλλίτερον ἐκείνου. Θὰ ἐπωφεληθῶ τῆς εὐκαιρίας ταύτης ἵνα γράψω πρὸς τοὺς φίλους μου. Μετεχειρίσθην τὸ βιβλίον σας. Ὁ ὑπηρετής μου μὲ ὑπηρετεῖ ἀπὸ ἐπτὰ ἐτῶν. Μεταχειρίζομεθα πολλάκις αὐτὴν τὴν ἄμαξαν. Τοῦτο δὲν μοῦ χρησιμεύει εἰς τίποτε. Ἦθελον νὰ μὲ ὑπηρετήτε εἰς τοῦτο. Θὰ σᾶς ἤμην διὰ τοῦτο πολὺ εὐγνώμων.

Σύνταγμα, régiment· τὰ μάλιστα, le plus· ἡ ἄμαξα, la voiture· εὐγνώμων, reconnaissant.

45.

Sortir, ἐξέρχασθαι.

Prés.: je sors, ἐξέρχομαι, tu sors, ἐξέρχῃσαι, il sort, ἐξέρχεται, nous sortons, ἐξερχόμεθα, vous sortez, ἐξέρχεσθε, ils sortent, ἐξέρχονται. Imparf.: Je sortais, ἐξηρχόμην. Passé déf.: Je sortis, ἐξῆλθον. Subj.: Que je sorte, νὰ ἐξέρχωμαι, ἢ νὰ ἐξέλθω· que je sortisse, νὰ ἐξηρχόμην κλπ. — sorti, ἐξέλιθει.

Je sors tous les matins à sept heures. Et toi, à quelle heure sors-tu ? Je ne sors pas si matin. Nous sortons tous les après-midis, mais vous ne sortez presque jamais. Mes frères sortent souvent. Si je sortais après vous, je viendrais trop tard. Sortons ensemble. Je sortis hier à six heures. Et vous, à quelle heure sortîtes-vous ? Je suis sorti un peu tard aujourd' hui. Vous êtes sorti sans me le dire. Si j'étais sorti, je vous l' aurais dit. Demain je sortirai de bonne heure. Pourquoi n' êtes-vous pas sorti avec moi ? Il faut que je sorte à sept heures. Ma mère ne voulait pas que je sortisse. Si vous sortez sans ma permission, vous ne sortirez plus jamais.

Matin, πρωί: il faut que, πρέπει να . . . permission, άδεια.

46.

Διατί δέν εξέρχεσαι ; Είσαι άσθενής ; Θά εξέλθω βραδύτερον.
*Εχω άκόμη δύο επιστολάς να γράψω. *Ο άδελφός σας εξήλθεν ;
*Όχι, δέν εξήλθεν άκόμη, αλλά θά εξέλθη έντός όλίγου. *Ηθελον
εξέλθει τώρα, άν ειχον τελειώσει τας επιστολάς μου. Περιμένετε
άκόμη όλίγον, θά εξέλθωμεν μαζί. *Εξέρχεσθε σπανίως. *Εχετε
να έργασθητε τόσον πολύ ; Πρέπει να εξέλθωμεν τώρα. *Ελθετε
μαζί μας. Πάντες εξήλθον. *Επεθύμουν να εξέλθω και εγώ, άν δέν
ειχον τόσας έργασίας. Θά ελθω άργότερα πρός ύμάς.

*Επεθύμουν, je voudrais.

47.

Partir, αναχωρεΐν, dormir, κοιμᾶσθαι.

Prés.: Je pars, αναχωρῶ, je dors, κοιμῶμαι. Imparf.: Je partais, ανεχώρουν, je dormais, εκοιμώμην. Passé déf.: Je partis, ανεχώρησα, je dormis, εκοιμήθην. Subj.: Que je parte, να αναχωρῶ ἢ να αναχωρήσω, que je dorme, να κοιμηθῶ: parti, αναχωρήσει: dormi, κοιμηθῆ.

Je pars demain pour Londres. Nous partons pour Pa-

ris. Voulez-vous partir avec moi ? Je partirais volontiers si je pouvais. Si vous partez, mon frère partira avec vous. Nous partirons donc ensemble. Il faut que je parte bientôt. Ma femme ne voulait pas que je partisse. Croyez-vous que mon oncle soit déjà parti ? Je ne le sais pas. Comment, vous êtes encore au lit ? Laissez-moi dormir. Vous dormez toujours la grasse matinée. Avez-vous bien dormi ? Je voudrais bien dormir encore une heure. Ma sœur ne veut pas que je dorme. J'ai sommeil ; je m'endormirai bientôt. Je m'endormis hier à table. Si j'étais seul, je m'endormirais aussi. Je voudrais que cet enfant fût endormi.

Je pouvais, ἡδυνάμην· laisser, ἀφνειν· dormir la grasse matinée, κοιμᾶσθαι μέχρι τῆς μεσημβρίας· sommeil, ἕπνος· s'endormir, ἀποκοιμᾶσθαι.

48.

Πότε ἀναχωρεῖτε ; Θ' ἀναχωρήσω αὔριον ἢ μεθαύριον. Πότε θ' ἀναχωρήσῃ ὁ πατήρ σας εἰς Ἀγγλίαν ; Ἀνεχώρησεν ἤδη πρὸ τριῶν ἡμερῶν. Κατὰ ποῖαν ὥραν θ' ἀναχωρήσετε ; Τὰ τέκνα μου κοιμῶνται ἀκόμη· πηγαίνετε νὰ τὰ ἐξυπνίσετε. Τὰ ἐξύπνισα πρὸ μιᾶς ὥρας, ἀλλ' ἀπεκοιμήθησαν πάλιν. Ἄν κοιμῶμαι ἀκόμη περὶ τὴν ἕκτην ὥραν, νὰ μὲ ἐξυπνίσετε. Ποῦ εἶναι ὁ ἀδελφός σας ; Εἶναι ἀκόμη εἰς τὴν κλίνην, κοιμᾶται ἀκόμη. Δὲν ἐκοιμήθη καθ' ὄλην τὴν νύκτα. Θὰ ἐκοιμῶμαι ἀκόμη, ἂν δὲν μὲ εἴχετε ἐξυπνίσει.

Μεθαύριον, après-demain· ἡ Ἀγγλία, l'Angleterre· ἐξυπνίζειν, éveiller· πάλιν ἀποκοιμᾶσθαι, se rendormir.

49.

Sentir, αἰσθάνεσθαι, μυρίζεῖν, ὄζειν·
mentir, ψεύδεσθαι.

Prés.: Je sens, αἰσθάνομαι. Imparf.: Je sentais, ἡσθάνομην. Passé

déf.: Je sentis, ἡσθάνθην. Subj.: Que je sente, νὰ αισθάνω-
μαι ἢ νὰ αισθανθῶ. Que je sentisse, νὰ ἡσθανόμην κτλ.—senti, αι-
σθανθῆ κτλ.

Il sent bon ici. Qu'avez-vous là qui sent si mauvais?
Que ces fleurs sentent bon! C'est une odeur agréable!
je l'ai sentie de loin. Toute la chambre en sent encore.
Voulez-vous sentir quelque chose de bon? Je ne sens rien.
Pourquoi mentez-vous? Je ne mens pas; je ne veux plus
mentir. Je n'ai pas menti depuis longtemps. Si j'avais
menti, je le dirais. Je ne mentirai plus jamais. Pourquoi
mentirais-je? Voulez-vous que je mente? Il croit que j'aie
menti. Je voudrais n'avoir pas menti. Je sens que j'ai tort.
Mon père sent de grandes douleurs. Je me repens de ma
faute. Je m'en repentirai toute ma vie. Mon frère se repent
aussi d'avoir menti. Vous avez fait une grande faute, vous
vous en repentirez un jour. Je m'en suis déjà repenti.

Odeur, ὀσμή· de loin, μακρόθεν· douleur, λύπη· se repentir, με-
τανοεῖν· faute, λάθος, σφάλμα.

30.

Δὲν πρέπει ποτὲ νὰ ψεύδεται τις. Ἦθελον ψευστῆ ἂν ἔλεγον
ὅτι εἶχον ὑποφέρει πολλοὺς κόπους. Πιστεύω ὅτι ψεύδεται. Ἡ
ἀδελφή σου εἶναι μία μικρὰ ψεύστρια. Ὁ ἀδελφός μου ψεύδεται
σπανίως· ἀγαπᾷ τὴν ἀλήθειαν. Τοῦτο τὸ ἄνθος μυρίζει καλὰ,
ἀλλ' ἐκεῖνο μυρίζει ἄσχημα. Μετανοῶ ὅτι σὰς προσέβαλον. Συγ-
χωρήσατέ μου το. Ἄν αισθάνεσαι ὅτι ἔχεις δίκαιον, θὰ σοῦ τὸ
συγχωρήσω. Ἐψεύσθην ἄπαξ, ἀλλὰ δὲν θὰ ψευσθῶ ποτὲ πλέον.
Καὶ ὁ ἀδελφός μου μετενόησε διὰ τὸ σφάλμα του.

31.

Couvrir, σκεπάζειν, καλύπτειν.

Prés.: Je couvre, σκεπάζω. Imparf.: Je couvrais, ἐσκέπαζον. Passé
déf.: Je couvris, ἐσκέπασα. Subj.: Que je couvre, νὰ σκεπάζω ἢ νὰ
σκεπάζω· que je couvrisse, νὰ ἐσκέπαζον κτλ.—couvert, σκεπασμένος.

Ouvrez la porte. La porte est ouverte. N'ouvrez pas la fenêtre. Qui a ouvert toutes les fenêtres? Mon frère ouvre toujours la porte et les fenêtres. J'ai reçu une lettre de ton ami, mais je ne l'ouvrirai pas. Le domestique qui m'ouvrit la porte, me dit que tu n'étais pas au logis. Faut-il que je souffre cela? Je souffre plus que je ne dis. Nous souffrons tous. Mon ami ne peut pas souffrir cet homme. Il a beaucoup souffert. Il ne souffrira plus ces impertinences. Ne couvrez pas ces fleurs. Le jardinier ne veut pas qu'on les couvre. Si j'avais couvert ce pot, il aurait crevé. Quoique j'aie couvert ces fruits d'une assiette, on y a pourtant touché.

Fenêtre, παράθυρον· souffrir, υποφέρειν, ανέχεσθαι· impertinence, αὐθάδεια· tableau, εἰκὼν· pot, ἄγγετον· crever, διαρρήγνυσθαι, σκάνειν· assiette, πινάκιον.

52.

Δὲν ἀνέχομαι νὰ σᾶς προσβάλλωσι (qu'on . . .). Ὡς ἀνεχθῆτε νὰ προσβάλῃ τις τοὺς φίλους σας; Ἦκουσα ὅτι ἤνοιξε τὸ παράθυρον καὶ ἐφώνησε τὸν ὑπηρέτην του. Ἀνοίξατε τὴν θύραν, κάποιος εἶναι ἐκεῖ. Ἐπιτρέψατε νὰ δείξω τὴν ἐπιστολὴν ταύτην εἰς τὸν πατέρα μου. Ποῖος ἐσκέπασε αὐτὸ τὸ ἄγγετον; Θέλετε ν' ἀνοίξω ὀλίγον τὸ παράθυρον; Μυρίζει ἄσχημα εἰς αὐτὸ τὸ δωμάτιον. Ἀνοίξατε τὴν θύραν. Δὲν δύναμαι νὰ ὑποφέρω τὸν ἐξωτερικὸν ἀέρα. Σκεπασθῆτε μὲ τὸν μανδύαν σας, εἶναι ψῦχος.

Φωνάζειν, καλεῖν, appeler· κάποιος εἶναι ἐκεῖ, il y a quelqu'un· ἐξωτερικός, extérieur· ὁ ἀήρ, l'air· εἶναι ψῦχος, il fait froid· μανδύας, manteau.

53.

Pouvoir, δύνασθαι.

Prés.: Je puis ή je peux, δύναμαι, tu peux, δύνασαι, il peut, δύναται, nous pouvons, δύναμεθα, vous pouvez, δύνασθε, ils peuvent, δύ-

νανται. Imparf.: Je pouvais, ἡδυνάμην. Passé déf.: Je pus, ἡδυνήθην. Fut.: Je pourrai, θὰ δυνηθῶ. Subj.: Que je puisse, νὰ δύναμαι, ἢ νὰ δυνηθῶ, ρυ, δυνηθῆ.

Pouvez-vous faire cela? Oui, je le puis; mais mon frère ne le peut pas. Nous ne le pouvons pas non plus, mais nos sœurs le peuvent bien. Si je pouvais aller jusqu'au marché, je pourrais aussi aller plus loin. Je ne pus pas hier sortir du logis. Je pourrai peut-être sortir demain. Si j'avais pu écrire à l'un, j'aurais pu écrire aussi à l'autre. Croyez-vous que je puisse porter cela? Je voudrais que nous pussions sortir et que vous pussiez aller avec nous. Votre père n'est-il pas encore revenu? Il peut revenir aujourd'hui. Je ne pouvais répondre à votre lettre, parce que mon père n'était pas encore revenu. Pouvez-vous me prêter ce livre pour quelques jours? Je ne puis, il appartient à monsieur Moll à qui il me faut le renvoyer ce soir.

34.

Δύνασθε νὰ μοῦ εἴπητε τί ὥρα εἶναι; Δὲν δύναμαι νὰ σᾶς τὸ εἶπω. Ἄν εἶχον ὥρολόγιον, θὰ ἡδυνάμην νὰ σᾶς τὸ εἶπω. Σήμερον δὲν θὰ δυνηθῶ νὰ ἐξέλθω, διότι ὁ πατήρ μου εἶναι ἀσθενής. Ὁ ἀδελφός μου δὲν θὰ δυνηθῆ νὰ ἔλθῃ. Δὲν πιστεύω ὅτι δύναται νὰ ἔλθῃ αὐρίον. Ἐπεθύμουν νὰ ἡδύνατο νὰ ἔλθῃ. Δὲν ἡδυνήθην νὰ τοῦ εἶπω ὅτι ἦλθετε. Ἡδυνάμην νὰ σᾶς δανείσω τὸ βιβλίον τοῦτο ἂν μοι ἀνῆκε. Πότε θὰ δυνηθῆς νὰ κάμῃς τὸ θέμα σου; Θὰ τὸ κάμωμεν σήμερον μετὰ μεσημέριαν μαζί. Ὁ ἀδελφός σου δύναται νὰ φέρῃ τὴν ἐπιστολὴν εἰς τὸ ταχυδρομεῖον. Ταῦτα τὰ παιδιὰ δὲν δύνανται νὰ ἐξέλθωσι διότι εἶναι ἀσθενῆ.

Τὸ ταχυδρομεῖον, la poste.

55.

Savoir, ἡξεύρειν, δύνασθαι.

Prés.: Je sais, ἡξεύρω, tu sais, ἡξεύρεις, il sait, ἡξεύρει, nous savons, ἡξεύρομεν, vous savez, ἡξεύρετε, ils savent, ἡξεύρουσιν. Imparf.: Je savais, ἡξευρον. Passé déf.: Je sus, ἔμαθον. Fut.: Je saurai, θὰ ἡξεύρω, θὰ μάθω. Subj.: Que ie sache, νὰ ἡξεύρω, que je susse, νὰ ἡξευρον.

Savez-vous quand mon père reviendra ? Je ne le sais pas. Votre sœur le sait-elle ? Elle ne le sait pas non plus. Savez-vous danser ? Je l'ai su autrefois, mais je n'en sais plus rien. Je le saurais, si je ne l'avais pas oublié. Nous savons tous qu'il faut mourir. Votre cousin savait plusieurs langues. Je ne saurais rien refuser à mes amis. Il ne croit pas que je sache cela. On doutait fort que je susse cela. On voudrait que je l'eusse su plutôt. Je vous le ferai savoir demain. Je n'en ai rien su. Il n'est pas ici que je sache. Je ne saurais vous le dire. Je ne sais que faire, que dire. Je ne vous en sais pas bon gré.

Je ne saurais, δὲν ἠθελον δυνηθῆ· que je sache, καθ' ὅσον ἡξεύρω· savoir bon gré, γνωρίζειν, ἀφελειν εὐγνωμοσύνην.

56.

Δὲν ἡξεύρω ποῖος ἐπῆρε τὴν γραφίδα σας. Δὲν τὸ ἡξεύρετε ; Οἱ ἀδελφοί μου δὲν ἡξευρον ὅτι ὁ θεὸς μου ἠθελε δυνηθῆ νὰ ἔλθῃ ἐδῶ. Θὰ μάθω ἀμέσως ποῖος ἔκαμε τοῦτο. Δὲν ἡξεύρομεν ἀκόμη πότε θ' ἀναχωρήσωμεν. Θὰ τὸ ἡξεύρετε αὔριον. Ἠξεύρεις τί ἡγοράσαμεν ; Οἱ ἄνθρωποι δὲν ἡξεύρουσι νὰ μεταχειρίζωνται τὸν χρόνον. Οἱ ἀδελφοί σου θὰ μάθωσι σήμερον πότε δύνανται ν' ἀναχωρήσωσιν.

'Εδῶ, ici· μεταχειρίζεσθαι, employer.

57.

Valoir, ἀξίζειν, στοιχίζειν, τιμᾶσθαι.

Prés.: Je vauz, tu vauz, il vaut, nous valons, vous valez, ils valent. Imparf.: Je valais. Passé déf.: Je valus. Fut.: Je vaudrai. Subj.: Que je vaille, que je valusse—valu.

Combien vaut cela? Cela ne vaut rien. Que peut valoir cette maison? Cette maison ne vaut pas grand' chose. Ce garçon ne vaudra jamais rien. Que croyez-vous que cela vaille? Je ne croyais pas que ma montre valût autant. Elle aurait encore plus valu, si c'eût été un ouvrage anglais. Il vaut mieux se taire que de parler mal. Il vaut mieux aller seul que d'être mal accompagné. Ne valait-il pas mieux se sauver que de se rendre? Il vaudra mieux rester au logis que de s'exposer au danger. Ne vaudrait-il pas mieux boire un verre de vin que deux verres d'eau? Mieux vaut tard que jamais.

Pas grand' chose, ὄχι μεγάλα πράγματα· manière, τρόπος, εἶδος· sérieux, σπουδαίος· se taire, σιωπᾶν· se sauver, σώζεσθαι (φεύγοντα)· se rendre, παραδίεσθαι· s'exposer, ἐκτιθεσθαι· danger, κίνδυνος.

58.

Πόσον τιμᾶται (στοιχίζει) αὐτὴ ἢ τόσχα; Δέκα φράγκα ὁ πῆχυς. Τὸ παρελθὸν ἔτος ἐτιμᾶτο μόνον ἑπτὰ καὶ ἡμισυ φράγκα. Ἐντὸς ὀλίγου θὰ στοιχίζη περισσότερον. Τοῦτο τὸ ἔνδυμα δὲν ἀξίζει πλέον τίποτε. Ἐκ τῶν δύο τούτων πραγμάτων τὸ ἐν ἀξίζει ὅσον τὸ ἄλλο. Κάλλιον εἶναι νὰ πάθῃ τις ἢ νὰ διαπράξῃ ἀδικίαν. Κάλλιον εἶναι νὰ πράξῃ τις τοῦτο ἢ νὰ περιμένῃ ἀργότερα. Εἶναι καλλίτερον νὰ ἐργάζηται τις ἢ νὰ πηγαίῃ εἰς περίπατον.

Ἐντὸς ὀλίγου, dans peu· ἀδικία, injustice· διαπράττειν, commettre.

59.

Voir, βλέπειν.

Prés.: Je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient. Imparf.: Je voyais. Passé déf.: Je vis. Fut.: Je verrai. Subj.: Que je voie, que je visse,—vu.

Que vois je ? Ne le voyez-vous pas ? Je ne vois rien. Mais voyez donc un peu. Il vaut bien la peine de le voir. Voyons ce que c'est. Si je voyais seulement une de mes connaissances ! J'ai vu votre cousin, mais vous ne l'avez pas vu. Je le verrai bientôt, et vous le verrez aussi. Ne me voyez-vous pas ? Allez voir qui c'est. Nous avons vu aujourd'hui ce que vous avez vu hier. Nous verrons demain ce que vous avez vu ce matin. Mes sœurs le verront aussi. Je vois bien qu'il ne veut pas. Voyez-vous que j'avais raison ? Ce garçon gâtera tout, vous verrez. Mon cousin est venu me voir.

60.

Βλέπετε καλῶς ὅτι δὲν δύναμαι. Τὸν εἶδον ἀναχωροῦντα. Εἶδον τὴν μητέρα σου ἀποθνήσκουσαν. Δὲν βλέπετε πλέον, ἰδοὺ φῶς. Βλέπομεν διὰ τῶν ὀφθαλμῶν καὶ ἀκούομεν διὰ τῶν ὠτῶν. Εἶδομεν προχθὲς ὅτι σεῖς δὲν εἶδετε. Θὰ ἴδω σήμερον πολλοὺς ἀνθρώπους εἰς τὸν περίπατον. Βλέπεις πῶς κάμνω τοῦτο. Τὸ εἶδες ; Δὲν βλέπω τὴν ἀδελφὴν σου εἶναι ἀσθενής ; Πιστεύετε ὅτι τὸν βλέπω ; Δὲν ἐπίστευον ὅτι τὸν εἶδότε. Οἱ ἀδελφοί σου δὲν σὲ βλέπουσιν. Εἴσθε μύωψ ; Ὅχι, δὲν εἶμαι μύωψ, ἀλλὰ μὲ πονοῦν οἱ ὀφθαλμοί μου. Ὁ ἀδελφός μου εἶναι ὀξυδερκής.

*Αναχωρεῖν, partir· ἀποθνήσκειν, mourir· δὲν βλέπετε πλέον, vous n'y voyez plus· οἱ ὀφθαλμοί, les yeux· εἶμαι μύωψ, j'ai la vue basse· πονῶ, j'ai mal· εἶμαι ὀξυδερκής, j'ai la vue bonne.

Μέθοδος τῆς Γαλλικῆς γλώσσης

12

61.

Vouloir, θέλειν.

Prés.: Je veux, tu veux, il veut, nous voulons, vous voulez, ils veulent. Imparf.: Je voulais. Passé déf.: Je voulus. Fut.: Je voudrai. Subj.: Que je veuille, que je voulusse,—voulu.

Que voulez vous faire ? Je veux me promener. Si vous voulez, je le veux aussi. L'un veut et l'autre ne veut pas. Et mes sœurs veulent encore moins. Je voulus hier aller vous voir. On voulait m'envoyer en France, mais je n'ai pas voulu. Si j'avais voulu, je serais déjà parti. Elle veut, mais lui il ne veut pas. Voulez-vous faire une promenade avec moi ? Attendez un moment, je demanderai à mon frère s'il veut venir avec nous. Je crois qu'il ne voudra pas. Eh bien, s'il ne veut pas, nous irons seuls. Je voudrais bien faire un petit voyage. Mon oncle ne croit pas que je veuille partir. Je n'aurais jamais voulu faire cela. Voudriez-vous bien me faire un plaisir ? Vous le pouvez, si vous le voulez.

Car, διότι· nous irons, θὰ ὑπάγωμεν· voyage, ταξίδιον.

62.

Θέλετε νὰ μὲ συνοδεύσετε; Ἐπεθύμουν πολὺ, ἀλλ' ἔχω ἐργασίας, αἱ ὁποῖαι μὲ ἐμποδίζουσιν. Ὁ ἀδελφός μου δὲν θέλει νὰ περιμείνῃ περισσότερον χρόνον. Θέλομεν νὰ εἰσθε ἐπιμελέστεροι καὶ νὰ κάμνετε τὰ θέματά σας. Αἱ ἀδελφαί μου δὲν θὰ τὸ θελήσωσι. Πιστεύετε ὅτι ὁ πατήρ μου δὲν θὰ θελήσῃ νὰ τὸ ἐπιτρέψῃ; Δὲν θὰ τὸ θελήσῃ, εἶμαι πεπεισμένος περὶ τούτου. Θέλεις νὰ μοῦ κάμῃς μίαν χάριν; Τὸ θέλω εὐχαρίστως, ἂν δύναμαι. Δυνάμεθα τὰ πάντα, ἐὰν θέλωμεν. Ταῦτα τὰ παιδιὰ δὲν θέλουσι νὰ μάθωσι τὰ μαθήματά των.

Πεπεισμένος. persuadé· εὐχαρίστως, volontiers.

63.

Devoir, ὀφείλειν, χρεωστειν.

Prés.: Je dois, tu dois, il doit, nous devons, vous devez, ils doivent. Imparf.: Je devais. Passé déf.: Je dus. Fut.: Je devrai. Subj.: Que je doive, que je dusse,—dû.

Je dois aller au marché. Nous devons partir demain. Je devais venir à deux heures. Vous deviez venir plus tôt. Je devrais écrire à ma sœur si je savais où elle était. Vous devriez attendre si vous alliez trop tôt. J'ai dû partir aujourd'hui. Si j'avais dû attendre plus longtemps, je n'aurais pas été content. Croyez-vous que je doive souffrir cela? Vous auriez dû venir ici au lieu d'aller dans ce pays-là. Combien vous dois-je? Vous me devez beaucoup. Vous ne devez plus rien. Je ne vous dois rien. Si je vous devais quelque chose, je vous paierais. Je devais beaucoup autrefois, mais je ne dois plus rien à présent. Combien devez-vous au tailleur? Je ne lui dois pas un sou. Ce monsieur doit plus qu'il n'a; il a fait beaucoup de dettes.

Au lieu de, αντί' pays, χώρα, τόπος· sou, πεντάρα· la dette, τό χρέος.

64.

Ὄφειλω νὰ σοῦ εἶπω ὅτι δὲν ἀγαπῶ τοῦτο. Ὄφειλομεν πάντοτε νὰ ἐκπληρῶμεν τὰ καθήκοντά μας. Δὲν πρέπει νὰ ἐξέλθετε χωρὶς νὰ μοῦ τὸ εἶπετε. Οὗτοι οἱ κύριοι ὀφείλουσι ν' ἀναχωρήσωσιν ἐκ τῆς πόλεως (quitter la). Ὁ νέος (un jeune homme) δὲν ὀφείλει ν' ἀναμιγνύεται εἰς πάντα. Ὄφειλον νὰ ὑπάγω ἀκόμη πολὺ μακράν, ἀν ἤθελον νὰ φθάσω τὴν ἐσπέρην ταύτην. Ἴδου ὁ ξενοδόχος. Τοῦ χρεωστεῖτε ἀκόμη τίποτε; Ὁχι, δὲν τοῦ χρεωστῶ τίποτε, ἀλλ' οἱ ἀδελφοί μου τοῦ χρεωστοῦσιν ἀκόμη εἴκοσι φράγκα. Οὗτοι οἱ κύριοι δὲν τοῦ χρεωστοῦσι πλέον τίποτε.

Ἀναμιγνύεσθαι εἰς, se mêler de· ὁ ξενοδόχος, l'hôte.

65.

Falloir, πρέπειν, δεῖν.

Prés.: Il faut, πρέπει. Imparf.: Il fallait, ἔπρεπε. Passé déf.: Il fallut, ἐδέγησεν κτλ. Fut.: Il faudra. Subj.: Qu'il faille, qu'il fallût.—fallu.

Il faut avouer que cela est très beau. Que faut-il faire pour empêcher un tel malheur? Comment faut-il dire? Il faut toujours travailler, il ne faut pas être paresseux. Il faudra avoir patience. Mon cousin est tombé; il aurait fallu rester ici. Que faites-vous? Il me faut écrire. Que fait votre cousin? Il lui faut apprendre sa leçon. Il m'a fallu faire tout cela. Il me faudra sortir un moment. Il faut que je parte demain. Il faut que tu restes ici. Il faut que votre sœur aille avec moi. Il faut que nous écrivions. Il faut que mes frères travaillent. Il faut que je lui écrive de venir nous voir. Il faudra que j'y aille. Il faut toujours faire son devoir. Il ne faut point faire le mal. Il ne fallait pas faire cela. Il faudrait bien le lui dire.

Avouer, ὁμολογεῖν· tel, τοιοῦτος.

66.

Πρέπει νὰ τὸ εἶπη τις. Δὲν πρέπει νὰ τὸ πράξῃ τις. Τί πρέπει νὰ γράψῃ τις; Πῶς πρέπει νὰ πράξῃ τις τοῦτο; Θὰ χρειασθῇ νὰ φάγῃ τις τοῦτο. Πρέπει νὰ μείνῃς ἐδῶ, δὲν πρέπει νὰ ἐξέλθῃς. Πρέπει νὰ κάμωμεν τὸ θέμα μας. Δὲν πρέπει νὰ σπάσετε αὐτὸ τὸ ποτήριον. Ὁ ἐξαδελφός σου δὲν πρέπει νὰ τρέχῃ τόσον πολὺ. Αἱ ἀδελφαί σου πρέπει ἀμέσως νὰ ἐπιστρέψωσι. Τέκνον μου, πρέπει νὰ εἶσαι ἐπιμελέστερος. Αὔριον θ' ἀναχωρήσωμεν.

67.

Aller, πορεύεσθαι, πηγαίνειν.

Prés.: je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.
Imparf.: J'allais. Passé déf.: J'allai. Fut.: J'irai. Subj.: Que j'aille,
que tu ailles, qu'il aille, que nous allions, que vous alliez, qu'ils ail-
lent· βοηθείται υπό του être· ὁμοίως σχηματίζεται καὶ τὸ ρῆμα s'en aller,
ἀπέργεσθαι, ἀναχωρεῖν, προστ. va t'en, allons-nous-en, allez-vous-en(*)

Où allez-vous? Je vais chez moi, et mon frère va à l'é-
cole. Où alliez-vous ce matin lorsque je vous ai rencontré?
J'allais dans notre jardin. Y allez-vous tous les matins?
J'irais volontiers me promener, si mon frère était ici. Si
vous voulez, j'irai avec vous. Nous irons ensemble. N'allez
pas si vite, allez plus lentement. Où vont ces jeunes gens?
Ne vont-ils pas le même chemin que nous? Où est votre
sœur? Elle est allée voir son oncle. Elle doit revenir de-
main. Nous irons au-devant (εἰς προὔπαντησιν) d'elle. N'irez-
vous pas demain à la campagne? Mon père ne veut pas que
j'aille. Je m'en vais. Vous en allez-vous déjà? Je ne m'en
vais pas encore, mais je m'en irai bientôt. Attendez encore
un moment, nous nous en irons ensemble. Votre sœur ne
s'en va pas encore. Pardonnez-moi, ma sœur s'en est déjà
allée, et mes frères s'en iront tout à l'heure. Il faut que je
m'en aille. Allons nous en, messieurs. Il ne veulent pas
s'en aller.

68.

Ποῦ πηγαίνεις; Πηγαίνω εἰς τοῦ ἐξαδέλφου μου. Ποῦ πηγαί-
νει ὁ ἀδελφός σου; Πηγαίνει εἰς τοῦ κ. Ν., ὅστις ἐπανήλθεν ἐκ

(*) Τὸ ρῆμα aller λαμβανόμενον μετ' ἀπικρεμμάτου ἀπροθέτως ἐκφράζει τὸν
μετ' ὀλίγον μέλλοντα τῆς Ἑλληνικῆς· π.χ. je vais sortir, μέλλω νὰ ἐξέλθω,
ἢ θὰ ἐξέλθω.

τοῦ ταξιδίου του. Οἱ κύριοι οὗτοι πηγαίνουν εἰς τὴν συναυλίαν ἀπόψε; Διατί δὲν πηγαίνετε μετὰ τοῦ ἀδελφοῦ σας; Δὲν θέλω νὰ ὑπάγω μετ' αὐτοῦ. Θὰ ὑπάγετε αὐριον εἰς τὴν ἐξοχήν; Δὲν θὰ ὑπάγωμεν, ὁ πατήρ μου δὲν τὸ θέλει. Θὰ ἐπήγαινα εἰς τοῦ θεοῦ μου, ἐὰν ἦτο καλὸς καιρὸς. Ἐπεθύμουν νὰ ἦρχεσθε μετ' ἐμοῦ. Ὁ πατήρ μου θὰ ἐπήγαινε εἰς τὸ θέατρον, ἐὰν εἶχε καιρὸν. Εἶναι ἤδη ἀργά. Ὁ ἀδελφός σας ἀπέρχεται ἤδη. Ἐγὼ δὲν ἀπέρχομαι ἀκόμη, θὰ μείνω ὀλίγον. Ἡ ἀδελφή μου ἀπῆλθεν ἤδη, διότι τὴν περιέμενον. Ἀπέλθωμεν καὶ ἡμεῖς, διότι δὲν ἔχομεν τίποτε νὰ κάμωμεν ἐδῶ. Ἀπέρχεσθε ἤδη; Ναί, φίλε μου, ἀπέρχομαι, διότι μέλλω νὰ γράψω ἐπιστολὴν εἰς τὸν ἀδελφόν μου. Προσμίνατε ἀκόμη μίαν στιγμὴν, θ' ἀπέλθωμεν μαζί.

69.

Il est, c'est, εἶναι.

Il est bon que vous soyez ici. Il m'est impossible de vous suivre. Il est temps de partir. Il est temps que je me lève. Il n'est pas encore neuf heures et trois quarts. Ce monsieur est Allemand. Cette dame est Française. Qu'est-ce que c'est? C'est du vinaigre; ce n'est pas du vin. C'est la vérité. Ce n'est qu'un mensonge. C'est assez. Ce n'est pas trop. Ce sera pour vous. D'où vient que vous êtes si maigre? C'est que j'ai été malade. Qui est-ce qui a dit cela? C'est moi qui vous l'ai dit. Ce n'est pas toi qui me l'as dit. N'est-ce pas vous qui l'avez dit? Ce n'était pas moi, c'était mon frère. Ce sont mes sœurs qui l'ont fait: ce sont elles qui l'ont dit.

Συγγράμματα. Ἀκολουθεῖν· Ἀλλεμανδ, Γερμανός· μὲνσονγε, ψεῦδος· μαίγρε ἰσχνός, λιγνός.

Ἡ ἀπαρέμφατος.

Vous n'avez pas besoin de lui en parler. Je suis resté ici afin de vous rendre quelque service. Je ne vous ai pas écrit de peur de vous incommoder. Vous reculez au lieu d'avancer. Il vaut mieux se taire que de parler mal à propos. J'aime autant rester ici que d'aller me promener seul. Ayez la bonté de me donner cela. Faites-moi le plaisir de venir chez moi. Je vous supplie de m'écouter un moment. Je ne saurais vous dire laquelle était la plus riche. Avant de commencer le second chapitre, il faut qu'on ait fini le premier. Pourquoi faire tant de façons ? Vous ne faites que jouer et vous promener.

Avoir besoin, ἔχειν ἀνάγκην' afin de, διὰ τὴν, ἵνα' de peur de, ἐκ φόβου μὴ, ἵνα μὴ' incommoder, ἐνοχλεῖν' reculer ὀπισθοδρομεῖν' avancer, προχωρεῖν, προσδεύειν' mal à propos, ἐν οὐ θέοντι, παρακαίρωσ' supplier, ἱκετεύειν' chapitre, κεφάλαιον' faire des façons, κάμνειν καμώματα, ἀκλιζέσθαι.

71.

Aidez-le à se lever. Il m'a appris à faire cela. Monsieur M. m'enseigne à jouer du violon. Je n'aime pas à parler de cela. Qu'avez-vous à me dire ? Vous n'avez rien à me commander. Vous n'avez qu'à venir demain. Il est à craindre que cela n'arrive. Il y a du plaisir à se promener au clair de la lune. Il n'y a rien à craindre de ce côté-là. Ma tante m'a invité à dîner. Il faut s'accoutumer à parler clairement. Mon voisin a un cheval à vendre. Nous avons encore deux lieues

à faire avant d'arriver à S. Cette maison est à louer. Mon frère ne peut se résoudre à partir demain. J'ai fait tout mon possible pour l'en dissuader. Nous ne vivons pas pour manger, mais nous mangeons pour vivre. Je suis venu ici pour parler à monsieur votre père. Je vous aime trop pour vous quitter. Il faudrait être fou pour croire cela.

Aider, βοηθεῖν· se lever, ἐγείρασθαι· apprendre, μαθηθῆναι· enseigner, διδάσκειν· commander, προστάζειν· que... n'arrive, μήπως γίνῃ· clair de la lune, σεληνόφως· côté, μέρος· s'accoutumer, συνειθίζειν (ἑαυτόν)· clairement, καθαρώς· lieu, λέυγη· louer, ἐπαινεῖν· ἐνοικιάζειν· se résoudre, ἀποφασίζειν· dissuader, μεταπειθεῖν· tout mon possible, ὅλα τὰ δυνατά μου· vivre, ζῆν· fou, μωρός, ἀνόητος.

Τιμᾶται Δραχμ. 7.50

Τύποις : ΜΙΧ. ΜΑΝΤΖΕΒΕΛΑΚΗ